

The Guns of Avalon
de
Roger Zelazny

Las Armas de Avalón
de
Roger Zelazny

5

Great Britain by Faber & Faber Ltd 1974
Copyright © Roger Zelazny 1973
Published by Sphere Books Ltd 1982
10 Reprinted 1984

trad.: Elías Sarhan
Ediciones, Hermosilla, 1988, Madrid

To Bob and Phyllis Roman X

15

CHAPTER ONE

I

I stood there on the beach and said,
'Good-by, *Buttery*,' and the ship slowly
20 turned, then headed out toward deep water.
It would make it back into port at the
lighthouse of Cabra, I knew, for that place
lay near to Shadow.

25 Turning away, I regarded the black line
of trees near at hand, knowing that a long
walk lay ahead of me. I moved in that
direction, making the necessary adjustments
as I advanced. A pre-dawn chill lay upon
30 the silent forest, and this was good.

I was perhaps fifty pounds underweight
and still occasionally experienced double
vision, but I was improving. I had escaped
35 the dungeons of Amber and recuperated
somewhat, with the assistance of mad
Dworkin and drunken Jopin, in that order.
Now I had to find me a place, a place
resembling another place — which no longer
40 existed. I located the path. I took it.

After a time, I stopped at a hollow tree
that had to be there. I reached inside and drew
forth my silvered blade and strapped it to
45 my waist. It mattered not that it had been
somewhere in Amber. It was here now, for
the wood that I walked was in Shadow.

I continued for several hours, the
50 unseen sun somewhere behind my left
shoulder. Then I rested awhile, then
moved on. It was good to see the
leaves and the rocks and the dead tree
trunks, the live ones, the grass, the
55 dark earth. It was good to smell all the
little smells of life, and to hear its
buzzing/humming/chirping sounds.
Gods! How I treasured my eyes!
Having them back again after nearly
60 four years of blackness was a thing for

De pie en la playa, dije: —
Adiós, *Butterfly*.

Y el barco giró lentamente y se hizo a
la mar. Regresaría de nuevo al puerto del
faro de Cabra, lo sabía, ya que aquel lugar
estaba cerca de la Sombra.

Volviéndome, contemplé la negra hilera de
árboles que había cerca, sabiendo que me
aguardaba un largo camino. Me dirigí hacia
allí tratando de orientarme mientras avanza-
ba. En el silencioso bosque hacía un frío que
anunciaba el amanecer, y le revivía a uno.

Quizá me faltaban cerca de veinte kilos
para tener el peso normal y esporádicamente
todavía veía doble, pero estaba mejorando. Ha-
bía escapado de las mazmorras de Amber y
me había recuperado, con la ayuda de Dworkin
el loco y del borracho Jopin, por ese orden.
Tenía que encontrar un lugar, un lugar que se
asemejara a otro sitio... uno que ya no existía.
Localicé el sendero y avancé.

A1 rato, me detuve ante un árbol hueco
que tenía que estar allí. Introduje la mano, ex-
traje mi espada de plata y me la ceñí. No im-
portaba que hubiera estado en algún lugar de
Ámbar. Ahora se hallaba allí, pues el bosque
por el que caminaba estaba en la Sombra.

Continué durante varias horas, mante-
niendo el sol a la espalda en algún lugar de-
trás de mi hombro izquierdo. Luego descan-
sé un rato, y seguí adelante. Era reconfor-
tante [5] ver las hojas y las rocas y los tron-
cos muertos de los árboles, y los que rebo-
saban vida, la hierba, la oscura tierra. Era
reconfortante sentir todos los pequeños olo-
res de la vida, y escuchar sus sonidos: zum-
bidos/gorjeos/aleteos. ¡Dios! ¡Cómo apre-
ciaba mis ojos! Tenerlos de nuevo después
de casi cuatro años de negura era algo que

which I lacked words. And to be walking free ...

I went on, my tattered cloak flapping
5 in the morning breeze. [9] I must have looked
over fifty years old, my face creased, my
form sparse, lean. Who would have known
me for what I was?

10 As I walked, walked in Shadow, mo-
ved toward a place, I did not reach that place.
It must be that I had grown somewhat
soft. Here is what happened—

15 - - - -

I came upon seven men by the side
of the road, and six of them were dead,
lying in various stages of red
20 dismemberment. The seventh was in a
semi-reclined position, his back against
the mossy bole of an ancient oak. He
held his blade across his lap and there
was a large wet wound in his right side,
25 from which the blood still flowed. He
wore no armor, though some of the
others did. His gray eyes were open,
though glassy. His knuckles were
skinned and his breathing was slow.
30 From beneath shaggy brows, he watched
the crows eat out the eyes of the dead.
He did not seem to see me.

I raised my cowl and lowered my head
35 to hide my face. I moved nearer.

I knew him, or someone very like him,
once.

40 His blade twitched and the point rose
as I advanced.

'I'm a friend,' I said. 'Would you like a
drink of water?'
45

He hesitated a moment, then nodded.

'Yes.'

50 I opened my canteen and passed it to him.

He drank and coughed, drank some more.

'Sir, I thank you,' he said as he passed
55 it back. 'I only regret it were not stronger.
Damn this cut!'

'I've some of that, too. If you're sure
you can handle it.'
60

no podía expresar con palabras. Y estar ca-
minando libre...

Continué. La brisa de la mañana agitaba
mi raída capa. Con el rostro arrugado, y mi
descarnada figura, debía aparentar más de cin-
cuenta años. ¿Quién me hubiera reconocido
por lo que era?

Caminaba cruzando la Sombra, hacia
un lugar. Pero no llegué a él. Quizá de al-
gún modo mi poder se había debilitado.
Esto es lo que sucedió.

Encontré a siete hombres tendidos a un
lado del camino; seis de ellos estaban muer-
tos, yacían en diversos estados de rojo des-
membramiento. El séptimo se hallaba me-
dio reclinado, apoyando la espalda en el
mohoso tronco de un roble anciano. Mantene-
ría la espalda sobre el regazo y presentaba
una gran herida húmeda en el costado dere-
cho, por la que aún manaba sangre. No lle-
vaba armadura, aunque algunos de los otros
la tenían. Sus ojos grises, aunque vidriosos,
estaban abiertos. Tenían los nudillos
despellejados y su respiración era lenta. Bajo
unas cejas poco pobladas, contemplaba
como los cuervos les sacaban los ojos a los
muertos. No parecía verme.

Me coloqué la capucha y bajé la cabeza
para que no viera mi rostro. Me acerqué.

En cierta ocasión le había conocido, o a alguien
muy parecido a él.

Su espada se retorció y la punta se elevó al
acercarme.

—Soy amigo —dije—. ¿Queréis un trago
de agua?

Por un momento dudó, luego asintió.

—Sí.

Destapé la cantimplora y se la pasé.

Bebió un poco y tosió, luego bebió más.

—Gracias —dijo al devolvérmela—. Sólo
lamento que no contenga algo más fuerte.
¡Maldita sea esta herida!

—También tengo de eso, si estáis seguro
de poder resistirlo.

(of a container) having the **stopper** (tapón) removed desatascar, desobstruir, destapar irrefrenable, imparable

slug 1 *n.* 1 a small shell-less mollusc of the class Gastropoda often destructive to plants. 2 **a** a bullet esp. of irregular shape. **b** a missile for an airgun. 3 *Printing* **a** a metal bar used in spacing. **b** a line of type in Linotype printing. 4 esp. *US* a **tot [shot] of liquor**. 5 a unit of mass, given an acceleration of 1 foot per second per second by a force of 1 lb. 6 a roundish lump of metal.

slug 2 *v. & n.* *US*

— *v.tr.* (**slugged, slugging**) strike with a hard blow.

— *n.* a hard blow.

slug it out 1 fight it out. 2 endure; stick it out.

He held out his hand and I **unstoppered** a small flask and gave it to him. He must have coughed for twenty seconds after a **slug** of that stuff Jopin drinks.

Then the left side of his mouth smiled and he winked lightly.

‘Much better,’ he said. ‘Mind if I pour a drop of this onto my side? I hate to waste good whisky, but-’

‘Use it all, if you have to. On second thought, though, your hand looks shaky. Maybe I’d better do the pouring.’

He nodded, and I opened his leather jacket and with my [10] dagger cut away at his shirt until I had exposed the wound. It was nasty-looking, deep, running from front to back a couple inches above the top of his hip. He had other, less serious gashes on his arms, chest, and shoulders.

The blood kept oozing from the big one, and I blotted it a bit and wiped it clean with my kerchief.

‘Okay,’ I said, ‘clench your teeth and look away,’ and I poured.

His entire body jerked, one great spasm, and then he settled down to shivering. But he did not cry out. I had not thought he would. I folded the kerchief and pressed it in place on the wound. I tied it there, with a long strip I had torn from the bottom of my cloak.

‘Want another drink?’ I asked him.

‘Of water,’ he said. ‘Then I fear I must sleep.’

He drank, then his head leaned forward until his chin was resting upon his breast. He slept, and I made him a pillow and covered him over with dead men’s cloaks.

Then I sat there at his side and watched the pretty black birds.

He had not recognized me. But then, who would? Had I revealed myself to him, he might possibly have known me. We had never really met, I guess, this wounded man and I. But in a **peculiar** sense, we were acquainted.

Extendió la mano y yo **s aqué el tapón** de una pequeña petaca y se la di. Debió toser durante unos veinte [6] segundos después de beber un **sorbo** de la pócima que suele tomar Jopin.

Después sonrió con el lado izquierdo de la boca y parpadeó ligeramente.

—Mucho mejor —dijo—. ¿Puedo echarme un poco de esto en la herida? Me molesta derrochar buen whisky, pero...

—Usadlo todo si es necesario. Aunque pensándolo bien, parece que os tiembla la mano. Quizás sea mejor que os lo eche yo.

Asintió, y abrió su chaqueta de cuero y con la daga le hice un corte en la camisa hasta que la herida quedó al descubierto. Parecía una herida seria, profunda, que iba desde el torso a la espalda, unos centímetros por encima de la cadera. Tenía otras, aunque menos serias, en brazos, pecho y hombros.

La sangre seguía manando de la herida más grande; traté de secalarla y limpiarla un poco con mi pañuelo...

—De acuerdo —dije—, apretad los dientes y mirad hacia otro lado—. Vertí el whisky.

Todo su cuerpo se arqueó en un gran espasmo, luego se tranquilizó y comenzó a temblar. Pero no gritó. No pensé que lo hiciera. Doblé el pañuelo y lo coloqué sobre la herida. Le vendé con una larga tira que había arrancado del borde de mi capa.

—¿Queréis otro trago? —le pregunté.

—De agua —dijo—. Luego me temo que dormiré.

Bebió; su cabeza se inclinó hasta que la barbilla descansó sobre el pecho. Se durmió, yo le hice una almohada y lo cubrí con las capas de los muertos.

Luego me senté a su lado y contemplé a los hermosos pájaros negros.

No me había reconocido. ¿Quién sería capaz? Si le hubiera confesado quién era, posiblemente me hubiera conocido. Creo que nunca nos habíamos encontrado realmente el hombre herido y yo. Pero en un sentido **peculiar**, estábamos relacionados.

peculiar odd, queer, unusual, singular, especial, raro, curioso

60

I was walking in Shadow, seeking a place, a very special place. It had been destroyed once, but I had the power to re-create it, for Amber casts an infinity of shadows. A child of Amber may walk among them, and such was my heritage. You may call them parallel worlds if you wish, alternate universes if you would, the products of a deranged mind if you care to. I call them shadows, as do all who possess the power to walk among them. We select a possibility and we walk until we reach it. So, in a sense, we create it. Let's leave it at that for now.

15

I had sailed, had begun this walk toward Avalón.

Centuries before, I had lived there. It is a long, complicated, proud and painful story, and I may go into it later on, if I live to finish much more of this telling. [11]

I was drawing nearer to my Avalón when I came upon the wounded knight and the six dead men. Had I chosen to walk on by, I could have reached a place where the six men lay dead and the knight stood unwounded — or a place where he lay dead and they stood laughing. Some would say it did not really matter, since all these things are possibilities, and therefore all of them exist somewhere in Shadow.

35

Any of my brothers and sisters — with the possible exceptions of Gérard and Benedict — would not even have given a second glance. I have become somewhat chickenhearted, however. I was not always that way, but perhaps the shadow Earth, where I spent so many years, mellowed me a bit, and maybe my hitch in the dungeons of Amber reminded me somewhat of the quality of human suffering. I do not know. I only know that I could not pass by the hurt I saw on the form of someone much like someone who had once been a friend. If I were to speak my name in this man's ear, I might hear myself reviled, I would certainly hear a tale of woe.

So, all right. I would pay this much of the price: I would get him back on his feet, then I would cut out. No harm done, and perhaps some small good within this Other.

I sat there, watching him, and after several hours, he awakened.

60

Yo caminaba por la Sombra, en busca de un lugar, un sitio muy especial. Había sido destruido, pero yo tenía el poder de recrearlo, ya que Ámbar proyecta una infinidad de sombras. Un hijo de Ámbar puede caminar entre ellas, y tal era mi herencia. Si lo deseas puedes llamarlos mundos paralelos, universos alternos tal vez, o [7] productos de una mente trastornada. Yo las llamo Sombras, como todos los que poseen el poder de caminar entre ellas. Seleccionamos una posibilidad y caminamos hasta que la alcanzamos. O sea que, en cierto sentido, la creamos. Pero dejémoslo así por el momento.

_____, Había comenzado el viaje hacia Avalón.

Siglos atrás había vivido allí. Es una larga, complicada, arrogante y dolorosa historia, y quizá continúe con ella más adelante si tengo vida para desarrollar este relato.

Me estaba aproximando hacia mi Avalón cuando di con el caballero herido y los seis hombres muertos. Si hubiera elegido continuar, podría haber alcanzado un lugar donde los seis hombres yacieran muertos y el caballero permaneciera intacto... o un sitio donde él estuviera muerto y ellos riendo. Algunos dirían que realmente no importa, ya que todas estas cosas no son sino posibilidades y por lo tanto todas existen en algún lugar de la Sombra.

Cualquiera de mis hermanos y hermanas —con la posible excepción de Gérard y Benedict— ni siquiera se hubieran detenido a contemplar la escena. Sin embargo, yo me había vuelto un poco blanco. No siempre fui así, pero quizá la Sombra, la Tierra donde pasé tantos años, me suavizó un poco, y quizá mis penurias en las mazmorras de Ámbar me habían hecho recordar lo que era el sufrimiento humano. No lo sé. Sólo sé que no pude pasar de largo ante aquel herido tan parecido a un amigo mío de otro tiempo. Si susurrara mi nombre al oído de este hombre, quizá oyera cómo me envilecía, pero ciertamente escucharía un relato repleto de infortunios.

De acuerdo. Pagaría cierto precio: estaría con él hasta que se recobrara, luego me marcharía. No me ocasionaba ningún perjuicio y quizá al otro le hiciera algún bien.

Permanecí sentado allí observándole, y, al cabo de varias horas, despertó.

	'Hello,' I said, unstopping my canteen. 'Have another drink?'	—Hola —dije, destapando la cantimplora—. ¿Otro trago?
	'Thank you.' He extended a hand.	—Gracias —dijo extendiendo una mano.
5	I watched him drink, and when he handed it back he said, 'Excuse me for not introducing myself. I was not	Contemplé cómo bebía, y, cuando me la devolvió, dijo: —Perdonad que no me haya presentado. No me ha haba en buenas condiciones. [8]
10	in good manner ...	
	'I know you,' I said. 'Call me Corey.'	—Os conozco —dije. Llamadme Corey.
	He looked as if he were about to say, 15 'Corey of What?' but thought better of it and nodded.	Pareció como si fuera a decir, ¿Corey de qué?, pero lo pensó mejor y asintió con la cabeza.
	'Very well, Sir Corey,' he demoted me. 'I wish to thank you.'	—Muy bien, Sir Corey, —dijo otorgándome ese rango—. Deseo daros las gracias.
20	'I am thanked by the fact that you are looking better,' I told him. 'Want something to eat?'	—Me doy por recompensado al ver que parecéis estar mejor —le dije—. ¿Deseáis comer algo?
25	'Yes, please.'	—Sí, por favor.
	'I have some dried meat here and some bread that could be fresher,' I said. 'Also a big hunk of cheese. Eat 30 all you want.'	—Tengo algo de carne seca y un poco de pan que podría estar más fresco —dije—. También un gran trozo de queso. Comed todo lo que queráis.
	I passed it to him and he did.	Se lo alcancé y lo hizo.
	'What of yourself, Sir Corey?' he inquired.	—¿Y vos, Sir Corey? —inquirió.
35	'I've already eaten, while you were asleep.'	—He comido mientras vos dormíais.
	I looked about me, significantly. He smiled.	Con la mirada le indiqué los restos. Sonrió.
40	'... And you knocked off all six of them by yourself?' I said.	—¿Y matasteis a los seis solo?— pregunté.
	He nodded.	El asintió.
45	'Good show. What am I going to do with you now?'	—Buen alarde. ¿Qué tengo que hacer con vos ahora?
	He tried to see my face, failed.	Trató inútilmente de ver mi rostro.
50	'I do not understand,' he said.	—No entiendo —dijo.
	'Where are you headed?'	—¿Hacia dónde os dirigís?
	'I have friends,' he said, 'some five 55 leagues to the north. I was going in that direction when this thing happened. And I doubt very much that any man, or the Devil himself, could bear me on his back for one league. And I could stand, Sir Corey, you'd 60 a better idea as to my size.'	—Tengo unos amigos —contestó— a unas cinco leguas hacia el norte. Me dirigía allí cuando sucedió esto. Y dudo mucho que ningún hombre, ni el mismo Demonio, pueda llevarme a costas una legua. Si pudiese. levantarme, Sir Corey, os haríais una idea más cabal de mi tamaño.

	<p>I rose, drew my blade, and felled a sapling — about two inches in diameter — with one cut. Then I stripped it and hacked it to the proper length.</p>	<p>Me puse de pie, desenvainé la espada y seccioné de un tajo una rama de unos seis centímetros de diámetro. Luego le quité las hojas y la corté a medida.</p>
<p>rig 1 a provide (a sailing ship) with sails, rigging, etc. b prepare ready for sailing. 2 (often foll. by <i>out</i>, <i>up</i>) fit with clothes or other equipment. 3 (foll. by <i>up</i>) set up hastily or as a makeshift. 4 assemble and adjust the parts of (an aircraft) instalar, aparejar 1 : to fit out (as a ship) with rigging 2 : CLOTHE, DRESS — usually used with <i>out</i> 3 : to furnish with special gear : EQUIP 4 a : to put in condition or position for use : ADJUST, ARRANGE <a car <i>rigged</i> for manual control> b : CONSTRUCT <<i>rig</i> up a temporary shelter></p>	<p>I did it again, and with the belts and cloaks of dead men I rigged a stretcher.</p> <p>He watched until I was finished, then commented:</p> <p>‘You swing a deadly blade, Sir Corey — and a silver one, it would seem...’</p> <p>‘Are you up to some traveling?’ I asked him.</p>	<p>Corté otra, y con los cinturones y capas de los hombres muertos construí una camilla.</p> <p>El observó hasta que finalicé la operación, luego comentó:</p> <p>—Manejáis una espada mortal, Sir Corey... y parece de plata.</p> <p>—¿Estáis en condiciones de viajar un poco?— le pregunté.</p>
	<p>Five leagues is roughly fifteen miles.</p>	<p>Cinco leguas apenas son unos veinticinco kilómetros.</p>
	<p>‘What of the dead?’ he inquired.</p>	<p>—¿Y los muertos? inquirió.</p>
<p>decent respetable, bueno, que se precie, que parece de lo más sensato, cordial, amable, limpio, correcto, adecuado, módico decent <i>adj.</i> 1 a conforming with current standards of behaviour or propriety. b avoiding obscenity. 2 respectable. 3 acceptable, passable; good enough. 4 <i>Brit.</i> kind, obliging, generous (was <i>decent enough to apologize</i>). decent es uno de esos adjetivos muy usados, tal vez abusados, en inglés moderno; se usa para satisfactorio / pasable, adecuado [salario, alimento], módico [precio], simpático / amable, presentable / ‘visible’ [en ropa, aseo]. A su vez, <i>decente</i> parece enfatizar la idea moral de honradez en las personas, como honest, honorable, respectable, y también la idea de limpieza en las cosas como clean, tidy, neat [aseado].</p>	<p>‘You want to maybe give them a decent Christian burial?’ I said. ‘Screw them! Nature takes care of its own. Let’s get out of here. They stink already.’</p> <p>‘I’d like at least to see them covered over. They fought well.’</p> <p>I sighed.</p> <p>‘All right, if it will help you to sleep nights. I haven’t a spade, so I’ll build them a cairn. It’s going to be a common burial, though.’</p>	<p>—¿Acaso queréis darles una decente sepultura cristiana? —dije—. ¡Que se pudran! La naturaleza se ocupará de lo suyo. Larguémonos de aquí, ya hieden. [9]</p> <p>—Al menos me gustaría verlos cubiertos. Lucharon bien.</p> <p>Suspiré.</p> <p>—Bueno, si esto va a contribuir a que durmáis bien por las noches... Como no tengo ninguna pala, les construiré un monumento de piedras. Aunque va a ser una tumba común.</p>
	<p>‘Good enough,’ he said. [13]</p>	<p>—Me parece bien —dijo.</p>
	<p>I laid the six bodies out, side by side. I heard him mumbling something, which I guessed to be a prayer for the dead.</p>	<p>Extendí los seis cuerpos pegados uno a otro. Escuché que murmuraba algo, sospeché que sería una plegaria por los muertos.</p>
<p>heft lift, alzar, sopesar,</p>	<p>I ringed them around with stones. There were plenty of stones in the vicinity, so I worked quickly, choosing the largest so that things would go faster. That is where I made a mistake. One of them must have weighed around four hundred pounds, and I did not roll it. I hefted it and set it in place.</p>	<p>Los fui cubriendo con piedras, formando un círculo. Los alrededores estaban llenos de rocas, así que trabajé deprisa, eligiendo las más grandes para acelerar las cosas. En eso cometí un error. Una de las rocas debía pesar unos ciento ochenta kilos, y yo no la hice rodar. La alcé y la coloqué.</p>
	<p>I heard a sharp intake of breath from his direction, and I realized that he had noted this.</p>	<p>Oí un suspiro de admiración, y me di cuenta de que él lo había notado.</p>
	<p>I cursed then:</p>	<p>Me puse a jadar:</p>
<p>60</p>	<p>‘Damn near ruptured myself on that</p>	<p>—¡Maldición, he estado a punto de que-</p>

- one!' I said, and I selected smaller stones after that.
- When I had finished, I said, 'All right.
5 Are you ready to move?'
- 'Yes.'
- I raised him in my arms and set him on the
10 stretcher. He clenched his teeth as I did so.
- 'Where do we go?' I asked.
- He gestured.
15
- 'Head back to the trail. Follow it to the left until it forks. Then go right at that place. How do you propose to ...'
- 20 I scooped the stretcher up in my arms, holding him as you would a baby, cradle and all. Then I turned and walked back to the trail, carrying him.
- 25 'Corey?' he said.
- 'Yes?'
- 'You are one of the strongest men
30 I have ever met — and it seems I should know you.'
- I did not answer him immediately. Then I said, 'I try to keep in good
35 condition. Clean living and all.'
- '... And your voice sounds rather familiar.'
- 40 He was staring upward, still trying to see my face.
- I decided to get off the subject fast.
- 45 'Who are these friends of yours I am taking you to?'
- 'We are headed for the Keep of Ganglion.'
- 50 'That ratfink!' I said almost dropping him.
- 'While I do not understand the word you have used, I take it to be a term of
55 opprobrium,' he said, 'from the tone of [14] your voice. If such is the case, I must be his defender in' 'Hold on,' I said. 'I've a feeling we're talking about two different guys with the same name. Sorry.'
- 60
- brarme con esa piedra! —exclamé, a partir de entonces las elegí más pequeñas.
- Cuando finalicé, dije: —Ya está. ¿Listo para partir?'
- Sí.
- Lo alcé en brazos y le coloqué sobre la camilla. Al moverlo apretó los dientes.
- ¿Adónde vamos?—le pregunté.
- El señaló.
- Retornad al sendero. Seguidlo hacia la izquierda hasta que se bifurque. Entonces hacia la derecha. ¿Cómo os proponéis...?'
- Levanté la camilla en brazos, sosteniéndole a él como si fuese un bebé, con cuna y todo. Entonces me volví y retorné al sendero, con él a cuestas.
- ¿Corey?—dijo.
- ¿Sí?'
- Sois uno de los hombres más fuertes que haya conocido jamás y me parece que debería conoceros.
- No le respondí inmediatamente. Luego dije:[10] —Trato de mantenerme en buenas condiciones. Una vida sana y todo eso.
- ...Y vuestra voz me suena un tanto familiar.
- Me miraba tratando todavía de ver mi rostro.
- Decidí cambiar de tema rápidamente.
- ¿Quiénes son estos amigos vuestros a los que os llevo?'
- Nos dirigimos hacia la Fortaleza de Ganelón.
- ¡Esa rata!—dije, casi sin querer.
- No entiendo la palabra que utilizasteis, pero creo que es un término insultante —dijo— por el tono de vuestra voz. Si tal es el caso, debo ser su defensor en...
- Conteneos —dije—. Tengo la sensación de que estamos hablando de dos personas diferentes con el mismo nombre. Lo siento.

Through the stretcher, I felt a certain tension go out of him.

'That is doubtless the case,' he said.

5

So I earned him until we reached the trail, and there I turned to the left.

Continuamos hasta que llegué al sendero, y entonces giré hacia la izquierda.

He dropped off to sleep again, and I made better time after that, taking the fork he had told me about and sprinting while he snored. I began wondering about the six fellows who had tried to do him in and almost succeeded. I hoped that they did not have any friends beating about the bushes.

Nuevamente se quedó dormido, y en ese lapso aceleré el paso, cogiendo la bifurcación de la que me había hablado y corriendo mientras dormía. Comencé a preguntarme acerca de los seis hombres que habían tratado de matarlo y que casi lo logran. Esperaba que no tuvieran amigos en las cercanías.

I slowed my pace back to a walk when his breathing changed.

Cuando su respiración cambió, volví a disminuir el paso hasta caminar con lentitud.

20 'I was asleep,' he said.

—Me quedé dormido —dijo.

'... And snoring,' I added.

—...y roncabais —añadí.

25 'How far have you borne me?'

—¿Habéis avanzado mucho?

'Around two leagues, I'd say.'

—Alrededor de dos leguas, diría yo.

'And you are not tired?'

—¿Y no estáis cansado?

30 'Some,' I said, 'but not enough to need rest just yet.'

—Un poco —dije—, pero no lo suficiente para necesitar todavía descanso.

35 '*Mon Dieu!*' he said. 'I am pleased never to have had you for an enemy. Are you certain you are not the Devil?'

-*Mon Dieu* — exclamó —. Estoy contento de no haberos tenido nunca por enemigo. ¿Seguro que no sois el Demonio?

'Yeah, sure,' I said. 'Don't you smell the brimstone? And my right hoof is killing me.'

—!Pues claro! —dije—. ¿No oléis el azufre? Y la pezuña derecha me está matando.

40 He actually sniffed a couple times before he chuckled, which hurt my feelings a bit.

Pero antes de reír olfateé el aire un par de veces, lo que hirió un poco mis sentimientos.

45 Actually, we had traveled over four leagues, as I reckoned it. I was hoping he would sleep again and not be too concerned about distances. My arms were beginning to ache.

Según mis cálculos habíamos recorrido ya más de cuatro leguas. Esperaba que se durmiera nuevamente y que no se preocupara mucho acerca de las distancias. Los brazos comenzaban a dolerme. [11]

50 'Who were those six men you slew?' I asked him.

—¿Quiénes eran esos seis hombres a los que matasteis?—le pregunté.

55 'Wardens of the Circle,' he replied, 'and they were no longer men, but men possessed. Now pray to God, Sir Corey, that their souls be at peace.'

—Guardianes del Círculo —replicó—, y ya no eran hombres, sino seres poseídos. Rezadle a Dios, Sir Corey, para que sus almas descansen en paz.

'Wardens of the Circle?' I asked. 'What Circle?'

—Guardianes del Círculo? —le pregunté—. ¿Qué círculo?

60

‘The dark Circle — the place of iniquity and loathsome beasts ...’ He took a deep breath. ‘The source of the illness that lies upon the land.’

5

‘This land doesn’t look especially ill to me,’ I said. [15]

‘We are far from that place, and
10 the realm of Ganelon is still too strong for the invaders. But the Circle widens. I feel that the last battle will be fought here.’

arouse incite, awaken, suscitar, incitar, despertar

‘You have **aroused** my curiosity as to this thing.’

‘Sir Corey, if you know not of it
20 ‘twere better you forgot it, **skirted** the Circle, and went your way. Though I should dearly love to fight by your side, this is not your fight — and who can tell the outcome?’

25 The trail began winding upward. Then, through a break in the trees, I saw a distant thing that made me pause and caused me to recall another, similar place.

30 ‘What ...?’ asked my charge, turning. Then, ‘Why, you moved much more quickly than I had guessed. That is our destination, the Keep of Ganelon.’

35

I thought then about a Ganelon. I did not want to, but I did. He had been a traitorous assassin and I had exiled him from Avalon centuries before. I had
40 actually cast him through Shadow into another time and place, as my brother Eric had later done to me. I hoped it was not to this place that I had sent him. While not very likely, it was possible. Though
45 he was a mortal man with his allotted span, and I had exiled him from that place perhaps six hundred years ago, it was possible that it was only a few years past in terms of this world. Time, too, is a
50 function of Shadow, and even Dworkin did not know all of its ins and outs. Or perhaps he did. Maybe that is what drove him mad. The most difficult thing about Time, I have learned, is doing it. In any
55 case, I felt that this could not be my old enemy and former trusted aide, for *he* would certainly not be resisting any wave of iniquity that was sweeping across the land. He would be right in there pitching
60 for the loathsome beasts, I felt sure.

—El Círculo oscuro: ese lugar de iniquidad y repugnantes bestias... —respiró profundamente—. La fuente de los males que yacen sobre esta tierra .

—Esta tierra no me parece especialmente asolada por ningún maldije.

—Nos hallamos aún lejos del lugar, y el reino de Ganelón todavía es demasiado fuerte para los invasores. Pero el Círculo se ensancha. Tengo el presentimiento de que la última batalla se librará aquí.

—Habéis **despertado** mi curiosidad con vuestras palabras.

—Sir Corey, si no conocéis nada sobre el asunto, será mejor que lo olvidéis. **Rodead** el Círculo y seguid vuestro camino. Aunque me encantaría luchar a vuestro lado, esta no es vuestra lucha; y no hay quién pueda predecir el resultado.

El sendero comenzó a serpentear hacia arriba. Entonces, a través de un claro en los árboles, vi algo distante que me hizo detener. Me recordaba otro lugar similar.

—¿Qué...? —me preguntó mi carga, volviéndose. Luego añadió—: Habéis avanzado mucho más rápidamente de lo que hubiera imaginado. Aquella es nuestra meta, la Fortaleza de Ganelón.

Entonces pensé en cierto Ganelón. No quería hacerlo, pero lo hice. Había sido un asesino traicionero y le había exiliado de Avalón siglos atrás. En realidad le proyecté a través de la Sombra hacia otro tiempo y lugar, tal como más tarde hiciera conmigo mi hermano Eric. Esperaba que éste no fuera el lugar al que lo había enviado. Aunque no era muy probable, sí era posible. El era un hombre mortal, con tiempo de vida limitada, y le había exiliado a aquel lugar seis siglos atrás, pero era posible que sólo hubieran transcurrido unos pocos años de tiempo de este mundo. También el tiempo es una función de la Sombra, y ni [12] siquiera Dworkin conocía todos sus secretos. O quizá si los conocía. Tal vez fue eso lo que le volvió loco. Llegado a la conclusión de que lo más difícil con respecto al tiempo es crearlo. De cualquier modo, sentía que este no podía ser mi viejo enemigo (y antes ayudante de confianza), ya que *él* ciertamente no se encontraría aquí ofreciendo resistencia a ninguna ola de iniquidad que estuviera asolando el país. Estaba seguro de que si se trataba de él, apoyaría a las repugnantes bestias.

A thing that caused me difficulty was the man that I carried. His counterpart had been alive in Avalon at the time of the exiling, meaning that the time lag could be just about right.

I did not care to encounter the Ganelon I had known and be recognized by him. He knew nothing of Shadow. He would only know that I had worked some dark magic on him, as an alternative to killing him, and while he had [16] survived that alternative it might have been the rougher of the two.

15

But the man in my arms needed a place of rest and shelter, so I trudged forward.

I wondered, though ...

There did seem to be something about me that lent itself to recognition by this man. If there were some memories of a shadow of myself in this place that was like yet not like Avalon, what form did they take? How would they condition a reception of the actual me should I be discovered?

The sun was beginning to sink. A cool breeze began, hinting of a chilly night to come. My ward was snoring once more, so I decided to sprint most of the remaining distance. I did not like the feeling that this forest after dark might become a place crawling with unclean denizens of some damned Circle that I knew nothing about, but who seemed to be on the make when it came to this particular piece of real estate.

So I ran through lengthening shadows, dismissing rising notions of pursuit, ambush, surveillance, until I could do so no longer. They had achieved the strength of a premonition, and then I heard the noises at my back: a soft pat-pat-pat, as of footfalls.

I set the stretcher down, and I drew my blade as I turned.

50

There were two of them, cats.

Their markings were precisely those of Siamese cats, only these were the size of tigers. Their eyes were of a solid, sunbright yellow, pupilless. They seated themselves on their haunches as I turned, and they stared at me and did not blink.

They were about thirty paces away. I

Quien me preocupaba era el hombre que llevaba ahora. Su otro yo, por la época en la que se produjo el exilio, estaba viviendo en Avalón, lo que significaba que el lapso de tiempo transcurrido podría ser el correcto.

No tenía ningún interés en encontrar al Ganelón que había conocido y ser reconocido por él. El no sabía nada acerca de la Sombra. Sólo sabría que yo le había aplicado alguna oscura magia, como pena alternativa a la de muerte, y el haber sobrevivido quizá fuera el más duro de los dos castigos.

Pero el hombre que llevaba en brazos necesitaba descanso y un refugio, así que continué.

Aunque me preguntaba...

Había algo en mí que este hombre reconocía. Si en este país, parecido y distinto a Avalón, existían algunos recuerdos de una sombra de mí mismo, ¿qué forma tomarían? ¿Cómo condicionarían la recepción de mi auténtico «yo» en caso de ser descubierto?

El sol comenzaba a ponerse. Surgió una fresca brisa anticipando la fría noche. Mi carga estaba roncando otra vez, por lo que decidí correr la mayor parte de la distancia que faltaba. No me gustaba la sensación de que este bosque, al llegar la oscuridad de la noche, pudiera convertirse en un lugar con extraños habitantes de algún maldito Círculo del que no conocía nada, y que parecían tener controlados los alrededores de la propiedad de Ganelón.

Así que corrí a través de crecientes sombras, evitando pensar en persecución, emboscada o vigilancia hasta que no pude evitar más estos pensamientos. Habían alcanzado fuerza de premonición; y oí los ruidos a mi espalda: un suave pat-pat-pat de pisadas.

Dejé la camilla en tierra y desvainé la espada mientras me volvía. [13]

Había dos de ellos, con forma de gato.

Sus rasgos eran precisamente de gatos siameses, sólo que del tamaño de tigres. Tenían ojos de un sólido color amarillo brillante como el sol, sin pupilas. Se sentaron sobre las patas traseras al volverme yo y me contemplaron sin parpadear.

Se hallaban a unos treinta pasos de distancia.

stood sideways between them and the
stretcher, my blade raised.

Me coloqué de costado entre ellos y la cami-
lla, esgrimiendo la espada.

Then the one to the left opened its
5 mouth. I did not know whether to expect a
purr or a roar.

Entonces, el de la izquierda abrió
la boca. Yo no sabía si esperar un
maullido o un rugido.

Instead it spoke. It said, 'Man, most
mortal.'

En cambio, habló. Dijo: —Hombre, extre-
madamente mortal.

10 The voice was not human-sounding. It
was too highpitched.

El sonido de la voz no era humano. Era
demasiado aguda.

'Yet still it lives,' said the second,
15 sounding much like the first.

—Y sin embargo aún vive —dijo el segun-
do—, como el otro.

[17]

'Slay it here,' said the first.

—Mátalo —ordenó el primero.

'What of the one who guards it with
20 the blade I like not at all?'

—¿Y al que lo protege con la espada que
no me gusta nada?'

'Mortal man?'

—¿Mortal?'

'Come find out,' I said, softly.

—Ven a averiguarlo —dije con suavidad.

25

'It is thin, and perhaps it is old.'

—Es delgado, y quizá sea viejo.'

'Yet it bore the other from the caim to
this place, rapidly and without rest. Let us
30 flank it.'

—Y sin embargo, trajo al otro desde la fosa
hasta aquí, velozmente y sin descansar. Ro-
deémoslo.

I sprang forward as they moved,
and the one to my right leaped
toward me.

Salté hacia adelante justo cuando ellos se
levantaban. El que estaba a mi derecha saltó
hacia mí.

35

My blade split its skull and
continued on into the shoulder. As I
turned, yanking it free, the other
swept past me, heading toward the
40 stretcher. I swung wildly.

Mi espada le partió el cráneo y continuó
hasta los hombros. Mientras me volvía,
liberándola, el otro pasó rápidamente a mi lado
dirigiéndose hacia la camilla. Blandí
frenéticamente el arma.

My blade fell upon its back and
passed completely through its body. It
emitted a shriek that grated like chalk
45 on a blackboard as it fell in two pieces
and began to burn. The other was
burning also.

Le cayó sobre el lomo y atravesó
completamente su cuerpo. Emitió un gri-
to agudo que rascó como una tiza sobre
una pizarra mientras caía partido en dos
y comenzaba a arder. El otro también
estaba ardiendo.

But the one I had halved was not
50 yet dead. Its head turned toward me
and those blazing eyes met my own
and held them.

Pero el que había partido por la mitad aún
no estaba muerto. Volvió la cabeza hacia mí y
aquellos centelleantes ojos sostuvieron los
míos.

'I die the final death,' it said,
55 'and so I know you, Opener. Why
do you slay us?'

—Muerdo la muerte final —dijo— y así te
conozco. Tú eres el que abrió el camino. ¿Por
qué nos matas?'

And then the flames consumed its
head.

Y las llamas consumieron su
cabeza.

60

ignore I refuse to take notice of or accept. 2 intentionally disregard. (No hacer caso, pasar por alto, hacer caso omiso, prescindir, no tener en cuenta, dejar sin contestar, desairar, desatender, descuidar) Ignore no tiene nada que ver con to know. Sin embargo, 5 ignorar es lo contrario de conocer.

ignorar 1. tr. No saber algo, o no tener noticia de ello. No tener conocimiento de, no ser consciente de.

I turned, cleaned my blade and sheathed it, picked up the stretcher, **ignored** all questions, and continued on.

A small knowledge had begun within me, as to what the thing was, what it had meant.

And I still sometimes see that 10 burning cat head in dreams, and then I awaken, wet and shivering and the night seems darker, and filled with shapes I cannot define.

15

- - -

The Keep of Ganelon had a moat about it, and a drawbridge, which was raised. There was a tower at each of 20 the four corners where its high walls met. From within those walls many other towers reached even higher, tickling the bellies of low, dark clouds, occluding the early stars, casting 25 shadows of jet down the high hill the place occupied. Several of the towers were already lighted, and the wind bore me the faint sound of voices. [18]

30 I stood before the drawbridge, lowered my charge to the ground, cupped my hands about my mouth, and called out:

'Hola! Ganelon! Two travelers are stranded in the night!'

35

I heard the clink of metal on stone. I felt that I was being studied from somewhere above. I squinted upward, but my eyes 40 were still far from normal.

'Who is there?' the voice came down, big and booming.

45 'Lance, who is wounded, and I, Corey of Cabra, who bore him here.'

I waited as he called this information to another sentry, and I 50 heard more voices raised as the message was passed along the line.

After a pause of several minutes, a reply came back in the same manner.

55

Then the guard called down:

'Stay clear! We're going to lower the drawbridge! You may enter!'

60

Me volví, limpié la espada y la envainé. Recogí la camilla, **ignorando** todas las preguntas, y emprendí la marcha. [14]

Tuve una ligera intuición acerca de lo que era la cosa y lo que había querido decir.

Y todavía, a veces, veo en sueños esa ardiente cabeza de gato, y me despierto transpirando y temblando, y la noche parece más oscura y llena de formas que no puedo definir.

La Fortaleza de Ganelón tenía un foso que la circundaba, y un puente levadizo que estaba alzado. Había una torre en cada una de las cuatro esquinas donde convergían las altas murallas. Dentro de aquellas murallas se elevaban muchas otras torres, aún más altas, acariciando los vientres de las bajas y oscuras nubes, ocultando las tempranas estrellas, proyectando sombras de azabache por la pendiente de la alta colina que realzaba la Fortaleza. Varias de las torres ya estaban iluminadas, y el viento me trajo leves ecos de voces.

Bajé mi carga a tierra, y de pie ante el puente levadizo, hice bocina con las manos, y grité:

—¡Hola! ¡Ganelón! ¡Somos dos viajeros desamparados en la noche!

Escuché el repiqueteo del metal sobre la piedra. Sentí que estaba siendo estudiado desde algún lugar por encima de mí. Escudriñe en la oscuridad, pero mis ojos no estaban todavía completamente normales.

—¿Quién va? —descendió la voz, alta y estruendosa.

—Lance, que está herido, y yo, Corey de Cabra, que le traje hasta aquí.

Esperé mientras le gritaba la información a otro centinela, y escuché elevarse otras voces transmitiendo el mensaje a su vez.

Después de una pausa de varios minutos, llegó la respuesta de la misma manera.

El guardia llamó:

—¡Manteneos alejados! ¡Vamos a bajar el puente! ¡Podéis entrar!

The creaking began as he spoke, and in a brief time the thing banged to earth on our side of the moat. I raised my charge once
5 more and walked across it.

Thus did I bear Sir Lancelot du Lac to the Keep of Ganelon, whom I trusted like a brother. This is to
10 say, not at all.

There was a rush of people about
15 me, and I found myself ringed by armed men. There was no hostility present, however, only concern. I had entered a large, cobbled courtyard, lit by torches and filled with bedrolls. I
20 could smell sweat, smoke, horses, and the odors of cooking. A small army was bivouacked there.

Many had approached me and stood
25 staring and murmuring, but then there came up two who were fully arrayed, as for battle, and one of them touched my shoulder.

'Come this way,' he said.
30

I followed and they flanked me. The ring of people parted as we passed. The drawbridge was already creaking back into place. We moved toward the main
35 complex of dark stone.

Inside, we walked along a hallway and passed what appeared to be a reception chamber. Then we came upon a stairway.
40 The man to my right indicated that I should mount [19] it. On the second floor, we stopped before a heavy wooden door and the guard knocked upon it.

'Come in,' called out a voice which unfortunately seemed very familiar.
45

We entered.

He sat at a heavy wooden table near a wide window overlooking the courtyard. He wore a brown leather jacket over a black shirt, and his trousers were also black. They were bloused over
50 the tops of his dark boots. He had about his waist a wide belt which held a hoof-hilted dagger. A short sword lay on the table before him. His hair and beard were red, with a sprinkling of white. His
60 eyes were dark as ebony.

Los crujidos comenzaron mientras hablaba, y en un breve lapso la rampa retumbó contra la tierra de nuestro lado del foso. Alcé una vez más mi carga y atravesé el puente.

De este modo llevé a Sir Lancelot du Lac, a la fortaleza de Ganelón, de quien me fiaba como de un hermano. Es decir, absolutamente nada.

Un enjambre de gente se apiñó a mi alrededor. Me [15] encontré rodeado de hombres armados. Sin embargo, no mostraban ningún tipo de hostilidad, sólo preocupación. Había entrado en un gran patio adoquinado, iluminado por antorchas y lleno de camastros. Podía sentir el olor del sudor, del humo, de los caballos, mezclados con olores de comida. Allí dentro se encontraba acuartelado un pequeño ejército.

Muchos se habían aproximado, miraban y murmuraban. Se acercaron entonces dos hombres que iban completamente armados, como para una batalla, y uno tocó mi hombro.

—Venid por aquí—dijo.

Los seguí y ellos se colocaron a mis costados. El círculo de gente se abría para dejarnos paso. El puente levadizo ya estaba crujendo nuevamente al ser alzado. Avanzamos hacia el complejo principal, de piedra oscura.

Dentro, caminamos a lo largo de un pasillo y atravesamos lo que parecía ser un cámara de recepción. Llegamos ante una escalera. El hombre de mi derecha me indicó que podía subir. En el segundo piso, nos detuvimos ante una pesada puerta de madera y el guardia dio unos golpes.

—Entrad—dijo una voz que desafortunadamente parecía muy familiar.

Entramos.

Estaba sentado ante una pesada mesa, cerca de un amplio ventanal que daba al patio. Llevaba chaqueta de cuero marrón sobre una camisa negra, y sus pantalones, también negros, formaban bombachos sobre las oscuras botas. Alrededor de su cintura un ancho cinturón sostenía una daga con empuñadura de pezuña. Tenía delante, sobre la mesa, una espada corta. Su cabello y barba eran rojos, con destellos blanquecinos. Los ojos, oscuros como el ébano.

- He looked at me, then turned his attention to a pair of guards who entered with the stretcher.
- 5 'Put him on my bed,' he said. Then, 'Roderick, tend to him.'
- 10 His physician, Roderick, was an old guy who didn't look as if he would do much harm, which relieved me somewhat. I had not fetched Lance all that distance to have him bled.
- 15 Then Ganelon turned to me once more.
- 'Where did you find him?' he asked.
- 20 'Five leagues to the south of here.'
- 'Who are you?'
- 25 'They call me Corey,' I said.
- He studied me too closely, and his worm-like lips twitched toward a smile beneath his mustache.
- 30 'What is your part in this thing?' he asked.
- 'I don't know what you mean,' I said.
- 35 I had let my shoulders sag a bit. I spoke slowly, softly, and with a slight falter. My beard was longer than his, and lightened by dust. I imagined I
- 40 looked like an older man. His attitude on appraisal tended to indicate that he thought I was.
- 'I am asking you why you helped
- 45 him,' he said.
- 'Brotherhood of man, and all that,' I replied.
- 50 'You are a foreigner?'
- I nodded.
- 'Well, you are welcome here for so long
- 55 as you wish to stay.' [20]
- 'Thanks. I will probably move on tomorrow.'
- 60 'Now join me in a glass of wine and
- Me miró, luego dirigió su atención a un par de guardias que entraban con la camilla.
- Ponedlo en mi cama—dijo—. Roderick, atiéndelo.
- Su médico, Roderick, era un hombre viejo que parecía inofensivo, lo que de algún modo me tranquilizó. No había transportado tanto trecho a Lance para que ahora lo desangraran.
- Entonces Canelón se volvió hacia mí otra vez.
- ¿Dónde lo encontrasteis?—preguntó.
- [16]
—Cinco leguas al sur—dije.
- No sé lo que queréis decir—dije.
- Había dejado que mis hombros se hundieran un poco. Hablaba lentamente, con suavidad, y con un ligero tartamudeo. Mi barba era más larga que la suya, y blanqueada por el polvo. Pensé que debía parecer un hombre más viejo. Su actitud al examinarme tendía a indicar que pensaba así.
- Os pregunto por qué le ayudasteis—dijo.
- Por fraternidad humana, y todo eso—repliqué.
- ¿Sois forastero?
- Asentí.
- Bien, sois bienvenido aquí por tanto tiempo como deseéis permanecer.
- Gracias. Probablemente me marche mañana.
- Ahora, tomad conmigo un vaso de vino

tell me of the circumstances under which you found him.'

y contadme las circunstancias en que lo encontrasteis.

So I did.

Así lo hice.

5

Ganelon let me speak without interrupting, and those piercing eyes of his were on me all the while. While I had always felt laceration by means of the eyeballs to be a trite expression, it did not feel so that night. He stabbed at me with them. I wondered what he knew and what he was guessing concerning me.

Ganelón me dejó hablar sin interrumpirme en ningún momento, y aquellos penetrantes ojos suyos estuvieron sobre mí constantemente. Siempre había pensado que eso de que los ojos hieren era una engañosa forma de hablar. No lo veía así aquella noche. Los de Ganelón apuñalaban. Me pregunté qué sabía y qué estaba adivinando acerca de mí.

scruff: 1 by the scruff of the neck del cogote
2 (informal) (= untidy person) dejado/a
the back of the neck : NAPE
pescuezo/persona desaliñada

15 Then fatigue sprang and seized me by the **scruff of the neck**. The exertion, the wine, the warm room — all of these worked together, and suddenly it was as if I were standing off in the corner
20 somewhere and listening to myself, watching myself, feeling dissociated. While I was capable of great exertion in short bursts, I realized that I was still very low when it came to stamina. I also
25 noticed that my hand was trembling.

Luego la fatiga me asaltó, me cogió por el **cuello**. El esfuerzo que había realizado, el vino, el calor de la habitación... todo esto se unió, y repentinamente fue como si me encontrara en alguna esquina y me estuviera escuchando a mí mismo, contemplándome, sintiéndome dividido. Aunque todavía era capaz de realizar grandes esfuerzos en períodos breves, me di cuenta de que estaba por debajo de mi nivel en cuanto a resistencia. También noté que las manos me temblaban.

'I'm sorry,' I heard myself saying. 'The day's labors are beginning to get to me ...'

—Lo siento —me escuché decir—. El cansancio del día está comenzando a poder conmigo.

30

'Of course,' said Ganelon. 'I will talk with you more on the morrow. Sleep now. Sleep well.'

—Por supuesto —dijo Ganelón—. Mañana hablaré con vos nuevamente. Ahora dormid. Que descanséis.

35 Then he called in one of the guards and ordered him to conduct me to a chamber. I must have staggered on the way, because I remember the guard's hand on my elbow, steering me.

Llamó a uno de los guardias y le ordenó que me condujera a una habitación. Debí tambalearme por el [17] camino, porque recuerdo la mano del guardia en mi codo, sosteniéndome.

40

That night I slept the sleep of the dead. It was a big, black thing, about fourteen hours long.

Aquella noche dormí el sueño de los muertos. Un sueño grande y negro, de unas catorce horas de duración.

45 In the morning, I ached all over.

Por la mañana me dolía todo el cuerpo.

I bathed myself. There was a basin on the high dresser, and soap and a washcloth someone had
50 thoughtfully set beside it. My throat felt packed with sawdust and my eyes were full of fuzz.

Me bañé. Había una bañera al fondo de mi habitación, con jabón y un paño para frotar el cuerpo que alguien había colocado acertadamente a su lado. Sentía la garganta llena de serrín y tenía los ojos completamente nublados.

I sat down and assessed myself.

Me senté y me palpé el cuerpo.

55

There had been a day when I could have carried Lance the entire distance without going to pieces afterward. There had been a day when I had fought my way
60 up the face of Kolvir and into the heart of

Hubo un tiempo en que podría haber cargado con Lance toda aquella distancia sin sentirme molido después. Hubo un tiempo en que escalé toda la ladera de Kolvir peleando, abriéndome' camino con la espada, hasta llegar al mismo co-

Amber itself. [21]

razón de Ámbar.

Those days were gone. I suddenly felt like the wreck I must have looked.

Aquellos días ya habían desaparecido. De repente me sentí como la ruina que debía parecer.

Something would have to be done.

Tenía que hacer algo al respecto.

I had been putting on weight and picking up strength slowly. The process would have to be accelerated.

Había estado recuperando peso y _____ . Debía acelerar el proceso.

1 con 1 *n. & v. sl.* — *n.* a confidence trick. — *v.tr.* (**conned, conning**) swindle; deceive (*conned him into thinking he had won*). **con man** = confidence man.

2 *v.tr.* (**conned, conning**) *archaic* (often foll. by *over*) study, learn by heart (*conned his part well*), memorize, memorise, **con, learn, commit to memory**; learn by heart; «Have you memorized your lines for the play yet?» **3** *v.tr.* (**US conn**) (**conned, conning**) *Naut.* direct the steering of (a ship).

1 con 2 *argot verbo transitivo*

A 1 estafar, timar: *she conned me out of two hundred dollars*, me timó doscientos dólares 2 engatusar 3 memorizar

B nombre estafa, camelo — *n.* (usu. in *pl.*) a reason against.

C adverbio contra: *I could argue pro or con the new runway*, podría argumentar a favor o en contra de la nueva pista de aterrizaje. . — *prep. & adv.* against (cf. pro 2).

con 3 *n. sl.* a convict.

A week or two of clean living and violent exercise could help a lot, I decided. Ganelon had not given any real indication of having recognized me. All right. I would take advantage of the hospitality he had offered.

Decidí que una semana o dos de vida sana y ejercicio violento podrían ayudarme mucho. Ganelón no había dado ninguna señal de reconocerme. Pues muy bien. Me aprovecharía de la hospitalidad que me había ofrecido.

With that resolve, I sought out the kitchen and **conned** a hearty breakfast. Well, it was really around lunchtime, but let's call things by their proper names. I had a strong desire for a smoke and felt a certain **perverse** joy in the fact that I had out of tobacco. The Fates were conspiring to keep me true to myself.

Tras esta decisión, busqué la cocina y **me preparé** un abundante desayuno. Bien, realmente ya era la hora de la comida, pero llamemos a las cosas por su nombre. Sentía un fuerte deseo de fumar y me daba cierta alegría **perversa** no tener tabaco. El Destino estaba conspirando para ayudarme en mi recuperación.

perverse 1 perverso, malvado, depravado, **vicious**, depraved, wicked **2** obstinado, terco, caprichoso, contumaz, adverso, contrario

vicious no es vicioso, sino feroz /fiero [*perro, animal*], despiadado / sanguinario [*criminal*], virulento, fuerte [*dolor*], arisco [caballo], malicioso, rencoroso, malsano, nocivo, atroz / horrible [*crimen*], malintencionado, y se usa para describir personas, animales o cosas. En cambio vicioso solo se aplica a personas para **licentious, depraved / perverted** y, en tono menos serio, **defective, faulty, habit-forming, spoiled** [mimado] y, refiriéndose a bosque o jungla, **luxuriant / lush / thick** [frondoso].

comfortable El DRAE incluye *confortabilidad* y *confortable*, con el doble significado de *cómodo* y *que conforta / alienta / anima*. En América, *confort* se ha usado durante muchos años en el sentido de **luxury, luxe, lujo, comodidad, bienestar**.

Tiene múltiples otros usos como *cómodo, tranquilo, agradable* [tiempo, situación], *estable* [enfermo], *a gusto* [**at ease**], *amplio* [margen, mayoría], *holgado / desahogado* [estilo de vida], *decente / suficiente* [salario].

to comfort es *confortar* [consolar, animar, reconfortar]. *Hacer a alguien sentirse cómodo*

comfortable 1 ministering to comfort; giving ease (a comfortable pair of shoes). 2 free from discomfort; at ease (*I'm quite comfortable thank you*). 3 *colloq.* having an adequate standard of living; free from financial worry. 4 having an easy conscience (*did not feel comfortable about refusing him*). 5 with a wide margin (a comfortable win). 6 safe

comforts servicios, consuelos, comodidades, prestaciones, consolación, esperanzas

I strolled out into the courtyard and a brisk, bright day. For a long while, I watched the men who were quartered there as they went through their training regime.

Salí al patio; hacía un día radiante y lleno de vida. Pasé largo rato observando a los hombres allí acuartelados mientras cumplían su régimen de entrenamiento.

There were bowmen off at the far end, thwanging away at targets fastened to bales of hay. I noted that they employed thumb rings and an oriental grip on the bowstring, rather than the three-fingered technique with which I was more **comfortable**. It made me wonder a bit about this Shadow. The swordsmen used both the edges and points of their weapons, and there was a variety of blades and fencing techniques in evidence. I tried to estimate, and guessed there were perhaps eight hundred of them about — and I had no idea as to how many of them there might be out of sight. Their complexions, their hair, their eyes, varied from pale to quite dark. I heard many strange accents above the thwanging and the clanging, though most spoke the language of Avalon, which is of the tongue of Amber.

En la parte más lejana había arqueros lanzando flechas a blancos sujetos a balas de heno. Noté que utilizaban anillos para los pulgares y que cogían la cuerda al estilo oriental, en vez de utilizar la técnica de los tres dedos, con la que yo me sentía más a gusto. Aquello me hizo preguntarme muchas cosas con respecto a esta Sombra. Los espadachines usaban tanto el filo como la punta de sus armas, exhibiendo cierta variedad en espadas y técnicas de esgrima. Traté de calcular cuántos había, y estimé que habría unos ochocientos hombres a la vista, pero no tenía ni idea de cuántos más podría haber. Sus complejiones físicas, su cabello, sus ojos, iban desde el pálido hasta un oscuro intenso. Escuché muchos acentos extraños por encima del ruido que producían, aunque la mayoría hablaba la lengua de Avalón, que pertenece a la misma familia que la de Ámbar.

As I stood watching, one swordsman raised his hand, lowered his blade, mopped his brow, and stepped back. His

Mientras permanecía observándoles, un espadachín alzó una mano, bajó la espada, se enjugó la frente y dio un paso atrás. Su

opponent did not seem especially **winded**. This was my chance for some of the exercise I was seeking.

oponente no parecía estar especialmente **cansado**. Era la oportunidad de realizar algunos de los ejercicios que buscaba.

5 I moved forward, smiled, and said, 'I'm Corey of Cabra. I was watching you.' [22]

Me adelanté, sonreí y dije:
—Soy Corey de Cabra. Te estaba contemplando.

I turned my attention to the big, 10 dark man who was grinning at his resting buddy.

Me dirigí al hombre moreno y grande que sonreía a su oponente mientras éste descansaba.

'Mind if I practice with you while your friend rests?' I asked him.

—¿Puedo practicar contigo mientras descansa tu amigo? —le pregunté.

15

He kept grinning and pointed at his mouth and his ear. I tried several other languages, but none of them worked. So I pointed at the blade and at him and back to 20 myself until he got the idea. His opponent seemed to think it was a good one, as the smaller fellow offered me his blade.

Continuó sonriendo y se señaló la boca y los oídos. Intenté con varios lenguajes más, pero no tuve éxito con ninguno. Así que señalé la espada, a él, y a mí hasta que comprendió. Su oponente pensó que era una buena idea y me ofreció su espada.

I took it into my hands. It was shorter 25 and a lot heavier than Grayswandir. (That is the name of my blade, which I know I have not mentioned up until now. It is a story in itself, and I may or may not go into it before you learn what brought me to this 30 final pass. But, should you hear me refer to it by name again, you will know what I am talking about.)

Era más corta y mucho más pesada que Grayswandir. (Ese es el nombre de mi espada; aunque no lo he mencionado hasta ahora. Tiene una larga historia, quizá te la cuente antes de que te enteres de qué es lo que me trajo hasta aquí; o tal vez no. Pero si me oyes mencionar de nuevo su nombre, ya sabrás a qué me refiero).

I swung my blade a few times to test 35 it, removed my cloak, tossed it off to the side, and struck an *en garde*.

Hice unas cuantas fintas con la espada para probarla, me quité la capa, arrojándola a un lado, e hice la señal de en guardia.

The big fellow attacked. I parried and attacked. He parried and riposted. I 40 parried the riposte, feinted, and attacked. Et cetera. After five minutes, I knew that he was good. And T knew that I was better. He stopped me twice so that I could teach him a maneuver I had used. He 45 learned both very quickly. After fifteen minutes, though, his grin widened. I guess that was around the point where he broke down most opponents by virtue of sheer staying power, if they were good enough 50 to resist his attacks up until then. He had stamina, I'll say that. After twenty minutes, a puzzled look came onto his face. I just didn't look as if I could stand up that long. But then, what can any man 55 really know of that which lies within a scion of Amber?

El grandullón atacó. Le bloqueé y ataqué. El hizo lo mismo y lanzó una estocada de contragolpe. Detuve su contraataque, amagué y ataqué. Etcétera. A los cinco minutos, tenía ya claro que él era bueno. Y que yo era mejor. Detuvo la lucha dos veces para que pudiera enseñarle una maniobra que yo había usado. Aprendió ambas muy rápidamente. Al cabo de quince minutos, su sonrisa se ensanchó. Creo que ese debía ser el punto por el que vencía a la mayoría de sus oponentes: por mera capacidad de resistencia, si los otros tenían la suficiente categoría como para aguantar sus ataques iniciales. Tenía mucha [19] resistencia, debo reconocerlo. A los veinte minutos apareció en su rostro una expresión de desconcierto. Yo no tenía el aspecto de poder resistir tanto tiempo. Pero realmente, ¿puede algún hombre saber lo que se esconde tras un vástago de Ámbar?

After twenty-five minutes, he was sheathed in sweat, but he continued on. 60 My brother Random looks and acts, on

Veinticinco minutos. Él estaba bañado en sudor, pero continuaba. Mi hermano Random, en algunas ocasiones parece actuar como un

occasion, like an asthmatic, teen-age hood
 —but once we had fenced together for
 over twenty-six hours, to see who would
 call it quits. (If you're curious, it was me.
 5 I had had a date fined up for the next day
 and had wanted to arrive in reasonably
 good condition.) We could have gone on.
 While I was not up to a performance like
 that just then, I knew that I [23] could
 10 outlast the man I faced. After all, he was
 only human. After about half an hour,
 when he was breathing heavily and
 slowing down on his counterstrokes and
 I knew that in a few minutes he might
 15 guess that I was pulling mine, I raised my
 hand and lowered my blade as I had seen
 his previous opponent do. He ground to
 a halt also, then rushed forward and
 embraced me. I did not understand what
 20 he said, but I gathered that he was pleased
 with the workout. So was I.

heady 1 fuerte, lleno, cabezudo 2 embriagador, espirituoso, atractivo, capiteux 25

glut superabundancia; exceso; an excessive quantity : oversupply
to be a glut on the market inundar el mercado
1 : to fill especially with food to satiety **2** : to flood (the market) with goods so that supply exceeds demand *intransitive senses* : to eat gluttonously
archaic : the act or process of glutting

The horrible thing was, I felt it. I found myself slightly **heady**.

But I needed more. I promised me I would kill myself with exercise that day, **glut** myself with food that night, sleep deeply, wake,
 30 and do it again.

So I went over to where the archers stood. After a time I borrowed a bow, and in my three-fingered style unleashed
 35 perhaps a hundred arrows. I did not do too badly. Then, for a time, I watched the men on horseback, with their lances, shields, maces. I moved on. I watched some practice in hand-to-hand combat.

40 Finally, I wrestled three men in succession. Then I did feel beat. Absolutely. Entirely.

45 I sat down on a bench in the shade, sweating, breathing heavily. I wondered about Lance, about Ganelon, about supper. After perhaps ten minutes, I made my way back to the room I had been given and I
 50 bathed again.

By then I was ravenously hungry, so I set forth to find me dinner and information.

55

- - -

Before I had gone very far from the door, one of the guards whom I recognized from the previous evening — the one who
 60 had guided me to my chamber —

asmático adolescente: pero una vez estuvimos practicando esgrima veintiséis horas para ver quién abandonaba primero. (Si tienes curiosidad por saberlo, fui yo. Tenía una cita para el día siguiente y quería llegar en condiciones razonablemente aceptables). Podríamos haber continuado. Aunque en ese momento no me encontraba en condiciones como para mantener una lucha tan larga, sabía que podría resistir más que mi oponente. Al fin y al cabo, él era solamente humano. Aproximadamente hacia la media hora, el hombre ya respiraba pesadamente, se volvió más lento en los contraataques y me di cuenta de que en pocos minutos podría aceptar que yo ganaba. Alcé la mano y bajé la espada, tal como vi que había hecho mi anterior émulo. El también se detuvo, luego se abalanzó hacia delante y me dio un abrazo. No entendí lo que dijo, pero pude comprender que estaba satisfecho del combate. Yo también.

Lo más horrible era que realmente lo sentía. Me sentía un tanto **peleón**.

Pero necesitaba más. Me prometí que me mataría, que me pasaría todo el día entrenando, y que por la noche me llenaría de comida; y que luego dormiría profundamente, para despertar y empezar de nuevo.

Así que me dirigí hacia donde se encontraban los arqueros. Al rato, pedí prestado un arco y, con mi estilo de los tres dedos, lancé aproximadamente cien flechas. Luego, durante un tiempo, observé a los jinetes, con sus lanzas, escudos y mazas. Proseguí. Contemplé algunas prácticas de combate mano a mano.

Finalmente, luché contra tres hombres, uno tras otro. Después me sentí exhausto. Absolutamente. Completamente.

Me senté en un banco a la sombra, sudando, respirando pesadamente. Me pregunté por Lance, Ganelón, por la cena. Al cabo de unos diez minutos, regresé a la habitación que me habían asignado y me bañé de nuevo. [20]

Estaba ya terriblemente hambriento, así que me encaminé a buscar cena e información.

Antes de que me alejase de la puerta, se me acercó uno de los guardias, a quien reconocí de la noche anterior: era el que me había guiado hasta mi habitación.

approached and said, 'Lord Ganelon bids you dine with him in his quarters, at the ringing of the dinner bell:

5 I thanked him, said I would be there, returned to my chamber, and rested on my bed until it was time. Then I made my way forth once again.

10 I was beginning to ache deeply and I had a few additional bruises. I decided this was a good thing, would help me to seem older. I banged on Ganelon's door and a boy admitted [24] me, then dashed off to
15 join another youth who was spreading a table near to the fireplace.

Ganelon wore a green shirt and trousers, green boots and belt, sat in a
20 high-backed chair. He rose as I entered, walked forward to greet me.

'Sir Corey, I've heard report of your doings this day,' he said, clasping my hand.
25 'It makes your carrying Lance seem more believable. I must say you're more a man than you look — meaning no offense by that.'

30 I chuckled.

'No offense.'

He led me to a chair, handed
35 me a glass of pale wine that was a bit .too sweet for my taste, then said, 'Looking at you, I'd say I could push you over with one hand — but you carried Lance five
40 leagues and killed two of those bastard cats on the way. And he told me about the cairn you built, of big stones—'

45 'How is Lance feeling today?' I interrupted.

'I had to place a guard in his chamber to be sure he rested. The
50 muscle-bound clod wanted to get up and walk around. He'll stay there all week, though, by God!'

'Then he must be feeling better.'

55

He nodded.

'Here's to his health.'

60 'I'll drink to that.'

—Lord Ganelón os ruega que os reunáis con él en sus cámaras cuando suene la campana de la cena.

Se lo agradecí, asegurando que no faltaría; retorné a mi habitación y me tumbé en la cama hasta que fue la hora. Entonces me puse en camino.

El cuerpo comenzaba a dolerme terriblemente y tenía algunas magulladuras más. Decidí que aquello era mejor, pues me ayudaría a parecer más viejo. Llamé a la puerta de Ganelón. Un muchacho me hizo entrar y se fue enseguida a ayudar a otro que estaba colocando una mesa cerca de la chimenea.

Ganelón llevaba camisa y pantalones verdes, botas y cinturón del mismo color, y estaba sentado en una silla de respaldo alto. Cuando entré, se incorporó y vino a saludarme.

—Sir Corey, he oído contar vuestras hazañas de hoy —dijo, estrechando mi mano—. Ahora puedo entender que hayáis cargado con Lance tanto trecho. Debo decir que sois más hombre de lo que parecéis... sin pretender ofenderos con ese comentario.

Me reí.

—No hay ofensa.

Me condujo a una silla, alcanzándome un vaso de vino blanco que, para mi gusto, se pasaba un poco de dulce, y luego dijo:

—Al veros, diría que se os puede tumbar con una mano... pero habéis transportado a Lance en vuestros brazos durante cinco leguas y por el camino matasteis a dos de esos gatos malditos. El mismo me ha hablado acerca de la tumba que construisteis con piedras grandes...

—¿Cómo se siente hoy Lance? — interrumpí.

—Tuve que colocar un guardia en su cámara para asegurarme de que descansaría. El muy terco quería levantarse y echar un vistazo por los alrededores. ¡Por Dios!, permanecerá toda la semana en cama.

—Entonces, ya se siente mejor.

Asintió.

—Por su salud. [21]

—Por su salud.

We drank. Then: 'Had I an army of men like you and Lance,' he said, 'the story might have been different.'

5

'What story?'

'The Circle and its Wardens,' he said. 'You've not heard of it?'

10

'Lance mentioned it. That's all.'

One boy tended an enormous chunk of beef on a spit above a low fire.

15

Occasionally, he sloshed some wine over it as he turned the shaft. Whenever the odor drifted my way, my stomach would **rumble** and Ganelon would chuckle. The other boy left the room to fetch bread from the

20

kitchen. Ganelon was silent a long while. He finished his wine and poured himself another glass. I sipped slowly at my first.

25

'Have you ever heard of Avalon?' he finally asked. [25]

'Yes,' I replied. 'There is a verse I heard long ago from a passing bard: «Beyond the River of the Blessed, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Avalon. Our swords were shattered in our hands and we hung our shields on the oak tree. The silver towers were fallen, into a sea of blood. How many miles to Avalon? None, I say, and all. The silver towers are fallen.»'

40

'Avalon fallen ...?' he said.

'I think the man was mad. I know of no Avalon. His verse stayed in my mind, though.'

45

Ganelon averted his face and did not speak again for several minutes. When he did, his voice was altered.

50

'There was,' he said. 'There was such a place. I lived there, years ago. I did not know it was fallen.'

'How came you here from that place?'

55

I asked him. 'I was exiled by its sorcerer Lord, Corwin of Amber. He sent me through darkness and madness to this place, that I might suffer and die here — and I have

Bebimos, luego dijo:

—Si tuviera un ejército de hombres como Lance y vos, la historia quizá habría sido diferente.

—¿Qué historia?

—La del Círculo y sus Guardianes — dijo—. ¿No habéis oído hablar de ello?

—Lance me lo mencionó. Eso es todo.

Un mozo colocó un gran trozo de buey en el asador, encima de un fuego bajo. Esporádicamente, giraba el asador y derramaba un poco de vino sobre la carne. Siempre que el olor me llegaba, mi estómago hacía ruido y Ganelón se reía entre dientes. El otro criado se fue a la cocina a buscar pan.

Ganelón permaneció en silencio largo tiempo. Terminó el vino y se sirvió otra copa. Yo bebía lentamente.

—¿Habéis oído hablar alguna vez de Avalón? —preguntó finalmente.

—Sí —repliqué—. Hace mucho tiempo le oía a un bardo trotamundos cantar unos versos: .Más allá del Río de los Benditos nos sentamos, así, y lloramos cuando recordamos Avalón. Llevábamos en la mano espadas rotas, y nuestros escudos pendían del roble. Las torres de plata habían caído en un mar de sangre. ¿A cuántas millas se encuentra Avalón? A ninguna, digo, y a todas. Las torres de plata han caído».

—¿Avalón caída...? —dijo.

—Creo que el hombre estaba loco. No conozco ninguna Avalón. Aunque los versos se me quedaran grabados.

Ganelón apartó su rostro y se quedó varios minutos mudo. Cuando habló, su voz parecía cambiada.

—La hubo —dijo—. Existió tal lugar. Yo viví allí, hace años. No sabía que hubiese caído.

—¿Cómo habéis venido aquí desde aquel lugar? —le pregunté.

—Fui exiliado por su Señor, el mago Corwin de Ámbar. Me envió a través de la locura y la oscuridad a este sitio para que sufriera y muriera aquí; y vive Dios que sufrí y

rumble 1 A) noun [of traffic etc] ruido m sor-do; retumbo m; rumor m
[of thunder, heavy vehicle] estruendo m
B) intransitive verb [thunder] retumbar [guns] hacer un ruido sordo
[stomach] sonar; hacer ruidos the train rumbled past el tren pasó con estruendo
C) compound rumble seat noun (US) asiento m trasero exterior
rumble strip noun banda f sonora
rumble 2 (informal) [+ person] calar; pillar intransitive senses
1 : to make a low heavy rolling sound <thunder rumbling in the distance>
2 : to travel with a low reverberating sound <wagons rumbled into town>
3 : to speak in a low rolling tone
4 : to engage in a rumble transitive senses
1 : to utter or emit in a low rolling voice
2 British : to reveal or discover the true character of

hie v. I rush, hotfoot, hasten, **hie**, speed, race, pelt along, rush along, cannonball along, bucket along, belt along *step on it*; «*He rushed down the hall to receive his guests*»; «*The cars raced down the street*»

suffered and come near to the final lay many a time. I've tried to find the way back, but nobody knows it. I've spoken with sorcerers, and even a captured creature of the Circle before we slew the thing. But none knew the road to Avalon. It is as the bard said, «No miles, and all,» ' he misquoted my lyric. 'Do you recall the bard's name?'

10

'I am sorry, but I do not'

'Where is this Cabra place you **hie** from?'

15

'Far to the east, across the waters,' I said. 'Very far. It is an island kingdom.'

20

'Any chance they could furnish us with some troops? I can afford to pay quite a bit.'

I shook my head.

25

'It is a small place with a small militia, and it would be several months' travel both ways — sea and land. They have never fought as mercenaries, and for that matter they are not very warlike.!

30

'Then you seem to differ a great deal from your countrymen,' he said, looking at me once more.

I sipped my wine.

35

'I was an arms instructor,' I said, 'to the Royal Guard.'

[26]

40

'Then you might be inclined to hire out, to help train my troops?'

'I'll stay a few weeks and do that,' I said.

45

He nodded a tight-**tipped** microsecond of a smile, then, 'It saddens me to hear this indication that fair Avalon is gone,' he said. 'But if it is so, it means that my exiler is also likely dead.' He drained his wineglass. 'So even the demon came to a time when he could not defend his own,' he mused. 'That's a heartening thought. It means we might have a chance here, against these demons.'

55

'Begging your pardon,' I said, sticking my neck out for what I thought good reason, 'if you were referring to that Corwin of Amber, he did not die when whatever

muchas veces estuve al borde del último sueño. Intenté encontrar el camino de regreso, pero nadie lo conoce. He hablado con hechiceros, incluso con una criatura del Círculo que capturamos, antes de matarla. Pero nadie [22] conocía el camino de Avalón. Es como dice el poeta, «Ninguna milla, y todas» —dijo, citando mal mi poema—. ¿Recordáis el nombre del poeta?

—Lo siento, pero no.

—¿Dónde se encuentra el lugar del cual venís? Cabra.

—Muy lejos hacia el este, más allá de las aguas —dije—. Muy lejos. Es un reino—isla.

—¿Hay alguna posibilidad de que puedan proporcionarnos tropas? Puedo pagar bastante.

Negué con la cabeza.

—Es un lugar pequeño con un ejército reducido, y venir hasta esta tierra constituiría un viaje de varios meses por tierra y mar. Nunca han luchado como mercenarios y por eso no son guerreros.

—Vos parecéis muy diferente de vuestros compatriotas —dijo, mirándome una vez más.

Bebí algo de vino.

—Yo era maestro de armas —dije— de la Guardia Imperial.

—Entonces, ¿acaso, sintáis alguna inclinación a ser contratado para ayudar al entrenamiento de mis tropas?

—Me quedaré unas pocas semanas para poder hacerlo —dije.

Asintió, con los labios apretados en una sonrisa que duró un microsegundo. Luego dijo:

—Me entristece escuchar que la hermosa Avalón ha desaparecido. Pero si es así, eso significa que el que me exilió también está muerto—. Acabó su vaso de vino—. Así que llegó un tiempo en que ni siquiera el demonio pudo defenderse —musitó—. Es un pensamiento reconfortante. Quiere decir que quizá tengamos aquí posibilidades de vencer a nuestros propios demonios.

—Disculpadme —dije—. _____

Si os referís a Corwin de Ámbar, deberéis saber que no murió en tales

happened happened.'

acontecimientos.

The glass snapped in his hand.

Por poco rompe el vaso que tenía en la mano.

5 'You know Corwin?' he said.

-¿Conocéis a Corwin?—dijo.

'No, but I know of him,' I replied. 'Several years ago, I met one of his brothers — a fellow named Brand. He told me of the place called Amber, and of the battle in which Corwin and a brother of his named Bleys led a horde against their brother Eric, who held the city. Bleys fell from the mountain
15 Kolvir and Corwin was taken prisoner. Corwin's eyes were put out after Eric's coronation, and he was cast into the dungeons beneath Amber, where he may yet remain if he has not since died.'

—No, de oídas sólo —repliqué—. Varios años atrás conocí a uno de sus hermanos: un hombre llamado Brand. Me habló del lugar conocido como Ámbar, y de la batalla que libraron Corwin y un hermano suyo llamado Bleys —al frente de temibles hordas contra su hermano Eric, que dominaba la ciudad. Bleys cayó de la montaña Kolvir [23] y Corwin fue hecho prisionero. Después de la coronación de Eric, a Corwin le arrancaron los ojos y le encerraron en una de las mazmorras que existen debajo de Ámbar, donde quizá se encuentre si es que aún no ha muerto.

20

Ganelon's face was drained of color as I spoke.

Conforme yo hablaba el rostro de Ganelón perdía el color.

'All those names you mentioned —
25 Brand, Bleys, Eric,' he said. 'I heard him mention them in days long gone by. How long ago did you hear of this thing?'

—Todos esos nombres que habéis mencionado, Brand, Bleys, Eric —dijo—. En tiempos muy remotos le oí a él mencionarlos. ¿Cuánto hace que oísteis contar esto?

'It was about four years back.'

—Hace unos cuatro años.

30 'He deserved better.'

—Merecería algo mejor.

'After what he did to you?'

—¿Después de lo que os hizo?

'Well,' said the man, 'I've had a lot of time to think about it, and it is
35 not as if I gave him no cause for what he did. He was strong — stronger than you or Lance, even — and clever. Also, he could be merry on occasion. Eric should have killed him
40 quickly, not the way that he did. I've no love for him, but my hate's died down a bit. The demon deserved better than he got, that's all.' [27]

—Bien —dijo el hombre—, he tenido mucho tiempo para pensar en aquello, y desde luego no es que yo no le diese motivos para hacer lo que hizo. Era un hombre fuerte — más fuerte que vos o Lance, incluso— y era inteligente. En ocasiones podía ser también un buen compañero. Eric debía haberlo matado rápidamente y no del modo en que lo hizo. No siento ningún afecto hacia él, pero mi odio ha disminuido un poco. Ese demonio merecía una muerte algo mejor, eso es todo.

45 The second boy returned with a basket of bread. The one who had prepared the meat removed it from the spit and set it on a platter in the center of the table.

El segundo sirviente retornó con un cesto lleno de pan. El que había estado preparando la carne la quitó del asador y la colocó en una bandeja en el centro de la mesa.

50 Ganelon nodded toward it.

Ganelón hizo un gesto.

'Let's eat,' he said.

—A comer —dijo.

He rose and moved to the table.

Se levantó y fue a la mesa.

I followed. We did not talk much during the meal.

Le seguí. Durante la comida hablamos poco.

55

After stuffing myself until my stomach would hold no more and soaking down its contents with another glass of too-sweet wine, I began to yawn. Ganelon cursed after
60 the third one.

Después de atiborrarme hasta que el estómago ya no admitió más, bebí con otro vaso de aquel vino demasiado dulce, y comencé a bostezar. Al tercer bostezo, Ganelón soltó una imprecación.

'Damn it, Corey! Stop that! It's contagious!'

He stifled a yawn of his own.

5 'Let's take some air,' he said, rising.

So, we walked out along the walls, passing the sentries in their rounds. They would come to attention and salute Ganelon as soon as they saw who it was approaching, and he would give them a word of greeting and we would move on. We came to a battlement, where we paused to rest, seating ourselves on the stone, sucking in the evening air, cool and damp and full of the forest, and noting the appearance of the stars, one by one, in the darkening sky. The stone was cold beneath me. Far off in the distance, I thought I could detect the shimmer of the sea. I heard a night bird, from somewhere below us. Ganelon produced a pipe and tobacco from a pouch he wore at his belt. He filled it, tamped it, and struck a flame. His face would have been satanic in the spark light, save for whatever turned his mouth downward and drew the muscles in his cheeks up into that angle formed by the inner corners of his eyes and the sharp bridge of his nose. A devil is supposed to have an evil grin, and this one looked too morose.

I smelled the smoke. After a time, he began to speak, softly and very slowly at first:

'I remember Avalon,' he began. 'My birth there was not ignoble, but virtue never one of my strong points. I went through my inheritance quickly and I took to the roads where I waylaid travelers. Later, I joined with a band of other men such as myself. When I discovered I was the strongest and most fit to lead, I became the leader. There were prizes on all our heads. Mine was the highest.'

He spoke more rapidly now, and his voice grew more refined and his choice of words came as an echo from out of his past.

'Yes, I remember Avalon,' he said, 'a place of silver and shade and cool waters, where the stars shone like bonfires at night and the green of day was always the green of spring. Youth, love, beauty—I knew them in Avalon. Proud steeds, bright metal, soft lips, dark ale. Honor ...'

—¡Maldición, Corey! ¡Deteneos! ¡Es contagioso!

El ahogó también un bostezo.

—Tomemos un poco el aire —dijo, incorporándose.

Caminamos a lo largo de las murallas, pasando al lado de los centinelas que hacían las rondas. Tan pronto como veían quién se aproximaba se ponían firmes y saludaban a Ganelón. Este les decía dos palabras y continuábamos. Al llegar a una almena nos detuvimos a descansar, sentados sobre la piedra, aspirando el aire nocturno, frío y húmedo, lleno de aromas, del bosque. Observamos la aparición de las estrellas, una por una, en el cielo que se oscurecía. La piedra estaba fría. A lo lejos, [24] me pareció detectar el brillo del mar. Oí a un pájaro nocturno oculto en algún lugar más abajo de nosotros. Ganelón extrajo una pipa y tabaco de una bolsa que llevaba al cinturón. La llenó, la aplastó, y finalmente la encendió. Con el resplandor intermitente de la pipa, su rostro hubiera parecido satánico de no ser porque su boca se curvó hacia abajo y los músculos de sus mejillas se tensaron en la dirección contraria formando un ángulo entre las esquinas interiores de sus ojos y el agudo puente de su nariz. Se supone que un demonio debe tener sonrisa perversa, y éste parecía demasiado displaciente.

Me llegó el aroma del humo. Al cabo de un tiempo comenzó a hablar, al principio lenta y suavemente.

—Recuerdo Avalón —comenzó—. Mi nacimiento allí no fue innoble, pero la virtud nunca formó parte de mis puntos fuertes. Pronto acabé con la herencia que había recibido y decidí entonces marcharme a los caminos para asaltar a los viajeros. Más tarde me uní a una banda de hombres parecidos a mí. Cuando descubrí que yo era el más fuerte y el más apto para el mando, me convertí en su líder. Pusieron precio a nuestras cabezas; la mía era la más cotizada.

Ahora hablaba más rápidamente, su voz se hizo más refinada y la elección de palabras parecía un eco de su pasado.

—Sí, recuerdo Avalón —dijo—, un lugar de plata y sombra y aguas frías, donde las estrellas brillaban como fogatas en la noche y donde el verde del día era siempre el verde de la primavera. En Avalón conocí la juventud, el amor, la belleza... Orgullosas monturas, metal brillante, labios suaves, cerveza negra. Honor...

shimmy 1 *hist.* a kind of ragtime dance in which the whole body is shaken. 2 *archaic colloq.* = chemise. 3 *US* an abnormal vibration of esp. the front wheels of a motor vehicle. 1 *a hist.* dance a shimmy. **b** move in a similar manner. 2 shake or vibrate abnormally. 1. *Shimme o shimmy*: un baile del jazz, popular después de la Primera Guerra Mundial, caracterizado por un meneo del cuerpo desde los hombros para abajo.

shimmer shine with a tremulous or faint diffused light. Reluciente, centelleante, radiante, **titilar** 1. *intr.* Agitarse con ligero temblor alguna parte del organismo animal. 2. **Centellear** con ligero temblor un cuerpo luminoso.

morose= sullen and ill-tempered, malhumorado, hosco, sombrío, taciturno

moroso = remiso, holgazán, deudor, slow, tardy, lingering, que se retrasa en los pagos

MOROSE - 1 Qui est d'une humeur chagrine, maussade, sombre. 2 Qui s'attarde, se complait dans la tentation du péché

He shook his head.

‘One later day,’ he said, ‘when war
5 commenced within the realm, the ruler
offered full pardon to any outlaws who
would follow him in battle against the
insurgents. This was Corwin. I threw in
with him and rode off to the wars. I
10 became an officer, and then — later —
a member of his staff: We won the
battles, put down the uprising. Then
Corwin ruled peacefully once more, and
I remained at his court. Those were the
15 good years. There later came some
border **skirmishes**, but these we always
won. He trusted me to handle such
things for him. Then he granted a
Dukedom to dignify the House of a
20 minor noble whose daughter he desired
in marriage. I had wanted that
Dukedom, and he had long hinted it
might one day be mine. I was **furious**,
and I betrayed my command the next
25 time I was dispatched to settle a dispute
along the southern border, where
something was always stirring. Many of
my men died, and the invaders entered
into the realm. Before they could be
30 routed, Lord Corwin himself had to take
up arms once more. The invaders had
come through in great strength, and I
thought they would conquer the realm.
I hoped they would. But Corwin, again,
35 with his foxy tactics, prevailed. I fled,
but was captured and taken to him for
sentencing. I cursed him and spat at
him. I would not bow. I hated the ground
he trod, and a condemned man has no
40 reason not to put up the best front he
can, to go out like a man. Corwin said
he would show me a measure of mercy
for favors past. I told him to shove his
mercy, and then I realized that he was
45 mocking me. He [29] ordered me
released and he approached me. I knew
he could kill me with his hands. I tried
to fight with him, but to no avail. He
struck me once and I fell. When I
50 awakened, I was strapped across his
horse’s rump. He rode along, jibing at
me the while. I would not reply to
anything he said, but we rode through
wondrous lands and lands out of
55 nightmare, which is one way I learned
of his sorcerous power — for no
traveler I have ever met has passed
through the places I saw that day. Then
he pronounced my exile, released me in
60 this place, turned, and rode away.’

furious y **furioso** indican un estado mental de *rabia, cólera, enojo*; la discrepancia entre las dos lenguas está en que *furioso* pone énfasis en la pérdida de la razón, y una buena traducción es *insane, out of one's mind*, mientras que *furious* acentúa la parte violenta que acompaña a la cólera; por eso algunas interpretaciones son *furibundo, airado, febril, violento, frenético, a toda furia*.

Sacudió la cabeza.

—Un día —continuó—, cuando estalló en el reino la guerra, el soberano ofreció una amnistía total a los bandidos que lo siguieran para luchar contra los insurgentes. Era Corwin. Me pasé a su bando y fui a la guerra. Me convertí en oficial, y luego — más tarde— en miembro de su estado mayor. Ganamos las batallas y dominamos el alzamiento. Entonces Corwin reinó pacíficamente otra vez, y yo permanecí en su corte. Aquellos fueron los mejores años. Más tarde se produjeron algunas **escaramuzas** fronterizas, pero jamás [25] nos crearon ningún problema. Me confió estas tareas para que las solucionara por él. Entonces concedió un Ducado para dignificar la Casa de un noble menor con cuya hija deseaba él casarse. Yo quería aquel Ducado, y él me había insinuado muchas veces que quizá un día fuera mío. Me puse **furioso**, y la siguiente vez que me envió a arreglar una disputa en la frontera sur, donde siempre había problemas, traicioné su mandato. Muchos de mis hombres murieron, y los invasores penetraron en el reino. Antes de que pudieran ser derrotados, el mismo Lord Corwin tuvo que empuñar nuevamente las armas. Los invasores habían entrado con gran fuerza, y yo pensé que conquistarían el reino. Esperaba que lo hicieran. Pero Corwin, con sus tácticas de zorro, los derrotó de nuevo. Yo huí, pero fui capturado y llevado ante él para recibir su sentencia. Lo maldije y le escupí. Jamás me inclinaría. Odiaba hasta el suelo que él pisaba, y un hombre condenado no tiene ningún motivo para enfrentarse a todo con gallardía y morir como un hombre. Corwin anunció que me tendría cierta misericordia por mis méritos pasados. Le dije que se guardara su misericordia, y entonces comprendí que se estaba burlando de mí. Ordenó que me soltaran y se aproximó. Yo sabía que podía matarme con sus propias manos. Traté de luchar con él, para nada. De un golpe me tumbó. Cuando desperté, estaba atado sobre la grupa de su caballo. El cabalgaba, insultándome todo el tiempo. Yo no contesté a nada. Cabalgamos a través de tierras maravillosas a veces y otras por lugares de pesadilla; de ese modo conocí sus poderes mágicos: ya que nunca me he encontrado con ningún viajero que conociera los sitios que atravesamos aquel día. Después pronunció mi sentencia de exilio, me liberó en este lugar, dio media vuelta y se alejó.

He paused to relight his pipe, which had gone out, puffed upon it for a time, went on:
 5 'Many a bruising, **cudgeling**, biting; and X beating did I take in this place, at the hands of man and beast, only barely preserving my life. He had left me in the wickedest portion of the realm. But then one day my
 10 fortunes took a turn. An armored knight bade me depart the roadway that he might pass. At that point, I cared not whether I lived or died, so I called him a pock-marked whoreson and bade him go
 15 to the Devil. He charged me and I seized his lance and pushed its point into the ground, so unhorsing him. I drew him a smile beneath his chin with his own dagger, and thus obtained me mounting and
 20 weapons. Then did I set about paying back those who had used me poorly. I took up my old trade on the highways once again and I gained me another band of followers. We grew. When there were hundreds of us
 25 our needs were considerable. We would ride into a small town and make it ours. The local militia would fear us. This too, was a good life, though not so splendid as the Avalon I never shall know again. All
 30 the roadside inns came to fear the thunder of our mounts, and travelers would soil their britches when they heard us coming. Ha! This lasted for several years. Large parties of armed men were sent to track us
 35 and destroy us, but always we evaded them or ambushed them. Then one day there was the dark Circle, and no one really knows why.'

40 He puffed more vigorously on his pipe, stared off into the distance.

'I am told it began as a tiny ring of toadstools, far to the west. A child was
 45 found dead in its center, and the man who [30] found her — her father — died of convulsions several days later. The spot was immediately said to be accursed. It grew quickly in the months that
 50 followed, until it was half a league across. The grasses darkened and shone like metal within it, but did not die. The trees twisted and their leaves blackened. They swayed when there was no wind,
 55 and bats danced and darted among them. In the twilight, strange shapes could be seen moving — always *within* the Circle, mind you — and there were lights, as of small fires, throughout the night. The
 60 Circle continued to grow, and those who

Se detuvo a encender nuevamente la pipa, que se le había apagado, chupó varias veces y continuó:

—Recibí muchos golpes aquí a manos de hombres y bestias, y a duras penas logré salvar la vida. Me había abandonado en el lugar más siniestro del reino. Pero un día mi suerte cambió. Un caballero armado me ordenó salir del camino para que él pudiera pasar. En aquel momento a mí ya no me importaba la vida, o sea que le llamé hijo de puta sarnoso y le dije que se fuera al Demonio. Cargó contra mí, yo le cogí la lanza y bajé su [26] punta hasta que se clavó en la tierra, desmontándolo. Con su propia daga, le dibujé una sonrisa debajo de la barbilla, y de este modo conseguí montura y armas. Entonces me dediqué a vengarme de los que me habían tratado mal. Retorné a mi vieja profesión de salteador de caminos y formé otra banda. Crecimos en número. Cuando tuve cientos de hombres, nuestras necesidades se hicieron considerables. Entonces entrábamos en cualquier pueblo y lo tomábamos. El ejército local nos temía. Esta también era una buena vida, aunque no tan espléndida como la de Avalón que nunca volveré a ver. Todas las posadas de los caminos llegaron a temer el trueno de nuestras monturas y los viajeros se ensuciaban los calzones cuando nos oían venir. ¡Já! Esto duró varios años. Mandaron grandes destacamentos a localizarnos y destruirnos, pero siempre los evadíamos para tenderles una emboscada. Sin embargo, un día apareció el Círculo oscuro, sin que nadie sepa por qué.

Aspiró más vigorosamente la pipa, y su mirada se perdió en la lejanía.

—Me han dicho que comenzó como un diminuto anillo de hongos, muy lejos hacia el oeste. Se encontró a una niña muerta en su centro, y el hombre que la encontró —su padre— murió varios días después víctima de convulsiones. Inmediatamente se dijo que el lugar estaba maldito. En los meses que siguieron creció rápidamente, hasta que alcanzó media legua de diámetro. En su interior las hierbas se oscurecían y brillaban como el metal, pero no morían. Los árboles se retorcieron y sus hojas se volvieron negras. Se agitaban cuando no había ningún viento, y los murciélagos bailaban y volaban entre ellos. Al anochecer se podían ver extrañas figuras en movimiento — siempre *dentro* del Círculo— y había luces, como de pequeñas hogueras, durante toda la noche. El Círculo continuó creciendo, y todos

defile 1 [+ honour] manchar [+ sacred thing, memory] profanar [+ woman] deshonrar 2 maintain pass, desfiladero

defile 1 to make foul or dirty; pollute 2 to tarnish or sully the brightness of; taint; corrupt 3 to damage or sully (someone's good name, reputation, etc.) 4 to make unfit for ceremonial use; desecrate 5 to violate the chastity of

defile 1 a narrow pass or gorge, esp. one between two mountains 2 a single file of soldiers, etc. 3 (Chiefly military) to march or cause to march in single file

defile to make unclean or impure: as a : to corrupt the purity or perfection of : DEBASE <the countryside defiled by billboards> b : to violate the chastity of : DEFLOWER c : to make physically unclean especially with something unpleasant or contaminating <boots defiled with blood> d : to violate the sanctity of : DESECRATE <defile a sanctuary> e : SULLY, DISHONOR
synonym see CONTAMINATE

lived near it fled —mostly. A few remained. It was said that those who remained had struck some bargain with the dark things. And the Circle continued to widen, spreading like the ripple from a rock cast into a pond. More and more people remained, living, within it. I have spoken with these people, fought with them, slain them. It is as if there is something dead inside them all. Their voices lack the thrust and dip of men chewing over their words and tasting them. They seldom do much with their faces, but wear them like death masks. They began to leave the Circle in bands, marauding. They slew wantonly. They committed many atrocities and **defiled** places of worship. They put things to the torch when they left them. They never stole objects of silver. Then, after many months, other creatures than men began to come forth —strangely formed, like the hellcats you slew. Then the Circle slowed in its growth, almost halting, as though it were nearing some sort of limit. But now all manner of raiders emerged from it —some even faring forth during the day —laying waste to the countryside about its borders. When they had devastated the land about its entire circumference, the Circle moved to encompass those areas, also. And so its growth began again, in this fashion. The old king, Uther, who had long hunted me, forgot about me and set his forces to patrolling that damned Circle. It was beginning to worry me, also, as I did not relish the notion of being seized by some hell-spawned bloodsucker as I slept. So I got together fifty-five of my men —that was all who would volunteer, and I wanted no cowards —and we rode into that place one afternoon. We came upon a pack of those dead-faced men burning a live goat on a [31] stone altar and we lit into the lot of them. We took one prisoner and tied him to his own altar and questioned him there. He told us that the Circle would grow until it covered the entire land, from ocean to ocean. One day it would close with itself on the other side of the world. We had best join with them, if we wished to **save** our hides. Then one of my men stabbed him and he died. He really died, for I know a dead man when I see one. I've made it happen often enough. But as his blood fell upon the stone, his mouth opened and out came the loudest laugh I have heard in my life.

los que vivían cerca huyeron en su mayoría. Unos pocos permanecieron. Se dijo que todos los que se quedaron habían hecho cierto trato con las cosas oscuras. Y el Círculo continuó ensanchándose, extendiéndose como la onda producida por una piedra en el agua. Más y más gente quedó viviendo en su interior. He hablado con esa gente, he luchado contra ellos, y los he matado. Es como si hubiera algo muerto en su interior. A sus voces les falta el énfasis [27] y la profundidad de la gente que mastica sus palabras, y las saborea. Muy rara vez expresan nada con sus rostros que son como máscaras de muerte. Comenzaron a salir del círculo en grupos, merodeando por los alrededores. Mataban caprichosamente y sin motivos. Cometieron muchas atrocidades y **profanaron** lugares sagrados. Siempre que abandonaban un sitio le prendían fuego. Nunca robaron objetos de plata. Después, al cabo de varios meses, comenzaron a aparecer otras criaturas que no eran hombres... con formas extrañas, como los gatos del infierno que vos matasteis. Entonces el Círculo creció más lentamente, casi imperceptiblemente, como si se estuviera acercando a alguna clase de límite. Pero surgían de él toda clase de expediciones —algunas incluso de día— que devastaban las zonas fronterizas. Una vez asolada una gran franja a su alrededor, el Círculo se amplió para abarcar también esas áreas. Y así su crecimiento comenzó nuevamente. El viejo rey Uther, que durante tanto tiempo me había perseguido, me olvidó completamente y envió a sus tropas a patrullar el maldito Círculo. También a mí comenzaba a preocuparme, ya que no me gustaba la idea de que alguna sanguijuela infernal me sorprendiera mientras dormía. Entonces reuní a cincuenta y cinco de mis hombres —fueron los únicos voluntarios, no quería cobardes— y una tarde entramos en ese lugar. Dimos con un grupo de hombres con cara de muertos que estaban quemando a una cabra viva sobre un altar de piedra, y caímos de improviso sobre ellos. Tomamos a un sólo prisionero, lo atamos a su propio altar y lo interrogamos allí. Nos dijo que el Círculo crecería hasta que cubriera toda la tierra, de océano a océano. Un día se cerraría sobre sí mismo en el otro lado del mundo. Nos dijo que si deseábamos salvar la piel debíamos unirnos a ellos. Entonces uno de mis hombres lo ensartó en su lanza y lo mató. Murió realmente, yo sé distinguir bien cuando un hombre muere. Lo he experimentado bastante a menudo. Pero mientras su sangre caía sobre la piedra, su boca se abrió y emitió la risa más estentórea que jamás oí en mi vida.

It was like thunder all about us. Then he sat up, unbreathing, and began to burn. As he burned, his form changed, until it was like that of the burning goat — only larger — there upon the altar. Then a voice came from the thing. It said, «Flee, mortal man! But you shall never leave this Circle!» And believe me, we fled! The sky grew black with bats and other things. We heard the sound of hoofbeats. We rode with our blades in our hands, killing everything that came near us. There were cats such as you slew, and snakes and hopping things, and God knows what all else. As we neared the edge of the Circle, one of King Uther's patrols saw us and came to our aid. Sixteen of the fifty-five who had ridden in with me rode back out. And the patrol lost perhaps thirty men itself. When they saw who I was, they hustled me off to court. Here. This used to be Uther's palace. I told him what I had done, what I had seen and heard. He did with me as Corwin had. He offered full pardon to me and to my men if we would join with him against the Wardens of the Circle. Having gone through what I had gone through, I realized that the thing had to be stopped. So I agreed. Then I fell ill, I am told that I was delirious for three days. I was as weak as a child after my recovery, and I learned that everyone who had entered the Circle had been likewise taken. Three had died. I visited the rest of my men, told them the story, and they were enlisted. The patrols about the Circle were strengthened. But it would not be contained. In the years that followed, the Circle grew. We fought many skirmishes. I was promoted until I stood at Uther's right hand, as once I had at Corwin's. Then the skirmishes became more than skirmishes. Larger and larger [32] parties emerged from that hellhole. We lost a few battles. They took some of our outposts. Then one night an army emerged, an army — a horde — both men and the other things that dwelled there. That night we met the largest force we had ever engaged. King Uther himself rode to battle, against my advice — for he was advanced in years — and he fell that night and the land was without a ruler. I wanted my captain, Lancelot, to sit in stewardship, for I knew him to be a far more honorable man than myself And it is strange here. I had known a Lancelot, just like him, in Avalon — but this man

Era como si los truenos nos hubieran rodeado. Entonces se sentó, sin respirar, y comenzó a arder. Mientras ardía, su silueta cambió hasta que fue la de una cabra — sólo que más grande— ardiendo sobre el altar. Entonces de la cosa surgió una voz. Dijo: [28] «Huye, hombre mortal! ¡Pero nunca dejarás este círculo!» Y creedme, ¡huimos! El cielo se ennegreció de murciélagos y otras... cosas. Oímos ruido de cascos. Cabalgamos con nuestras espadas en la mano, matando todo lo que se nos aproximaba. Había gatos como los que vos matasteis, y serpientes y cosas que saltaban, y Dios sabe qué más. Cuando nos acercábamos al borde del Círculo, una de las patrullas del rey Uther nos vio y vino en nuestra ayuda. Sólo dieciséis de los cincuenta y cinco hombres que entraron conmigo lograron salir. Y la patrulla perdió otros treinta hombres. Cuando vieron quién era yo, me trajeron preso a la corte. Aquí. Este era el palacio de Uther. Le dije lo que había hecho, lo que había visto y oído. Hizo conmigo lo que había hecho Corwin. Me ofreció a mí y a todos mis hombres una amnistía total si nos uníamos a él para luchar contra los Guardianes del Círculo. A la vista de la experiencia, comprendí que había que parar aquella plaga. Así que estuve de acuerdo. Entonces caí enfermo, y me han dicho que pasé tres días delirando. Después de volver en mí quedé débil como un niño, y supe que todos los que habían entrado en el Círculo habían pasado por lo mismo. Tres habían muerto. Visité al resto de mis hombres, les conté la historia y todos se alistaron. Se reforzaron las patrullas alrededor del Círculo. Pero no habría forma de contenerlo; y en los años que siguieron, el Círculo siguió creciendo. Hubo muchos choques. Yo fui promovido hasta que me convertí en la mano derecha de Uther tal como una vez lo fuera de Corwin. Luego las luchas fueron algo más que simples escaramuzas. Grupos cada vez más grandes emergían de aquel agujero del infierno. Perdimos unas pocas batallas y tomaron alguno de nuestros puestos de avanzada. Entonces una noche emergió un ejército, un ejército —una horda— de hombres y de otros seres que habitan allí. Aquella noche nos enfrentamos a la fuerza más grande con la que nos habíamos encontrado hasta entonces. El mismo rey Uther salió a luchar contra mi parecer —ya que tenía demasiados años— y cayó aquella noche y la tierra quedó sin soberano. Yo quería que mi capitán, Lancelot, ocupara el puesto de mando ya que sabía que él era un hombre mucho más recto que yo... Y esta parte es extraña. Yo había conocido a un Lancelot, igual que él, en Avalón, pero este hombre no me conoció [29] cuando nos en-

knew me not when first we met. It is strange.... At any rate, he declined, and the position was thrust upon me. I hate it, but here I am. I have held them back
5 for over three years now. All my instincts tell me to gee. What do I owe these damned people? What do I care if the bloody Circle widens? I could cross over the sea to some land it would
10 never reach during my lifetime, and then forget the whole thing. Damn it! I didn't want this responsibility! Now it is mine, though!

15 'Why?' I asked him, and the sound of my own voice was strange to me.

There was silence.

20 He emptied his pipe. He refilled it. He refit it. He puffed it.

There was more silence.

25 Then, 'I don't know,' he said. 'I'd stab a man in the back for a pair of shoes, if he had them and I needed them to keep my feet from freezing. I once did, that's how I know. But ... this
30 is different. This is a thing hurting everybody, and I'm the only one who can do the job. God damn it! I know they're going to bury me here one day, along with all the rest of them. But I
35 can't pull out. I've got to hold that thing back as long as I can.'

My head was cleared by the cold night air, which gave my consciousness a second
40 wind, so to speak, though my body felt mildly anesthetized about me.

'Couldn't Lance lead them?' I asked.

45 'I'd say so. He's a good man. But there is another reason. I think that goat-thing, whatever it was, on the altar, is a bit afraid of me. T had gone
50 there and it had told me I'd never [33] make it back out again, but I did. I lived through the sickness that followed after. It knows it's me that has been fighting it all along. We won that great bloody
55 engagement on the night Uther died, and I met the thing again in a different form and it knew me. Maybe this is a part of what is holding it back now.'

60 'What form?'

contramos. Es extraño... De cualquier modo, decliné, y se me confió a mí el puesto. Lo odio, pero aquí estoy. Los he mantenido a raya durante tres años ya. Todos mis instintos me dicen que me largue. ¿Qué le debo a esta maldita gente? ¿Qué me importa que el sangriento Círculo se ensanche? Podría atravesar el mar y llegar a una tierra a la que jamás se acercará el Círculo en los años que me quedan de vida, y olvidar todo este maldito asunto. ¡Maldición! ¡Yo no quería esta responsabilidad! ¡Pero ahora es mía!

—¿Por qué? —le pregunté, y el sonido de mi propia voz me resultó extraño.

Hubo silencio.

Vació su pipa. La rellenó. La encendió nuevamente y aspiró.

Hubo más silencio.

Entonces dijo:
—No lo sé. Yo soy capaz de apuñalar a un hombre por la espalda si él tiene un par de zapatos y yo los necesito para que no se me hielen los pies. Lo sé porque una vez lo hice. Pero... esto es diferente. Esto está dañando a todos, y yo soy el único que puede realizar la tarea. ¡Maldición! Sé que un día me enterrarán aquí junto con los demás. Pero no puedo marcharme. Mientras pueda, tengo que mantener a esa cosa alejada.

Mi cabeza estaba despejada debido al frío aire nocturno, que le dio a mi conciencia un segundo aire, por decirlo así, aunque sentía todo el cuerpo suavemente anestesiado.

—¿No podría mandarlos Lance? —le pregunté.

—Pienso que sí. Es un buen hombre. Pero hay otra razón. Creo que esa especie de cabra, fuera lo que fuere, que estaba en el altar me teme un poco. Yo había entrado allí y me había dicho que nunca lograría salir, pero lo logré. Sobreviví también a la enfermedad que me aquejó después de aquello. Sabe que soy yo quien ha estado enfrentándosele todo este tiempo. En aquel sangriento combate en que murió Uther, vencimos nosotros, y de nuevo me encontré con la cosa bajo un aspecto diferente y me reconoció. Quizá esto contribuye actualmente a contenerla.

—¿Bajo qué aspecto?

piebald: having irregular black and white patches
 pío o picazo 1. adj. caballo, mulo o asno cuyo pelo, blanco en su fondo, presenta manchas más o menos extensas de otro color cualquiera, negro, castaño, alazán, etc. Caballo o yegua de color blanco y negro mezclados en forma irregular y manchas grandes.

‘A thing with a manlike shape, but with goat horns and red eyes. It was mounted on a **piebald** stallion. We fought for a time, but the tide of the battle swept us apart. Which was a good thing, too, for it was winning. It spoke again, as we swaggered swords, and I knew that head-filling voice. It called me a fool and told me I could never hope to win. But when morning came, the field was ours and we drove them back to the Circle, slaying them as they fled. The rider of the piebald escaped. There have been other sallyings forth since then, but none such as that night’s. If I were to leave this land, another such army — one that is readying even now would come forth. That thing would somehow know of my departure — just as it knew that Lance was bringing me another report on the disposition of troops within the Circle, sending those Wardens to destroy him as he returned. It knows of you by now, and surely it must wonder over this development. It must wonder who you are, for all your strength. I will stay here and fight it till I fall. I must. Do not ask me why. I only hope that before that day comes, I at least learn how this thing came to pass — why that Circle is out there.’

duck 2 v. 1 *intr. & tr.* plunge, dive, or dip under water and emerge (*ducked him in the pond*). 2 *intr. & tr.* bend (the head or the body) quickly to avoid a blow or being seen, or as a bow or curtsy; bob (*ducked out of sight; ducked his head under the beam*). 3 *tr. & intr. colloq.* avoid or dodge; withdraw (from) (*ducked out of the engagement; ducked the meeting*). 4 *intr.* Bridge lose a trick deliberately by playing a low card.
n. 1 a quick dip or swim. 2 a quick lowering of the head etc.

Then there came a guttering near to my head. I **ducked** quickly to avoid whatever it was. It was not necessary, though. It was only a bird. A white bird. It landed on my left shoulder and stood there, making small noises. I held up my wrist and it hopped over onto it. There was a note tied to its leg. I unfastened it, read it, crumpled it in my hand. Then I studied invisible things distant.

‘What is the matter, Sir Corey?’ cried Ganelon.

The note, which I had sent on ahead to my destination, written in my own hand, transmitted by a bird of my desire, could only reach the place that had to be my next stop. This [34] was not precisely the place that I had in mind. However, I could read my own omens.

‘What is it?’ he asked. ‘What is it that you hold? A message?’

55

I nodded. I handed it to him. I could not very well throw it away, since he had seen me take it.

60 It read, ‘I am coming,’ and it bore my

—Era una cosa con forma humana pero con cuernos [30] de chivo y ojos rojos. Estaba montada en un caballo **moteado**. Luchamos por un tiempo, pero la marea de la batalla nos apartó. Por suerte, ya que estaba vencíendome. Mientras nuestras espadas se cruzaban habló otra vez, y reconocí su voz. Me dijo que era un tonto y que jamás podía tener esperanzas de victoria. Pero cuando llegó la mañana, el campo era nuestro y les hicimos retroceder hasta el Círculo, causándoles estragos en la desbandada. El jinete del caballo moteado logró escapar. Se han producido otras salidas desde entonces, pero ninguna como la de aquella noche. Si yo dejara esta tierra, aparecería otro ejército como aquel. Lo están preparando ya. Aquella cosa de algún modo se enteraría de mi partida, igual que supo que Lance me traía otro informe de la disposición de las tropas dentro del Círculo, y envió a esos Guardianes para destruirlo cuando regresaba. Ahora ya debe saber de vos, y seguramente tratará de interpretar esta novedad. Se preguntará quién es ese hombre tan fuerte. Yo permaneceré aquí y lucharé contra ella hasta que caiga. Debo hacerlo. No me preguntéis por qué. Sólo espero que antes de que llegue el día, pueda al menos averiguar cómo llegó a suceder esto, por qué está ese Círculo ahí.

Entonces sentí un aletear cerca de mi cabeza. Rápidamente **me eché** a un lado para evitar lo que fuese. Aunque no era necesario. Sólo era un pájaro. Un pájaro blanco. Se posó sobre mi hombro izquierdo y permaneció allí, produciendo sonidos apagados. Alcé la muñeca y saltó sobre ella. Había una nota atada a su pata. La desaté, la leí, y la estrujé luego. Entonces fijé la mirada y la mente en distantes cosas invisibles.

—¿Qué sucede, Sir Corey? —gritó Ganelón.

La nota, que yo había enviado delante mío hacia mi destino, escrita por mi propia mano, transmitida por un pájaro de mi deseo, sólo podía llegar al lugar donde yo hiciese la escala siguiente. No era precisamente este el lugar que había tenido yo en mente. Sin embargo, pude entonces comprender mi propia profecía.

—¿Qué es? —preguntó—. ¿Qué es lo que tenéis? ¿Un mensaje?

Asentí y se lo pasé. [31] No podía tirarlo ya que él lo había visto.

Decía «Llegaré», y llevaba

signature.

mi firma.

Ganelon puffed his pipe and read it in the glow.

Ganelón aspiró la pipa y lo leyó a su resplandor.

5

'He lives? And he would come *here*?' he said.

—¿El, vivo? ¿Y vendrá aquí? — exclamó.

10

'So it would seem.'

—Eso parece.

'This is very strange,' he said. 'I do not understand it at all...I

—Es muy extraño —dijo—. No entiendo nada...

'It sounds like a promise of assistance,' I said, dismissing the bird, which cooed twice, then circled my head and departed.

—Parece como una promesa de ayuda —dije, despidiendo al pájaro, que gorjeó dos veces, voló alrededor de mi cabeza y se fue.

20

Ganelon shook his head.

Ganelón sacudió la cabeza.

'I do not understand.'

—No lo entiendo.

'Why number the teeth of a horse you may receive for nothing?' I said. 'You have only succeeded in containing that thing.'

—¿Por qué contar los dientes de un caballo que puede venir regalado? — dijo—. Vos tan sólo habéis conseguido contener a esa cosa.

30

'True,' he said. 'Perhaps he could destroy it.'

—Cierto —aceptó—. Quizá él pueda destruirla.

'And perhaps it's just a joke,' I told him. 'A cruel one.'

—Y quizá tan sólo sea una broma —le dije—. Una broma cruel.

35

He shook his head again.

El negó con la cabeza.

'No. That is not his style. I wonder what he is after?'

—No. Ese no es su estilo. Me pregunto qué persigue.

'Sleep on it,' I suggested.

—Será cosa de consultarlo con la almohada —le sugerí.

'There is little else that I can do, just now,' he said, stifling a yawn.

—Por el momento es lo único que puedo hacer —dijo, ahogando un bostezo.

45

We rose then and walked the wall. We said our good nights, and I staggered off toward the pit of sleep and fell **headlong** into it. [35]

Nos levantamos, recorrimos la muralla de vuelta, nos despedimos y yo me tambaleé hacia el foso del sueño y caí tendido en él.

headlong: rashly recklessly, hastily, impetuously, **impetuously** acting rashly or with sudden energy, moving forcefully or rapidly; **rushingly** actingly violently in advance or attack; swiftly
de cabeza, de bruces, precipitadamente

55

60

CHAPTER TWO

2

Day. More aches. More pains.

Otro día. Más molestias. Más dolores.

5

Someone had left me a new cloak, a brown one, which I decided was a good thing. Especially if I put on more weight and Ganelon recalled my colors. I did not shave my beard, because he had known me in a slightly less hairy condition. I took pains to disguise my voice whenever he was about. I hid Grayswandir beneath my bed.

Alguien me había dejado una capa nueva de color marrón, que me pareció apropiado. Especialmente si ganaba peso y Ganelón recordaba mis rasgos. No me afeité la barba ya que él me había conocido con menos pelo. Me producía dolores el esfuerzo de disimular la voz cada vez [32] que él estaba presente. Escondí a Grayswandir debajo de la cama.

15

For all of the following week I drove myself ruthlessly. I worked and sweated and strove until the aches subsided and my muscles grew firm once more. I think I put on fifteen pounds that week. Slowly, very slowly, I began feeling like my old self.

Durante toda la semana siguiente me sometí a una disciplina despiadada. Trabajé, sudé y me esforcé hasta que desaparecieron los dolores y mis músculos volvieron a tensarse. Creo que en aquella semana aumenté siete kilos. Lentamente, muy lentamente, comencé a sentirme como mi antiguo yo.

The country was called Lorraine, and so was she. If I happened to be in the mood to hand you a line, I would tell you we met in a meadow behind the castle, she gathering flowers and me walking there for exercise and fresh air. Crap.

El país se llamaba Lorraine, y ese era el nombre de ella. Si tuviera deseos de contarte cuentos, te diría que nos conocimos en un prado detrás del castillo, cuando ella estaba recogiendo flores y yo caminaba haciendo ejercicio y tomando aire puro. Estupideces.

30

I guess a polite term would be camp follower. I met her at the end of a hard day's work, spent mainly with the saber and the mace. She was standing off on the side lines waiting for her date when I first caught sight of her. She smiled and I smiled back, nodded, winked, and passed her by. The next day I saw her again, and I said 'Hello' as I passed her. That's all.

Para definirla diplomáticamente te diré de ella que era una seguidora del ejército. La encontré al finalizar un día de trabajo duro, principalmente de práctica con el sable y la maza. Ella estaba de pie a un lado atenta a su cita cuando la vi por primera vez. Sonrió y yo le devolví la sonrisa, la saludé con la cabeza, guiñé un ojo y seguí adelante. Al día siguiente la vi de nuevo y al pasar por su lado le dije: «Hola». Eso es todo.

Well, I kept running into her. By the end of my second week, when my aches were gone and I was over a hundred-eighty pounds and feeling that way again, I arranged to be with her one evening. By then, I was aware of her status and it was fine, so far as I was concerned. But we did not do the usual thing that night. No.

Bien, continué encontrándomela. Al finalizar la segunda semana, cuando ya los dolores me habían desaparecido, pesaba más de ochenta kilos y me sentía como antes, concerté un encuentro con ella una noche. Para entonces yo estaba al tanto de su oficio y no me importaba. Pero aquella noche no hicimos lo que se suele hacer. No.

50

Instead we talked, and then something else happened. [36]

En vez de eso, hablamos, y entonces sucedió otra cosa.

Her hair was rust-colored with a few strands of gray in it. I guessed she was under thirty, though. Eyes, very blue. Slightly pointed chin. Clean, even teeth inside a mouth that smiled at me a lot. Her voice was somewhat nasal, her hair was too long, her make-up laid on too heavily over too

Su cabello era de color rojizo con unos pocos trazos de gris. Aunque creo que tenía menos de treinta años. Los ojos, eran muy azules. Una barbilla ligeramente en punta. Tenía dientes blancos y parejos en una boca que me sonreía mucho. Voz un poco nasal, cabello excesivamente largo, un maquillaje exagera-

much tiredness, her **complexion** too
freckled, her choice in clothing too bright
and tight. But I liked her. I did not think I'd
actually feel that way when I asked her out
5 that night because, as I said, liking her was
not what I had in mind.

There was no place to go but my
chamber, so we had gone there. I had
10 become a captain, and I took advantage of
my rank by having dinner brought to us,
and an extra bottle of wine.

'The men are afraid of you,' she said.
15 'They say you never grow tired.'

'I do,' I said, 'believe me.'

'Of course,' she said, shaking
20 her too-long locks and smiling.
'Don't we all?'

'I daresay,' I replied.

25 'How old are you?'

'How old are *you*?'

'A gentleman would not ask that
30 question.'

'Neither would a lady.'

'When you first came here, they
35 thought you were over fifty.'

'And ...?'

'And now they have no idea.
40 Forty-five? Forty?'

'No,' I said.

'I didn't think so. But your beard
45 fooled everyone:

'Beards often do that.'

'You look better every day.
50 Bigger...'

'Thanks. I feel better than I did when
I arrived.'

55 'Sir Corey of Cabra,' she said. 'Where's
Cabra? What's Cabra? Will you take me
there with you, if I ask you nicely?'

'I'd tell you so,' I said, 'but I'd be
60 lying.'

do sobre demasiado cansancio, **piel** demasia-
do pecosa, y vestidos demasiado chillones y
ajustados. Pero me gustaba. Aunque en reali-
dad no creo que sintiera eso cuando le pedí
aquella noche, porque, como dije, el que me
gustara no era lo que tenía en mente.

No había ningún lugar a donde ir excepto
mi habitación, así que fuimos allí. Yo me ha-
bía convertido en [33] capitán, y me aprove-
ché del rango para hacer que nos trajeran la
cena y una botella extra de vino.

—Los hombres te temen —comentó—.
Dicen que nunca te cansas.

—Me canso —dije—, créeme.

—Por supuesto —dijo sacudiendo sus ca-
bello demasiados largos y sonriendo—. ¿No
nos cansamos todos?

—Eso creo —repliqué.

—¿Cuántos años tienes?

—¿Cuántos años tienes tú?

—Un caballero no pregunta-
ría eso.

—¿Y una dama?

—Cuando llegaste aquí la gente pensa-
ba que tenías más de cincuenta.

—¿Y...?'

—Y ahora no tienen la más mínima idea.
¿Cuarenta y cinco? ¿Cuarenta?

—No —dije.

—No creía que los tuvieras. Pero tu barba
engañó a todos.

—Las barbas a menudo hacen eso.

—Cada día pareces encontrarte mejor. Más
grande...

—Gracias. Me siento mejor que cuando
llegué.

—Sir Corey de Cabra —dijo—. ¿Dónde
queda Cabra? ¿Qué es Cabra? ¿Si te lo pidiera
cariñosamente, me llevarías allí contigo?

—Te diría que sí —dije—, pero estaría
mintiendo.

	'I know. But it would be nice to hear.'	—Lo sé. Pero sería agradable oír tu promesa.
5	'Okay. I'll take you there with me. It's a lousy place.'	—De acuerdo. Te llevaré allí conmigo. Es un lugar horrible.
	'Are you really as good as the men say?'	—¿Eres realmente tan bueno como dicen los hombres?
10	'I'm afraid not. Are you?' [37]	—Me temo que no. ¿Y tú?
	'Not really. Do you want to go to bed now?'	—Realmente no. ¿Quieres que vayamos a la cama ahora?
15	'No. I'd rather talk. Have a glass of wine.'	—No. Más bien prefiero hablar. Toma un vaso de vino.
	'Thank you.... Your health.'	—Gracias... A tu salud.
20	'Yours.'	—A la tuya.
	'Why is it you are such a good swordsman?'	—¿Por qué eres tan buen espadachín?
	' Aptitude and good teachers.'	—Aptitud y buenos maestros.
	'... And you carried Lance all that distance and slew those beasts ...'	—... Y cargaste con Lance tantas leguas y mataste a aquellas bestias...
	'Stories grow with the telling.'	—Las historias crecen a medida que la gente las repite. [34]
	'But I have watched you. You are better than the others. That is why Ganelon made you whatever deal he did. He knows a good thing when he sees it. I've had many friends who were swordsmen, and I've watched them at practice. You could cut them to pieces. The men say you are a good teacher. They like you, even if you do scare them.'	—Pero te he observado. Y de verdad eres mejor que los otros. Por eso Canelón quiso hacer un trato contigo. El reconoce algo bueno en cuanto lo ve. He tenido muchos amigos espadachines, y los he observado ejercitándose. Tú podrías hacerles pedazos a todos. Los hombres dicen que eres un buen maestro. Les gustas, aunque los asustas.
30		
	'Why do I frighten them? Because I am strong? There are many strong men in the world. Because I can stand up and swing a blade for a long while?'	—¿Por qué los asusto? ¿Porque soy fuerte? Hay muchos hombres fuertes en el mundo. ¿Porque puedo resistir mucho tiempo con la espada en combate?
40		
	'They think there is something supernatural involved.'	—Creen que hay algo sobrenatural en ti.
50		
	I laughed.	Ref.
	'No, I'm just the second-best swordsman around. Pardon me — maybe the third. But I try harder.'	—No, soy uno de los mejores espadachines. El segundo. Perdón: quizá el tercero. Pero intento superarme.
55		
	'Who's better?'	—¿Quién es mejor?
60	'Eric of Amber, possibly.'	—Posiblemente Eric de Ámbar.

apt señala 'capacidad, destreza mental', por eso traduce *capaz, dotado, talentoso, despierto, listo, propenso a, susceptible de*, para referirse a personas, y *apropiado, atinado, pertinente*, para cosas. En cambio, **apto** pone énfasis en 'habilidad manual', y por eso traduce **good at / for, suitable** [*adecuado*], **fit for / appropriate, skillful** [*capacitado*].

aptitud 1. f. Cualidad que hace que un objeto sea apto, adecuado o acomodado para cierto fin. 2. Suficiencia o idoneidad para obtener y ejercer un empleo o cargo. 3. Capacidad y disposición para el buen desempeño o ejercicio de un negocio, industria, arte, etc.

aptitude, en la misma línea que **apt**, sugiere *capacidad, idoneidad, propensión*; en cambio, *aptitud* traduce **fitness, skill, competence, talent**. **Aptly** traduce *apropiadamente*, mientras que *aptamente* [menos frecuente que el adverbio *con aptitud*] se refiere a **skillfully**.

actitud 1. f. Postura del cuerpo humano, especialmente cuando es determinada por los movimientos del ánimo, o expresa algo con eficacia. ACTITUD graciosa, imponente; las ACTITUDES de un orador, de un actor. 2. Postura de un animal cuando por algún motivo llama la atención. 3. fig. Disposición de ánimo de algún modo manifestada. ACTITUD benévola, pacífica, amenazadora, de una persona, de un partido, de un gobierno.

attitude coincide con *actitud, criterio, punto de vista* en sentido figurado de *disposición*, pero *actitud* se usa además en sentido material de **position** [*postura=pose* (corporal)]. En los últimos años, **attitude** ha degradado su connotación con la idea de *pésima disposición /postura*.

	'Who is he?'	—¿Quién es?
	'A supernatural creature.'	—Una criatura sobrenatural.
5	'He's the best?'	—¿Es el mejor?
	'No.'	—No.
10	'Who is?'	—¿Quién es el mejor?
	'Benedict of Amber.'	—Benedict de Ámbar.
	'Is he one, too?'	—¿También es sobrenatural?
15	'If he is still alive, he is.'	—Si está vivo, sí.
	'Strange, that's what you are,' she said. 'And why? Tell me. <i>Are</i> you a supernatural 20 creature?'	—Muy extraño eres tú —dijo—. ¿Y por qué? Dime. ¿Eres realmente una criatura so- brenatural?
	'Let's have another glass of wine.'	—Tomemos otro vaso de vino.
	'It'll go to my head.'	—Se me subirá a la cabeza.
25	'Good.'	—Magnífico.
	I poured them.	Las serví.
30	'We are all going to die,' she said. [38]	—Vamos a morir todos —dijo.
	'Eventually.,	—Algún día.
	'I mean here, soon, fighting this 35 thing.'	—Quiero decir aquí, pronto, luchando con- tra esa cosa.
	'Why do you say that?'	—¿Por qué lo dices?
	'It's too strong.'	—Es demasiado fuerte.
40	'Then why stick around?'	—¿Entonces por qué te quedas?
	'I've no place else to go. That's why I asked you about Cabra.'	—No tengo ningún otro lugar al que ir. Por eso te pregunté por Cabra.
45	'And why you came here tonight?'	—¿Y por eso viniste aquí esta noche?
	'No. I came to see what you were like.'	—No. Vine a ver cómo eras.
50	'I am an athlete who is breaking training. Were you born around here?'	—Soy un atleta que se está matando entre- nándose. ¿Naciste por aquí?
	'Yes. In the wood.'	—Sí. En el bosque. [35]
55	'Why'd you pick up with these guys?'	—¿Por qué vas con estos soldados?
	'Why not? It's better than getting pig shit on my heels every day.!	—¿Por qué no? Es mejor que ensuciarse los zapatos con mierda de cerdo cada día.
60	'Never have a man of your own?'	—¿Nunca tuviste a un hombre para tí? Fijo,

	Steady, I mean?'	quiero decir.
		—Sí. Murió. El fue quien encontró el... anillo de Hadas.
5	'I'm sorry.'	—Lo siento.
	'I'm not. He used to get drunk whenever he could borrow or steal enough to afford it and then come home and beat me. I was glad when I met Ganelon.'	—Yo no. Solía emborracharse siempre que podía pedir prestado o robar para beber y entonces venía a casa y me pegaba. Cuando encontré a Ganelón me alegré.
	'So you think that the thing is too strong, that we are going to lose to it?'	—¿Así que piensas que esa cosa es demasiado fuerte, que vamos a perder?
15	'Yes.'	—Sí.
	'You may be right. But I think you're wrong.'	—Quizá tengas razón. Pero creo que te equivocas.
20	She shrugged.	Se encogió de hombros.
	'You'll be fighting with us?'	—¿Pelearás con nosotros?
25	'I'm afraid so:	—Me temo que sí.
	'Nobody knew for sure, or would say if they did. That might prove interesting. I'd like to see you fight with the goat-man.'	—Nadie lo sabía con seguridad, y si alguien lo sabe no lo dice. Puede resultar interesante. Me gustaría verte luchar con el hombre-cabra.
	'Why?'	—¿Por qué?
	'Because he seems to be their leader. If you killed him, we'd have more of a chance. You might be able to do it.'	—Porque parece que es el jefe. Si lo mataras, tendríamos más de una posibilidad. Quizá seas capaz de hacerlo.
	'I have to,' I said.	—Tengo que hacerlo —dije.
40	'Special reason?'	—¿Alguna razón en especial?
	'Yes.'	—Sí.
	'Private one?' [39]	—¿Privada?
45	'Yes.'	—Sí.
	'Good luck.'	—Buena suerte.
50	'Thanks.'	—Gracias.
	She finished her wine, so I poured her another.	Terminó el vino y le serví otro.
55	'I know <i>he</i> is a supernatural creature,' she said.	—Sé que él es de verdad una criatura sobrenatural —dijo.
	'Let's get off the subject.'	—Abandonemos el tema.
60	'All right. But will you do me a thing?'	—De acuerdo. ¿Pero me harás un favor?

- 'Name it.' —Dilo.
- 'Put on armor tomorrow, pick up
5 a lance, get hold of a horse, and
trounce dar una paliza a **trounce** that big cavalry officer Harald.'
- Mañana ponte la armadura, coge una
lanza y un caballo y derrota al gran oficial de
caballería Harald, **castígale**.
- 'Why?' —¿Por qué?
- 10 'He beat me last week, just like Jarl
used to. Can you do it?'
- La semana pasada me pegó, como solía
hacerlo Jarl. ¿Puedes hacerlo? [36]
- 'Yes.'
- Sí.
- 15 'Will you?'
- ¿Lo harías?
- 'Why not? Consider him trounced.'
- ¿Por qué no? Considéralo humillado.
- She came over and leaned against me.
20
- Se aproximó y se apoyó en mí.
- 'I love you,' she said.
- Te amo —dijo.
- 'Crap.'
- Tonterías.
- 25 'All right. How about, «I like
you»?'
- De acuerdo. ¿Qué te parece «me gus-
tas»?
- 'Good enough. I—'
- Suficientemente bien. Yo...
- 30 Then a chill and numbing wind
blew along my spine. I stiffened and
resisted what was to come by
blanking my mind completely.
- Entonces un viento frío y entumecedor me
recorrió la columna vertebral. Puse el cuerpo
rígido y la mente completamente en blanco,
para ofrecer resistencia a lo que iba a venir.
- 35 Someone was looking for me. It was
someone of the House of Amber,
doubtless, and he was using my Trump
or something like it. There was no
mistaking the sensation. If it was Eric,
40 then he had more guts than I gave him
credit for, since I had almost napalmed
his brain the last time we had been in
contact. It could not be Random, unless
he was out of prison, which I doubted. If
45 it was Julian or Caine, they could go to
hell. Bleys was probably dead. Possibly
Benedict, too. That left Gérard, Brand
and our sisters. Of these, only Gérard
might mean me well. So I resisted
50 discovery, successfully. It took me
perhaps five minutes, and when it was
finished I was shaking and sweating and
Lorraine was staring at me strangely.
- Alguien me estaba buscando. Induda-
blemente era alguien de la Casa de Ám-
bar, y estaba utilizando mi Triunfo o algo
muy parecido. La sensación era inconfun-
dible. Si era Eric, entonces tenía más aga-
llas de las que había pensado, ya que la
última vez que estuvimos en contacto casi
le había incinerado el cerebro. No podía
ser Random, a menos que estuviera fuera
de prisión, cosa que dudaba. Si era Julián
o Caine, se podían ir al infierno. Bleys
probablemente estaba muerto. Benedict
posiblemente también. Quedaban Gérard,
Brand y nuestras hermanas. De todos ellos,
solo Gérard podría pretender algo bue-
no. Así que resistí y tuve éxito. Me llevó
tal vez cinco minutos, y cuando acabó es-
taba sudando y temblaba, y Lorraine me
contemplaba extrañada.
- 55 'What happened?' she asked. 'You
aren't drunk yet, and neither am I' [40]
- ¿Qué sucede? —preguntó—. Aún no
estás borracho, ni yo tampoco.
- 'Just a spell I sometimes get,'
I said. 'It's a disease I picked up
60 in the islands.'
- Simplemente un hechizo que me afecta
a veces —dije—. Es una enfermedad que cogí
en las islas.

- 'I saw a face,' she said. 'Perhaps it was on the floor, maybe it was in my head. It was an old man. The collar of his garment was green and he looked a lot like you, except that his beard was gray.'
- I slapped her then.
- 10 'You're lying! You couldn't have ...'
- 'I'm just telling you what I saw! Don't hit me! I don't know what it meant! Who was he?'
- 15 'I think it was my father. God, it's strange ...'
- 'What happened?' she repeated.
- 20 'A spell,' I said. 'I sometimes get them, and people think they see my father on the castle wall or floor. Don't worry about it. It's not contagious.'
- 25 'Crap,' she said. 'You're lying to me.'
- 'I know. But please forget the whole 30 thing.'
- 'Why should I?'
- 'Because you like me,' I told her. 35 'Remember? And because I'm going to trounce Harald for you tomorrow.'
- 'That's true,' she said, and I started shaking again and she fetched a blanket from 40 the bed and put it about my shoulders.
- She handed me my wine and I drank it. She sat beside me and rested her head on my shoulder, so I put my arm about 45 her. A devil wind began to scream and I heard the rapid rattle of the rainfall that came with it. For a second, it seemed that something beat against the shutters. Lorraine whimpered slightly.
- 50 'I do not like what is happening tonight,' she said.
- 'Neither do I. Go bar the door. It's only 55 bolted right now.'
- As she did this, I moved our seat so that it faced my single window. I fetched Grayswandir out from beneath the bed 60 and unsheathed it. Then I extinguished
- Vi un rostro —añadió—. Quizá estuviera en el suelo, o tal vez en mi cabeza. Era un hombre viejo. El cuello de su vestido era verde y se parecía mucho a ti, sólo que su barba era gris.
- Entonces la abofeteé.
- ¡Estás mintiendo! No puedes haber...
- ¡Simplemente te estoy diciendo lo que vi! ¡No me pegues! ¡No sé lo que significa! ¿Quién era?
- Creo que era mi padre. Dios, qué extraño...
- ¿Qué sucedió? —repitió.
- Un hechizo —dije—. A veces los tengo, y la gente cree que ve a mi padre en los muros del castillo o en el suelo. No te preocupes. No es contagioso. [37]
- Tonterías —dijo—. Me estás mintiendo.
- Lo sé. Pero por favor olvida todo este asunto.
- ¿Y por qué?
- Porque te gusto —contesté—. ¿Lo recuerdas? Y porque mañana voy a derrotar a Harald en tu honor.
- Es cierto —dijo, y yo comencé a temblar nuevamente; ella cogió una manta de la cama y me la pasó por los hombros.
- Me alcanzó el vaso de vino y lo bebí. Se sentó a mi lado, posó la cabeza en mi hombro y la apreté con el brazo contra mí. Comenzó a aullar un viento demoníaco y oí el rápido tamborileo de la lluvia que llegó con él. Por un segundo, pareció como si algo golpeará contra los postigos. Lorraine gimió ligeramente.
- No me gusta lo que está ocurriendo esta noche —dijo.
- A mí tampoco. Ve a cerrar la puerta con el cerrojo. Sólo está cerrada de golpe.
- Mientras lo hacía, moví nuestro asiento hasta que quedó enfrente de la única ventana que tenía mi habitación. Saqué a Grayswandir de debajo de la cama y la desenvainé. Entonces

- every light in the room, **save** for a single candle on the table to my right.
- I reseated myself, my blade across my
5 knees.
- ‘What are we doing?’ Lorraine asked, as she came and sat down at my left.
10
- ‘Waiting,’ I said. [41]
- ‘For what?’
- 15 ‘I am not positive, but this is certainly the night for it:
- She shuddered and drew near.
- 20 ‘You know, perhaps you had better leave,’ I said.
- ‘I know,’ she said, ‘but I’m afraid to go out. You’ll be able to protect me if I stay
25 here, won’t you?’
- I shook my head.
- ‘I don’t even know if I’ll be able to
30 protect myself.’
- She touched Grayswandir.
- ‘What a beautiful blade! I’ve never
35 seen one like it.’
- ‘There isn’t another,’ I said, and each time that I shifted a little, the light fell differently upon it, so that one
40 moment it seemed filmed over with unhuman blood of an orange tint and the next it lay there cold and white as snow or a woman’s breast, quivering in my hand each time- a little chill took me.
45
- I wondered how it was that Lorraine had seen something I had not during the attempted contact. She could not simply have imagined anything that
50 close to home.
- ‘There is something strange about you,’ I said.
- 55 She was silent for four or five flickerings of the candle, then said, ‘I’ve a touch of the second sight. My mother had more of it. People say my grandmother was a sorceress. I don’t know any of that busi-
60 ness, though. Well, not much of it. I haven’t
- apagué todas las luces del cuarto excepto una vela que había en la mesa de mi derecha.
- Me senté nuevamente con la espada sobre mis rodillas.
- ¿Qué estamos haciendo? —preguntó Lorraine mientras venía y se sentaba a mi izquierda.
- Esperar —dije.
- ¿Esperar qué?
- No estoy seguro, pero por cierto que esta es la noche.
- Se estremeció y se acercó más.
- Sabes, quizá sea mejor que te marches —sugerí.
- Lo sé —dijo—, pero tengo miedo de salir. Si me quedo aquí serás capaz de protegerme, ¿no?
- Negué con la cabeza.
- Ni siquiera estoy seguro de poder protegerme a mí mismo.
- Tocó a Grayswandir.
- ¡Qué espada tan hermosa! Nunca he visto nada igual.
- No hay otra —dije, y con cada movimiento, la luz caía de forma diferente sobre ella, por lo que en un [38] momento parecía estar toda cubierta con sangre no humana de un tinte naranja y al instante yacía allí fría y blanca como la nieve o como el pecho de una mujer, temblando en mi mano cada vez que me invadía un escalofrío.
- Me pregunté cómo era posible que Lorraine hubiera visto algo que yo no había podido ver durante el intento de contacto. Ella no podía haber imaginado algo tan familiar.
- Hay algo extraño en ti —dijo.
- Permaneció en silencio durante cuatro o cinco parpadeos de la vela, y luego dijo:
—Tengo cierto poder de visión. Mi madre tenía más que yo. La gente dice que mi abuela era una bruja. Aunque yo no sé nada de esas artes. Bueno, no mucho. Lle-

done it for years. I always wind up losing more than I gain.'

vo años sin ejercer. Siempre acabo por perder más de lo que gano.

Then she was silent again, and I asked her, 'What do you mean?'

Luego quedó en silencio nuevamente, y yo le pregunté:

—¿Qué quieres decir?

'I used a spell to get my first man,' she said, 'and look what he turned out to be. If I hadn't, I'd have been a lot better off. I wanted a pretty daughter, and I made that happen—'

—Usé la magia para conseguir a mi primer hombre —dijo—, y mira cómo terminó. Si no lo hubiera hecho habría estado mejor. Luego quise una hija hermosa, lo logré y...

She stopped abruptly and I realized she was crying.

Se detuvo **abruptamente** y me di cuenta de que estaba llorando.

'What's the matter? I don't understand ...'

—¿Qué sucede? No entiendo...

'I thought you knew,' she said.

—Pensé que lo sabías —dijo.

'No, I'm afraid not.'

—No, me temo que no.

'She was the little girl in the Fairy Circle. I thought you knew ...'

—Era la pequeña del Círculo de Hadas. Pensé que lo sabías...

'I'm sorry.'

—Lo siento.

'I wish I didn't have the touch. I never use it any more. But it won't let me alone. It still brings me dreams and signs [42] and they are never over things I can do anything about. I wish it would go away and devil somebody else!'

—Desearía no tener ese poder. Ya no lo uso nunca. Pero no me dejará en paz. Todavía me trae sueños y señales, y nunca son cosas que pueda controlar. Ojalá se fuera a molestar a otro.

'That's the one thing it will not do, Lorraine. I'm afraid you are stuck with it.'

—Eso es lo único que no hará, Lorraine. Me temo que estás atada a él.

'How do you know?'

—¿Cómo lo sabes?

'I've known people like you in the past, that's all.'

—He conocido gente como tú, eso es todo.

'You've a touch of it yourself, haven't you?'

—Tú también tienes un poco, ¿no es cierto?

'Yes.'

—Sí.

'Then you feel that there is something out there now, don't you?'

—Entonces sentirás ahora que hay algo ahí afuera, ¿no? [39]

'Yes.'

—Sí.

'So do I. Do you know what it is doing?'

—Yo también. ¿Sabes lo que está haciendo?

'It's looking for me.'

—Me está buscando.

'Yes, I feel that, too. Why?'

—Sí, también siento eso. ¿Por qué?

'Perhaps to test my strength. It knows

—Quizá para probar mi fuerza. Sabe que

that I am here. If I am a new ally come to Ganelon, it must wonder what I represent, who I am ...'

estoy aquí. Si soy un nuevo aliado de Ganelón, se debe estar preguntando lo que represento, quién soy...

5 'Is it the horned one himself?'

—¿Es el ser de los cuernos en persona?

'I don't know. I think not, though-'

—No lo sé. Aunque no lo creo.

'Why not?'

—¿Por qué no?

10

'If I am really he who would destroy it, it would be foolish to seek me out here in the keep of its enemy where I am surrounded by strength. I would say one of its **minions** is looking for me. Perhaps, somehow, that is what my father's ghost ... I do not know. If its servant finds me and names me, it will know what preparations to make. If it finds me and destroys me, it will have solved the problem. If I destroy the servant, it will know that much more about my strength. Whichever way it works out, the horned one will be something ahead. So why should it risk its own pronged dome at this stage in the game?'

—Si yo soy realmente el que le destruirá, sería estúpido venir a buscarme aquí en la fortaleza de su enemigo, cuando estoy rodeado de fuerza. Diría que es uno de sus **lacayos** el que me busca. Quizá, de algún modo, eso es lo que el fantasma de mi padre... No lo sé. Si su sirviente me encuentra y me nombra, sabrá cómo prepararse. Si me encuentra y me destruye, habrá resuelto el problema. Si yo destruyo a su sirviente, tendrá mucho más conocimiento de mi fuerza. Cualquiera que sea el modo en que esto termine, el de los cuernos habrá avanzado algo. Entonces, ¿por qué iba a arriesgar la base de sus propios cuernos a esta altura del juego?

minion a servile or fawning dependant, subordinado, esbirro, servidor, lacayo, servil, rastrero

We waited, there in the shadow-clad chamber, as the taper burned away the minutes.

Esperamos, en aquella habitación bañada por las penumbras, mientras la vela consumía los minutos.

30

She asked me, 'What did you mean when you said, if it finds you and names you ...? Names you what?'

Ella me preguntó:

—¿Qué querías decir cuando dijiste que si te encuentra y te nombra...? ¿Cómo te tiene que llamar?

35

'The one who almost did not come here,' I said.

—El que por poco no viene aquí —dije.

'You think that it might know you from somewhere, somehow?' she asked.

—¿Crees que te puede conocer de algún lugar? —preguntó.

40

'I think it might,' I said. [43]

—Tal vez —dije.

She drew away from me then.

Entonces se apartó de mí.

45

'Don't be afraid,' I said. 'I won't hurt you.,

—No tengas miedo —añadí—. No te haré daño.

'I am afraid and you will hurt me!' she said. 'I know it! But I want you! Why do I want you?'

—¡Tengo miedo y me harás daño! —dijo ella—. ¡Lo sé! ¡Pero te quiero!. ,Por qué te quiero?

'I don't know,' I said.

—No lo sé —dije.

'There is something out there now!'

—¡Hay algo ahí fuera ahora! —gritó, con voz ligeramente **histérica** —¡Está cerca! ¡Está muy cerca! ¡Escucha! ¡Escucha!

hysterical 1. (*Psych*) histérico 2. (*very funny*) (*colloq*) para morirse or desternillarse de (la) risa

55 she said, sounding slightly **hysterical**. 'It's near! It's very near! Listen! Listen!'

'Shut up!' I said, as a cold, prickly feeling came to rest on the back of my neck and **coiled** about my throat. 'Get over on

—¡Cállate! —dije, mientras una sensación fría y punzante me dominaba la nuca y se me **enroscaba** alrededor del cuello—. ¡Vete al otro

the far side of the room, behind the bed!

extremo de la habitación, detrás de la cama!

[40]

'I'm afraid of the dark,' she said.

—Tengo miedo a la oscuridad —dijo.

5 'Do it, or I'll have to knock you out
and carry you. You'll be in my way here.'

—Hazlo o tendré que dejarte sin sentido y
llevarte yo. Aquí me estorbarás.

I could hear a heavy flapping above
the storm, and there came a scratching
10 on the stone of the wall as she moved
to obey me.

Por encima de la tormenta podía oír
un pesado aleteo, y mientras ella me
obedecía, se oyó que algo raspaba la
pedra del muro.

Then I was looking into two hot, red
eyes, which were looking back into my
15 own. I dropped mine quickly. The thing
stood there on the ledge outside the
window and regarded me.

Entonces topé con dos ojos rojos
y calientes que me devolvían la mi-
rada. Aparté la vista rápidamente. La
cosa estaba en el alféizar de la ven-
tana y me observaba.

It was well over six feet in height, with
20 great branches of antlers growing out of its
forehead. Nude, its flesh was a uniform
ash-gray in color. It appeared to be sexless,
and it had gray, leathery wings extending
far out behind it and joining with the night.
25 It held a short, heavy sword of dark metal
in its right hand, and there were runes
carved all along the blade. With its left
hand, it clutched at the lattice.

Medía bastante más de metro ochenta y su
frente tenía una gran cornamenta. Desnuda, su
carne era de un gris ceniza uniforme. Parecía
asexuado, y de su espalda partían unas corre-
sas alas grises, enormes, que se fundían con la
noche. Sostenía en la mano derecha una espa-
da corta y pesada de un metal oscuro. A lo
largo de la hoja había grabados signos
cabalísticos. Con la mano izquierda se sujeta-
ba al borde del marco.

30 'Enter at your peril,' I said loudly, and
I raised the point of Grayswandir to indicate
its breast.

—Entra a tu muerte —dije en voz alta, y
alcé la punta de Grayswandir señalando su
pecho.

giggling reirse nerviosamente, con disimulo; soltar
una risita ahogada, entre dientes; twist
laughingly, laugh in silly manner
titter : to laugh in a nervous, affected, or partly
suppressed manner or in a furtive or restrained
way

35 I chuckled and **giggled** at me. It tried to
meet my eyes once more, but I would
not let it. If it looked into my eyes for
long, it would know me, as the hellcat
had known me.

Se rió entre dientes. Simplemente perma-
neció allí riéndose y burlándose de mí. Trató
otra vez de encontrar mis ojos, pero yo no lo
permití. Si me miraba a los ojos durante cierto
tiempo me reconocería, como me había cono-
cido el gato.

40

When it spoke, it sounded like a
bassoon blowing words.

Cuando habló, sonó como un. fagot que
soplase palabras.

45 'You are not the one,' it said, 'for you
are smaller and older. Yet ... That blade ...
It could be his. Who are you?'

—Tú no eres él —dijo—, ya que eres más
pequeño y viejo. Sin embargo... esa espada...
podría ser suya. ¿Quién eres?

'Who are you?' I asked.

—¿Quién eres tú? —pregunté.

50 'Strygalldwir is my name. Conjure
with it and I will eat your heart and liver.'
[44]

—Strygalldwir es mi nombre. Invócalo y
te comeré el corazón y el hígado.

'Conjure with it? I can't even
pronounce it,' I said, 'and my cirrhosis
55 would give you indigestion. Go away.'

—¿Conjurarlo? Ni siquiera puedo pronun-
ciarlo —dije—, además mi cirrosis te dará in-
digestión. Lárgate.

'Who are you?' it repeated.

—¿Quién eres? —repitió.

'Misli, gammi gra'dil,
60 Strygalldwir,' I said, and it jumped as

—Misli, grammi gra'dil, Strygalldwir —
dije, y saltó como si le hubieran golpeado con

if given a hotfoot.

‘You seek to drive me forth with such a simple spell?’ it asked when it settled again. ‘I am not one of the lesser ones.’

‘It seemed to make you a bit uncomfortable.’

10 ‘Who are you?’ it said again.

‘None of your business, Charlie. Ladybird, Ladybird, fly away home—’

15 ‘Four times must I ask you and four times be refused before I may enter and slay you. Who are you?’

20 ‘No,’ I said standing. ‘Come on in and burn!’

Then it tore away the latticework, and the wind that accompanied it into the chamber extinguished the candle.

25

I lunged forward, and there were sparks between us when Grayswandir met the dark rune-sword. We clashed, then I sprang back. My eyes had adjusted to the half dark, so the loss of the light did not blind me. The creature saw well enough, also. It was stronger than a man, but then so am I. We circled the room. An icy wind moved about us, and when we passed the window again, cold droplets lashed my face. The first time that I cut the creature — a long slash across the breast — it remained silent, though tiny flames danced about the edges of the wound. The second time that I cut it — high upon the arm — it cried out, cursing me.

45 ‘Tonight I will suck the marrow from your bones!’ it said. ‘I will dry them and work them most cunningly into instruments of music! Whenever I play upon them, your spirit will writhe in bodiless agony!’

50 ‘You burn prettily,’ I said.

It slowed for a fraction of a second, and my opportunity was there.

I beat that dark blade aside and my **lunge** was perfect. The center of its breast was my target. I ran it through.

It howled then, but did not fall. Grayswandir was torn from my grasp and 60 flames bloomed about the wound. It [45]

un hierro candente.

—¿Quieres dominarme con un hechizo tan simple? —preguntó cuando se instaló nuevamente—. No pertenezco a la clase inferior.

— Pareció incomodarte un poco.

—¿Quién eres? —dijo otra vez.

—No te importa Charlie. Ladybird, Ladybird, vuela de regreso a casa... [41]

—Cuatro veces debo preguntártelo y cuatro veces debo ser rechazado antes de que pueda entrar a matarte. ¿Quién eres?

—No —dije, incorporándome—. ¡Entra y arde!

Entonces arrancó el marco y el viento que lo acompañó dentro de la habitación apagó la vela.

Me arrojé hacia adelante, y saltaron chispas cuando Grayswandir se encontró con la oscura espada rúnica. Chocamos, y entonces salté hacia atrás. Mis ojos se habían adaptado a la semioscuridad, así que no me encontraba ciego ante la pérdida de la luz. La criatura también veía bastante bien. Era más fuerte que un hombre, pero yo también lo soy. Giramos en el cuarto. Nos envolvía un viento helado y, cuando pasamos nuevamente ante la ventana, frías gotas me azotaron el rostro. La primera vez que le hice un corte —una larga herida en el pecho permaneció en silencio, aunque en los bordes de la herida bailaban llamas diminutas. La segunda vez —en la parte superior del brazo —gritó, maldiciéndome.

—¡Esta noche te chuparé la médula de los huesos! —gritó—. ¡Los secaré y trabajaré hasta convertirlos en instrumentos de música perfectos! ¡Siempre que toque con ellos tu espíritu se retorcerá en una agonía sin cuerpo!

—Ardes de un modo encantador —dije.

Durante una fracción de segundo se volvió más lento. Era mi oportunidad.

Aparté de un golpe la oscura espada y di una **estocada** perfecta. El centro de su pecho era mi blanco. Lo atravesé.

Entonces aulló, pero no cayó. Grayswandir se me fue de la mano y surgieron llamas alrededor de la herida. La

stood there wearing them. It advanced a step toward me and I picked up a small chair and held it between us.

5 'I do not keep my heart where men do,' it said.

Then it lunged, but I blocked the blow with the chair and caught it in the right eye
10 with one of the legs. I threw the chair to the side then, and stepping forward, seized its right wrist and turned it over. I struck the elbow with the edge of my hand, as hard as I could. There came a sharp crack and the
15 rune-sword clattered to the floor. Then its left hand struck my head and I fell.

It leaped for the blade, and I seized its ankle and jerked.

20

It sprawled, and I threw myself atop it and found its throat. I turned my head into the hollow of my shoulder, chin against my breast, as it clawed for my
25 face with its left hand.

As my death grip tightened, its eyes sought mine, and this time I did not avoid them. There came a tiny
30 **shock** at the base of my brain, as we both knew that we knew.

'You!' it managed to gasp, before I twisted my hands hard and the life went out
35 of those red red eyes.

I stood, put my foot upon its carcass, and withdrew Grayswandir.

The thing burst into flames when my blade came free, and kept burning until there was nothing remaining but a charred spot upon the floor.

45 Then Lorraine came over and I put my arm about her and she asked me to take her back to her quarters and to bed. So I did, but we didn't do anything but lie there together until she had cried herself to sleep.
50 That is how I met Lorraine.

Lance and Ganelon and I sat atop our mounts on a high hill, the late morning sun hitting us in the back, and we looked
55 down into the place. Its appearance confirmed things for me.

It was akin to that twisted wood that filled the valley to the south of Amber.

60

cosa permaneció allí en pie. Dio un paso hacia mí y yo cogí una silla pequeña y la mantuve entre los dos.

—No tengo el corazón donde lo tienen los hombres —dijo.

Entonces me lanzó una estocada, pero la bloqueé con la silla y le golpeé en el ojo derecho con una de las patas. Luego arrojé la silla a un lado y adelantándome, le cogí la muñeca derecha y se la retorcí. Golpeé su codo con el canto de mi mano tan fuerte como pude. Sonó un crujido seco y la espada hechizada rebotó contra el suelo. Entonces su mano izquierda me golpeó en la cabeza y caí.

Saltó hacia la espada, pero le agarré por el tobillo y tiré. [42]

Cayó extendido; salté sobre él y encontré su garganta. Giré la cabeza hacia el hueco de mi hombro, con la barbilla contra el pecho, porque su mano izquierda convertida en garra trataba de hallar mi rostro.

Mientras mi apretón de muerte se intensificaba, sus ojos buscaron los míos y esta vez no los evité. **En la base** de mi cerebro surgió un pequeño **sobresalto** porque ambos sabíamos que sabíamos.

—¡Tú! —logró jadear antes de que retorciera mis manos con fuerza y la vida desapareciera de aquellos ojos rojos.

Me incorporé, puse un pie sobre su cadáver y extraje a Grayswandir.

Cuando mi espada quedó libre la cosa comenzó a arder, y continuó haciéndolo hasta que de su existencia no quedó nada salvo una marca chamuscada en el suelo.

Entonces se acercó Lorraine y yo pasé mi brazo alrededor de ella; me pidió que la acompañara a sus habitaciones, a la cama. Así lo hice, pero eso fue todo, yacer juntos hasta que sus lágrimas se agotaron y quedó dormida. Así conocí a Lorraine.

Lance, Ganelón y yo cabalgábamos sobre una colina alta. El último sol de la tarde golpeaba nuestras espaldas. Observábamos el lugar. Su apariencia confirmaba mis suposiciones.

Guardaba semejanza con aquel tortuoso bosque que cubría el valle del sur de Ámbar.

shock conmoción, sacudida, descarga, prostración
shock¹ **1** (*emotional*) conmoción *f*; golpe *m*, impresión *f*; (= *start*) susto *m*; **the shock killed him** la impresión le mató; **to come as a shock** resultar sorprendente *or* asombroso, causar estupefacción; **to get a shock** llevarse *or* pegarse un susto **2** (= *impact*) sacudida *f*; (= *shake-up*) choque *m*, sacudida *f*; **shock resistant** antichoque; **it was a shock to the establishment** sacudió el sistema, fue un serio golpe para el sistema **3** (*Elec*) descarga *f*; **she got a shock from the refrigerator** la nevera le dio una descarga *or* un calambre **4** (*Med*) shock *m*, postración *f* nerviosa; **to be suffering from shock** **G be in (a state of) shock** estar en estado de shock, padecer una postración nerviosa
VT **1** (= *startle*) sobresaltar, asustar **2** (= *affect emotionally*) (= *upset*) conmover, chocar; (= *offend*) escandalizar; **easily shocked** que se escandaliza por nada
CPD ã **shock absorber** N (*Aut*) amortiguador *m*
ã **shock jock*** N *presentador(a) polémico/a de coloquios radiofónicos abiertos al público*
ã **shock tactics** NPL (*fig*) provocación *f*
ã **shock therapy, shock treatment** N (*Med*) (*also electric shock treatment*) tratamiento *m* por electrochoque
ã **shock troops** NPL guardias *mpl* de asalto
ã **shock wave** N onda *f* de choque

Oh my father! What have I wrought? I said within my heart, but there was no answer other than the dark Circle [46] that lay beneath me and spread for as far as the eye
5 could see.

Through the bars of my **visor**, I looked down upon charred-seeming, desolate, and smelling of decay. I lived inside my
10 visor these days. The men looked upon it as an affectation, but my rank gave me the right to be eccentric. I had worn it for over two weeks, since my battle with Strygaldwir. I had put it on the following
15 morning before I trounced Harald to keep my promise to Lorraine, and I had decided that as my **girth** increased I had better keep my face concealed.

girth 1 anchura, contorno, gordura, panza [tambor] 2 cincha, correas [straps] de cincha

girth *n.* & *v.* (also **girt**) — *n.* 1 the distance around a thing. 2 a band round the body of a horse to secure the saddle etc. **heft** *v.* lift (something heavy), esp. to judge its weight. *n. dial. or US* weight, heaviness

I weighed perhaps fourteen stone now, and felt like my old self again. If I could help clean up this **mess** in the land called Lorraine, I knew that I would have a chance at least to try what I most wanted, and
25 perhaps succeed.

‘So that’s it,’ I said. ‘I don’t seen any troops mustering.’

30 ‘I believe we will have to ride north,’ said Lance, ‘and we will doubtless only see them after dark.’

35 ‘How far north?’

‘Three or four leagues. They move about a bit.’

We had ridden for two days to
40 reach the Circle. We had met a patrol earlier that morning and learned that the troops inside the thing continued to **muster** every night. They went through various drills and then were gone — to
45 someplace deeper inside — with the coming of morning. A perpetual thunderhead, I learned, rode above the Circle, though the storm never broke.

muster 1 *tr.* collect (orig. soldiers) for inspection, to check numbers, etc. 2 *tr. & intr.* collect, gather together. 3 *tr. Austral.* round up (livestock).

— *n.* 1 the assembly of persons for inspection. 2 an assembly, a collection. 3 *Austral.* a rounding up of livestock. 4 *Austral. sl.* attendance (at a meeting, etc.) (*had a good muster*).

muster-book a book for registering military personnel.

50 ‘Shall we breakfast here and then ride north?’ I asked.

55 ‘Why not?’ said Ganelon. ‘I’m starved and we’ve time.’

So we dismounted and ate dried meat and drank from our canteens.

60 ‘I still do not understand that note,’ said Ganelon, after belching, patting his

¡Oh, padre mío! ¿Qué he provocado? dije en mi corazón, pero no había más respuesta que el Círculo oscuro que yacía debajo de mi y ocupaba la extensión que la vista podía alcanzar.

Lo contemplé a través de las barras de la **visera**. Parecía quemado, desolado y empapado de decadencia. Yo vivía dentro de mi visera aquellos días. Los hombres creían que era una afectación, pero mi rango me daba el derecho a ser excéntrico. La llevaba puesta hacía más de dos semanas, desde la batalla con Strygaldwir. Me la había colocado a la mañana siguiente antes de derrotar a Harald para cumplir lo prometido a Lorraine, y había decidido que como mi **cuero** se robustecía era mejor mantener oculta mi cara.

Ahora tal vez pesaba noventa kilos, y de nuevo me sentía como mi antiguo yo. Si podía ayudar a eliminar [43] todo aquello que había surgido en la tierra llamada Lorraine, sabía que tendría al menos una posibilidad de intentar lo que más deseaba y quizá con éxito.

—Así que es esto —dije—. No veo tropas concentradas.

—Creo que tendremos que cabalgar hacia el norte —dijo Lance—, y sin duda los veremos sólo después de que se ponga el sol.

—¿Cuánto hacia el norte?

—Tres o cuatro leguas. Siempre cambian de zonas.

Habíamos cabalgado durante dos días para llegar hasta el Círculo. Aquella misma mañana nos encontramos con una patrulla que nos informó que las tropas dentro de la cosa continuaban **reuniéndose** cada noche. Realizaban varios entrenamientos y luego se iban —a algún lugar más profundo en la cosa— cuando llegaba la mañana. Por lo visto había una masa de nubes, que se mantenía siempre encima del círculo, sin que jamás se desatase la tormenta.

—¿Desayunamos aquí y luego nos dirigimos al norte? —pregunté.

—¿Por qué no? —dijo Ganelón—. Estoy hambriento y tenemos tiempo.

Desmontamos, comimos carne seca y bebimos de nuestras cantimploras.

—Todavía no entiendo aquella nota —dijo Ganelón después de eructar, palmeándose el

stomach, and lighting his pipe. 'Will he stand beside us in the final battle, or will he not? Where is he, if he intends to help? The day of conflict draws nearer and nearer.'

'Forget him,' I said. 'It was probably a joke.'

10 'I can't, damn it!' he said. 'There is something passing strange about the whole business!' [47]

'What is it?' asked Lance, and for the 15 first time I realized that Ganelon had not told him.

'My old **liege**, Lord Corwin, sends an odd message by carrier bird, saying he is 20 coming. I had thought him dead, but he sent this message,' Ganelon told him. 'I still do not know what to make of it.'

'Corwin?' said Lance, and I held my 25 breath. 'Corwin of Amber?'

'Yes, Amber and Avalon.'

'Forget his message.'

30

Why?'

'He is a man without honor, and his promise means nothing.'

35

'You know him?'

'I know of him. Long ago, he ruled in this land. Do you not recall the stories of 40 the demon lordling? They are the same. That was Corwin, in days before my days. The best thing he did was abdicate and flee when the resistance grew too strong against him.'

45

That was not true!

Or was it?

50 Amber casts an infinity of shadows, and my Avalon had cast many of its own, because of my presence there. I might be known on many earths that I had never trod, for shadows of myself had walked them, 55 mimicking imperfectly my deeds and my thoughts.

'No,' said Ganelon, 'I never paid heed to the old stories. I wonder if it *could* 60 have been the same man, **ruling** here.

estómago y encendiendo la pipa—. ¿Estará a nuestro lado en la batalla final o no? ¿Dónde se encuentra, si es que tiene intenciones de ayudar? El día del conflicto cada vez está más cerca.

—Olvidalo —dije—. Probablemente fuera una broma.

—¡No puedo, maldición! —exclamó—. ¡Hay algo extraño en todo este asunto!

—¿Qué sucede? —preguntó Lance, y por primera vez me di cuenta de que Canelón no le había comentado nada.

—Mi anterior **monarca**, Lord Corwin, envía un extraño recado por medio de un pájaro mensajero, diciendo que vendrá. Yo le creía muerto, pero envié el mensaje —le dijo Canelón—. Todavía no sé que pensar de esto.

—¿Corwin? —dijo Lance, y yo contuve la respiración—. ¿Corwin de Ámbar?'

—Sí, de Ámbar y de Avalón.

—Olvida su mensaje. [44]

—¿Por qué?'

—Porque es un hombre sin honor, y su promesa no significa nada.

—¿Lo conoces?'

—Sé de él. Tiempo atrás, reinó en esta tierra. ¿No recuerdas las historias del monarca que era como un demonio? Era él. Era Corwin, en tiempos anteriores a mis días. Lo mejor que hizo fue abdicar y huir cuando la resistencia en contra suya se hizo demasiado fuerte.

¡No era verdad!

¿O lo era?'

Ambar proyecta infinidad de sombras, y mi Avalón había también proyectado muchas debido a mi presencia en ella. Quizá fuera conocido en muchas tierras en las que jamás estuve, ya que las habían visitado sombras mías, imitando imperfectamente mis actos y mis pensamientos.

—No —dijo Ganelón—. Yo nunca presté atención a las viejas leyendas. Me pregunto si puede ser el mismo hombre que **gobernó** aquí.

That is interesting.'

Es interesante.

'Very,' I agreed, to keep my hand in things. 'But if he ruled so long ago, surely he must be dead or decrepit by now.

—Muy interesante —dije para mantenerme en la conversación—. Pero si gobernó hace tanto tiempo, seguramente ahora debe estar muerto o decrépito.

'He was a sorcerer,' said Lance.

—Era un hechicero —dijo Lance.

10 'The one I knew certainly was,' said Ganelon, 'for he banished me from a land neither art nor artifice can discover now.'

—El que yo conocí por cierto que lo era —dijo Ganelón—, ya que me desterró de una tierra que ni el arte ni el artificio pueden hallar ahora.

15 'You never spoke of this before,' said Lance. 'How did it occur?'

—Nunca hablaste de esto —dijo Lance—. ¿Cómo pasó?

'None of your business,' said Ganelon, and Lance was silent once again. [48]

—No es asunto tuyo —cortó Ganelón, y Lance quedó en silencio de nuevo.

20

I hauled out my own pipe — I had obtained one two days earlier — and Lance did the same. It was a clay job and drew hot and hard. We lit up, and the three of us sat there smoking.

Saqué mi propia pipa —había conseguido una hacía dos días— y Lance hizo lo mismo. Estaba fabricada de arcilla recalentada y endurecida. Las encendimos y los tres permanecimos allí sentados, fumando.

'Well, he did the smart thing,' said Ganelon. 'Let's forget it now.'

—Bien, nos tiene en vilo y vendidos —dijo Ganelón—. Olvidémoslo por ahora.

30 We did not, of course. But we stayed away from the subject after that.

No lo hicimos, claro. Pero nos apartamos del tema.

If it had not been for the dark thing behind us, it would have been quite pleasant, just sitting there, relaxing. Suddenly, I felt close to the two of them. I wanted to say something, but I could not think what.

Si no hubiera sido por la cosa oscura que teníamos detrás, habría resultado bastante agradable estar simplemente sentados allí, relajados. Repentinamente, me sentí cerca de los otros dos. Quería decir algo, pero no sabía qué.

40 Ganelon solved that by bringing up current business once more.

Ganelón lo arregló hablando nuevamente de nuestros problemas actuales. [45]

'So you want to hit them before they hit us?' he said.

—¿Así que quieres atacarlos antes de que ellos nos ataquen a nosotros? —dijo.

45

'That's right,' I replied. 'Take the fight to their home territory.'

—Exacto —repliqué—. Llevar la lucha a su terreno.

'The trouble is that it is their home territory,' he said. 'They know it better than we do now, and who knows what powers they might be able to call on there?'

—El problema radica precisamente en que es su terreno —dijo—. Lo conocen mejor que nosotros, ¿y quién sabe a qué poderes podrán recurrir allí?

'Kill the horned one and they will crumble,' I said.

—Mata al de los cuernos y se derrumbarán —dije.

'Perhaps. Perhaps not. Maybe you could do it,' said Ganelon. 'Unless I got lucky, though, I don't know whether I could. He's too mean to die easily. While I think

—Quizá. Tal vez no. Quizá tú puedas hacerlo —observó Ganelón—. A menos que tuviera suerte, no sé si yo podría. Es demasiado asqueroso para morir fácilmente. Aunque creo

I'm still as good a man as I was some years ago, I may be fooling myself. Perhaps I've grown soft. I never wanted this damn stay-at-home job!

5

'I know,' I said.

'I know,' said Lance.

10 'Lance,' said Ganelon, 'should we do as our friend here says? Should we attack?'

He could have shrugged and
15 equivocated. He did not.

'Yes,' he said. 'They almost had us last time. It was very close the night King Uther died. If we do not attack them now,
20 I feel they may defeat us next time. Oh, it would not be easy, and we would hurt them badly. But I think they could do it. Let us see what we can see now, then make our plans for an attack.'

25

'All right,' said Ganelon. 'I am sick of waiting, too. Tell [49] me that again after we return and I'll go along with it'

30 So we did that thing.

We rode north that afternoon, and we hid ourselves in the hills and looked down upon the Circle. Within it, they
35 worshipped, after their fashion, and they drilled. I estimated around four thousand troops. We had about twenty-five hundred. They also had weird flying, hopping, crawling things
40 that made noises in the night. We had stout hearts. Yeah.

All that I needed was a few minutes alone with their leader, and it
45 would be decided, one way or another. The whole thing. I could not tell my companions that, but it was true.

You see, I was the party responsible
50 for the whole thing down there. I had done it, and it was up to me to undo it, if I could.

I was afraid that I could not.

55

In a fit of passion, compounded of rage, horror, and pain, I had unleashed this thing, and it was reflected somewhere in every earth in existence. Such is the
60 blood curse of a Prince of Amber.

que sigo siendo tan bueno como años atrás, quizá me estoy engañando. Quizá me haya vuelto más blando. ¡Yo nunca quise este maldito trabajo sedentario!

—Lo sé—dije.

—Lo sé—dijo Lance.

—Lance—preguntó Ganelón—, ¿Hacemos como nos dice nuestro amigo? ¿Atacamos?

Podría haberse encogido de hombros y dar una respuesta ambigua. Pero no lo hizo

—Sí—dijo—. La última vez casi nos vencen. Estuvieron muy cerca cuando murió el Rey Uther. Si no los atacamos ahora, creo que la próxima vez nos pueden derrotar. Oh, no les sería fácil, causaríamos estragos en sus filas. Pero creo que podrían ganar. Echemos un vistazo ahora, y luego diseñemos nuestros planes de ataque.

—De acuerdo—dijo Ganelón—. Yo también estoy enfermo de esperar. Repítame esto una vez que regresemos y estaré de acuerdo.

Eso hicimos.

Aquella tarde cabalgamos hacia el norte, escondiéndonos en las colinas y observando el Círculo. Dentro, realizaban ritos sagrados, a su modo, y entrenaban. Estimé que había alrededor de cuatro mil hombres. Nosotros teníamos aproximadamente dos mil quinientos. Ellos también tenían criaturas extrañas que volaban o reptaban y que hacían ruidos en la noche. Nosotros teníamos corazones valientes. Sí.

Yo sólo necesitaba unos pocos minutos a solas con su jefe para que la muerte quedase decidida, en un sentido u otro. Todo dependería de ese encuentro. No les podía decir eso a mis compañeros, pero era verdad.

Yo me sentía responsable de todo aquel asunto. Yo lo había creado, y me correspondía a mí destruirlo, si podía.
[46]

Temía no poder hacerlo.

En un arranque de pasión, mezcla de ira, horror y dolor, yo había desencadenado esta cosa, y ahora se reflejaba en algún lugar de cada tierra existente. Tal es la maldición de sangre de un Príncipe de Amber.

	We watched them all that night, the Wardens of the Circle, and in the morning we departed.	Observamos toda la noche a los Guardianes del Círculo, y nos marchamos con la mañana.
5	The verdict was, attack!	El veredicto fue ¡atacar!
	So we rode all the way back and nothing followed us. When we reached the	Cabalgamos y durante todo el camino de regreso nada nos siguió. Cuando llegamos a la
10	Keep of Ganelon, we fell to planning. Our troops were ready — over-ready, perhaps — and we decided to strike within a fortnight.	Fortaleza de Ganelón, nos dedicamos a hacer planes. Nuestras tropas estaban listas —demasiado preparadas tal vez— y decidimos golpear al cabo de dos semanas.
15	As I lay with Lorraine, I told her of these things. For I felt that she should know. I possessed the power to spirit her away into Shadow — that very night, if she would agree. She did not.	Mientras yacía con Lorraine, le hablé de todo eso. Sentía que ella debía saberlo. Yo poseía el poder de enviarla a la Sombra aquella misma noche, si ella estaba de acuerdo. No lo estuvo. .
20	'I'll stay with you,' she said.	—Me quedaré a tu lado —dijo.
	'Okay.'	—De acuerdo.
25	I did not tell her that I felt everything lay within my hands, but I have a feeling she knew and that for some reason she trusted me. I would not have, but that was her affair.	No le dije que sentía que todo estaba en mis manos, pero tengo la sensación de que lo sabía y que por alguna razón confiaba en mí. Yo no lo hubiera hecho, pero era su problema.
30	'You know how things might be,' I said. [50]	—Sabes cómo puede acabar esto —dije.
	'I know,' she said, and I knew that she	—Lo sé —contestó, y yo supe que ella sabía y eso era todo.
35	knew and that was it.	
	We turned our attention to other subjects, and later we slept.	Desviamos la atención a otras cosas, y más tarde dormimos.
40	-----	
	She'd had a dream.	Ella había tenido un sueño.
	In the morning, she said to me, 'I had	Por la mañana me dijo:
45	a dream.'	—Tuve un sueño.
	'What about?' I asked.	—¿Sobre qué? —pregunté.
	'The coming battle,' she told me. 'I	—Sobre la próxima batalla —me
50	see you and the horned one locked in combat.'	dijo—. Te veo a ti y de los cuernos combatiendo.
	'Who wins?'	—¿Quién gana?
55	'I don't know. But as you slept, I did a thing that might help you.'	—No lo sé. Pero mientras dormías, hice algo que quizá te ayude.
	'I wish you had not,' I said. 'I can take	—Desearía que no lo hubieras hecho —dije—. Yo puedo cuidarme.
60	care of myself.'	

- 'Then I dreamed of my own death, in this time.'
- 'Let me take you away to a place I know.'
- 'No, my place is here,' she told me.
- 'I don't pretend to own you,' I said, 'but I can **save** you from whatever you've dreamed. That much lies within my power, believe me.'
- 'I do believe you, but I will not go.'
- 'You're a damned fool:
- 'Let me stay.'
- 'As you wish ... Listen, I'll even send you to Cabra ...'
- 'No.'
- 'You're a damned fool.'
- 'I know. I love you.'
- '... And a stupid one. The word is «like». Remember?'
- 'You'll do it' she said.
- 'Go to hell,' I said.
- Then she wept, softly, until I **comforted** her once again.
- That was Lorraine. [51]
- Luego soñé con mi propia muerte, que va a ser enseguida.
[47]
- Déjame llevarte a un lugar que conozco.
- No, mi lugar está aquí —me dijo.
- No pretendo ser tu dueño —repliqué—, pero puedo salvarte de cualquier cosa que hayas soñado. Tengo poder para eso, créeme.
- Te creo, pero no me marcharé.
- Eres una maldita tonta.
- Deja que me quede.
- Como deseas... Escucha, incluso te enviaré a Cabra...
- No.
- Eres una maldita tonta.
- Lo sé. Te amo.
- ... y además estúpida. Se dice «me gustas». ¿Recuerdas?
- Ganarás —dijo.
- Vete al infierno —dije.
- Entonces lloró, hasta que conseguí **calmarla**.
- Así era Lorraine.

CHAPTER THREE

3

I thought back, one morning, upon
 5 all that had gone before. I thought of
 my brothers and sisters as though they
 were playing cards, which I knew was
 wrong. I thought back to the rest home
 where I had awakened, back to the
 10 battle for Amber, back to my walking
 the Pattern in Rebma, and back to that
 time with Moire, who just might be
 Eric's by now. I thought of Bleys and
 of Random, Deirdre, Caine, Girard,
 15 and Eric, that morning. It was the
 morning of the battle, of course, and
 we were camped in the hills near the
 Circle. We had been attacked several
 times along the way, but they had been
 20 brief, guerrilla affairs. We had
 dispatched our assailants and
 continued. When we reached the area
 we had decided upon, we made our
 camp, posted guards, and retired. We
 25 slept undisturbed. I awoke wondering
 whether my brothers and sisters
 thought of me as I thought of them. It
 was a very sad thought.

30 In the privacy of a small grove, my
 helmet filled with soapy water, I shaved
 my beard. Then I dressed, slowly, in my
 private and tattered colors. I was as hard
 as stone, dark as soil, and mean as hell
 35 once more. Today would be the day. I
donned my visor, put on chain mail, buckled
 my belt, and hung Grayswandir at my side.
 Then I fastened my cloak at my neck with a
 silver rose and was discovered by a messenger
 40 who had been looking for me to tell me that
 things were about ready.

I kissed Lorraine, who had insisted
 on coming along. Then I mounted my
 45 horse, a roan named Star, and rode off
 toward the front.

There I met with Ganelon
 and with Lance. They said,
 50 'We are ready.'

I called for my officers and
 briefed them. They saluted, turned
 and rode away. [52]

55 'Soon,' said Lance, lighting his
 pipe.

'How is your arm?'

60

Una mañana me puse a recordar todo lo
 que hasta ahora había sucedido. Pensé en
 mis hermanos y hermanas como si estuvie-
 ran jugando a las cartas, lo cual sabía que
 no era cierto. Retrocedí mentalmente hasta
 el sanatorio donde había despertado, hasta
 la batalla por Ámbar, y cuando recorrí el
 Patrón en Rabma, y el tiempo que estuve con
 Moire, que ahora podría ser de Eric. Aque-
 lla mañana pensé en Bleys y en Random,
 Deirdre, Caine, Gérard y en Eric. Era la ma-
 ñana de la batalla, por supuesto, y estába-
 mos acampados en las colinas cercanas al
 Círculo. Mientras marchábamos habíamos
 sido atacados varias veces, pero fueron lu-
 chas breves, con tácticas de guerrilla. Nos
 habíamos librado de nuestros atacantes y [48]
 continuado nuestra marcha. Cuando llegamos
 a la zona que habíamos elegido de antemano,
 levantamos nuestro campamento, apostamos
 guardias y nos retiramos a descansar. Dormi-
 mos sin ser molestados. Me levanté pregun-
 tándome si mis hermanos y hermanas pensa-
 ban de mí lo mismo que yo de ellos. Fue un
 pensamiento muy triste.

En un bosquecillo solitario, llené el yel-
 mo de agua enjabonada y me afeité la barba.
 Luego me vestí lentamente con mis raídas
 prendas últimas. Estaba duro como una roca,
 moreno como la tierra y tenía de nuevo unos
 recursos demoníacos. Hoy sería el día. Me
coloqué la visera, la cota de malla y abroché
 el cinturón, colgando a Grayswandir a mi
 lado. Luego sujeté la capa al cuello con una
 rosa de plata y fui descubierto por un mensa-
 jero que me estaba buscando para avisarme
 que todo estaba listo.

Besé a Lorraine, que había insistido
 en acompañarnos. Luego monté mi caba-
 llo, un ruano llamado Star, y me alejé
 hacia el frente

Allí me encontré con Ganelón
 y con Lance. Ambos dijeron:
 —Estamos preparados.

Llamé a los oficiales y les di instruc-
 ciones. Saludaron, dieron media vuel-
 ta y se alejaron.

—Pronto —dijo Lance, encendiendo la
 pipa.

—¿Cómo está tu brazo?

don 1 : to put on (an article of clothing) **2** :
 to wrap oneself in one
 Ponerse, ataviarse con,

- 'Fine, now,' he replied, 'after that workout you gave it yesterday. Perfect.'
- I opened my visor and lit my own pipe.
- 5 'You've shaved your beard,' said Lance. 'I cannot picture you without it.'
- 'The helm fits better this way,' I said.
- 10 'Good fortune to us all,' said Ganelon. 'I know no gods, but if any care to be with us, I welcome them.'
- 15 'There is but one God,' said Lance. 'I pray that He be with us.'
- 'Amen,' said Ganelon, lighting his pipe. 'For today.'
- 20 'It will be ours,' said Lance.
- 'Yes,' said I, as the sun stirred the east and the birds of morning the air, 25 'it has that feel to it.'
- We emptied our pipes when we had finished and tucked them away at our belts. Then we secured ourselves with final 30 tightenings and clasplings of our armor and Ganelon said, 'Let us be about it.'
- My officers reported back to me. My sections 35 were ready.
- We filed down the hillside, and we assembled outside the Circle. Nothing stirred within it, and no 40 troops were visible.
- 'I wonder about Corwin,' Ganelon said to me.
- 45 'He is with us,' I told him, and he looked at me strangely, seemed to notice the rose for the first time, then nodded brusquely.
- 50 'Lance,' he said, when we had assembled. 'Give the order.'
- And Lance drew his blade. His cried 'Charge!' echoed about us.
- 55 We were half a mile inside the Circle before anything happened. There were five hundred of us in the lead, all mounted. A dark cavalry appeared, and 60 we met them. After five minutes, they
- Ahora bien —replicó—, después del entrenamiento que le diste ayer. Perfecto.
- Abrí la visera y encendí la pipa.
- Te has afeitado la barba —dijo Lance—. No puedo imaginarte sin ella.
- El yelmo encaja mejor así —dije.
- Buena suerte a todos —intervino Ganelón—. No conozco dioses, pero si alguno quiere estar a nuestro lado, le doy la bienvenida.
- Sólo hay un Dios —dijo Lance—. Rezo para que El esté con nosotros.
- Amén —dijo Canelón, encendiendo su pipa—. Por hoy.
- Ganaremos —aseguró Lance.
- Sí —dije yo mientras el sol llenaba el este y los pájaros de la mañana el aire—, da la sensación de que será así. [49]
- Cuando terminamos de fumar, vaciamos las pipas y las guardamos en los cinturones. Luego aseguramos con los últimos ajustes las armaduras y Canelón dijo:
- Vamos allá.
- Los oficiales me informaron de la realización de los preparativos. Mis batallones estaban listos.
- Descendimos en fila por la ladera de la colina y nos agrupamos fuera del Círculo. Adentro no se movía nada, no se veían tropas.
- Me pregunto por Corwin —me dijo Canelón.
- Está con nosotros —le dije, y él me miró extrañamente, pareciendo advertir la rosa por primera vez y luego asintió bruscamente.
- Lance —gritó, cuando nos hubimos agrupado—. Da la orden.
- Y Lance desenvainó la espada. Su grito «¡Carguen!» encontró innumerables ecos.
- Antes de que sucediera nada habíamos penetrado ya más de un kilómetro dentro del Círculo. A la cabeza íbamos quinientos, todos montados. Apareció una caballería oscura y nos enfrentamos a ella. A los cinco minutos se disper-

broke and we rode on.

saron y nosotros continuamos.

Then we heard the thunder.

Entonces oímos el trueno.

5 There was lightning, and the rain
began to fall.

Había relámpagos, y la lluvia comenzó a caer.

The thunderhead had finally broken.
[53]

La masa de nubes finalmente se había des-
atado.

10

A thin line of foot soldiers, pikemen
mainly, barred our way, waiting stoically.
Maybe we all smelled the trap, but we bore
down upon them.

Una delgada línea de soldados de infante-
ría, principalmente armados con picas, blo-
queaba nuestro camino, aguardando
estoicamente. Quizá todos oímos la trampa,
pero nos lanzamos sobre ellos.

15

Then the cavalry hit our flanks.

Entonces la caballería atacó nuestros flan-
cos.

We wheeled, and the fighting began
20 in earnest.

Giramos, y la lucha comenzó de verdad.

It was perhaps twenty minutes later ...

Quizá fuera veinte minutos más tarde...

We held out, waiting for the main body
25 to arrive.

Nos impusimos, y esperamos a que llegara
el grueso de nuestras fuerzas.

Then the two hundred or so of us rode
on ...

Luego cabalgamos adelante. Eramos unos
doscientos...

30 Men. It was men that we slew,
that slew us — gray-faced,
dour-countenanced men. I wanted
more. One more ...

Hombres. Eran hombres los que matába-
mos, los que nos mataban con rostros grises,
de aspecto **sombrío**. Yo quería algo más. Bus-
caba a otro...

dour duro, inflexible, hosco;
severe, stern, or sullenly
obstinate in manner or
appearance.

35 Theirs must have been a
semi-metaphysical problem in logistics.
How much could be diverted through this
Gateway? I was not sure. Soon ...

El adversario debía tener un problema
logístico semi-metafísico. ¿Cuántas fuerzas
podía destinar a esta Puerta? No estaba segu-
ro. Pronto...

40 We topped a rise, and far ahead and
below us lay a dark citadel.

Llegamos a un alto. Lejos, a nuestros pies,
yacía una ciudadela oscura... [50]

I raised my blade.

Alcé la espada.

45 As we descended, they attacked.

Atacaron cuando descendíamos.

They hissed and they croaked and
they flapped. They meant, to me, that
he was running low on people.
50 Grayswandir became a flame in my
hand, a thunderbolt, a portable electric
chair. I slew them as fast as they
approached, and they burned as they
died. To my right, I saw Lance draw a
55 similar line of chaos, and he was
muttering beneath his breath. Prayers
for the dead, no doubt. To my left,
Ganelon laid about him, and a wake of
fires followed behind his horse's tail.
60 Through the flashing lightning, the

Producían ruidos sibilantes;
graznaban y aleteaban. Esto significa-
ba, para mí, que se estaba quedando
sin gente. Grayswandir se convirtió en
mi mano, en una llama, un trueno, en
una silla eléctrica portátil. Los mata-
ba tan pronto como se aproximaban, y
al morir ardían. Hacia mi derecha, vi
que Lance estaba trazando una línea
similar de caos, y murmuraba para sí
mismo. A mi izquierda, Canelón de-
jaba muertos a su alrededor, y la hue-
lla de su caballo era una estela de fue-
go. A la luz de los relámpagos la ciu-

citadel loomed larger.

The hundred or so of us stormed ahead, and the **abominations** fell by the
5 wayside.

When we reached the gate, we were faced by an infantry of men and beasts. We
charged.

10

They outnumbered us, but we had little choice. Perhaps we had preceded our own infantry by too much. But I thought not. Time, as
15 I saw it, was all important now.

'I've got to get through!' I cried. 'He's inside!'

20

'He's mine!' said Lance.

'You're both welcome to him!' said Ganelon, laying about him. 'Cross when you can! I'm with
25 you!'

We slew and we slew and we slew, and then the tide [54] turned in their favor. They pressed us, all the ugly
30 things that were more or less than human, mixed in with human troops. We were drawn up into a tight knot, defending ourselves on all sides, when our **bedraggled** infantry arrived and began hacking. We pressed for the gate once more and made it this time, all
40 forty or fifty of us.

We won through, and then there were
40 troops in the courtyard to be slain.

The dozen or so of us who made it to the foot of the dark tower were faced by a final guard contingent.

45

'Go it!' cried Ganelon, as we leaped from our horses and **waded** into them.

'Go it!' cried Lance, and I guess they
50 both meant me, or each other.

I took it to mean me, and I broke away from the fray and raced up the stairs.

55

He would be there, in the highest tower, I knew; and I would have to face him, and face him down. I did not know whether I could, but I had to try, because I was the only one who knew where he really came
60 from — and I was the one who put him

dadela parecía imponente.

Los ciento y algo que quedábamos avanzamos como una tormenta, y las **abominaciones** caían a nuestro paso.

Cuando alcanzamos la puerta de entrada nos salió al paso una infantería de hombres y bestias. Cargamos.

Nos sobrepasaban en número, pero no nos quedaba otra opción. Quizá nos habíamos adelantado demasiado a nuestra infantería. Pero no lo creí así. Desde mi punto de vista, el tiempo era ahora de suma importancia.

—¡Tengo que pasar! —grité—. ¡El está adentro!

—¡Es mío! —dijo Lance.

—¡Podéis cogerlo los dos! —exclamó Canelón mientras dejaba cadáveres a su alrededor—. ¡Atravesad la puerta cuando podáis? ¡Os sigo!

Matamos y matamos y matamos, y luego la marea se volvió en favor de ellos. Nos presionaron, todos aquellos seres desagradables que estaban mezcladas con las tropas de hombres. Fuimos forzados a formar un círculo estrecho, defendiéndonos por todos los costados. Entonces apareció nuestra infantería, **llena del polvo** de diez batallas, y comenzó a cortar cuellos. Una vez más presionamos para llegar a la puerta y esta lo logramos, los cuarenta o cincuenta que quedábamos.

Cruzamos, y aparecieron en el patio tropas que matar.

La docena aproximadamente que logramos llegar hasta el pie de la oscura torre topamos con un último contingente de guardias.

—¡A la torre! —gritó Canelón mientras desmontábamos y nos **abalanzábamos** sobre ellos.

—¡A la torre! —gritó Lance. Tal vez ambos se dirigían a mí. O el uno al otro.

Interpreté que era para mí, me aparté de la lucha y subí corriendo por las escaleras.

Sabía que él estaría allí, en la torre más alta; yo tendría que enfrentarme con él y matarlo. No estaba seguro de poder lograrlo, pero tenía que intentarlo, ya que yo era el único que realmente sabía cuál era su procedencia... y era yo quien lo había pue-

bedraggle *v.tr.* 1 wet (a dress etc.) by trailing it, or so that it hangs limp. Make wet and dirty, as from rain 2 (as **bedraggled** *adj.*) untidy; dishevelled. 3 being dragged in mud, enlodado, fangoso, zarrioso, ensuciado, mojado, enfangado, embadurnado, pingado (pingar=gotear lo que está empapado en algún líquido)

2 (as **bedraggled** *adj.*) untidy; dishevelled, ensuciado as by dragging through mire, enlodado en la parte inferior de la ropa, zarrapastro,

3 polluted, unwashed, stained, soiled, greasy, slovenly, caked, muddied, slimy, unkempt, slatternly, grimy

wade *v.* 1 *intr.* walk through water or some impeding medium e.g. snow, mud, or sand. 2 *intr.* make one's way with difficulty or by force. 3 *intr.* (foll. by *through*) read (a book etc.) in spite of its dullness etc. 4 *intr.* (foll. by *into*) *colloq.* attack (a person or task) vigorously. 5 *tr.* ford (a stream etc.) on foot.

	there.		to ahí.
	I came to a heavy wooden door at the top of the stairs. I tried it, but it was secured from the other side. So I kicked it as hard as I could.		Llegué ante una pesada puerta de madera al final de las escaleras. Traté de abrirla, pero estaba trabada por dentro. Así que la golpeé tan fuerte como pude.
	It fell inward with a crash.		Cayó hacia atrás con estruendo.
10	I saw him there by the window, a man-formed body dressed in light armor, goat head upon those massive shoulders.		Lo vi al lado de la ventana. Tenía cuerpo de hombre cubierto por una armadura ligera, y sobre sus enormes hombros se asentaba la cabeza de un macho cabrío.
15	I crossed the threshold and stopped.		Atravesé el umbral y me detuve.
	He had turned to stare as the door had fallen, and now he sought my eyes through steel.		El, se había girado cuando la puerta cayó, y ahora buscaba mis ojos a través del acero.
20	'Mortal man, you have come too far,' he said. 'Or are you mortal man?' and there was a blade in his hand.		—Hombre mortal, has llegado demasiado lejos —dijo—. ¿O no eres un mortal?—, y apareció una espada en su mano.
25	'Ask Strygalldwir,' I said.		—Pregúntale a Strygalldwir —dije.
	'You are the one who slew him,' he stated. 'Did he name you?'		—Tú eres el que lo mató —dijo—. ¿Te nombró?
30	'Maybe.'		—Quizá.
	There were footsteps on the stairs behind me. I stepped to the left of the doorway. [55]		Oí pasos en la escalera detrás de mí. Me coloqué á la izquierda de la puerta.
35	Ganelon burst into the chamber and I called 'Halt!' and he did.		Ganelón entró velozmente en la cámara y yo dije: —¡Detente!
	He turned to me.		Se volvió hacia mí.
40	'This is the thing,' he said. 'What is it?'		—Esta es la cosa —dijo— ¿Qué es?
	'My sin against a thing I loved,' I said. 'Stay away from it. It's mine.'		—Mi pecado contra algo que amaba —repliqué—. Manténte apartado. Es mío.
45	'You're welcome to it.'		—Te lo regalo.
	He stood stock still.		Permaneció completamente inmóvil.
50	'Did you really mean that?' asked the creature.		—¿Lo dices en serio? —preguntó la criatura.
	'Find out,' I said, and leaped forward.		—Averígualo —dije, y salté hacia adelante.
55	But it did not fence with me. Instead, it did what any mortal fencer would consider foolish.		Pero aquello no cruzó su espada con la mía. Hizo lo que cualquier espadachín consideraría una locura.
	It hurled its blade at me, point forward, like a thunderbolt. And the sound of its		Lanzó la espada hacia mí como un rayo, de punta. Y el sonido de su trayec-

passage came like a **clap** of thunder. The elements outside the tower echoed it, a deafening response.

toria fue como un **trueno**. Los elementos, fuera de la torre, le hicieron eco, en estentórea respuesta.

5 With Grayswandir, I parried that blade as though it were an ordinary thrust. It embedded itself in the floor and burst into flame. Without, the lightning responded.

Con Grayswandir bloqueé esa espada como si fuera una estocada ordinaria. Se empujó en el suelo y comenzó a arder. Afuera, los relámpagos respondían. [52]

10 For an instant, the light was as blinding as a magnesium flare, and in that moment the creature was upon me.

Por un instante, la luz fue tan cegadora como un fogonazo de magnesio, y en ese momento la criatura se echó sobre mí.

It pinned my arms to my sides, and 15 its horns struck against my visor, once, twice ...

Me inmovilizó los brazos contra mis costados y sus cuernos golpearon mi visera, una vez, dos...

Then I threw my strength against those arms, and their grip began to weaken.

Concentré mi fuerza contra esos brazos, y su apretón comenzó a debilitarse.

20

I dropped Grayswandir, and with a final heave broke the hold it had upon me.

Solté a Grayswandir, y con un movimiento final quebré _____ su brazo.

25 In that moment, however, our eyes met. X _____.

Then we both struck, and we both **reeled back**.

Entonces ambos golpeamos y ambos **retrocedimos**.

reel 1 bobinar 2 dar un traspies perdiendo el control, trastabillar o tambalearse sin control, swing stagger or totter violently or very much out of control [retrocedimos tambaleándonos]

30 'Lord of Amber,' it said then, 'why do you strive with me? It was you who gave us this passage, this way ...'

—Señor de Ámbar—dijo—, ¿por qué lucháis conmigo? Fuisteis vos quien nos abrió este paso, este camino...

'I regret a **rash** act and seek to 35 undo it.'

—Me arrepiento de un acto **insensato** y quiero repararlo.

'Too late — and this a strange place to begin.'

—Demasiado tarde; y este es un extraño lugar para comenzar.

40 It struck again, so quickly that it got through my guard. I was slammed back against the wall. Its speed was deadly.

Atacó nuevamente, y con tanta velocidad que atravesó mi guardia. Me echó contra la pared. Su rapidez era mortal.

And then it raised its hand and made 45 a sign, and I had a vision of the Courts of Chaos come upon me — a vision that made my **hackles** rise, made a chill wind blow across my soul, to know what I had done. [56]

Y entonces alzó su mano e hizo un signo, y yo vi como venía hacia mí una visión de las Cortes del Caos: una visión que me heló el espinazo, y produjo un viento helado en mi alma, cuando comprendí lo que yo había hecho.

hackle *n.* 1 a long feather or series of feathers on the neck or saddle of a domestic cock and other birds. 2 *Fishing* an artificial fly dressed with a hackle. 3 a feather in a Highland soldier's bonnet. 4 (in *pl.*) the erectile hairs along the back of a dog, which rise when it is angry or alarmed. 5 a steel comb for dressing flax.

— *v.tr.* dress or comb with a hackle.

make one's hackles rise cause one to be angry or indignant.

hackles 1 dander, hackles a feeling of anger and animosity; «having one's hackles or dander up»

hack-le

1 a : one of the long narrow feathers on the neck or saddle of a bird b : the neck plumage of the domestic fowl

2 : a comb or board with long metal teeth for dressing flax, hemp, or jute

3 plural a : erectile hairs along the neck and back especially of a dog b : TEMPER, DANDER

4 a : an artificial fishing fly made chiefly of the

'... You see?' it was saying. 'You gave us this Gateway. Help us now, and we will restore to you that which is yours'

—...¿Lo veis?—estaba diciendo—. Vos nos distéis esta Puerta. Ayudadnos ahora y os devolveremos lo que es vuestro.

55 For a moment I was swayed. It was possible that it could do just what it had offered, if I would help.

Vacilé por un momento. Era posible que pudiera hacer lo que había ofrecido, si yo accedía.

60 But it would be a threat forever after. Allies briefly, we

Pero después se convertiría en una amenaza para siempre. Durante un breve tiempo seríamos

would be at each other's throats
after we got what we wanted —
and those dark forces would be
much stronger by then. Still, if
5 I held the city ...

'Do we have a bargain?' came the
sharp, near-bleat of the question.

10 I thought upon the shadows, and of the
places beyond Shadow ...

Slowly, I reached up and unbuckled
my helm ...

15

Then I hurled it, just as the creature
seemed to relax. I think Ganelon was
moving forward by then.

20 I leaped across the chamber and drove
it back against the wall.

'No!' I cried.

25 Its manlike hands found my throat
at about the same instant mine wrapped
about its own.

I squeezed, with all my strength, and
30 twisted. I guess it did the same.

I heard something snap like a dry
stick. I wondered whose neck had
broken. Mine sure hurt.

35

I opened my eyes and there was the
sky. I was lying on my back on a blanket
on the ground.

40 'I'm afraid he's going to live.' said
Ganelon, and I turned my head, slowly, in
the direction of his voice.

He was seated on the edge of the
45 blanket, sword across his knees. Lorraine
was with him.

'How goes it?' I said.

50 'We've won,' he told me. 'You've kept
your promise. When you killed that thing,
it was all over. The men fell senseless, the
creatures burned.'

55 'Good.'

'I have been sitting here wondering
why I no longer hate you.'

60 'Have you reached any conclusions?'

aliados, pero luego una vez que hubiéramos con-
seguido lo que queríamos, nos lanzáramos uno
a la garganta del otro y para entonces esas oscu-
ras fuerzas serían mucho más fuertes. Sin em-
bargo, si yo tenía la ciudad en mi poder...

—¿Hacemos un trato? —vino la
aguda y llana pregunta.

Pensé en las sombras, y en los lu-
gares más allá de la Sombra...

Lentamente, alcé las manos y me desaté
el yelmo...

Entonces lo arrojé, en el momento en que
la criatura parecía relajarse. Creo que
Ganelón estaba ya avanzado. [53]

Atravesé la cámara de un salto y lo hice
retroceder hasta la pared.

—¡No! —grité.

Sus manos de hombre encontraron mi
cuello al mismo tiempo que las mías se ce-
rraban sobre el suyo.

Apreté, con toda mi fuerza, y retorcí. Creo
que él hizo lo mismo.

Oí el crujido de algo que se quebraba como
un palo seco. Me pregunté qué garganta se había
roto. La mía, ciertamente me dolía.

Abrí los ojos y vi el cielo. Estaba
echado de espaldas sobre una manta, en
el suelo.

—Me temo que va a vivir —dijo
Ganelón, y yo giré la cabeza, lentamente,
en la dirección de su voz.

Estaba sentado en el borde de la manta
con la espalda sobre las rodillas; Lorraine
a su lado.

—¿Cómo va? —pregunté.

—Hemos ganado —me dijo—. Has man-
tenido tu promesa. Cuando mataste a aquella
cosa, todo acabó. Los hombres cayeron sin
sentido, las criaturas comenzaron a arder.

—Bien.

—He permanecido sentado aquí pregun-
tándome por qué ya no te odio.

—¿Has llegado a alguna conclusión?

- [57]
 ‘No, not really. Maybe it’s because we’re a lot alike. I don’t know.’
- 5 I smiled at Lorraine.
- ‘I’m glad you’re very poor when it comes to prophecy. The battle is over and you’re still alive.’
- 10 ‘The death has already begun,’ she said, not returning my smile.
- ‘What do you mean?’
- 15 ‘They still tell stories of how the Lord Corwin had my grandfather executed — drawn and quartered publicly — for leading one of the early uprisings 20 against him.’
- ‘That wasn’t me,’ I said. ‘It was one of my shadows.’
- 25 But she shook her head and said, ‘Corwin of Ámbar, I am what I am,’ and she rose and left me then.
- ‘What was it?’ asked Ganelon, 30 ignoring her departure. ‘What was the thing in the tower?’
- ‘Mine,’ I said; ‘one of those things which was released when I laid my curse 35 upon Ámbar. I opened the way then for that which lies beyond Shadow to enter the real world. The paths of least resistance are followed in these things, through the shadows to Ámbar. Here, the path was the 40 Circle. Elsewhere, it might be some different thing. I have closed their way through this place now. You may rest easy here.’
- 45 ‘That is why you came here?’
- ‘No,’ I said. ‘Not really. I was but passing on the road to Avalon when I came upon Lance. I could not let him lie there, 50 and after I took him to you I became involved in this piece of my handiwork.’
- ‘Avalon? Then you lied when you said it was destroyed?’
- 55 I shook my head.
- ‘Not so. Our Avalon fell, but in Shadow I may find its like 60 once more.’
- No, ciertamente. Quizá sea porque somos muy parecidos. No lo sé.
- Sonreí a Lorraine.
- Me alegro de que no seas precisa haciendo profecías. La batalla ha terminado y tú todavía estás con vida.
- La muerte ya ha comenzado —dijo, sin devolverme la sonrisa.
- ¿Qué quieres decir?
- Todavía cuentan historias de cómo Lord Corwin ejecutó a mi abuelo —arrestado y descuartizado públicamente— por dirigir uno de los primeros levantamientos contra él.
- No fui yo —dije—. Fue una de mis sombras.
- Pero ella sacudió la cabeza y añadió:
 —Corwin de Ámbar, yo soy lo que soy —y se levantó, y me dejó.
- ¿Qué era eso? —preguntó Ganelón, ignorando su partida—. ¿Qué era la cosa de la torre? [54]
- Era algo mío —dije—, una de las cosas que fueron liberadas cuando lancé mi maldición sobre Ámbar. Entonces abrí el camino para que lo que está más allá de la Sombra pudiera entrar al mundo verdadero. Siguen los senderos de menor resistencia, van por las sombras hacia Ámbar. Aquí, el sendero era el Círculo. En cualquier otro lugar, podría ser otra cosa diferente. Ahora les he cerrado el camino por este lugar. Podréis descansar en paz aquí.
- ¿Viniste aquí para esto?
- No —dije—. Realmente no. Simplemente estaba de camino hacia Avalón cuando topé con Lance. No podía dejarlo tendido allí, y después de llevártelo me vi implicado en este trozo de mi obra.
- ¿Avalón? ¿Entonces mentiste cuando afirmaste que estaba destruida?
- Negué con la cabeza.
- No. Nuestra Avalón cayó, pero en la Sombra podré encontrar otra vez algo parecido.

- 'Take me with you.'
- Llévame contigo.
- 'Are you mad?'
- ¿Estás loco?
- 5 'No, I would look once again on the land of my birth, no matter what the peril.'
- No, deseo ver de nuevo la tierra donde nací, y no me importa el peligro.
- 'I do not go to dwell there,' I said, 10 'but to arm for battle. In Avalon there is a pink powder the jewelers use. I ignited a [58] sample of it one time in Amber. I go there only to obtain it and to build guns that I may lay siege to Amber and gain the 15 throne that is mine.'
- No voy allí a vivir —dije—, sino a armar para una batalla. En Avalón hay un polvo rosa que utilizan los joyeros. Una vez encendí una muestra de ese polvo en Amber. Voy allí sólo a obtenerlo y a construir rifles para poder sitiar Ámbar y conquistar el trono que me pertenece.
- 'What of those things from beyond Shadow you spoke of.'
- ¿Y que hay de esas cosas de más allá de la Sombra de las que hablaste?
- 20 'I will deal with them afterwards. Should I lose this time, then they are Eric's problem.'
- Me ocuparé de ellas después. Si esta vez pierdo, entonces serán problema de Eric.
- 'You said that he had blinded you and 25 cast you into the dungeons.'
- Dijiste que él te había dejado ciego, y te había arrojado a las mazmorras.
- 'That is true. I grew new eyes. I escaped.'
- Es cierto. Me crecieron ojos otra vez. Escapé.
- 30 'You *are* a demon.'
- Eres un auténtico demonio.
- 'This has often been said. I no longer deny it.'
- Me lo han dicho a menudo. Ya no lo niego.
- 35 'You will take me with you?'
- ¿Me llevarás contigo?
- 'If you really wish to come. It will differ from the Avalon you knew, however.'
- Si realmente deseas venir. Sin embargo será diferente de la Avalón que conociste.
- 40 'To Amber!'
- ¡A Ámbar! .
- 'You *are* mad!'
- ¿Estás realmente loco!
- 'No. Long have I wished to look 45 upon that fabled city. After I have seen Avalon once again I will want to turn my hand to something new. Was I not a good general?'
- No. Durante mucho tiempo he deseado contemplar [55] aquella ciudad de fábula. Después de haber visto Avalón de nuevo querré algo diferente. ¿No era un buen general?'
- 50 'Yes.'
- Sí.
- 'Then you will teach me of these things you call guns, and I will help you in the greatest battle. I've not too many good years 55 remaining before me, I know. Take me with you.'
- Entonces me enseñarás a manejar eso que llamas rifles, y te ayudaré en la mayor de tus batallas. Sé que no me quedan muchos años buenos. Llévame contigo.
- 'Your bones may bleach at the foot of Kolvir, beside my own.'
- Tus huesos se pueden emblanquecer al pie de Kolvir, al lado de los míos.
- 60

'What battle is certain? I will chance it.'

—¿Qué batalla es segura? Me arriesgaré.

'As you would. You may come.'

—Como quieras. Puedes venir.

5 'Thank you, Lord.'

—Gracias, Lord.

We camped there that night, rode back to the keep in the morning. Then I sought after Lorraine. I learned that 10 she had run off with one of her former lovers, an officer named Melkin. Although she had been upset, I resented the fact that she had not given me the opportunity to explain 15 something of which she only knew rumors. I decided to follow them.

Aquella noche acampamos allí y retornamos a la fortaleza por la mañana. Entonces busqué a Lorraine. Me enteré de que se había marchado con uno de sus antiguos amantes, un oficial llamado Melkin. Aunque había quedado trastornada, me dolió el hecho de que no me hubiera dado una oportunidad para explicarle algo que ella sólo conocía por rumores. Decidí seguirlos.

I mounted Star, turned my stiff neck in the direction they had supposedly taken, 20 and rode on after. In a way, I could not blame her. I had not been received back at the keep as the slayer of the horned one might have been were he anyone else. The stories of their Corwin lingered on, and the 25 demon [59] tag was on all of them. The men I had worked with, fought beside, now looked at me with glances holding something more than fear — glances only, for they quickly dropped their eyes or 30 turned them to another thing. Perhaps they feared that I wished to stay and reign over them. They might have been relieved, all save Ganelon, when I took to the trail. Ganelon, I think, feared that I would not 35 return for him as I had promised. This, I feel, is the reason that he offered to ride with me. But it was a thing that I had to do by myself.

Monté a Star, giré mi rígido cuello en la dirección que supuestamente habían tomado, y cabalgué tras ellos. En cierto modo, no podía reprocharle nada. De regreso en la fortaleza no fui recibido como cualquier otro que hubiera matado al de los cuernos. Las historias de su Corwin perduraban, y todos tenían la convicción de que era un demonio. Los hombres con los que había trabajado y luchado, me miraban ahora con ojos que a veces tenían algo más que miedo eran miradas muy breves, ya que inmediatamente bajaban la vista o contemplaban otra cosa. Quizá temieran que deseara quedarme y reinara sobre ellos. Sin duda se tranquilizaron, todos excepto Canelón, cuando me vieron partir. Creo que Canelón temía que no volviese a buscarle tal como le prometí. Pienso que por esto se ofreció a cabalgar conmigo. Pero este asunto tenía que resolverlo yo solo.

40 Lorraine had come to mean something to me, I was surprised to discover, and I found myself quite hurt by her action. I felt that she owed me a hearing before she went her way. Then if she still 45 chose her mortal captain, they could have my blessing. If not, I realized that I wanted to keep her with me. Fair Avalon would be postponed for so long as it took me to resolve this to ending or continuance.

Me sorprendió descubrir que Lorraine había cobrado significado para mí, y me encontré muy herido por su acción. Sentía que por lo menos debía escucharme antes de marcharse. Luego, si seguía prefiriendo a su capitán mortal, podía contar con mi bendición. Si no... me di cuenta de que quería que se quedara conmigo. La agradable Avalón tendría que esperar todo el tiempo que me llevara resolver si esto continuaba o se había terminado.

50 I rode along the trail and the birds sang in the trees about me. The day was bright with a sky-blue, tree-green peace, for the scourge had been lifted 55 from the land. In my heart, there was something like a bit of joy that I had undone at least a small portion of the rottenness I had wrought. Evil? Hell, I've done more of it than most men, 60 but I had picked up a conscience too,

Cabalgué siguiendo el sendero. A mi alrededor los [56] pájaros cantaban en los árboles. El día era brillante y gozaba de un cielo azul, de una paz verde, ya que el país había quedado limpio de la plaga. En mi corazón sentía algo parecido a la alegría por haber deshecho una pequeña porción del mal que había provocado. ¿Mal? Infiernos, he hecho más daño que la mayoría de los hombres, pero en algún lugar del camino

leeway (= *scope*) libertad *f* de acción; **that doesn't give me much leeway** (= *scope*) eso no me deja mucha libertad de acción; (= *time to spare*) eso no me deja mucho margen de tiempo

somewhere along the way, and I let it enjoy one of its rare moments of satisfaction. Once I held Amber, I could allow it a little more leeway, I felt. Ha!

I was heading north, and the terrain was foreign to me. I followed a clearly marked trail, which bore the signs of two riders' recent passage. I followed all that day, through dusk and into evening, dismounting periodically to inspect the way. Finally, my eyes played too many tricks on me, so I located a small glen — several hundred yards to the left of the trail — and there I camped for the night. It was the pains in my neck, doubtless, that made me dream of the horned one and relive that battle. 'Help us now, and we will restore to you that which is yours,' it said. I woke suddenly at that point, with a curse on my lips.

When morning paled the sky, I mounted and continued on. It had been a cold night, and the day still held me in hands out of the north. The grasses sparkled with a light frost [60] and my cloak was damp from having been used as a bedroll.

By noon, something of warmth had returned to the world and the trail was fresher. I was gaining on them.

When I found her, I leaped down from my mount and ran to where she lay, beneath a wild rosebush without flowers, the thorns of which had scratched her cheek and shoulder. Dead, she had not been so for long, for the blood was still damp upon her breast where the blade had entered, and her flesh yet warm.

There were no rocks with which to build her a cairn, so I cut away the sod with Grayswandir and laid her there to rest. He had removed her bracelets, her rings, and her jeweled combs, which had held all she possessed of fortune. I had to close her eyes before I covered her over with my cloak, and here my hand faltered and my own eyes grew dim. It took me a long while.

sod 1 turf or a piece of turf. 2 the surface of the ground. **under the sod** in the grave. **capa** **erbacea del suelo**

I rode on, and it was not long before I overtook him, riding as though he were pursued by the Devil, which he was. I spoke not a word when I unhorsed him, nor afterward, and I did not use my blade,

he cobrado también cierta conciencia, y ahora, la dejaba gozar uno de sus escasos momentos de satisfacción. Una vez que Ámbar fuese mía, podía darle un poco más de solaz. ____ ¡Já!

Me dirigía hacia el norte y el terreno me resultaba desconocido. Seguía un sendero claramente marcado que tenía las huellas del paso reciente de dos jinetes. Continué todo aquel día, hasta el crepúsculo, hasta el anochecer, desmontando periódicamente para inspeccionar el camino. Finalmente, cuando la vista comenzó a engañarme demasiado, localicé una hondonada a varios cientos de metros a la izquierda del sendero y allí acampé para pasar la noche. Sin duda fueron los dolores del cuello los que me hicieron soñar con el de los cuernos, haciéndome revivir la batalla. Ayúdanos ahora, y te devolveremos lo que es tuyo», dijo. En ese punto me desperté repentinamente con una maldición en los labios.

Cuando la mañana aclaró el cielo, monté a caballo y continué. Había sido una fría noche, y el día aún me sostenía con las manos del norte. Los pastos brillaban con una ligera capa de hielo y la capa estaba húmeda por haberla utilizado como manta.

Al mediodía, el mundo había recobrado algo de calor y las huellas estaban más frescas. Los estaba alcanzando.

Cuando la encontré, salté de mi montura y corrí hacia donde yacía bajo un rosal silvestre sin flores, cuyas espinas habían arañado sus mejillas y su hombro. Estaba muerta, y desde hacía poco, porque la sangre aún manaba del lugar por el que había penetrado la espada en el pecho, y su carne aún estaba cálida.

No había rocas con las que poder construirle una tumba, por lo que cavé una fosa con Grayswandir y en ella la dejé descansando. El le había quitado los brazaletes, los pendientes y las enjoyadas diademas que constituían toda su fortuna. Tuve que cerrarle los ojos antes de cubrirla con mi capa, y al hacerlo la mano me tembló y los ojos se me nublaron. Me llevó mucho rato.

Continué cabalgando, y no tardé mucho tiempo en alcanzarlo. Cabalgaba como si le persiguiera el Diablo, como en realidad ocurría. No dije palabra cuando lo desmonté, ni luego; y no usé mi espada, aunque él desen-

though he drew his own. I hurled his broken body into a high oak tree, and when I looked back it was dark with birds.

5 I replaced her rings, her bracelets, her combs, before I closed the grave, and that was Lorraine. All that she had ever been or wanted to be had come to this, and that is the whole story of how we met and how
10 we parted, Lorraine and I, in the land called Lorraine, and it is like onto my life, I guess, for a Prince of Amber is part and party to all the rottenness that is in the world, which is why whenever I do speak of my
15 conscience, something else within me must answer, 'Ha!' In the mirrors of the many judgments, my hands are the color of blood. I am a part of the evil that exists in the world and in Shadow. I sometimes
20 fancy myself an evil which exists to oppose other evils. I destroy Melkins when I find them, and on that Great Day of which prophets speak but in which they do not truly believe, on that day when the world
25 is completely cleansed of evil, then I, too, will go down into darkness, swallowing curses. Perhaps even [61] sooner than that, I now judge. But whatever ... Until that time, I shall not wash my hands nor let
30 them hang useless.

Turning, I rode back to the Keep of Ganelon, who knew but would never understand. [62]

35

40

CHAPTER FOUR

Riding, riding, through the wild, weird ways that led to Avalon, we
45 went, Ganelon and I, down alleys of dream and of nightmare, beneath the brass bark of the sun and the hot, white isles of night, till these were gold and diamond chips and the moon
50 swam like a swan. Day belted forth the green of spring, we crossed a mighty river and the mountains before us were frosted by night. I unleashed an arrow of my desire into
55 the midnight and it took fire overhead, burned its way like a meteor into the north. The only dragon we encountered was lame and limped away quickly to hide, singeing daisies
60 as it panted and **wheezed**. Migrations

vainó la suya. Arrojé su cuerpo roto a un alto roble, y cuando me volví a mirarlo estaba negro por las aves que lo cubrían.

Le coloqué nuevamente sus pendientes, brazaletes y joyas antes de cerrar la tumba, y ahí acabó Lorraine. Todo lo que ella había sido alguna vez o había deseado ser terminaba en esto, y esa es toda la historia de cómo nos conocimos y cómo nos separamos. Lorraine y yo, en la tierra llamada Lorraine; y así es cómo sucede todo en mi vida, creo, ya que un Príncipe de Ámbar es parte y partido de toda la podredumbre del mundo, y por eso siempre que hablo de mi conciencia, alguna otra cosa dentro de mí replica: «¡Já!». En los espejos de muchos juicios mis manos tienen color de sangre. Yo soy una parte del mal que existe en el mundo y en la Sombra. A veces me engaño creyendo que soy un mal que existe para enfrentarse a otros males. Destruyo a los Melkies cuando los encuentro, y en el Gran Día del que los profetas hablan pero en el cual no creen, ese día en que el mundo sea completamente depurado del mal, entonces yo, también, desapareceré en la oscuridad, tragándome maldiciones. Quizá incluso antes de que llegue ese día, pienso ahora. Pero sea lo que... Hasta entonces no lavaré mis manos ni dejaré que cuelguen inútiles.

Dando media vuelta, cabalgué en dirección a la Fortaleza de Canelón, que lo sabía pero nunca lo entendería.

4

Cabalgando, cabalgando por lugares salvajes y extraños que conducían a Avalón, íbamos Canelón y yo, por callejones de ensueño y de pesadilla, bajo los cobrizos rayos [58] del sol y las calientes y blancas islas de la noche; hasta que éstas fueron placas de oro y diamantes y la luna nadó como un cisne. El día trajo el verde de la primavera, cruzamos un caudaloso río y las montañas que había delante nuestro por la noche nos sorprendieron heladas. A la medianoche lancé una flecha de mi deseo que ardió en las alturas, abriéndose un camino de fuego, como un meteoro, hacia el norte. El único dragón con el que nos encontramos estaba lisiado, y se alejó rápidamente cojeando para esconderse, chamuscando flores mientras jadeaba y **resollaba**. Las migraciones

of bright birds arrowed our destination, and crystalline voices from lakes echoed our words as we passed. I sang as we rode, and after a time, Ganelon joined me. We had been traveling for over a week, and the land and the sky and the breezes told me we were near to Avalon now.

10 We camped in a wood near a lake as the sun slid behind stone and the day died down and ceased. I went off to the lake to bathe while Ganelon unpacked our gear. The water was cold and
15 **bracing**. I splashed about in it for a long while.

I thought I heard several cries as I bathed, but I could not be
20 certain. It was a weird wood and I was not overly concerned. However I dressed quickly and hurried back to the camp.

25 As I walked, I heard it again: a whine, a plea. Drawing nearer, I realized that a conversation was in progress.

Then I entered the small clearing
30 we had chosen. Our gear was spread about and the beginnings of a campfire had been laid.

Ganelon squatted on his haunches
35 beneath an oak tree. The man hung from it. [63]

He was young and fair of hair and complexion. Beyond that, it was hard to say at a glance. It is difficult, I
40 discovered, to obtain a clear initial impression as to a man's features and size when he is hanging upside down several feet above the ground.

45 His hands had been tied behind his back and he hung from a low bough by a rope that had been knotted about his right ankle.

50 He was talking — brief, rapid phrases in response to Ganelon's questions — and his face was moist with spittle and sweat. He did not hang **limply**, X but swung back and forth. There was an abrasion on his cheek and several spots
55 of blood on his shirt front.

Halting, I restrained myself from interrupting for a moment and watched.
60 Ganelon would not have put him where

de brillantes aves señalaban nuestra dirección, y voces cristalinas que venían de los lagos eran el eco de nuestras palabras al pasar. Yo cabalgaba cantando, y después de un tiempo, Canelón empezó a corear. Habíamos estado viajando más de una semana, y ahora la tierra y el cielo y las brisas me decían que estábamos cerca de Avalón.

Quando el sol se deslizó detrás de las rocas y el día murió, acampamos en un bosque que había cerca de un lago. Mientras Canelón deshacía nuestros bártulos, fui a bañarme al lago. El agua estaba fría y era **tonificante**. Permanecí allí largo tiempo.

Creí oír varios gritos mientras me bañaba, pero no estaba seguro. Era un bosque de aspecto misterioso y yo no me sentía especialmente preocupado. Sin embargo, me vestí rápidamente y me apresuré a regresar al campamento.

Mientras caminaba, lo oí de nuevo; un gemido implorante. Al acercarme, comprendí que se trataba de una conversación.

Entonces entré en el pequeño claro que habíamos elegido. Nuestras cosas estaban esparcidas y se veían los primeros preparativos de un fuego de campamento.

Canelón estaba acuclillado bajo un roble. El hombre colgaba de él.

Era joven y tenía un aspecto y un cabello agradables. Más allá de eso era muy difícil decir algo más a primera vista. Descubrí que no es fácil obtener una clara impresión inicial de los rasgos y tamaño de un hombre cuando éste cuelga de los pies a varios palmos de altura del suelo.

Tenía las manos atadas a la espalda y colgaba de una rama baja por medio de una cuerda anudada al tobillo derecho. [59]

Estaba hablando —respuestas breves y rápidas a las preguntas de Ganelón— y su rostro aparecía húmedo por el sudor y la saliva. No colgaba **quieto**, sino que se balanceaba. Tenía una magulladura en la mejilla y varios puntos de sangre en la parte delantera de la camisa.

Deteniéndome, me contuve para no interrumpir de momento y observé. Canelón no lo hubiera atado donde es-

bracing [*air; activity*] vigorizante, saludable, reconfortante, tonificante

brace (construction) (= strengthening piece) abrazadera f; refuerzo (= tool) berbiquí 2 (typography) corchete 3 (pl inv) (= pair) par 4 (also braces) (for teeth) corrector; aparato 5 braces (British) (for trousers) tirantes mpl; suspensores mpl (Latin America) (= strengthen) to brace oneself **prepararse** (para resistir una sacudida etc) (figurative) fortalecer su ánimo to brace oneself for prepararse para

limp 2 *adj.* 1 not stiff or firm; easily bent. 2 without energy or will. 3 (of a book) having a soft cover.

flaccid *adj.* 1 **a** (of flesh etc.) hanging loose or wrinkled; limp, flabby (fofo, flácido). **b** (of plant tissue) soft; less rigid. 2 relaxed, drooping. 3 lacking vigour; feeble.

sympathy no es *simpatía*, sino *pésame, condolencia, comprensión, compasión, afinidad, lástima, acuerdo, apoyo*, mientras que *simpatía* traduce **charm, affection, liking, attraction, friendliness / warmth** [ambiente], **fondness**. De igual modo, **sympathetic** sugiere *compasivo, dispuesto, favorable, comprensivo*; en cambio *simpático* se usa para **likeable, nice, friendly, pleasant**. El inglés tomó la voz **simpático** del español con el significado original, pero la palabra cayó pronto en desuso. **To sympathize** equivale a *comprender, compartir, compadecerse, condolerse, dar el pésame, apoyar*; en cambio *simpatizar* significa **to like, be friendly, hit it off** [congeniar].

prod 1 *tr.* poke with the finger or a pointed object. Pinchar, agujonear 2 *tr.* stimulate to action. Enpujar a alguien a hacer algo 3 *intr.* (foll. by *at*) make a prodding motion. *n.* 1 a poke or thrust. 2 a stimulus to action. 3 a pointed instrument.

he was without a reason, so I was not immediately overwhelmed with sympathy for the fellow. Whatever it was that had prompted Ganelon to question him thus, I knew that I, too, would be interested in the information. I was also interested in whatever the session would show me concerning Ganelon, who was now something of an ally. And a few more minutes upside down could not do that much additional damage ...

As his body slowed, Ganelon prodded him in the sternum with the tip of his blade and set him to swinging violently once again. This broke the skin lightly and another red spot appeared. At this, the boy cried out. From his complexion, I could see now that he was a youth. Ganelon extended his blade and held its point several inches beyond the place the boy's throat would come to on the backswing. At the last moment he snatched it back and chuckled as the boy writhed and cried out, 'Please!'

'The rest,' said Ganelon. 'Tell me everything.'

'That's all!' said the other. 'I know no more!'

'Why not?'

'They swept on by me then! I could not see!'

'Why did you not follow?'

'They were mounted. I was on foot.'

'Why did you not follow on foot then?' [64]

'I was dazed.'

'Dazed? You were afraid! You deserted!'

'No!'

Ganelon held his blade forth, snapped it away again at the final moment.

'No!' cried the youth.

Ganelon moved the blade again.

taba si no tuviera una razón, por lo que no me sentí inmediatamente invadido por **simpatía** hacia el tipo. Fuera cual fuera el motivo de Canelón para interrogarlo de esta manera, yo también estaría interesado en la información. También estaba interesado en lo que la sesión pudiese mostrarme con respecto a Canelón, quien ahora era algo así como un aliado. Y unos pocos minutos más cabeza abajo no le harían mucho más daño...

Cuando su cuerpo se iba a quedar quieto, Canelón lo **empujó** con la punta de la espada en el esternón para que se tambalara de nuevo violentamente. Esto rasgó ligeramente su piel y apareció otro punto rojo. El muchacho gritó. Por su constitución deduje que era joven. Canelón extendió la espada y mantuvo su punta varios centímetros más allá del lugar que ocuparía la garganta del muchacho cuando oscilara hacia este lado. En el último momento la quitó y se rió entre dientes mientras el muchacho babeaba y gritaba:

—¡Por favor!

—El resto —dijo Canelón—. Dime todo.

—¡Eso es todo —dijo el otro—. ¡No sé nada más!

—¿Por qué no?

—Porque entonces me dejaron atrás! ¡No lo pude ver!

—¿Por qué no los seguiste?

—Ellos iban a caballo: y yo iba a pie.

—En ese caso, ¿por qué no los seguiste a pie?

—Estaba confundido.

—¿Confundido? ¡Asustado estabas! ¡Desertaste!

—¡No!

Canelón extendió la espada y de nuevo la quitó en el último momento.

—¡No! —gritó el joven.

Canelón movió nuevamente la espada.

	'Yes!' the boy screamed. 'I was afraid!'	—¡Sí! —gritó el muchacho—. ¡Tenía miedo!
	'And you fled then?'	—¿Y entonces huiste?
5	'Yes! I kept running! I've been fleeing ever since ...'	—¡Sí! ¡Corrí todo el tiempo! He estado huyendo desde... [60]
	'And you know nothing of how things 10 went after that?'	—¿Y no sabes qué ocurrió después de eso?
	'No.'	—No.
	'You lie!'	—¡Mientes!
15	He moved the blade again.	Tendió la espada nuevamente.
	'No!' said the boy. 'Please ...'	—¡No! —dijo el muchacho—. Por favor...
20	I stepped forward then.	Entonces yo avancé.
	'Ganelon,' I said.	—Canelón —dije.
	He glanced at me and grinned , 25 lowering the blade. The boy sought my eyes.	Me miró y sonrió , bajando la espada. El muchacho buscó mis ojos.
	'What have we here?' I asked.	—¿Qué tenemos aquí?
30	'Ha!' he said, slapping the inside of the youth's thigh so that he cried out. 'A thief, a deserter —with an interesting tale to tell.'	—¡Já! —dijo, golpeando la parte interna del muslo del muchacho y haciéndole gritar—. Un ladrón, un desertor con una interesante historia que contar.
35	'Then cut him down and let me hear it,' I said.	—Entonces bájalo y deja que la oiga — dije.
	Ganelon turned and cut through the cord with one swipe of his blade. 40 The boy fell to the ground and began sobbing.	Canelón se volvió y cortó la cuerda con un sólo movimiento de la espada. El muchacho cayó al suelo y comenzó a sollozar.
	'I caught him trying to steal our supplies and thought to question him 45 about the area,' Ganelon said. 'He's come from Avalon — quickly.'	—Lo cogí tratando de robarnos las provisiones y pensé en interrogarlo acerca de la zona —dijo Canelón—. Ha venido de Avalón rápidamente.
	'What do you mean?'	—¿Qué quieres decir?
50	'He was a foot soldier in a battle that took place there two nights ago. He turned coward during the fighting and deserted.'	—Era un soldado de infantería en una batalla que tuvo lugar allí hace dos noches. Durante la lucha se acobardó y desertó.
55	The youth began to mouth a denial and Ganelon kicked him.	El muchacho comenzó a negarlo y Canelón le dio una patada.
	'Silence!' he said. 'I'm telling it now — as you told me!'	—¡Silencio! —dijo—. Lo estoy contando tal como tú me lo contaste!
60		

The boy moved sideways like a crab and looked at me with wide, pleading eyes.

5 'Battle? Who was fighting?' I asked. [65]

grim *adjetivo* 'person/expression' adusto; (gloomy) 'outlook/situation' nefasto;
1 (*persona, aire*) adusto, severo
2 (*perspectiva*) desalentador: **the situation looks grim**, la situación tiene mal aspecto
3 (*sitio*) lúgubre, sombrío: **the grim courtyard**, el patio lúgubre
4 (*determinación*) inexorable
5 (*lucha, batalla*) denodado
6 (*familiar*) mal, enfermo
to feel grim, encontrarse fatal
grim reality *nf* triste realidad
grim reaper *nf* muerte personificada
she carried on with grim determination siguió adelante, resuelta a no dejarse vencer

Ganelon smiled **grimly**.

10 'It sounds somewhat familiar,' he said. 'The forces of Avalon were engaged in what seems to have been the largest — and perhaps final — of along series of confrontations with beings not
 15 quite natural.'

'Oh?'

I studied the boy and his eyes
 20 dropped, but I saw the fear that was there before they fell.

'... Women,' Ganelon said. 'Pale furies out of some hell, lovely and cold.
 25 Armed and armored. Long, light hair. Eyes like ice. Mounted on white, fire-breathing steeds that fed on human flesh, they came forth by night from a warren of caves in the mountains an
 30 earthquake opened several years ago. They raided, taking young men back with them as captives, killing all others. Many appeared later as a soulless infantry, following their van. This sounds very like
 35 the men of the Circle we knew.'

'But many of those lived when they were freed,' I said. 'They did not seem soulless then, only somewhat as I once
 40 did — amnesiac. It seems strange,' I went on, 'that they did not block off these caves during the day, since the riders only came forth by night ...'

45 'The deserter tells me this was tried,' said Ganelon, 'and they always burst forth after a time, stronger than before.'

50 The boy was ashen, but he nodded when I looked toward him inquiringly.

'Their General, whom he calls the
 55 Protector, routed them many times,' Ganelon continued. 'He even spent part of a night with their leader, a pale bitch named Lintra — whether in **dalliance** or **parlay**, I'm not certain. But nothing
 60 came of this. The raids continued and

parlay 1. To bet (an original wager and its winnings) on a subsequent event. 2. To maneuver (an asset) to great advantage: parlayed some small investments into a large fortune. NOUN: A bet comprising the sum of a prior wager plus its winnings or a series of

El muchacho se hizo a un lado como un cangrejo y me miró con ojos abiertos e implorantes.

—¿Una batalla? ¿Quién estaba luchando? —pregunté.

Canelón sonrió **sombríamente**.

—Suenan un poco familiar —dijo—. Las fuerzas de Avalón estaban ocupadas en la que parece haber sido la más larga —y, tal vez la última— de una extensa serie de confrontaciones con seres que no eran naturales.

—¿Ah?'

Estudí al muchacho y éste bajó la mirada, pero antes pude ver el miedo que expresaban aquellos ojos.

—...Mujeres —dijo Canelón—. Pálidas furias salidas de algún infierno, adorables y frías. Con armas y armaduras. De cabello largo y claro. Ojos como el hielo. Cabalgan monturas blancas que lanzan fuego, y que se alimentan de carne humana. Salían por la noche de sus cuevas del monte, que se abrieron con un terremoto hace varios años. Hacían incursiones y se llevaban cautivos a los hombres jóvenes, matando a los otros. Muchos de ellos aparecieron más tarde como una infantería de zombies, siguiendo a su vanguardia. Parece algo muy similar a los hombres del Círculo que conocimos.

—Pero muchos de ellos vivieron cuando se los liberó —dije—. Parece que no eran seres sin alma, sólo estaban como yo en una época: amnésicos. Es extraño —continué—, que no tapasen la boca de esas cuevas durante el día, si los jinetes sólo aparecían de noche...

—El desertor dice que lo intentaron —dijo Ganelón—, pero que al cabo de un tiempo volvían a salir, más fuertes que antes.

El muchacho tenía un color ceniciento, pero cuando lo miré con gesto inquisitivo asintió.

—Su General, a quien él llama el Protector, logró derrotarlos varias veces —continué Ganelón—. Incluso pasó parte de una noche con su jefa, una zorra pálida llamada Lintra —aunque no sé con certeza si fue una **charla frívola** o una **conferencia**, pero de esto no salió nada positivo. Los asaltos continuaban y esas hor-

her forces grew stronger. The Protector finally decided to mass an all-out attack, in hopes of destroying them utterly. It was during that battle that this one fled,' he said, indicating the youth with a gesture of his blade, 'which is why we do not know the ending to the story.'

10 'Is that the way it was?' I asked him.

The boy looked away from the weapon's point, met my eyes for a moment, then nodded slowly.

15

'Interesting,' I said to Ganelon. 'Very. I've a feeling their [66] problem is linked to the one we just solved. I wish I knew how their fight 20 turned out.'

Ganelon nodded, shifted his grip on his weapon.

25 'Well, if we're finished with him now...' he said.

'Hold. I presume he was trying to steal something to eat?'

30

'Yes.'

'Free his hands. We'll feed him.'

35 'But he tried to steal from us.'

'Did you not say that you had once killed a man for a pair of shoes?'

40 'Yes, but that was different.'

'How so?'

'I got away with it.'

45

I laughed. It broke me up completely, and I could not stop laughing. He looked irritated, then puzzled. Then he began laughing himself.

50

The youth regarded us as if we were a pair of maniacs.

'All right,' said Ganelon finally, 'all 55 right,' and he stooped, turned the boy with a single push, and severed the cord that bound his wrists.

'Come, lad,' he said. 'I'll fetch you 60 something to eat,' and he moved to our

das se hacían más fuertes. El Protector finalmente decidió reunir fuerzas para lanzar un ataque decisivo, con la esperanza de destruirlas completamente. Fue durante esta batalla cuando él huyó —dijo, indicando al joven con un gesto de su espada—, razón por la cual no conocemos el final de la historia.

—¿Ocurrió así? —le pregunté.

El muchacho apartó la vista de la punta del arma, miró mis ojos por un momento y luego asintió lentamente.

—Es interesante —le dije a Canelón—. Muy interesante. Tengo la sensación de que su problema está encadenado con el que acabamos de resolver. Desearía saber cómo terminó la batalla.

Canelón asintió y cambió el arma de mano.

—Bien, si hemos terminado con él ya... —dijo.

—Espera. ¿Supongo que trataba de robar algo para comer?'

—Sí. [62]

—Desátale las manos. Lo alimentaremos.

—Pero trató de robarnos.

—¿No dijiste que una vez habías matado a un hombre por un par de zapatos?'

—Sí, pero aquello fue diferente.

—¿Sí? ¿Por qué?'

—Porque lo conseguí.

Reí. Me desarmó completamente y no podía dejar de reír. El pareció irritado, y luego desconcertado. Al fin también se echó a reír.

El muchacho nos contemplaba como si fuéramos un par de lunáticos.

—De acuerdo —aceptó Ganelón finalmente—, de acuerdo —y se inclinó, dio vuelta al muchacho de un sólo empujón y cortó la cuerda que le ataba las muñecas.

—Ven, amigo —dijo—. Te traeré algo que comer—, y se dirigió hacia donde estaban nuestras

gear and opened several food parcels.

cosas y abrió varios paquetes de comida.

The boy rose and limped slowly after him. He seized the food that was offered and began eating quickly and noisily, not taking his eyes off Ganelon. His information, if true, presented me with several complications, the foremost being that it would probably be more difficult to obtain what I wanted in a war-ravaged land. It also lent weight to my fears as to the nature and extent of the disruption pattern.

El zagal se incorporó y lo siguió lentamente, cojeando. Cogió la comida que le ofrecían y comenzó a comer rápida y ruidosamente, sin apartar la vista de Ganelón. Su información, de ser verdadera, me planteaba varias complicaciones, la más seria era que probablemente me resultaría más difícil obtener lo que quería en una tierra asolada por la guerra. También le daba más peso a mis miedos con respecto a la naturaleza y extensión del esquema de disolución.

15 I helped Ganelon build a small fire.

Ayudé a Ganelón a encender un pequeño fuego.

'How does this affect our plans?' he asked.

—¿De qué modo influye esto en nuestros planes —dijo.

20

I saw no real choice. All of the shadows near to what I desired would be similarly involved. I could lay my course for one which did not possess such involvement, but in reaching it I would have achieved the wrong place. That which I desired would not be available there. If the **forays** of chaos kept occurring on my desire-walk through Shadow, then they were bound up with the nature of the desire and would have to be dealt with, one way or another, sooner or [67] later. They could not be avoided. Such was the nature of the game, and I could not complain because I had laid down the rules.

Yo no veía ninguna otra opción. Todas las sombras cercanas a lo que yo deseaba estarían afectadas por la misma plaga. Podría poner rumbo a una sombra que no tuviera estos problemas, pero habría tomado un camino equivocado. Lo que deseaba no lo conseguiría allí. Si las **incursiones** del caos interferían una y otra vez con el trayecto de mi deseo a través de las sombras, era señal de que estaban vinculadas a la naturaleza de mi deseo y tendría que enfrentarme a ellas, de un modo u otro, tarde o temprano. No habría manera de evitarlas. Tal era la naturaleza del juego, y yo no podía quejarme ya que era yo quien había estipulado las reglas.

foray *A n.* 1 an initial attempt (especially outside your usual areas of competence); «*scientists' forays into politics*» 2 raid, maraud, a sudden short attack

B v. 1 briefly enter enemy territory, incursión

'We go on,' I said. 'It is the place of my desire.'

—Continuamos —dije—. Es el lugar de mi deseo.

40

The youth let out a brief cry, and then — perhaps from some feeling of indebtedness for my having prevented Ganelon from poking holes in him — warned, 'Do not go to Avalon, sir! There is nothing there that you could desire! You will be slain!'

El muchacho dejó escapar un grito corto y entonces —quizá por algún sentimiento de deuda por haber impedido yo que Ganelón lo pinchara— me advirtió: [63]

—¡No vayáis a Avalón, Señor! ¡Allí no hay nada que podáis desear! ¡Os matarán!

I smiled to him and thanked him. Ganelon chuckled then and said, 'Let us take him back with us to stand a deserter's trial.'

Le sonreí, agradeciéndoselo. Entonces Ganelón sonrió entre dientes y dijo:

—Llévemolo con nosotros para que le juzguen por desertar.

At this, the youth scrambled to his feet and began running.

Ante esto, el joven se puso en pie de un salto y echó a correr.

Still laughing, Ganelon drew his dagger and cocked his arm to throw it. I struck his arm and his cast went wide of its mark. The youth vanished within

Aún riendo Ganelón sacó la daga y echó el brazo hacia atrás con la intención de lanzarla. Le golpeé el brazo y el lanzamiento dio muy lejos del blanco. El muchacho desapa-

the wood and Ganelon continued to laugh.

He retrieved the dagger from where it had fallen and said, 'You should have let me kill him, you know.'

'I decided against it.'

He shrugged.

'If he returns and cuts our throats tonight you may find yourself feeling somewhat different.'

'I should imagine. But he will not, you know that.'

He shrugged again, skewering a piece of meat and warming it over the flames.

'Well, war has taught him to show a good pair of heels,' he acknowledged. 'Perhaps we *will* awaken in the morning.'

He took a bite and began to chew. It seemed like a good idea and I fetched some for myself.

Much later, I was awakened from a troubled sleep to stare at stars through a screen of leaves. Some omen-making portion of my mind had seized upon the youth and used us both badly. It was a long while before I could get back to sleep.

40 - - - -

In the morning we kicked dirt over the ashes and rode on. We made it into the mountains that afternoon and passed through them the following day. There were occasional signs [68] of recent passage on the trail we followed, but we encountered no one.

The following day we passed several farmhouses and cottages, not pausing at any of them. I had opted against the wild, demonic route I had followed when I had exiled Ganelon. While quite brief, I knew that he would have found it massively disconcerting. I had wanted this time to think, so such a journeying was not called for. Now, however, the long route was nearing its end. We achieved Amber's sky that

reció en el interior del bosque y Canelón continuó riendo.

Recogió la daga de donde había caído y dijo:

—Sabes que deberías haber permitido que lo matara.

—Decidí no hacerlo.

El se encogió de hombros.

—Si vuelve y nos corta el cuello por la noche quizá cambies de opinión.

—Tal vez. Pero no vendrá, lo sabes.

Se encogió de hombros nuevamente, cortando un trozo de carne y calentándolo sobre el fuego.

—Bien, la guerra le ha enseñado a tener un buen par de pies —reconoció—. Quizá despertemos por la mañana.

Mordió un trozo y comenzó a masticar. Parecía una buena idea, por lo que corté un poco para mí.

Mucho más tarde, me desperté de un sueño agitado para contemplar las estrellas a través de una pantalla de hojas. Alguna parte de mi mente, forjadora de profecías, se había fijado en el muchacho y nos maltrataba a los dos con saña. Pasó mucho tiempo antes de dormirme.

Por la mañana tapamos las cenizas con tierra y continuamos nuestro camino. A la tarde entramos en las montañas y las dejamos atrás al día siguiente. Se veían recientes huellas en el sendero que seguíamos pero no nos encontramos con nadie.

Al día siguiente pasamos ante varias granjas y cabañas sin detenernos en ninguna. Había decidido no seguir el demoníaco camino agreste que ya utilizara para exiliar a Canelón. Aún siendo muy corto, sabía que él lo encontraría tremendamente desconcertante. Esta vez había querido tener tiempo para pensar; de ahí que emprendiera un largo viaje innecesario. Ahora, sin embargo, el camino [64] estaba llegando a su fin. Aquella tarde, llegamos al cielo de

afternoon, and I admired it in silence. It might almost be the Forest of Arden through which we rode. There were no horn notes, however, no
 5 Julian, no Morgenstern, no stormhounds to harry us, as there had been in Arden when last I passed that way. There were only the bird notes in the great holed trees, the complaint
 10 of a squirrel, the bark of a fox, the splash of a waterfall, the whites and blues and pinks of flowers in the shade.

lull a temporary quiet period in a storm or in any activity. 1 *tr.* soothe or send to sleep gently. 2 *tr.* (usu. foll. by *into*) deceive (a person) into confidence (*lulled into a false sense of security*). 3 *tr.* allay (suspicions etc.) usu. by deception. 4 *intr.* (of noise, a storm, etc.) abate or fall quiet.
lull A) noun (*in storm, wind*) pausa *f.*; momento *m* de calma (*in fighting, bombardment*) tregua *f.* (*in activity*) respiro *m.*; pausa *f.* B) transitive verb [+ *fears*] calmar; sosegar; to lull somebody to sleep arrullar a alguien; adormecer a alguien *he tarried* 2 *lulled* from my sense of danger, as I was in the forest also sentimiento de seguridad
linger 1 *a* be slow or reluctant to depart. *b* stay about. *c* (foll. by *over, on, etc.*) dally (*lingered over dinner; lingered on what they said*)

The breezes of the afternoon were
 15 gentle and cool; they lulled me so that I was unprepared for the row of fresh graves beside the trail that came into sight when we rounded a bend. Near
 by, there was a torn and trampled glen. We tarried there briefly but learned
 20 nothing more than had been immediately apparent.

We passed another such place
 25 farther along, and several fire-charred groves. The trail was well worn by then and the side brush trampled and broken, as by the passage of many men and beasts. The
 30 smell of ashes was occasionally upon the air, and we hurried past the partly eaten carcass of a horse now well ripened where it lay.

35 The sky of Amber no longer heartened me, though the way was clear for a long while after that.

The day was running to evening and
 40 the forest had thinned considerably when Ganelon noted the smoke trails to the southeast. We took the first side path that seemed to lead in that direction, although
 45 it was tangent to Avalon proper. It was difficult to estimate the distance, but we could tell that we would not reach the place until after nightfall.

‘Their army — still encamped?’
 50 Ganelon wondered.

‘Or that of their conqueror.’ [69]

He shook his head and loosened his
 55 blade in its scabbard. Toward twilight, I left the trail to follow a sound of running water to its source. It was a clear, clean stream that had made its way down from the mountains and still bore something
 60 of their chill within it. I bathed there,

Ámbar y yo lo admiré en silencio. Casi parecía que cabalgábamos por el Bosque de Arden. Pero no se oían las notas del cuerno, ni tampoco estaba Julián, ni Morgersten, ni perros infernales que nos hostigasen, como había en Arden la última vez que pasé por allí. Sólo se escuchaban las notas de los pájaros en los árboles de
 grandes troncos _____, la queja de una ardilla, el aullido de un zorro, el fragor de una catarata, los blancos y azules y rosas de las flores en la sombra.

Las brisas de la tarde resultaban dulces y frías; me adormecieron de tal manera que no estaba preparado para ver la hilera de tumbas recientes que apareció al lado del camino cuando doblamos un recodo. Cerca había un pequeño valle destrozado y pisoteado. Nos detuvimos allí brevemente, pero no nos enteramos de nada más que lo que se veía con la primera ojeada.

Más adelante pasamos por un lugar parecido, con varias tumbas calcinadas. En esa zona el camino estaba lleno de huellas y los arbustos que había a los lados pisoteados y rotos, como si hubieran pasado muchos hombres y bestias. Ocasionalmente aparecía en el aire el olor a cenizas, y nos apuramos en dejar atrás el cadáver de un caballo parcialmente devorado en estado de adelantada descomposición.

El cielo de Ámbar ya no me alentaba, aunque a partir de aquí el camino no presentó nuevos sobresaltos durante un buen trecho.

El día estaba acercándose ya a la noche y el bosque era considerablemente menos espeso cuando Canelón notó las señales de humo hacia el sudoeste. Cogimos el primer sendero que parecía conducir hacia allí, aunque fuera tangente al que nos hubiera llevado a Avalón. Era difícil estimar la distancia, pero podíamos calcular que no llegaríamos hasta después del anochecer.

—¿Será el ejército todavía acampado? —preguntó Ga

—O el del conquistador.

Meneó la cabeza y dejó la espada suelta en la vaina. Hacia el crepúsculo dejé el camino para seguir un sonido de agua. Era una corriente limpia y clara que se había abierto camino desde las montañas y que todavía conservaba algo del frío de aquéllas. Allí

trimming my new beard and cleaning the dust of travel from my garments as well. As we were nearing this end of our journeying, it was my wish to arrive with
5 what small splendor I could muster. Appreciating this, Ganelon even splashed water over his face and blew his nose loudly.

10 Standing on the bank, blinking my rinsed eyes at the heavens, I saw the moon resolve itself sharp and clear, the fuzziness fading from its edges. This was the first time it had happened. My
15 breathing jerked to a halt and I kept staring. Then I scanned the sky for early stars, traced the edges of clouds, the distant mountains, the farthest trees. I looked back at the moon, and it still held
20 clear and steady. My eyesight was normal once again.

Ganelon drew back at the sound of my laughter, and he never inquired as to
25 its cause.

Suppressing an impulse to sing, I remounted and headed back toward the trail once again. The shadows deepened
30 as we rode, and clusters of stars bloomed among the branches overhead. I inhaled a big piece of the night, held it a moment, released it. I was myself once again and the feeling was good.

35 Ganelon drew up beside me and said in a low voice, 'There will doubtless be sentries.'

'Yes,' I said.

40 'Then hadn't we better leave the trail?'

'No. I would rather not seem
45 furtive. It matters not to me whether we arrive with an escort. We are simply two travelers.'

'They may require the reason for our
50 travels.'

'Then let us be mercenaries who have heard of strife in the realm and come seeking employment.'

55 'Yes. We look the part. Let us hope they pause long enough to notice:

'If they cannot see us that
60 well, then we are poor targets:

me bañé, [65] recorté mi nueva barba y quité el polvo del camino de mis ropas. Estábamos culminando esta etapa de nuestro viaje, era mi deseo llegar con el poco esplendor que pudiera lograr. Apreciando esto, incluso Ganelón se remojó el rostro y se sonó ruidosamente.

De pie en la orilla, parpadeando, levanté al cielo los ojos recién lavados, y vi a la luna que se destacaba netamente, sin que sus bordes me resultasen ya borrosos. Era la primera vez que sucedía. Mi respiración se detuvo súbitamente y continué mirando. Entonces escudriñé el cielo buscando las estrellas tempraneras, escruté los bordes de las nubes, las distantes montañas, los árboles más lejanos. Miré de nuevo a la luna, y todavía se mantenía clara y firme. Mi visión volvía a ser normal.

Ganelón retrocedió ante el sonido de mi risa, y nunca preguntó lo que la había motivado.

Conteniendo las ganas de cantar, volví a montar y me encaminé nuevamente hacia el sendero. Mientras cabalgábamos las sombras se intensificaron, y a puñados resplandecían las estrellas entre las ramas que nos cubrían. Inhalé un gran trozo de noche, lo retuve un momento, y luego lo liberé. Volvía a ser yo mismo, era una sensación magnífica.

Ganelón se acercó y en voz baja dijo:
—Sin duda habrá centinelas.

—Sí —dije.

—¿Entonces no sería mejor que abandonáramos el sendero?

—No. Preferiría que no pareciéramos furtivos. No me importa que lleguemos si entramos escoltados. Somos simplemente dos viajeros.

—Quizá pregunten la razón de nuestro viaje.

—Pues somos mercenarios que oyeron hablar de una lucha en el reino y vienen a buscar empleo.

—Sí. Lo parecemos. Esperemos que se detengan lo suficiente para preguntar.

—Si no nos pueden ver bien, entonces tampoco seremos un buen blanco.

'True, but I am not fully comforted by the thought.'

[70]

5 I listened to the sounds of the horses' hoofs on the trail. The way was not straight. It twisted, curved, and wandered for a time, then took an upward turn. As we mounted the rise it followed, the trees
10 thinned even more.

We came to the top of a hill then, and into a fairly open area. Advancing, we achieved a sudden view that covered several miles. We drew rein at an **abrupt** X **abrupto** precipicio de diez o quince drop that curved its way into a gradual slope after ten or fifteen precipitous meters, sweeping downward to a large plain perhaps a mile distant, then
20 continuing on through a hilly, sporadically wooded area. The plain was dotted with campfires and there were a few tents toward the center of things. A large number of horses grazed near by,
25 and I guessed there were several hundred men sitting beside the fires or moving about the compound.

Ganelon sighed.

30

'At least they seem to be normal men,' he said.

'Yes.'

35

'... And if they are normal military men, we are probably being watched right now. This is too good a vantage to leave
40 unposted.'

'Yes.'

45 There came a noise from behind us. We began to turn, just as a near by voice said, 'Don't move!'

I continued to turn my head, and I saw four men. Two of them held
50 crossbows trained on us and the other two had blades in their hands. One of these advanced two paces.

'Dismount!' he ordered. 'On this side!
55 Slowly!'

We climbed down from our mounts and faced him, keeping our hands away from our weapons.

60

—Cierto, pero esto no me tranquiliza del todo.

Escuché los sonidos de los cascos de los caballos en el sendero. Que no era precisamente recto. Se retorció y curvaba, luego se apartaba un poco, y entonces giraba hacia arriba. Al subir, los árboles se hicieron más escasos aún. [66]

Llegamos a la cima de una colina, la zona estaba completamente despejada. Tiramos de las riendas ante un **abrupto** precipicio de diez o quince metros que luego se convertía en una pendiente más suave, extendiéndose hacia una amplia pradera tal vez a un kilómetro y medio de distancia y más allá había un área accidentada y esporádicamente boscosa. La pradera estaba moteada de hogueras y había unas pocas tiendas en el centro del campamento. Un gran número de caballos pastaba cerca, y calculé que habría varios cientos de hombres al lado de los fuegos o en los alrededores.

Ganelón suspiró.

—Al menos parecen hombres normales —dijo.

—Sí.

—...Y si son soldados normales, ahora mismo probablemente estemos siendo vigilados. Este es un punto de observación demasiado bueno para que lo dejen desguarnecido.

—Sí.

De atrás nuestro vino un ruido. Comenzábamos a volvernos cuando una voz cercana dijo: —¡No os mováis!

Continué girando la cabeza y vi a cuatro hombres. Dos de ellos tenían arcos apuntándonos y los otros dos empuñaban espadas. Uno de estos avanzó dos pasos.

—¡Desmontad! —ordenó—. ¡Por este lado! ¡Despacio!

Nos apeamos de los caballos y quedamos enfrente de él, con las manos apartadas de las armas.

'Who are you? Where are you from?'
he asked.

—¿Quién sois? ¿De dónde venís? —preguntó.

'We are mercenaries,' I replied,
5 'from Lorraine. We heard there was
fighting here, and we are seeking
employment. We were headed for that
camp below. It is yours, I hope?'

—Somos mercenarios —repliqué—, de
Lorraine. Oímos que se estaba luchando
aquí y vinimos en busca de empleo. Nos
dirigíamos hacia aquel campamento de allí
abajo. Es vuestro, ¿no?

10 '... And if I said no, that we are a
patrol for a force about to invade that
camp?'

—... ¿Y si os digo que no, que somos un
patrulla de una fuerza que va a invadir el cam-
pamento?

I shrugged. 'In that case, is
15 your side interested in hiring a
couple of men?' [71]

Me encogí de hombros.
—En ese caso, ¿está vuestro bando inte-
resado en contratar a un par de hombres?

El escupió.

He spat. 'The Protector has no need
for your sort,' he said. Then, 'From what
20 direction do you ride?'

—El Protector no necesita hombres de
vuestra especie —dijo— ¿De qué dirección
venís?

'East,' I said.

—Del este —contesté.

'Did you meet with any — difficulty
25 — recently?'

—¿Os habéis encontrado con alguna... dificul-
tad... recientemente?

[67]

'No,' I said. 'Should we
have?'

—No —dije—. ¿Deberíamos haber teni-
do tropiezos?

30 'Hard to say,' he decided. 'Remove
your weapons. I'm going to send you down
to the camp. They will want to question
you about anything you may have seen in
the east anything unusual.'

—No lo sé —replicó—. Dejad vues-
tras armas. Voy a enviaros al campamen-
to. Querrán interrogaros acerca de cual-
quier cosa que podáis haber visto en el
este, cualquier cosa inusual.

35 'We've seen nothing unusual,' I
said.

—No hemos visto nada extraño —asegu-
ré.

'Whatever, they will probably feed
40 you. Though I doubt you will be hired.
You have come a bit late for the fighting.
Remove your weapons now.'

—Pase lo que pase, probablemente os den
de comer. Aunque dudo que seáis contrata-
dos. Habéis llegado un poco tarde para la
lucha. Ahora quitaos las armas.

He called two more men from
45 within the trees while we
unbuckled our sword belts. He
instructed them to escort us
below, on foot. We were to lead
our horses. The men took our
50 weapons, and as we turned to go
our interrogator cried out,
'Wait!'

Mientras nos desabrochábamos los cin-
turones llamó a dos hombres más que per-
manecían escondidos entre los árboles. Les
ordenó que nos escoltaran hasta abajo, a pie.
Teníamos que llevar nuestros caballos. Los
hombres cogieron nuestras armas, y mientras
nos volvíamos para marchar, nuestro
interrogador gritó:

—¡Esperad!.

I turned back toward him.

Di media vuelta.

55 'You. What is your name?' he asked
me.

—Tú. ¿Cuál es tu nombre? —me pre-
guntó.

'Corey,' I said.

—Corey —dije.

60 'Stand still.'

—Estate quieto.

He approached, drawing very near.
He stared at me for perhaps ten seconds.

Se aproximó, acercándose mucho. Me miró quizá durante diez segundos.

5 'What is the matter?' I asked.

—¿Qué sucede? —le pregunté.

Instead of replying, he fumbled with a pouch at his belt. He withdrew a handful of coins and held them close to
10 his eyes.

En vez de contestarme, metió la mano en una bolsa que llevaba en el cinturón. Extrajo un puñado de monedas y las acercó a sus ojos.

'Damn! It's too dark,' he said, 'and we can't make a light.'

—¡Maldición! Está demasiado oscuro —exclamó—, y no podemos encender una luz.

15 'For what?' I said.

—¿Para qué? —dije.

'Oh, it is not of any great importance,' he told me. 'You struck me as familiar, though, and I was trying to
20 think why. You look like the head stamped on some of our old corns. A few of them are still about.

—Oh, no tiene mucha importancia —contestó—. Pero tu cara me pareció familiar, y estaba tratando de saber por qué. Te pareces a la cabeza que hay estampada en nuestras viejas monedas. Unas pocas de ellas todavía están en circulación.

'Doesn't he?' he addressed the
25 nearest bowman.

—¿No se parece? —le preguntó al arquero más próximo.

The man lowered his crossbow and advanced. He squinted at me from a few paces' distance.
30

El hombre bajó su arco y avanzó. Me observó desde unos pasos de distancia.

'Yes,' he said then, 'he does.'

—Sí, —dijo entonces—, se parece.

'Who was it — the one we're thinking of?'
35

—¿Quién era aquel en el que estamos pensando?

'One of those old men. Before my time. I don't remember.' [72]

—Uno de los antiguos. Vivió mucho antes de mi nacimiento. No lo recuerdo.

'Me neither. Well . . . He shrugged.
40 'No importance. Go ahead, Corey. Answer their questions honestly and you'll not be harmed.'

—Yo tampoco. Bien... —se encogió de hombros—. No importa. Vete, Corey. Contesta a las preguntas sinceramente y no se te hará daño. [68]

I turned away and left him there in
45 the moonlight, gazing after me and scratching the top of his head.

Me volví y lo dejé allí a la luz de la luna, mirándome y rascándose la cabeza.

The men who guarded us were not the talkative sort. Which was just as well.
50

Los hombres que nos escoltaban no eran habladores. Lo mismo daba.

All the way down the hill I wondered about the boy's story and the
resolution of the conflict he had described, for I had achieved the
55 physical analogue of the world of my desire and would now have to operate within the prevailing situations.

Durante todo el trayecto me pregunté acerca de la historia contada por el muchacho y del **final** del conflicto que había descrito, ya que había llegado a la analogía física del mundo de mi deseo, y ahora tendría que operar teniendo en cuenta la situación existente.

The camp had the pleasant smell
60 of man and beast, 73, wood smoke,

El campamento tenía el agradable olor de hombres y bestias, humo de leños, carne asán-

resolution comparte con *resolución* el concepto de 1) *tesón, firmeza, decisión*. Además **resolution** significa *propósito, determinación* [carácter]; 2) en cambio *resolución* sugiere **solution, completion, decisiveness** [ser decisivo]. 3) acuerdo 4) definición

roasting meat, leather and oil, all intermingled in the firelight where men talked, honed weapons, **repaired** gear, ate, gamed, slept, drank, and
 5 watched us as we led our mounts through their midst, escorted in the direction of a nearly central trio of tattered tents. A sphere of silence expanded about us as we went.

10

We were halted before the second-largest tent and one of our guards spoke with a man who was pacing the area. The man shook his head several times and gestured in the direction of the largest tent. The exchange lasted for several minutes, then our guard returned and spoke with the other guard who waited at our left. Finally,
 20 our man nodded and approached me while the other summoned a man from the nearest campfire.

‘The officers are all at a meeting in
 25 the Protector’s tent,’ he said. ‘We are going to hobble your horses and put them to graze. Unstrap your things and set them here. You will have to wait to see the captain.’

30

I nodded, and we set about **unstowing** our belongings and rubbing the horses down. I patted Star on the neck and watched a small man with a limp lead him
 35 and Ganelon’s mount Firedrake off toward the other horses. We sat on our packs then and waited. One of the guards brought us some hot tea and accepted a pipeful of my tobacco. They moved then to a spot
 40 somewhat to our rear.

I watched the big tent, sipped my tea, and thought of Amber and a small night club in the Rue de Char et Pain in [73]
 45 Brussels, on the shadow Earth I had so long inhabited. Once I obtained the jewelers rouge I needed from here, I would be heading for Brussels to deal with the arms merchants of the Gun Bourse once again.
 50 My order would be complicated and expensive, I realized, because some ammunition manufacturer would have to be persuaded to set up a special production line. I knew dealers on that Earth other than
 55 Interarmco, thanks to my itinerant military background in that place, and I estimated that it would only take me a few months to get outfitted there. I began considering the details and time passed quickly and
 60 pleasantly.

dose, cuero y aceite, todos entremezclados con la luz de las fogatas donde los hombres hablaban, afilaban armas, **reparaban** artefactos, comían, jugaban, dormían, bebían y nos miraban mientras conducíamos a nuestros caballos por entre ellos, escoltados, hacia un trío de ajadas tiendas situadas casi en el centro. Conforme avanzábamos, se formaba en torno nuestro una esfera de silencio.

Nos detuvieron ante la segunda tienda en tamaño y uno de nuestros guardias habló con un hombre que estaba vigilando la zona. El hombre meneó la cabeza varias veces y señaló hacia la tienda más grande. El intercambio duró varios minutos, entonces nuestro guardia volvió y habló con el otro guardia que estaba a nuestra izquierda. Finalmente, nuestro hombre asintió y se aproximó a mí mientras el otro llamaba a un hombre de la fogata más cercana.

—Los oficiales están todos reunidos en la tienda del Protector —dijo—. Vamos a llevarnos vuestros caballos a pastar. Coged nuestras cosas y colocadlas aquí. Tendréis que esperar para ver al capitán.

Asentí y nos pusimos a **descargar** nuestras pertenencias, luego cepillamos a los caballos. Palmeé a Star en el cuello y vi como un hombre que cojeaba conducía mi caballo y el de Ganelón, Firedrake, hacia donde se hallaban los otros. Entonces nos sentamos sobre nuestros bártulos y esperamos. Uno de los guardias nos trajo algo de té caliente y aceptó un poco de mi tabaco. Luego se apartaron, colocándose a nuestra espalda a cierta distancia.

Contemplé la tienda grande, sorbí el té y pensé en Ámbar y en un pequeño *night club* de la Rue de Char et Pain, en Bruselas, allí en la Sombra Tierra en la cual [69] había vivido durante tanto tiempo. Una vez que obtuviera el colcótar de los joyeros que necesitaba, me dirigiría a Bruselas para tratar de nuevo con los traficantes de armas de la Gun Bourse. Mi pedido sería caro y complicado, me daba cuenta, ya que habría que convencer a algún fabricante de municiones para que instalase una línea de producción especial. Conocía a otros fabricantes terrestres además de los de Interarmco, debido a mi historial militar itinerante, y estimé que tan sólo me llevaría unos pocos meses el conseguir mi pedido. Comencé a considerar los detalles y el tiempo pasó rápidamente y de forma agradable.

After what was probably an hour and a half, the shadows stirred within the large tent. It was several minutes after that
5 before the entrance flap was thrown aside and men began to emerge, slowly, talking among themselves, glancing back within. The last two tarried at the threshold, still talking with someone who remained
10 inside. The rest of them passed into the other tents.

The two at the entrance edged their way outside, still facing the interior. I could
15 hear the sounds of their voices, although I could not make out what was being said. As they drifted farther outside, the man with whom they were speaking moved also and I caught a glimpse of him. The light
20 was at his back and the two officers blocked most of my view, but I could see that he was thin and very tall.

Our guards had not yet stirred,
25 indicating to me that one of the two officers was the captain mentioned earlier. I continued to stare, willing them to move farther and grant me a better look at their superior.

30

After a time they did, and a few moments later he took a step forward.

35 At first, I could not tell whether it was just a play of light and shadow ... But no! He moved again and I had a clear view for a moment. He was missing his right arm, from a point just
40 below the elbow. It was so heavily bandaged that I guessed the loss to have been quite recent.

Then his large left, hand made a
45 downward, sweeping gesture and hovered a good distance out from his body. The stump twitched at the same moment, and so did something [74] at the back of my mind. His hair was long and straight and
50 brown, and I saw the way that his jaw jutted ...

He stepped outside then, and a breeze caught the cloak he wore and
55 caused it to flare to his right. I saw that his shirt was yellow, his trousers brown. The cloak itself was a flamelike orange, and he caught its edge with an unnaturally rapid movement of his left hand and drew
60 it back to cover his stump.

Probablemente transcurrió cosa de media hora. Entonces las sombras de dentro de la gran tienda se movieron. Varios minutos después la cortina de entrada se hizo a un lado y comenzaron a salir hombres, lentamente, hablando entre ellos, mirando hacia la tienda. Los dos últimos se detuvieron a la entrada, todavía hablando con alguien que permanecía en el interior. El resto se metió en las demás tiendas.

Los dos de la entrada salieron al exterior, mirando hacia dentro. Pude oír el sonido de sus voces, aunque no discernir lo que decían. Al salir ellos más afuera, el hombre con el que estaban hablando también se movió y pude entreverle. A contraluz y medio tapado por los dos oficiales, pero pude ver que era delgado y muy alto.

Nuestros guardias aún no se habían movido, lo que indicaba que uno de esos dos oficiales era el capitán antes mencionado. Yo continué mirando, deseando que se apartaran para que me dejaran ver mejor a su superior.

Al cabo de un tiempo lo hicieron, y unos momentos después él dio un paso hacia adelante.

Al principio no pude estar seguro de si era un ilusión causada por el juego de la luz y las sombras... ¡Pero no! Se movió nuevamente y por un momento le vi con claridad. Le faltaba el antebrazo, desde un punto un poco por debajo del codo. Iba tan lleno de vendajes que supuse que la pérdida era muy reciente.

Entonces su larga mano izquierda descendió con gesto enérgico y quedó suspendida a una buena distancia de su cuerpo. El muñón dio un brinco al mismo tiempo, y lo mismo hizo algo en mi mente. Su cabello era largo, lacio y castaño, y vi el modo en que su mandíbula se proyectaba... [70]

Entonces salió fuera, y la brisa hizo temblar la capa hacia su derecha. Vi que llevaba camisa amarilla y calzas pardas. La capa era de un color naranja fuego, y él cogió el borde con un movimiento insólitamente rápido de la mano izquierda y se la enroscó inmediatamente cubriendo el muñón.

I stood quickly, and his head snapped in my direction.

Me puse en pie con rapidez y su cabeza se volvió velozmente.

5 Our gazes met, and neither of us moved for several heartbeats after that.

Nuestras miradas se encontraron, y ninguno de los dos se movió durante varios latidos de corazón.

The two officers turned and 10 stared, and then he pushed them aside and was striding toward me. I heard Ganelon grunt and climb quickly to his feet. Our guards were taken by surprise, also.

Los dos oficiales se volvieron a contemplar, y entonces él los hizo a un lado y con largos pasos se encaminó hacia mí. Escuché que Ganelón mascullaba algo y se ponía rápidamente de pie. Nuestros guardias también se vieron sorprendidos.

15

He halted several paces before me and his hazel eyes swept over me. He seldom smiled, but he managed a faint one this time.

Se detuvo a varios pasos de mí y sus ojos castaño claros me recorrieron. El raramente sonreía, pero esta vez logró hacerlo ligeramente.

20

'Come with me,' he said, and he turned back toward his tent.

—Ven conmigo —dijo, y se volvió hacia la tienda.

We followed him, leaving our gear 25 where it lay.

Lo seguimos, dejando nuestras cosas donde estaban.

He dismissed the two officers with a glance, halted beside the tent's entrance and motioned us in. He 30 followed and let the flap fall behind him. My eyes took in his bedroll, a small table, benches, weapons, a campaign chest. There was an oil lamp on the table, as well as books, maps, a 35 bottle and some cups. Another lamp flickered atop the chest.

Con una mirada despidió a los dos oficiales, se detuvo ante la entrada de la tienda y nos indicó que entráramos. Nos siguió, dejando que la cortina se cerrara detrás suyo. Mis ojos recorrieron su camastro, una pequeña mesa, bancos, armas y un cofre de campaña. Sobre la mesa había una lámpara de aceite, y también libros, mapas, una botella y algunas tazas. Sobre el cofre titilaba otra lámpara.

He clasped my hand and smiled again.

Estrechó mi mano y sonrió nuevamente.

40

'Corwin,' he said, 'and stilt alive.'

—Corwin —dijo—, y todavía vivo.

'Benedict,' I said, smiling myself, 'and breathing yet. It has been devilish 45 long.'

—Benedict —agregué yo, con una sonrisa—, y aún respirando. Han pasado siglos.

'Indeed. Who is your friend?'

—Realmente. ¿Quién es tu amigo?

'His name is Ganelon.'

—Su nombre es Ganelón.

50

'Ganelon,' he said, nodding toward him but not offering to clasp hands.

—Ganelón —dijo, saludándole con la cabeza pero sin ofrecerle la mano.

He moved to the table then and 55 poured three cups of wine. He passed one to me, another to Ganelon, raised the third himself. [75]

Entonces se dirigió a la mesa y sirvió tres copas de vino. Me alcanzó una, otra a Ganelón, y alzó la tercera.

'To your health, brother,' he said.

—A tu salud, hermano —dijo.

60

- 'To yours.'
- We drank.
- 5 Then, 'Be seated,' he said, gesturing toward the nearest bench and seating himself at the table, 'and welcome to Avalon.'
- 10 'Thank you — Protector.'
- He grimaced.
- 'The sobriquet is not unearned,' he 15 said flatly, continuing to study my face. 'I wonder whether their earlier protector could say the same?'
- 'It was not really this place,' I said, 20 'and I believe that he could.'
- He shrugged.
- 'Of course,' he said. 'Enough of 25 that! Where have you been? What have you been doing? Why have you come here? Tell me of yourself. It has been too long.'
- 30 I nodded. It was unfortunate, but family etiquette as well as the balance of power required that I answer his questions before asking any of my own. He was my elder, and I had **albeit** 35 unknowing — intruded in his sphere of influence. It was not that I begrudged him the courtesy. He was one of the few among my many relatives whom I respected and even liked. It was that I 40 was itching to question him. It had been, as he had said, too long.
- And how much should I tell him now? I had no notion where his 45 sympathies might lie. I did not desire to discover the reasons for his self-imposed exile from Amber by mentioning the wrong things. I would have to begin with something fairly 50 neutral and sound him out as I went along.
- 'There must be a beginning,' he said then. 'I care not what face you put upon 55 it.'
- 'There are many beginnings,' I said. 'It is difficult ... I suppose I should go all the way back and take 60 it from there.'
- A la tuya.
- Bebimos.
- Entonces, señalando el banco más cercano, y sentándose él a la mesa, nos dijo: —Sentaos, y bienvenidos a Avalón.
- Gracias... Protector.
- Sonrió con una mueca.
- El título me lo he ganado —dijo llanamente, aún estudiando mi rostro—. ¿Me pregunto si su anterior protector podría decir lo mismo?
- No era este lugar —repliqué—, y estoy seguro de que podría.
- Se encogió de hombros.
- Por supuesto —dijo—. ¡Basta de eso! ¿Dónde has estado? ¿Qué has estado haciendo? ¿Por qué has venido aquí? Cuéntame algo de ti. Ha pasado mucho tiempo.
- Asentí. Era una lástima, pero tanto la etiqueta familiar como el equilibrio del poder requerían que yo contestara a sus preguntas antes de preguntar a mi vez. El era mayor que yo, y yo —**aunque** sin saberlo— había entrado dentro de su esfera de influencia. No es que yo no quisiese brindarle esta cortesía. El era uno de los pocos de entre mis parientes a quien yo respetaba e incluso apreciaba. Sólo que me estaba muriendo por interrogarlo. Había pasado, tal como él había dicho, demasiado tiempo.
- ¿Y cuánto debía decirle ahora? No tenía ninguna idea del lado en que podrían estar sus simpatías. No deseaba descubrir las razones de su auto—impuesto exilio de Ámbar mencionándole cosas que sería mejor callar. Tendría que comenzar con algo relativamente neutral y sondearlo mientras yo hablaba.
- Por algún lado hay que comenzar —dijo—. Tú mismo puedes elegir.
- Hay muchos comienzos —dije—. Es difícil... supongo que debería remontarme hasta el comienzo de todo y seguir los hechos.

I took another sip of the wine.

Bebí otro sorbo de vino.

‘Yes,’ I decided. ‘That seems simplest
5 — though it was only comparatively
recently that I recalled much of what had
occurred. [76]

—Sí — decidí—. Parece lo más sencillo aunque hace relativamente poco que recordé muchas de las cosas ocurridas.

‘It was several years after the defeat
10 of the Moonriders out of Ghenesh and your
departure that Eric and I had a major
falling out,’ I began. ‘Yes, it was a quarrel
over the succession. Dad had been making
abdication noises again, and he still
15 refused to name a successor. Naturally, the
old arguments were resumed as to who was
more legitimate. Of course, you and Eric
are both my elders, but while Faiella,
mother to Eric and myself, was his wife
20 after the death of Clymnea, they—’

«Varios años después de la victoria sobre los jinetes Lunares de Ghenesh y de tu partida, Eric y yo tuvimos una seria disputa — comencé—. Sí, fue una pelea por la sucesión. Papá había comenzado a especular nuevamente con la abdicación, y todavía se seguía negando a nombrar sucesor. Naturalmente, volvieron a encenderse las viejas discusiones sobre quién era el más legítimo para ocupar el trono. Por supuesto, tú y Eric sois mayores que yo, pero [72] mientras que Faiella, madre de Eric y mía, fue su esposa después de la muerte de Clymnea, ellos...

‘Enough!’ cried Benedict, slapping
the table so hard that it cracked.

—¡Basta! —gritó Benedict, pegando tal puñetazo en la mesa que ésta crujió.

25 The lamp danced and sputtered, but
by some small miracle was not upset. The
tent’s entrance flap was immediately
pushed aside and a concerned guard
peered in. Benedict glanced at him and he
30 withdrew.

La lámpara osciló y escupió fuego, pero por algún milagro no cayó. Inmediatamente se abrió la cortina de entrada de la tienda, y se asomó un preocupado guardia. Una mirada de Benedict le hizo retroceder al instante.

‘I do not wish to sit in on our res-
pective bastardy proceedings,’ Benedict
said softly. ‘That obscene pastime was
35 one of the reasons I initially absented
myself from felicity. Please continue
your story without the benefit of
footnotes.’

—No deseo retornar al tema de nuestros respectivos orígenes bastardos —dijo Benedict suavemente—. Ese pasatiempo obsceno fue una de las razones por las cuales inicialmente me aparté de la felicidad. Por favor, continúa con tu historia sin añadir comentarios al margen.

40 ‘Well — yes,’ I said, coughing
lightly. ‘As I was saying, we had some
rather bitter arguments concerning the
whole matter. Then one evening it went
beyond mere words. We fought.’

—Bien... Sí —dije, tosiendo ligeramente—. Como iba diciendo, tuvimos algunas discusiones más bien ásperas concernientes a todo ese asunto. Entonces, una tarde, fue más allá de simples palabras. Luchamos.

45 ‘A duel?’

—¿Un duelo?

‘Nothing that formal. A simultaneous
decision to murder one another is more
50 like it. At any rate, we fought for a long
while and Eric finally got the upper hand
and proceeded to pulverize me. At the risk
of getting ahead of my story, I have to
add that all of this was only recalled to
55 me about five years ago.’

—No fue tan formal. Lo más idóneo sería decir que fue una decisión simultánea de matarnos mutuamente. De cualquier modo, luchamos bastante tiempo y finalmente Eric me venció y procedió a pulverizarme. Con riesgo de adelantarme a mi historia, debo añadir que todo esto sólo lo recordé hace unos cinco años.

Benedict nodded, as though he
understood.

Benedict asintió, como si entendiera.

60 ‘I can only conjecture as to what

—Sólo puedo hacer conjeturas con res-

rampant 1 (placed after noun) *Heraldry* (of an animal) standing on its left hind foot with its forepaws in the air (*lion rampant*). 2 unchecked, flourishing excessively (*rampant violence*). 3 violent or extravagant in action or opinion (*rampant theorists*). 4 rank, luxuriant.

rampant *adj.* 1 (*crecimiento*) desenfrenado 2 (*crimen, enfermedad*) to be rampant, proliferar

rampant *adj.* 1 (placed after noun) *Heraldry* (of an animal) standing on its left hind foot with its forepaws in the air (*lion rampant*). 2 unchecked, flourishing excessively (*rampant violence*). 3 violent or extravagant in action or opinion (*rampant theorists*). 4 rank, luxuriant.

rampant 1. violent in action or spirit; raging; furious: a rampant leopard. 2. growing luxuriantly, as weeds. 3. in full sway; prevailing or unchecked: a rampant rumor. 4. (of an animal) standing on the hind legs; ramping. 5. Heraldry. (of a beast used as a charge) represented in profile facing the dexter side, with the body upraised and resting on the left hind leg, the tail and other legs elevated, the right foreleg highest, and the head in profile unless otherwise specified: a lion rampant. 6. Architecture. (Of an arch or vault) springing at one side from one level of support and resting at the other on a higher level.

rampante 1. *adj.* Se dice del León o de otro animal cuando está en el campo del escudo de armas con la mano abierta y las garras tendidas en ademán de agarrar o asir. 2. *adj.* Ganchudo, como las uñas del león rampante. 3. *adj.* Trepador, ambicioso sin escrúpulos. 4. *adj.* Ascendente, creciente. 5. *adj. Arg.* Dicho de una bóveda: En rampa, con las impostas oblicuas o a distinto nivel.

furious y **furioso** indican un estado mental de *rabia, cólera, enojo*; la discrepancia entre las dos lenguas está en que *furioso* pone énfasis en la pérdida de la razón, y una buena traducción es *insane, out of one's mind*, mientras que *furious* acentúa la parte violenta que acompaña a la cólera; por eso algunas interpretaciones son *furibundo, airado, febril, violento, frenético, a toda furia*.

huff 1 *intr.* give out loud puffs of air, steam, etc. 2 *intr.* bluster loudly or threateningly (*huffing and puffing*). 3 *intr. & tr.* take or cause to take offence. 4 *tr.* Draughts remove (an opponent's man that could have made a capture) from the board as a forfeit (orig. after blowing on the piece).

— *n.* a fit of petty annoyance.

in a huff annoyed and offended.

contrive *v.tr.* 1 devise; plan or make resourcefully or with skill. 2 (often foll. by *to + infin.*) manage (*contrived to make matters worse*).

contrive 1 inventar 2 efectuar, conseguir: *she contrived a meeting with the president*, consiguió una entrevista con el presidente 3 lograr hacer algo o ingeniárselas para hacer algo

occurred immediately after I lost consciousness,' I went on. 'But Eric stopped short of killing me himself. When I wakened, I was on a shadow Earth in a place called London. The plague was **rampant** at the time, and I had contracted it. I recovered with no memory of anything prior to London. I dwelled on that shadow world for centuries, seeking some clue as to my identity. I traveled all over it, often as part of some military campaign. [77] I attended their universities, I spoke with some of their wisest men, I consulted famous physicians. But nowhere could I find the key to my past. It was obvious to me that I was not like other men and I took great pains to conceal the fact. I was **furious** because I could have anything that I wanted except what I wanted most — my own identity, my memories.

'The years passed, but this anger and this longing did not. It took an accident that fractured my skull to set off the changes that led to the return of my first recollections. This was approximately five years ago, and the irony of it is that I have good reason to believe Eric was responsible for the accident. Flora had apparently been resident on that shadow Earth all along, keeping watch over me.

'To return to conjecture, Eric must have stayed his hand at the last moment, desiring my death, but not wanting it traceable to him. So he transported me through Shadow to a place of sudden, almost certain death — doubtless to return and say that we had argued and I had ridden off **in a huff**, muttering something about going away again. We had been hunting in the Forest of Arden that day — just the two of us, together.'

'I find it strange,' Benedict interrupted, 'that two rivals such as yourselves should elect to hunt together under such circumstances.'

I took a sip of wine and smiled.

'Perhaps it was a trifle more **contrived** than I made it sound,' I said. 'Perhaps we both welcomed the opportunity to hunt together — just the two of us.'

'I see,' he said. 'So it is possible that your situations could have been

pecto a lo que sucedió inmediatamente después de que perdiera la conciencia —continé—. Pero Eric estuvo a punto de matarme él mismo. Cuando desperté, me encontraba en una sombra, la Tierra, en un sitio llamado Londres. La plaga hacía estragos en ese tiempo, y yo la había cogido. Me recuperé sin recordar nada de mi vida anterior; nada antes de Londres. Viví en aquella sombra durante siglos, buscando alguna pista que me ayudara a recordar mi identidad. Recorrí todo aquel mundo, a menudo participando en campañas, militares. Fui a sus universidades, hablé con algunos de sus hombres más sabios, consulté a médicos famosos. Pero en ningún sitio pude encontrar la clave de mi pasado. Me resultaba obvio que no era igual a los otros hombres, y me resultó muy difícil ocultarlo. Estaba **furioso** porque podía tener cualquier cosa que deseara excepto lo que más quería: mi identidad, mis recuerdos. [73]

«Pasaron los años, pero esta ira y añoranza no cesaron. Tuvo que ser un accidente que me fracturó el cráneo lo que puso en movimiento los cambios que condujeran al retorno de mis antiguos recuerdos. Esto ocurrió hace aproximadamente cinco años, y la ironía del caso es que tengo buenos motivos para creer que Eric fue el responsable de tal accidente. Al parecer, Flora había estado residiendo en aquella Sombra Tierra todo el tiempo, vigilándome.

«Volviendo a las conjeturas, Eric debió detener su mano en el último instante, deseando mi muerte pero sin querer que todas las sospechas recayeran sobre él. Así que me transportó a través de la Sombra a un lugar donde obtendría una muerte casi segura y repentina, indudablemente para regresar y decir que habíamos discutido y que yo me había largado **en un arrebatado de cólera**, murmurando algo de que me marchaba otra vez. Aquel día habíamos estado cazando en el bosque de Arden juntos, los dos solos.

—Me resulta extraño —interrumpió Benedict— que a dos rivales como vosotros os diera por cazar juntos en tales circunstancias.

Bebí un sorbo de vino y sonreí.

—Quizá fuera un juego algo más **planeado** de lo que he dado a entender —dije—. Tal vez ambos nos alegrábamos de tener la oportunidad de cazar juntos, los dos solos.

—Ya veo —replicó—. ¿O sea que nuestros papeles podrían haberse inver-

reversed.'

'Well,' I said, 'that is difficult to say. I do not believe I would have gone
5 that far. I am talking as of now, of course. People do change, you know. Back then ...? Yes, I might have done the same thing to him. I cannot say for certain, but it is possible.'

10

He nodded again, and I felt a flash of anger which passed quickly into amusement.

15 'Fortunately, I am not out to justify my own motives for [78] anything,' I continued. 'To go on with my guesswork, I believe that Eric kept tabs on me after that, doubtless disappointed at first that I
20 had survived, but satisfied as to my harmlessness. So he arranged to have Flora keep an eye on me, and the world turned peacefully for a long while. Then, presumably, Dad abdicated and
25 disappeared without the question of the succession having been settled—'

'The hell he did!' said Benedict. 'There was no abdication. He just
30 vanished. One morning he simply was not in his chambers. His bed had not even been slept in. There were no messages. He had been seen entering the suite the evening before, but no one saw
35 him depart. And even this was not considered strange for a long while. At first it was simply thought that he was sojourning in Shadow once again, perhaps to seek another bride. It was a
40 long while before anyone dared suspect foul play or chose to construe this as a novel form of abdication.'

'I was not aware of this,' I said. 'Your
45 sources of information seem to have been closer to the heart of things than mine were.'

He only nodded, giving rise to uneasy speculations on my part as to his
50 contact in Amber. For all I knew, he could be pro-Eric these days.

'When was the last time you were
back there yourself?' I ventured.

55

'A little over twenty years ago,' he replied, 'but I keep in touch.'

Not with anyone who had cared to
60 mention it to me! He must have known

tido?

—Bien —dije—, es difícil de decir. No creo que yo hubiera ido tan lejos. Por supuesto, lo digo ahora. La gente cambia, ya sabes. ¿En aquel entonces...? Sí, quizá le hubiera hecho lo mismo que él hizo. No lo puedo asegurar, pero es posible.

Asintió nuevamente, y yo sentí una ráfaga de ira que rápidamente se transformó en diversión.

—Afortunadamente, no me encuentro aquí para justificar mis motivos en nada —continué—. Siguiendo con mis especulaciones, creo que Eric a partir de entonces me mantuvo vigilado, sin duda primero disgustado porque hubiera sobrevivido, pero satisfecho de mi desvalimiento. Dispuso que Flora me siguiera los pasos, y el mundo permaneció en paz por un tiempo. Entonces, presumiblemente, [74] Papá abdicó y desapareció sin que el asunto de la sucesión quedara zanjado...

—¡Qué diablos! —dijo Benedict—. No hubo ninguna abdicación. Simplemente desapareció. Una mañana resultó que no se encontraba en sus aposentos. Su cama ni siquiera había sido deshecha. No había ningún mensaje. Le habían visto entrar en sus habitaciones la noche anterior, pero nadie le vio salir. Durante mucho tiempo esto no fue considerado como algo extraño. Al principio simplemente se pensó que se había ido nuevamente a vagar por la sombra, quizá para buscar otra esposa. Pasó largo tiempo antes de que nadie se atreviera a pensar en un juego sucio ni nadie quisiese ver en lo ocurrido una nueva forma de abdicación.

—No estaba al tanto de esto —dije—. Tus fuentes de información parecen haber estado más cerca del meollo que las mías.

Se limitó a asentir con la cabeza, dejando que me devanase los sesos para adivinar sus contactos en Amber. Por lo que sabía, él podría estar a favor de Eric actualmente.

—¿Cuándo fue la última vez que estuviste allí? —me arriesgué a preguntar.

—Hace unos veinte años —replicó—, pero me mantengo en contacto.

¡Mas no con nadie que pudiera habérmelo dicho! El debía ser consciente

that as he said it, so did he mean me to take it as a caution — or a threat? My mind raced. Of course he possessed a set of the Major Trumps. I fanned them
5 mentally and went through them like mad. Random had professed ignorance as to his whereabouts. Brand had been missing a long while. I had had indication that he was still alive,
10 imprisoned in some unpleasant place or other and in no position to report on the happenings in Amber. Flora could not have been his contact, as she had been in virtual exile in Shadow herself until
15 recently. Llewella was in Rebma. Deirdre was in Rebma also, and had been out of favor in [79] Amber when last I saw her. Fiona? Julian had told me she was 'somewhere to the south'. He was
20 uncertain as to precisely where. Who did that leave?

betake : acudir, dirigirse,

Eric himself, Julian, Gérard, or Caine, as I saw it. Scratch Eric. He would not have
25 passed along the details of Dad's non-abdication in a manner that would allow things to **betaken** as Benedict had taken them. Julian supported Eric, but was not without personal ambitions of the
30 highest order. He would pass along information if it might benefit him to do so. **Ditto** for Caine. Gérard, on the other hand, had always struck me as more interested in the welfare of Amber itself
35 than in the question of who sat on its throne. He was not over-fond of Eric, though, and had once been willing to support either Bleys or myself over him. I believed he would have considered
40 Benedict's awareness of events to be something in the nature of an insurance policy for the realm. Yes, it was almost certainly one of these three. Julian hated me, Caine neither liked nor disliked me
45 especially, and Gérard and I shared fond memories that went all the way back to my childhood. I would have to find out who it was, quickly —and he was not yet ready to tell me, of course, knowing nothing of my
50 present motives. A liaison with Amber could be used to hurt me or benefit me in short order, depending upon his desire and the person on the other end. It was therefore both sword and shield to him, and I was somewhat
55 hurt that he had chosen to display these accoutrements so quickly. I chose to take it that his recent injury had served to make him abnormally wary, for I had certainly never given him cause for **distress**. Still,
60 this caused me to feel abnormally wary

distress n. 1 (*pain*) dolor; (*anguish*) angustia, aflicción; *to be in great distress* estar sufriendo mucho 2 (*danger*) peligro; *to be in distress [ship]* estar en peligro 3 (*poverty*) miseria; *to be in financial distress* pasar apuros económicos
v. (*physically*) doler; (*mentally*) afligir, angustiarse; (*Med*) agotar, fatigar

de esto, o sea que me estaba dando un aviso ¿o una amenaza? Mi mente funcionaba a gran velocidad. Por supuesto, él poseía un mazo de los Triunfos Mayores. Los extendí mentalmente, recorriéndolos frenético. Random había reconocido que desconocía el paradero de Benedict. Brand había desaparecido hacía mucho. Tenía pruebas de que se hallaba vivo, prisionero en algún lugar desagradable y sin ninguna posibilidad de informar de lo que ocurría en Ámbar. Flora no pudo haber sido su contacto, ya que ella misma había estado virtualmente exiliada en la Sombra hasta muy recientemente. Llewella estaba en Rabma. Deirdre también estaba en Rabma, y había caído en desgracia en Ámbar la última vez que la vi. ¿Fiona? Julián me había dicho que se encontraba «en algún lugar del sur». No estaba seguro del lugar. ¿Quién quedaba?

El mismo Eric, Julián, Gérard o Caine. Tachemos a [75] Eric. El no hubiera dado los detalles de la no—abdicación de Papá de un modo que permitiera que Benedict se tomara el asunto _____ como lo había hecho. Julián apoyaba a Eric, pero no estaba exento de ambiciones personales del más alto nivel. Podría dar información si le beneficiaba. **Lo mismo** Caine. Gérard, por otro lado, siempre me había parecido más interesado en el bienestar de Ámbar que en saber quién se sentaría en el trono. No estaba muy a favor de Eric, y una vez había estado dispuesto a ayudarnos a Bleys o a mí. Estaba seguro de que él habría considerado el que Benedict estuviera al tanto de los acontecimientos como algo parecido a una póliza de seguro para el reino. Sí, tenía que ser uno de estos tres. Julián me odiaba. Caine no me quería ni me odiaba particularmente, y Gérard y yo compartíamos recuerdos agradables que se remontaban a mi infancia. Tendría que averiguar rápidamente quién era... y él todavía no estaba dispuesto a decírmelo, por supuesto, sin saber nada de mis actuales proyectos. Cualquier enlace con Ámbar podría ser utilizado rápidamente para dañarme o en mi beneficio, dependiendo de su deseo y la persona que estuviera al otro lado. Por lo tanto, le servía tanto de espada como de escudo, y yo de algún modo me sentía herido porque hubiera elegido mostrar estos recursos tan pronto. Preferí pensar que su reciente mutilación le había vuelto anormalmente cauto, ya que yo jamás le había dado motivos de **preocupación**. Sin embargo también esto me hacía sentir especial-

also, a sad thing to know when meeting one's brother again for the first time in many years.

mente prudente, algo realmente triste cuando uno se encuentra de nuevo con un hermano después de tantos años.

5 'It is interesting,' I said, swirling the wine within my cup. 'In this light, then, it appears that everyone may have acted prematurely.'

—Es interesante —dije, agitando la copa de vino—. Visto así, es como si todos hubiesen obrado prematuramente.

10 'Not everyone,' he said.

—No todos —dijo.

I felt my face redden.

Sentí que mi rostro enrojecía.

'Your pardon,' I said '

—Discúlpame —dije.

15

He nodded **curtly**.

X Asintió **con cortesía**.

'Please continue your telling.' [80]

—Por favor, continúa tu historia.

curt adj. noticeably or rudely brief. **Curtly**, short, shortly; in a curt, abrupt [brusco] and discourteous manner. Escuetamente (shortly), tajantemente, secamente, lacónicamente

20 'Well, to continue my chain of assumptions,' I said, 'when Eric decided that the throne had been vacant long enough and the time had come to make his move, he must also have
25 decided that my amnesia was not sufficient and that it would be better to see my claim quitted entirely. At this time, he arranged for me to have an
30 accident off on that shadow Earth, an accident which should have proven fatal but did not.'

—Bien, para continuar con mi cadena de suposiciones —dije—, cuando Eric decidió que el trono había estado vacante bastante tiempo y que había llegado el momento de que él actuara, también debió decidir que mi amnesia no era suficiente y que sería mejor hacer desaparecer completamente mi pleito. En aquel momento planeé que [76] yo tuviera un accidente en la Sombra Tierra, un accidente que debió haber sido fatal pero que falló.

'How do you know this? How much of it is guesswork?'

—¿Cómo lo sabes? ¿A dónde llegan los datos y dónde empiezan las suposiciones?

35

'Flora as much as admitted it to me — including her own complicity in the thing — when I questioned her later.'

—Flora vino a reconocerlo todo, incluida su propia complicidad en el asunto, cuando más tarde la interrogué.

40

'Very interesting. Go on.'

—Muy interesante. Continúa.

'The **bash** on my head provided what even Sigmund Freud had been unable to
45 obtain for me earlier,' I said. 'There returned to me small recollections that grew stronger and stronger — especially after I encountered Flora and was exposed to all manner of things that stimulated my
50 memory. I was able to convince her that it had fully returned, so her speech was open as to people and things. Then Random showed up, fleeing from something-'

—El **golpe** en la cabeza me proporcionó lo que incluso Sigmund Freud fue incapaz de darme antes —dije—. Me volvieron recuerdos fragmentados que crecieron y crecieron en intensidad, especialmente después de encontrar a Flora y verme expuesto a muchas cosas que estimularon mi memoria. Fui capaz de convencerla de que estaba completamente recuperado, por lo que su conversación fue abierta con respecto a la gente y los hechos. Entonces apareció Random, que huía de algo...

55

'Fleeing? From what? Why?'

—¿Huía? ¿De qué? ¿Por qué?

'From some strange creatures out of Shadow. I never found out why.'

—De unas criaturas extrañas salidas de la Sombra. Nunca averigué por qué.

60

abrupt adj. 1. *sudden and unexpected; hasty* (his abrupt departure). 2. (of speech, manner, etc.) uneven; lacking continuity; curt. 3. steep, precipitous. 4. Bot. *truncated*. 5. Geol. (of strata) *suddenly appearing at the surface*.

brusco 1. adj. Áspero, desapacible. 2. Rápido, repentino, pronto.

abrupto 1. adj. Escarpado, que tiene gran pendiente; dicese también del terreno quebrado, de difícil acceso. 2. Áspero, violento, rudo, destemplado. Declaración ABRUPTA. Carácter ABRUPTO

‘Interesting,’ he said, and I had to agree. I had thought of it often, back in my cell, wondering just why Random had entered, stage left, pursued by Furies, in the first place. From the moment we met until the moment we parted, we had been in some sort of peril; I had been preoccupied with my own troubles and he had volunteered nothing concerning his **abrupt** appearance. It had crossed my mind, of course, at the time of his arrival, but I was uncertain as to whether it was something of which I might be expected to have knowledge, and I let it go at that. Events then submerged it until later in my cell and again the present moment. Interesting? Indeed. Also, troubling.

‘I managed to take in Random as to my condition,’ I continued. ‘He believed I was seeking the throne, when all that I was consciously seeking was my memory. He agreed to help me return to Amber, and he succeeded in getting me [81] back. Well, almost,’ I corrected. ‘We wound up in Rebma. By then, I had told Random my true condition, and he proposed my walking the Pattern again as a means of restoring it fully. The opportunity was there, and I took it. It proved effective, and I used the power of the Pattern to transport myself into Amber.’

He smiled.

‘At this point, Random must have been a very unhappy man,’ he said.

‘He was not exactly singing with glee,’ I said. ‘He had accepted Moue’s judgment, that he wed a woman of her choosing — a blind girl named Vialle — and remain there with her for at least a year. I left him behind, and I later learned that he had done this thing. Deirdre was also there. We had encountered her along the way, in flight from Amber, and the three of us had entered Rebma together. She remained behind, also.’

I finished my wine and Benedict nodded toward the bottle. It was almost empty, though, so he fetched a fresh bottle from his chest and we refilled our cups. I took a long swallow. It was better wine than the previous. Must have been his private stock.

‘In the palace,’ I went on, ‘I made my way to the library, where I obtained a

—Interesante —dijo, y tuve que estar de acuerdo. Yo había pensado en ello a menudo, allí en mi celda, preguntándome en primer lugar por qué Random se escabullía del acoso de aquellas furias. Desde el momento en que nos encontramos hasta que nos separamos, siempre estuvimos en algún peligro; yo estaba preocupado por mis propios problemas y él no había comentado nada concerniente a su **repentina** aparición. Por supuesto, pensé en ello desde que lo vi, pero no sabía si se trataba de algo que yo debería saber, por lo que lo dejé pasar. Luego los acontecimientos me obligaron a olvidarlo hasta que volví a pensar en ello más tarde en la celda y ahora otra vez. ¿Interesante? Realmente. También preocupante.

—Logré engañar a Random con respecto a mi condición —continué—. El creyó que perseguía el trono, cuando lo único que conscientemente buscaba era mi memoria. Estuvo de acuerdo en ayudarme a volver a Ámbar, y lo hizo con éxito. Bueno, casi —corregí—. Terminamos en Rabma. Para entonces le había expuesto a Random mi verdadera situación, y él me propuso que recorriera nuevamente el Patrón como medio de recuperar completamente la memoria. Era mi oportunidad, y la aproveché. Resultó efectivo, y utilicé el poder del Patrón para transportarme a Ámbar. [77]

El sonrió.

—En ese momento, Random debía de ser un hombre muy desdichado.

—Ciertamente, no estaba como unas castañuelas —dije—. Había aceptado el veredicto de Moire, de que se casara con una mujer elegida por ella —una muchacha ciega llamada Vialle— y que permaneciera allí a su lado por lo menos un año. Yo lo dejé atrás, y más tarde me enteré de que lo había hecho. Deirdre también se encontraba allí. Nos la habíamos encontrado en el camino, cuando huía de Ámbar, y los tres entramos en Rabma juntos. Ella también se quedó allí.

Terminé el vino y Benedict me señaló la botella con la cabeza. Como estaba vacía, sacó otra botella del cofre y llenamos nuestras copas. Tomé un trago largo. Era un vino mejor que el anterior. Debía ser de su bodega privada.

—En el palacio —continué— me abrí camino hasta la biblioteca, donde conseguí

pack of the Tarots. This was my main reason for venturing there. I was surprised by Eric before I could do much else and we fought, there in the library. I succeeded in wounding him and believe I could have finished him, **save** that reinforcements arrived and I was forced to flee. I contacted Bleys then, who gave me passage to him in Shadow. You may have heard the rest from your own sources. How Bleys and I threw in together, assaulted Amber, lost. He fell from the face of Kolvir. I tossed him my Tarots and he caught them. I understand that his body was never found. But it was a long way down —though I believe the tide was high by then. I do not know whether he died that day or not.'

20 'Neither do I,' said Benedict.

'So I was imprisoned and Eric was crowned. I was prevailed upon to assist in the coronation, despite a small [82] demurrer on my part. I did succeed in crowning myself before that bastard — genealogically speaking — had it back and placed it on his own head. Then he had me blinded and sent to the dungeons.'

30

He leaned forward and studied my face.

'Yes,' he said, 'I had heard that. How was it done?'

'Hot irons.' I said, wincing involuntarily and repressing an impulse to clutch at my eyes. 'I passed out partway through the **ordeal**.'

ordeal se conserva en inglés y se usa mucho actualmente para *prueba severa, experiencia penosa, dificultad tremenda*.

ordalía o *juicio de Dios* alude al sometimiento ritual a prácticas destinadas a establecer la certeza, principalmente con fines judiciales.

'Was there actual contact with the eyeballs?'

45 'Yes,' I said. 'I think so.'

'And how long did the regeneration take?'

50

'It was close to four years before I could see again,' I said, 'and my vision is just getting back to normal now. So about five years altogether, I would say.'

55

He leaned back, sighed, and smiled faintly.

'Good,' he said. 'You give me some small hope. Others of us have lost

un mazo del Tarot. Este fue el motivo principal por el que me arriesgué a ir allí. Pero antes de poder hacer mucho más fui sorprendido por Eric y luchamos. Logré herirlo y creo que podría haber acabado con él **si no hubiera sido** porque llegaron refuerzos, y me vi obligado a huir. Entonces me puse en contacto con Bleys, quien me abrió un paso hacia él en la Sombra. Ya te habrás enterado del resto por tus propias fuentes. Que Bleys y yo nos aliamos, asaltamos Ámbar y perdimos. El cayó desde los escarpados de Kolvir. Yo le arrojé mis Tarots y él los cogió. Por lo que tengo entendido, su cuerpo nunca fue hallado. Pero cayó desde una gran altura, aunque creo que entonces la marea estaba alta. No sé si aquel día murió o no.

—Yo tampoco —dijo Benedict.

—Luego fui hecho prisionero y Eric fue coronado. Se me obligó a asistir a la coronación, a pesar de mi resistencia. Yo logré coronarme antes de que ese bastardo —genealógicamente hablando— me arrebatara la corona y se la colocara. A continuación me destrozó los ojos y me arrojó a las mazmorras.

Se inclinó hacia adelante y estudió mi rostro.

—Sí —dijo—, lo sabía. ¿Cómo lo hicieron?'

—Con hierros al rojo vivo —dije, sobresaltándome involuntariamente y reprimiendo el impulso de tocarme los ojos—. En algún momento del **tormento** me desmayé. [78]

—Hubo realmente contacto con las esferas oculares?'

—Sí —dije—. Creo que sí.

—¿Y cuánto tiempo tardaron en regenerar?'

—Pasaron alrededor de cuatro años antes de que pudiera ver de nuevo —dije—, y la vista sólo ahora está volviendo a la normalidad. En total serían unos cinco años.

Se apoyó en el respaldo, suspiró, y sonrió levemente.

—Bien —dijo—. Me das una pequeña esperanza. Otros de nosotros han perdido an-

portions of their anatomy and experienced regeneration also, of course, but I have never lost anything significant — until now.'

5

'Oh yes,' I said. 'It is a most impressive record. I reviewed it regularly for years. A collection of bits and pieces, many of them
10 forgotten I daresay, but by the principals and myself: fingertips, toes, ear lobes. I would say that there is hope for your arm. Not for a long while, of course.'

15

'It is a good thing that you are ambidextrous,' I added.

His smile went on and off and he took
20 a drink of wine. No, he was not ready to tell me what had happened to him.

I took another sip of my own. I did not want to tell him about
25 Dworkin. I had wanted to **save** Dworkin as something of an ace in the hole. None of us understood the man's full power, and he was obviously mad. But he could be
30 manipulated. Even Dad had apparently come to fear him after a time, and had had him locked away. What was it that he had told me back
35 in my cell? That Dad had had him confined after he had announced his discovery of a means for destroying all of Amber. If this was not just the rambling of a psychotic and was she
40 was, then Dad had been far more generous than I would have [83] been. The man was too dangerous to let live. On the other hand, though, Dad had been trying to cure him of
45 his condition. Dworkin had spoken of doctors, men he had frightened away or destroyed when he had turned his powers against them. Most of my memories of him were of a wise,
50 kindly old man, quite devoted to Dad and the rest of the family. It would be difficult readily to destroy someone like that if there was some hope. He had been confined to what
55 should have been inescapable quarters. Yet when he had grown bored one day, he had simply walked out. No man can walk through Shadow in Amber, the very absence
60 of Shadow, so he had done something

tes porciones de su anatomía y también experimentaron la regeneración, por supuesto, pero yo nunca perdí nada significativo... hasta ahora.

—Oh, sí —dije—. Es un récord de lo más impresionante. Lo seguí regularmente durante años. Hemos recuperado una auténtica colección de trozos y piezas, muchas de las cuales me atrevería a decir que ya están olvidadas. Las principales mías son: articulaciones de los dedos, dedos de los pies, lóbulos de las orejas. Diría que hay esperanza para tu brazo. Aunque no en lo inmediato, por supuesto.

—Es una gran ventaja que seas ambidextro —añadí.

Su sonrisa aparecía y desaparecía y bebió un sorbo de vino. No, no estaba dispuesto a decirme lo que le había ocurrido.

Yo bebí un trago del mío. No quería mencionarle lo de Dworkin. Quería **reservármelo** como una especie de as en la manga. Ninguno de nosotros entendía toda la extensión del poder de aquel hombre, y era obvio que estaba loco. Pero podía ser manipulado. Incluso Papá había llegado al parecer a temerle con el tiempo, y le hizo encerrar. ¿Qué me había dicho allí en mi celda? Que Papá lo había confinado después de que le dijera que había descubierto un modo de destruir toda Ámbar. Si esto no era una divagación de una mente psicópata y era la verdadera razón por la que estaba donde se hallaba, entonces Papá había sido más generoso de lo que yo habría sido. El hombre era demasiado peligroso para que se le permitiera vivir. Aunque por otro lado, Papá había intentado curarle. Dworkin me habló de doctores, a los que había aterrorizado o destruido descargando sobre ellos su poder. La mayoría de los recuerdos que yo guardaba de él me lo presentaban como un anciano sabio y amable, muy devoto de Papá y del resto de la Familia. Sería muy difícil destruir a alguien así mientras hubiese alguna esperanza. [79] Había sido confinado a un lugar del que se suponía era imposible escapar. Sin embargo, llegó un día que se aburrió, y simplemente salió de allí. Ningún hombre podía caminar por la Sombra en Ámbar, el único lugar donde ésta no existía, por lo que

I did not understand, something involving the principle behind the Trumps, and had left his quarters. Before he returned to them, I managed to persuade him to provide me with a similar exit from my own cell, one that transported me to the lighthouse of Cabra, where I recovered somewhat, then set out upon the voyage that took me to Lorraine. Most likely he was still undetected. As I understood it, our family had always possessed special powers, but it was he who analyzed them and formalized their functions by means of the Pattern and the Tarots. He had often tried to discuss the matter, but it had seemed awfully abstract and boring to most of us. We are a very pragmatic family, damn it! Brand was the only one who seemed to have had any interest in the subject. And Fiona. I had almost forgotten. Sometimes Fiona would listen. And Dad. Dad knew an awful lot of things that he never discussed. He never had much time for us, and there were so many things about him that we did not know. But he was probably as well versed as Dworkin in whatever principles were involved. Their main difference was one of application. Dworkin was an artist. I do not really know what Dad was. He never encouraged intimacy, though he was not an unkind father. Whenever he took note of us, he was quite lavish with gifts and diversions. But he left our upbringing to various members of his court. He tolerated us, I feel, as occasionally inevitable consequences of passion. Actually, I am quite surprised that the family is not much larger. The thirteen of us, plus two brothers and a sister I knew who were [84] now dead, represent close to fifteen hundred years of parental production. There had been a few others also, of whom I had heard, long before us, who had not survived. Not a tremendous batting average for so **lusty** a **liege**, but then none of us had proved excessively fertile either. As soon as we were able to fend for ourselves and walk in Shadow, Dad had encouraged us to do so, find places where we would be happy and settle there. This was my connection with the Avalon which is no more. So far as I knew, Dad's own

realizó algo que yo no entendía, algo que tenía que ver con los principios en que se basan los Triunfos, y así abandonó su calabozo. Antes de que volviese a él pude persuadirlo de que me suministrara una salida similar de mi propia celda, y me transportó al faro de Cabra, donde logré recuperarme un poco para emprender el viaje que me llevó hasta Lorraine. Lo más probable es que aún no le hubieran descubierto. A mi entender, nuestra familia siempre había poseído poderes especiales, pero fue él quien los analizó, y formalizó sus funciones por medio del Patrón y los Tarots. A menudo había tratado él de discutir sobre el tema, pero a la mayoría de nosotros nos parecía terriblemente abstracto y aburrido. ¡Maldición, somos una familia demasiado pragmática! Brand fue el único que pareció mostrar algún interés en el tema. Y Fiona. Casi lo había olvidado. A veces Fiona escuchaba. Y Papá. Papá conocía una cantidad increíble de cosas de las que jamás hablaba. El nunca tuvo mucho tiempo para nosotros, y nosotros desconocíamos muchas cosas sobre él. Pero probablemente él estaba tan al tanto de los principios como Dworkin. Su principal diferencia era la de la aplicación. Dworkin era un artista. Realmente no sé lo que era Papá. Nunca fomentó la intimidación, aunque no era un padre indiferente. Siempre que se acordaba de nosotros, era muy pródigo en regalos y diversiones. Pero dejó nuestra educación a cargo de varios miembros de su corte. Creo que nos toleraba como consecuencias casuales e inevitables de la pasión. En realidad, estoy bastante sorprendido de que la familia no sea mucho más amplia. Nosotros trece, más dos hermanos y una hermana que conocí y están muertos, representan cerca de mil quinientos años de producción paternal. Según oí contar, hubo algunos más, mucho antes que nosotros, que no habían sobrevivido. No representábamos ninguna media de campeonato para un **monarca** tan **licencioso**, pero tampoco ninguno de nosotros había demostrado ser excesivamente fértil. Tan pronto como fuimos capaces de defendernos y de caminar por la Sombra, Papá nos alentó a hacerlo, para encontrar lugares donde fuésemos felices y [80] establecernos. Esto era lo que me había llevado a la Avalón que

liege *adj.* & *n.* *usu. hist.* — *adj.* (of a superior) entitled to receive or (of a vassal) bound to give feudal service or allegiance.
— *n.* 1 (in full **liege lord**) a feudal superior or sovereign. 2 (*usu. in pl.*) a vassal or subject.

origins were known only to himself. I had never encountered anyone whose memory stretched back to a time when there had been no Oberon.

5 Strange? Not to know where one's own father comes from, when one has had centuries in which to exercise one's curiosity? Yes. But he was secretive, powerful, shrewd — traits

10 we all possess to some degree. He wanted us well situated and satisfied, I feel — but never so endowed as to present a threat to his own reign. There was in him, I guessed, an

15 element of uneasiness, a not unjustifiable sense of caution with respect to our learning too much concerning himself and times long gone by. I do not believe that he had

20 ever truly envisioned a time when he would not rule in Amber. He occasionally spoke, jokingly or grumblingly, of abdication. But I always felt this to be a calculated

25 thing, to see what responses it would provoke. He must have realized the state of affairs his passing would produce, but refused to believe that the situation would ever occur. And no

30 one of us really knew all of his duties and responsibilities, his secret commitments. As **distasteful** as I found the admission, I was coming to feel that none of us was really fit to

35 to take the throne. I would have liked to blame Dad for this inadequacy but unfortunately I had known Freud too long not to feel self-conscious about it. Also, I was now beginning to

40 wonder about the validity of any of our claims. If there had been no abdication and he did indeed still live, then the best any of us could really hope to do was sit in regency.

45 I would not look forward — especially from the throne — to his returning and finding things otherwise. Let's face it, I was afraid of him, and not without cause. Only

50 a fool does not fear a genuine power that he does not understand. But whether the [85] title be king or regent, my claim on it was stronger than Eric's and I was still determined

55 to have it. If a power out of Dad's dark past which none of us really understood, could serve to secure it, and if Dworkin did represent such a power then he must remain hidden

60 until he could be employed on my

ya no existía. Que yo supiese, los orígenes de Papá tan sólo eran conocidos por él. Nunca me había encontrado con nadie cuya memoria se remontara hacia un pasado en que no existiera Oberon. ¿Extraño? ¿No conocer de dónde viene el propio padre, especialmente cuando uno ha tenido siglos para ejercitar la curiosidad? Sí. Pero él era reservado, poderoso, astuto... cualidades que todos poseemos hasta cierto punto. El quería que estuviéramos bien situados y satisfechos: pero nunca tanto como para poder ser una amenaza para su propio reinado. Creo que en él existía un elemento de incomodidad, un sentimiento no injustificable de precaución para que no supiésemos demasiado acerca de él y de los tiempos remotos. Realmente no creo que él previese nunca un futuro en que no reinara sobre Ámbar. Esporádicamente hablaba, en broma o rezongando, de la abdicación. Pero siempre tuve la sensación de que se trataba de algo calculado para ver qué reacciones provocaba. Debía darse cuenta del estado de cosas que su marcha produciría, pero siempre se negó a creer que esa situación pudiera ocurrir. Y ninguno de nosotros conocía completamente sus deberes y responsabilidades, sus alianzas secretas. Por más que me **molestase** admitirlo, me estaba dando cuenta de que ninguno de nosotros estaba verdaderamente capacitado para ocupar el trono. Me hubiera gustado culpar a Papá por esta impericia, pero desafortunadamente había conocido a Freud demasiado tiempo como para no ser consciente del significado de tal hecho. También comenzaba a preguntarme acerca de la validez de cualquiera de nuestras pretensiones al trono. Si no había existido ninguna abdicación y él todavía estaba vivo, a lo más que podíamos aspirar era a la regencia. No me agradaría que retornara —especialmente si yo estaba en el trono— y se encontrara con un usurpador. Hay que reconocerlo, le tenía miedo, y no sin motivo. Sólo un tonto no teme a un poder genuino que no entiende. Pero ya fuese el título de rey o regente, mi derecho a él era mucho más sólido que el de Eric y seguía determinado a conquistarlo. Si un poder proveniente del oscuro pasado de Papá, incomprensible para todos nosotros, podía ayudarme, y si Dworkin era ese poder, entonces sería mejor ocultarlo hasta que pudiera ser

behalf.

Even, I asked myself, if the power he represented was the power to destroy
5 Amber itself, and with it to shatter the shadow worlds and capsize all of existence as I understood it?

Especially then, I answered myself.
10 For who else could be trusted with such power?

We are indeed a very pragmatic family.
15

More wine, and then I fumbled with my pipe, cleaning it, repacking it.

‘That; basically, is my story to
20 date,’ I said, regarding my handiwork, rising and taking a light from the lamp. ‘After I recovered my sight, I managed to escape, fled Amber, tarried for a time in a place
25 called Lorraine, where I encountered Ganelon, then came here.’

Why?’

I reseated myself and looked at him again.
30

‘Because it is near to the Avalon I once knew,’ I said.

refrain traduce *coro* / *estribillo* [de canciones, poemas] y, en sentido figurado, *mu- letillas*, *bordón*; en cambio *refrán* es **saying** [dicho], **proverb**. **To refrain** se usa para *abstenerse de*, *guardarse de*, mientras que *refrenar* es **to curb**, **restraint**, **check**, **control**.

I had purposely **refrained** from
35 mentioning any earlier acquaintanceship with Ganelon, and hoped that he would take a cue from it. This shadow was near enough to our Avalon so that Ganelon should be familiar with its topography and most of
40 its customs. For whatever it was worth, it seemed politic to keep this information from Benedict.

45 He passed over it as I thought he might, buried there where it was beside more interesting digging.

‘And of your escape?’ he asked. ‘How
50 did you manage that?’

‘I had help, of course,’ I admitted, ‘in getting out of the cell. Once outWell, there are still a few passages of which Eric is
55 unaware.’

‘I see,’ he said, nodding — hoping, naturally, that I would go on to mention my partisans’ names, but knowing
60 better than to ask. [86]

utilizado a mi favor.

Incluso, me pregunté a mi mismo, si su poder incluía el de destruir a la misma Ámbar, y con ello hacer añicos los mundos de sombra y eliminar toda existencia tal como yo la entendía.

Especialmente en ese caso, me respondí. ¿A quién sino se le podría confiar tal poder?

Somos una familia realmente pragmática.

Más vino; vacié la pipa, la limpié y la llené nuevamente.

—Esa es básicamente mi historia hasta hoy —dije contemplando mi trabajo e incorporándome para encender la pipa con la lámpara—. Después de recuperar la vista, logré escapar, huí de Ámbar, permanecí un tiempo en un sitio llamado Lorraine, donde hallé a Ganelón, y luego vine aquí.

—¿Por qué?

Me senté otra vez y le miré.

—Porque esta sombra es muy parecida a la Avalón que conocí en otro tiempo —dije.

Adrede había **evitado** mencionarle cualquier encuentro anterior con Ganelón, y esperaba que éste lo entendiera. Esta sombra era lo suficientemente parecida a nuestra Avalón como para que Ganelón estuviera familiarizado con su topografía y sus principales costumbres. Por lo que pudiera ocurrir, parecía políticamente beneficioso ocultarle esta información a Benedict.

—¿Y tu fuga? —preguntó—. ¿Cómo lo lograste?

—Tuve ayuda, por supuesto —admití—, para salir de la celda. Una vez fuera... bueno, todavía hay algunos pasadizos que Eric desconoce.

—Ya veo —dijo, esperando naturalmente que continuara y le mencionara los nombres de los que me ayudaron, pero sabiendo que era mejor no preguntar.

I puffed my pipe and leaned back, smiling.

Aspiré una bocanada de mi pipa y me eché atrás, sonriendo.

5 'It is good to have friends,' he said, as if in agreement with some unvoiced thought I might be entertaining.

—Es bueno tener amigos —añadió, como si estuviera de acuerdo con algún pensamiento inexpresado que yo pudiera tener.

'I guess that we all have a few of them
10 in Amber.'

—Creo que todos tenemos algunos en Ámbar.

whittle v. 1 tr. & (foll. by at) intr. pare (wood etc.) [debastar] with repeated slicing with a knife. 2 tr. (often foll. by away, down) reduce by repeated subtractions. Tallar, cortar pedazos con un cuchillo, [forjar], reducir poco a poco, reducir, desbastar [quitar lo más basto].

'I like to think so,' he said. Then, 'I understand you left the partly **whittled** cell door locked
15 behind you, had set fire to your bedding, and had drawn pictures on the wall.'

—Me gusta creerlo —dijo. Luego agregó—: Tengo entendido que al irte dejaste cerrada y parcialmente **horadada** la puerta de tu celda, que prendiste fuego a tu camastro y que había dibujos en la pared.

'Yes,' I said. 'Prolonged
20 confinement does something to a man's mind. At least, it did to mine. There are long periods during which I know I was irrational.'

—Sí —dije—. Un confinamiento prolongado afecta a la mente humana. Por lo menos a la mía. Sé que durante largos períodos me comporté irracionalmente. [82]

25 'I do not envy you the experience, brother,' he said. 'Not at all. What are your plans now?'

—No te envidio la experiencia, hermano —dijo—. Bajo ningún aspecto. ¿Cuáles son tus planes ahora?

'They are still uncertain.'

—Todavía son inciertos.

30 'Do you feel that you wish to remain here?'

—¿Crees que desearías quedarte aquí?

'I do not know,' I said. 'What is the
35 state of affairs here?'

—No lo sé —contesté—. ¿Cuál es el estado de las cosas aquí?

'I am in charge,' he said — a simple statement of fact, not a boast. 'I believe I have just succeeded in destroying the only
40 major threat to the realm. If I am correct, then a reasonably tranquil period should be at hand. The price was high' — he glanced at what remained of his arm — 'but will have been worth it — as shall be
45 seen before very long, when things have returned to normal.'

—Gobierno yo —dijo. Fue la simple constatación de un hecho, no un alarde—. Creo que acabo de tener éxito en mi objetivo de destruir la única amenaza de peso para el reino. Si estoy en lo cierto, entonces se aproxima un período razonablemente tranquilo. El precio fue alto —contempló lo que quedaba de su brazo—, pero valió la pena, como pronto se comprobará cuando las cosas hayan retornado a la normalidad.

He then proceeded to relate what was basically the same situation the
50 youth had described, going onto tell how they had won the battle. The leader of the hellmaids slain, her riders had bolted and fled. Most of them were also slain then, and the caverns had
55 been sealed once more. Benedict had decided to maintain a small force in the field for mopping-up purposes, his scouts the while **combing** the area for survivors.

Entonces procedió a relatar lo que básicamente era la situación que había contado el muchacho, continuando hasta explicar cómo habían ganado la batalla. Una vez muerta la jefa de las Doncellas del Infierno, sus jinetes se habían desbandado, huyendo. Entonces mataron a la mayoría, y las cuevas quedaron selladas de nuevo. Benedict había decidido mantener una pequeña fuerza en el campo con el propósito de acabar con las tropas restantes, y sus destacamentos recorrían el área **en busca** de supervivientes.

60

He made no mention of the meeting between himself and their leader, Lintra.

'Who slew their leader?' I asked him.

5

'I managed it,' he said, making a sudden movement with his stump, 'though I hesitated a moment too long on my first blow.'

10

I glanced away and so did Ganelon. When I looked back, his face had returned to normal and he had lowered his arm.

15

'We looked for you. Did you know that, Corwin?' he asked. 'Brand searched for you in many shadows, as did [87] Gérard. You guessed correctly as to what Eric said after your disappearance that day.

We were inclined to look farther than his word, however. We tried your Trump repeatedly, but there was no response. It must be that brain damage can block it.

25 That is interesting. Your failure to respond to the Trump led us to believe you had died. Then Julian, Caine, and Random joined the search.'

30 'All that? Really? I am astonished.'

He smiled.

35 'Oh,' I said then, and smiled myself.

Their joining the hunt at that point meant that it was not my welfare that 40 concerned them, but the possibility of obtaining evidence of fratricide against Eric, so as to displace him or blackmail him.

45 'I sought for you in the vicinity of Avalon,' he continued, 'and I found this place and was taken by it. It was in a pitiful condition in those days, and for generations I worked to restore it to its 50 former glory. While I began this in memory of you, I developed a fondness for this land and its people. They came to consider me their protector, and so did I'

55 I was troubled as well as touched by this. Was he implying that I had fouled things up terribly and that he had tarried here to put them in order — so as to clean up after his kid brother this one last time? 60 Or did he mean that he realized I had loved

No hizo ninguna mención de su encuentro con Lintra.

—¿Quién mató a su jefa? —le pregunté.

—Yo lo logré —dijo, haciendo un súbito movimiento con su muñón—. Aunque tardé un instante de más en decidirme a dar el primer golpe.

Aparté la vista y lo mismo hizo Ganelón. Cuando miré nuevamente su rostro había recuperado la normalidad y había bajado el brazo.

—Te buscamos. ¿Sabías eso, Corwin? —preguntó—. Brand te buscó en muchas sombras, al igual que Gérard. Adivinaste correctamente lo que dijo Eric después de tu desaparición. Sin embargo preferimos investigar sin contentarnos con su palabra. Repetidas veces probamos con tu Triunfo, pero no hubo ninguna respuesta. Debe ser que el daño cerebral lo bloquea. Eso es interesante. Al ver que no respondías al Triunfo, te dimos por muerto. Entonces se incorporaron a la búsqueda Julián, Caine y Random. [83]

—¿Tantos? ¿De veras? Estoy sorprendido.

Sonrió.

—¡Ah! —dije entonces, y también sonreí.

Que se incorporasen a la búsqueda en ese punto significaba que no les preocupaba mi bienestar, sino la posibilidad de obtener pruebas de fratricidio que utilizar en contra de Eric, para deponerle o chantajearle.

—Yo te busqué por las cercanías de Avalón —continuó—, encontré este lugar y me encantó. Estaba en una situación lamentable, y durante generaciones trabajé para devolverle su antigua gloria. Al principio comencé esta tarea en recuerdo tuyo, pero luego les tomé cariño a la tierra y a sus habitantes. Llegaron a considerarme su Protector, cosa que acepté.

Estaba preocupado y a la vez conmovido. ¿Acaso estaba dando a entender que yo había arruinado aquella sombra y que él había ido a reparar por última vez los desastres de su hermano menor? ¿O quería decir que se daba cuenta de que yo ha-

this place — or a place very much like it
— and that he had worked to set it in good
order as something I might have wished
done? Perhaps I was becoming
5 oversensitive.

‘It is good to know that I was
sought,’ I said, ‘and it is very good to
know that you are the defender of this
10 land. I would like to see this place, for it
does remind me of the Avalon that I knew.
Would you have any objections to my
visiting here?’

15 ‘That is all that you wish to do?
Visit?’

‘That is all that I had in mind.’

20 ‘Know then that what is remembered
of the shadow of yourself that once reigned
here is not good. Children are not named
Corwin in this place, nor am I brother to
any Corwin here.’ [88]

25

‘I understand,’ I said. ‘My name is
Corey. Can we be old friends?’

30 He nodded.

‘Old friends of mine are always
welcome to visit here,’ he said.

35 I smiled and nodded. I felt insulted
that he would entertain the notion that I
had designs upon this shadow of a
shadow: I, who had — albeit but for an
instant — felt the cold fire of Amber’s
40 crown upon my brow.

I wondered what his attitude would
have been had he known of my
responsibility, when it came down to
45 basics, for the raids. For that matter, I
suppose, I was also responsible for the loss
of his arm. I preferred to push things one
step farther back, however, and hold Eric
responsible. After all, it was his action that
50 had prompted my curse.

Still, I hoped that Benedict would
never find out.

55 I wanted very badly to know where
he stood with respect to Eric. Would he
support him, throw his weight behind me,
or just stay out of the way when I made
my move? Conversely, I was certain that
60 he wondered whether my ambitions were

bía amado este lugar —o uno muy pare-
cido— y había puesto manos a la obra
para repararlo pensando que yo lo hubie-
ra deseado? Quizá me estaba volviendo
demasiado susceptible.

—Me alegra saber de vuestra bús-
queda —dije—, y me alegra más aún
saber que tú eres el defensor de esta
tierra. Me gustaría ver este lugar, por-
que me recuerda a la Avalón que yo
conocí. ¿Tienes algún inconveniente en
que lo visite?

—¿Es eso lo único que deseas? ¿Visitar-
lo?

—Eso es todo lo que se me ocurre.

—Tienes que saber que el recuerdo
que se guarda de la sombra tuya que una
vez reinó aquí no es bueno. Nadie da a
sus hijos el nombre de Corwin, ni yo soy
aquí hermano de ningún Corwin.

—Comprendo —dije—. Mi nombre es
Corey. ¿Podemos ser viejos amigos?

Asintió.

—Mis viejos amigos siempre son bien-
venidos para visitar este lugar —dijo.

Sonreí, asintiendo con la cabeza. Me
ofendía que pensara que tenía ambiciones
sobre esta sombra de una sombra; yo, que —
aunque fuera por un instante— había senti-
do el frío fuego de la corona de Ámbar sobre
mis sienes. [84]

Me pregunté cual hubiera sido su ac-
titud si hubiera sabido que yo era respon-
sable _____
_____ de la pérdida de su brazo. Sin em-
bargo prefería remontarme un paso más
allá y hacer responsable a Eric. En defi-
nitiva, fue su acción lo que me impulsó a
lanzar la maldición.

Sin embargo, esperaba que Benedict nun-
ca lo averiguara.

Necesitaba desesperadamente saber cuál
era su posición respecto de Eric. ¿Le ayu-
daría, me apoyaría a mí, o simplemente se
mantendría al margen cuando yo entrase en
acción? Y viceversa, estaba seguro que él
se preguntaba si mis ambiciones estaban

dead or still smoldering — and if the latter, what my plans were for stoking them. So ...

mueratas o aún bullían en mi interior, y si era así, qué planes las mantenían vivas. Así que...

5 Who was going to raise the matter?

¿Quién iba a sacar a colación el asunto?

I took several good puffs on my pipe, finished my wine, poured some more, puffed again. I listened to the sounds of
10 the camp, the wind, my stomach ...

Aspiré varias bocanadas de la pipa, terminé el vino, me serví un poco más, y fumé nuevamente. Escuché los ruidos del campamento, del viento, de mi estómago.

Benedict took a sip of wine.

Benedict bebió un sorbo de vino.

Then, 'What are your
15 long-range plans?' he asked me, almost **casually**.

Entonces, **como quien no quiere la cosa**, me preguntó:

—¿Cuáles son tus planes a largo plazo?

casual

«inspection» superficial;

a casual acquaintance = un conocido, una conocida;

casual sex = relaciones sexuales promiscuas

(chance) «visit/reader» ocasional

(informal) «chat» informal;

«clothes» de sport, informal

(unconcerned) «attitude/tone» **despreocupado**;

«remark» hecho al pasar

(not regular) «employment/labor» eventual, ocasional

casual

1 (encuentro) fortuito

2 (visita) ocasional

3 (persona) despreocupado, tranquilo

4 (charla) informal, intrascendente

5 (trabajo) eventual / (Agr.) casual worker, jornalero temporal

6 (ropa) (de) sport, informal

I could say that I had not made up
20 my mind yet, that I was simply happy to be free, alive, seeing ... I could tell him that that was enough for me, for now, that I had no special plans ...

Pude contestarle que aún no lo había decidido, que simplemente era feliz estando vivo, libre, con vista... Le podía decir que eso era suficiente para mí, por ahora, que no tenía ningún plan en especial ...

... And he would know that I lied in my
25 teeth. For he knew me better than that.

...Y él sabría que estaba mintiendo. Porque me conocía bien.

Así que le dije:

—Sabes bien cuáles son mis planes.

So, 'You know what my plans are,' I said.

'If you were to ask for my support,'
30 he said, 'I would deny it. Amber is in bad enough shape without another power grab.' [89]

—Si me pidieses ayuda —dijo—, te la negaría, ya que Ámbar se encuentra en un estado lo suficientemente malo como para no poder soportar otra lucha por el poder.

'Eric is a usurper.'

—Eric es un usurpador.

35

'I choose to look upon him as regent only. At this time, any of us who claims the throne is guilty of usurpation.'

—Decidí considerarlo sólo como un regente. Por ahora, cualquiera de nosotros que reclame el trono es culpable de usurpación.

40 'Then you believe Dad still lives?'

—¿Entonces crees que Papá aún vive?

'Yes. Alive and distressed. He has made several attempts to communicate.'

—Sí. Está vivo y es desgraciado. Varias veces ha intentado comunicarse.

45 I succeeded in keeping my face from showing anything. So I was not the only one, then. To reveal my experiences at this point would sound hypocritical, opportunistic, or a flat lie — since in our
50 seeming contact of five years ago he had given me the go-ahead to take the throne. Of course, he could have been referring to a regency then ...

Logré mantener el rostro impasible. Así que yo no era el único. Revelar mis experiencias en este momento parecería hipócrita, oportunista, o una llana mentira, ya que en nuestro aparente contacto de cinco años atrás él [85] me había concedido el visto bueno para tomar el trono. Por supuesto, quizá se hubiera referido a una regencia...

55 'You did not lend support to Eric when he took the throne,' I said. 'Would you give it to him now that he holds it, if an attempt were made to unseat him?'

—Tú no ayudaste a Eric cuando se apoderó del trono —dije—. Le darías tu ayuda ahora que lo tiene si yo se lo intentara arrebatar.

60 'It is as I said,' he told me. 'I look

—Lo que te he dicho —recalcó—.

- upon him as regent. I do not say that I approve of this, but I desire no further strife in Amber.'
- 5 'Then you *would* support him?' —¿Entonces le ayudarías?
- 'I have said all that I have to say on the matter. You are welcome to visit my Avalon, but not to use it as a staging area for an invasion of Amber. Does that clarify matters with respect to anything you may have in mind?' —He dicho todo lo que tenía que decir sobre el asunto. Eres bienvenido a visitar mi Avalón, pero no para usarla como una rampa de lanzamiento para invadir Ámbar. ¿Aclara eso todo con respecto a cualquier plan que puedas tener?
- 15 'It clarifies matters,' I said. —Lo aclara —dije.
- 'This being the case, do you still wish to visit here?' —Siendo así, ¿sigues deseando visitar el lugar?
- 'I do not know,' I said. 'Does your desire to avoid strife in Amber work both ways?' —No lo sé —contesté—. Tu deseo de evitar una lucha en Ámbar, ¿vale en todos los sentidos?
- 20 'What do you mean?' —¿Qué quieres decir?
- 25 'I mean that if I were returned to Amber against my will, I would damn well create as much strife as I could to prevent a recurrence of my previous situation.'
- 30 The lines went out of his face and he slowly lowered his eyes. —Quiero decir que si me devolvieras a Ámbar en contra de mi voluntad ten por seguro que crearía tantos problemas como pudiera para evitar encontrarme de nuevo en una situación como la anterior.
- Las arrugas desaparecieron de su rostro y lentamente bajó los ojos.
- 35 'I did not mean to imply that I would betray you. Do you think that I am without feelings, Corwin? I would not see you imprisoned again, blinded — or worse. You are always welcome to visit here, and you may leave your fears along with your ambitions at the border.'
- 40 —No quise dar a entender que te traicionaría. ¿Crees que no tengo sentimientos, Corwin? No permitiría que se te cerrara nuevamente ni que te quitaran los ojos... o algo peor. Sigues siendo bienvenido en tu visita a este lugar, y puedes abandonar tus miedos y tus ambiciones en la frontera.
- 45 'Then I would still like to visit,' I said. 'I have no army, nor did I come here to recruit one.' [90] —Entonces aún deseo visitar la región —dijo—. No tengo ningún ejército, ni tampoco vine aquí a reclutar gente.
- 'Then you know that you are most welcome.!' —Entonces sabes que eres más que bienvenido.
- 50 'Thank you, Benedict. While I did not expect to find you here, I am glad that I did.'
- Gracias, Benedict. No esperaba encontrarte aquí, pero me alegro de haberte hallado.
- 55 He reddened faintly and nodded. Se sonrojó ligeramente y asintió.
- 'It pleases me, also,' he said. 'Am I the first of us you have seen —since your escape?'
- A mí también me agrada —dijo—. ¿Soy el primero de nosotros que has visto después de tu fuga?
- 60 I nodded. Asentí.

- ‘Yes, and I am curious as to how everyone is faring. Any major reports?’
5
- ‘No new deaths,’ he said.
- We both chuckled, and I knew that I would have to turn up the family gossip on my own. It had been worth the attempt, though.
- ‘I am planning on remaining in the field for a time,’ he said, ‘and continuing my patrols until I am satisfied that none of the invaders remain. It could be another week before we withdraw.’
- ‘Oh? Then it was not a total victory?’
20
- ‘I believe that it was, but I never take unnecessary chances. It is worth a little more time to be certain.’
25
- ‘Prudent,’ I said, nodding.
- ‘... So unless you have a strong desire to remain here in camp, I see no reason why you should not proceed on toward town and get near the center of things. I maintain several residences about Avalon. I have in mind for your use a small manor house that I have found pleasant. It is not far from town.’
30
- ‘I look forward to seeing it.’
- ‘I will provide you with a map and a letter to my steward in the morning.’
40
- ‘Thank you, Benedict.’
- ‘I will join you there as soon as I have finished here,’ he said, ‘and in the meantime, I have messengers passing that way daily. I will keep in touch with you through them.’
45
- ‘Very good.’
50
- ‘Then find yourselves a comfortable piece of ground,’ he said, ‘You’ll not miss the breakfast call, I’m sure.’
55
- ‘I seldom do,’ I said. ‘Is it all right if we sleep at that spot where we left our gear?’ [91]
- ‘Certainly,’ he said, and we finished
60
- Sí, y tengo curiosidad por saber cómo están los demás. ¿Tienes alguna noticia importante? [86]
- Ninguna muerte nueva —dijo.
- Ambos nos reímos, y supe que tendría que averiguar las noticias de la familia por mi cuenta. Aunque había valido la pena intentarlo.
- Tengo planeado permanecer en el campo por un tiempo —dijo— y continuar patrullando hasta cerciorarme de que no queda ningún invasor por aquí. Pasará otra semana antes de que volvamos.
- ¿Ah? ¿Entonces no fue una victoria completa?
- Creo que sí, pero nunca corro riesgos innecesarios. bien vale la pena un poco más de tiempo para estar seguros.
- Prudente —dije, asintiendo.
- ... Así que, a menos que tengas un gran deseo de permanecer en el campamento, no veo ningún motivo para que no te dirijas a la ciudad y te enteres de los últimos sucesos. Tengo varias residencias en la zona de Avalón. Se me ocurre que puedes usar una pequeña casa de campo que a mí me resulta agradable. No está muy lejos de la ciudad.
- Iré a verla.
- Por la mañana te entregaré un mapa y una carta para el encargado.
- Gracias, Benedict.
- Me reuniré contigo tan pronto como acabe aquí—dijo—, y mientras tanto, tengo mensajeros que pasan por allí todos los días. A través de ellos me mantendré en contacto contigo.
- Muy bien.
- Entonces buscaos un lugar cómodo —dijo—. Supongo que no se os pasará el toque de desayuno.
- Rara vez se me pasa —aseguré—. ¿Estamos bien en el lugar donde dejamos el equipaje?
- Sí, claro —dijo; terminamos el

the wine.

As we left his tent, I seized the flap up high when I opened it and was
5 able to squeeze it several inches to the side when I cast it before me. Benedict bade us good night and turned away as he let it fall, not noticing the gap of several inches that I had created along
10 its one side.

I made my bed up a good distance to the right of our equipment, facing in the direction of Benedict's tent, and I moved
15 the gear itself as I **rummaged** through it. Ganelon shot me a quizzical look, but I simply nodded and made a movement with my eyes toward the tent. He glanced that Way, returned
20 the nod, and proceeded to spread his own blankets farther to the right.

I measured it with my eyes, walked over, and said, 'You know,
25 I'd much rather sleep here. Would you mind switching with me?' I added a wink for emphasis.

'Makes no difference to me,' he
30 said, shrugging.

The campfires had died or were dying, and most of the company had turned in. The guard only paid us heed a couple
35 of times around. The camp was very quiet and there were no clouds to obscure the brilliance of the stars. I was tired and the smells of the smoke and the damp earth came pleasantly to my nostrils, reminding
40 me of other times and places such as this and the rest at the day's end.

Instead of closing my eyes, however, I fetched my pack and propped my back
45 against it, filled my pipe again, and struck it to life.

I adjusted my position twice as he paced within the tent. Once, he vanished
50 from my field of vision and remained hidden for several moments. But the far light moved then, and I knew that he had opened the chest. Then he came into sight once more and cleared the table,
55 dropped back for an instant, returned and reseated himself in his earlier position. I moved so that I could keep sight of his left arm.

60 He was paging through a book, or

vino.

Al salir de la tienda, levanté mucho la cortina de entrada para apartarla y pude rasgarla dejando un agujero de varios centímetros a un lado. Benedict nos dio las buenas noches y se volvió dejándola caer, sin percatarse del agujero que le había hecho.

Me confeccioné la cama a una buena distancia a la derecha del equipaje, y de forma que mirase hacia la tienda de Benedict. Al **revolver** los bártulos los trasladé de lugar. Ganelón me lanzó una mirada de curiosidad, [87] pero yo me limité a hacerle una señal con la cabeza y mirar hacia la tienda. El miró en aquella dirección, me devolvió el gesto, y comenzó a extender sus propias mantas más hacia la derecha.

Calculé la distancia con la mirada, fui a donde él y le dije:

—Sabes, preferiría dormir aquí. ¿Te molestaría cambiar de lugar conmigo? —añadí un guiño para enfatizarlo más.

—Me da lo mismo —dijo, encogiéndose de hombros.

Las fogatas se apagaron o se estaban apagando, y la mayoría de la compañía parecía dormir. El guardia sólo nos observó un par de veces al pasar. El campamento estaba muy tranquilo y ninguna nube oscurecía el brillo de las estrellas. Yo me sentía cansado, y el agradable olor del humo y de la tierra húmeda me recordó otros tiempos y lugares como éste invitándome al descanso del final del día.

Sin embargo, en vez de cerrar los ojos, cogí la mochila y me recosté sobre ella, llené otra vez la pipa y la encendí.

Cambié de posición dos veces, buscando la mejor visibilidad mientras él recorría la tienda. Una vez desapareció de mi campo de visión y permaneció oculto unos momentos. Pero la luz más lejana se movió, y deduje que había abierto el cofre. Entonces apareció otra vez, limpió la mesa, se echó hacia atrás un instante, y volvió a sentarse en su posición anterior. Me acomodé para poder ver su brazo izquierdo.

Estaba pasando las hojas de un libro, o

sorting something of about that size.

maneja algo de ese tamaño.

Cards, maybe?

¿Cartas tal vez?

5 Naturally.

Naturalmente.

I would have given a lot for one
glimpse of the Trump [92] that he
finally settled upon and held before
10 him. I would have given a lot to have
Grayswandir beneath my hand, in case
another person suddenly came into the
tent by means other than the entrance
through which I spied. My palms and
the soles of my feet **tingled**, in
anticipation of flight or combat.

No sé qué hubiera dado por poder
echar un 'vistazo al Triunfo que al fin
seleccionó y mantuvo a la vista. Hubie-
ra dado mucho por tener a Grayswandir
bajo mi mano, para el caso de que de
repente apareciera en la tienda otra per-
sona sin pasar por la entrada que yo vi-
gilaba. Las palmas de las manos y de los
pies **me vibraron**, como intuyendo una
posible huida o un combate.

tingle picar, escocer v l *intr.* a feel a slight
prickling, stinging, or throbbing sensation.
b cause this (*the reply tingled in my ears*).
2 *tr.* make (the ear etc.) tingle. Reteñir, zum-
bar, vibrar, turbar, sentir comezón, titilar
n. a tingling sensation. hormigueo, comezón
/escozor, estremecimiento

But he remained alone.

Pero él permaneció solo.

20 He sat there unmoving for perhaps a
quarter of an hour, and when he finally
stirred it was only to replace the cards
somewhere in his chest and to extinguish
the lamps.

Estuvo allí sentado, inmóvil, aproxima-
damente un cuarto de hora, y cuando al fin
se movió, fue solamente [88] para guardar
las cartas en algún lugar de su pecho y para
apagar las lámparas.

25

The guard continued on his
monotonous rounds and Ganelon began to
snore.

El guardia continuó con sus monó-
tonas rondas y Ganelón comenzó a
roncar.

30 I emptied my pipe and rolled over
onto my side.

Vacíé la pipa y me tumbé
de lado.

Tomorrow, I told myself. If I wake up
here tomorrow, everything will be all right
35 ... [93]

Mañana, me dije a mí mismo. Si ma-
ñana me despierto aquí, todo va bien...

40

45 CHAPTER FIVE

5

I sucked on a blade of grass and
watched the mill wheel turn. I was lying
on my stomach on the stream's opposite
50 bank, my head propped in my hands.
There was a tiny rainbow in the mist
above the froth and boil at the foot of the
waterfall, and an occasional droplet found
its way to me. The steady splashing and
55 the sound of the wheel drowned out all
other noises in the wood. The mill was
deserted today, and I contemplated it
because I had not seen its like in ages.
Watching the wheel and listening to the
60 water were more than just relaxing. It was

Tenía una hoja de hierba en la boca y
contemplaba cómo giraba el molino. Esta-
ba echado boca abajo en la orilla opuesta
de la corriente, con la cabeza apoyada en
las manos. Había un arco iris diminuto en
la neblina que flotaba sobre la espuma al
pie de la cascada, y de vez en cuando me
salpicaba alguna gota. El continuo discor-
rir del agua y el sonido de la rueda ahoga-
ban completamente los demás ruidos del
bosque. El molino hoy estaba desierto, y
yo lo contemplaba porque llevaba siglos,
edades enteras, sin ver ninguno parecido.
Ver la rueda y escuchar el agua era más que

somewhat hypnotic.

It was our third day at Benedict's place, and Ganelon was off in town seeking
5 amusement. I had accompanied him on the
previous day and learned what I wanted to
know at that time. Now I had no time for
sight-seeing. I had to think and act quickly.
There had been no difficulty at the camp.
10 Benedict had seen us fed and had furnished
us with the map and the letter he had
promised. We had departed at sunrise and
arrived at the manor around midday. We
were well received, and after settling into
15 the quarters we were shown, we had made
our way into town, where we had spent the
balance of the day.

Benedict was planning to remain in
20 the field for several more days. I would
have to be done with the task I had set
myself before he came home. So a
hellride was in order. There was no time
for leisurely journeying. I had to
25 remember the proper shadows and be
under way soon.

It would have been refreshing, being
in this place that was so like my Avalon,
30 except that my thwarted purposes were
reaching the point of obsession.
Realizing this was not tantamount to
controlling it, however. Familiar sights
and [94] sounds had diverted me only
35 briefly, then I had turned once more to
my planning.

It should work out neatly, as I saw
it. This one journey should solve two
40 of my problems, if I could manage it
without arousing suspicion. It meant
that I would definitely be gone
overnight, but I had anticipated this
and had already instructed Ganelon to
45 cover for me.

My head nodding with each creak of
the wheel, I forced everything else from
my mind and set about remembering the
50 necessary texture of the sand, its
coloration, the temperature, the winds, the
touch of salt in the air, the clouds ...

I slept then and I dreamed, but not of
55 the place that I sought.

I regarded a big roulette wheel, and
we were all of us on it — my brothers, my
sisters, myself, and others whom I knew
60 or had known — rising and falling, each

relajante: hipnotizaba.

Era nuestro tercer día en la casa de
Benedict, y Canelón estaba en la ciudad di-
virtiéndose. Yo le había acompañado el día
anterior y averigüé lo que por el momento
necesitaba saber. Ahora no tenía tiempo
para recorrer aquel país. Debía pensar y
actuar rápidamente. En el campamento no
tuvimos ninguna dificultad. Benedict nos
había dado de comer, el mapa y la carta que
prometiera. Nos marchamos al amanecer,
arribando a su casa de campo alrededor del
mediodía. Fuimos bien recibidos, y después
de establecernos en las habitaciones que se
nos destinaron, nos desplazamos a la ciu-
dad, donde pasamos el resto del día.

Benedict pensaba quedarse en el campa-
mento varios días más. Yo tenía que finalizar
la tarea que me había [89] propuesto antes
que él volviera. Esto me iba a exigir una ca-
balgada infernal. No había tiempo para to-
mármelo como un viaje de placer; tenía que
recordar las sombras apropiadas y ponerme
en camino pronto.

Hubiera sido delicioso entretenerse en
este lugar tan parecido a mi Avalón, pero
mis propósitos estaban alcanzando cotas
obsesivas. Sin embargo, que me diera
cuenta de esto no equivalía a contro-
larlo. Los parajes y sonidos familia-
res me habían distraído sólo brevemente,
luego me había dedicado de
nuevo a hacer planes.

Tal como lo veía, el plan tenía
que resultar. Este viaje me solucionarí-
a dos problemas, si podía reali-
zarlo sin levantar sospechas. Tendría
que pasar toda la noche fuera, pero,
previéndolo, había dado instruccio-
nes a Ganelón para que cubriera mi
ausencia.

Mientras mi cabeza seguía cada mo-
vimiento de la rueda, me obligué a va-
ciarla de todo y comencé a recordar la
necesaria textura de la arena, su coloración,
la temperatura, los vientos, el to-
que salino del aire, las nubes...

Entonces dormí y soñé, pero no con
el lugar que buscaba.

Vi una gran rueda de ruleta, y dentro está-
bamos todos nosotros... mis hermanos, mis her-
manas, yo mismo, y otros a quienes conocía o
había conocido. Al girar nos elevábamos y caía-

with his allotted section. We were all shouting for it to stop for us and wailing as we passed the top and headed down once more. The wheel had begun to slow and I was on the rise. A fair-haired youth hung upside down before me, shouting pleas and warnings that were drowned in the cacophony of voices. His face darkened, writhed, became a horrible thing to behold, and I slashed at the cord that bound his ankle and he fell from sight. The wheel slowed even more as I neared the top, and I saw Lorraine then. She was gesturing, **beckoning** frantically, and calling my name. I leaned toward her, seeing her clearly, wanting her, wanting to help her. But as the wheel continued its turning she passed from my sight.

20 'Corwin!'

I tried to ignore her cry, for I was almost to the top. It came again, but I tensed myself and prepared to spring forward. If it did not stop for me, I was going to try **gimmicking** the damned thing, even though falling off would mean my total ruin. I readied myself for the leap. Another click ...

30

'Corwin!'

It receded, returned, faded, and I was looking toward the water wheel again with my name echoing in my ears and mingling, merging, fading into the sound of the stream.

40 I blinked my eyes and ran my fingers through my hair. A [95] number of dandelions fell about my shoulders as I did so, and I heard a **giggle** from somewhere behind me.

gigging reirse nerviosamente, con disimulo; soltar una risita ahogada, entre dientes; twist laughingly, laugh in silly manner
titter : to laugh in a nervous, affected, or partly suppressed manner or in a furtive or restrained way

45

I turned quickly and stared.

She stood about a dozen paces from me, a tall, slender girl with dark eyes and close-cropped brown hair. She wore a fencing jacket and held a rapier in her right hand, a mask in her left. She was looking at me and laughing. Her teeth were white, even, and a trifle long; a band of freckles crossed her small nose and the upper portions of her well-tanned cheeks. There was that air of vitality about her which is attractive in ways different from mere comeliness. Especially, perhaps, when viewed from

mos, y a cada uno le tocaba una sección. Todos gritábamos para que se detuviera, aullando cada vez que pasábamos por la parte más alta, antes de descender otra vez. La rueda había comenzado a frenar y yo me encontraba subiendo. Un joven de agradable cabello colgaba de los pies ante mí, gritando súplicas y advertencias que se ahogaban en la cacofonía de las voces. Su rostro se ennegreció, retorciéndose, y llegó a ser repulsivo; yo corté la cuerda que sujetaba su tobillo y cayó, perdiéndose de vista. La rueda frenó aún más mientras yo me acercaba a la parte más alta, y entonces vi a Lorraine. Estaba **gesticulando**, haciendo señas frenéticas, y pronunciando mi nombre. Me incliné hacia ella, viéndola claramente, deseándola, queriendo ayudarla. Pero al continuar la rueda su giro, ella desapareció de mi campo de visión.

—¡Corwin!

Traté de [90] ignorar ese grito de mujer pues ya me encontraba casi en la cima. Se escuchó de nuevo, pero me tensé y me preparé para saltar. Si no se detenía dejándome arriba, iba a tratar de **engañar** al maldito aparato, aun cuando la caída significara mi ruina total. Me preparé para el salto. Otro chasquido...

—¡Corwin!

La silueta se alejó, volvió y finalmente se difuminó y me encontré contemplando otra vez la rueda del molino de agua, con el eco de mi nombre en los oídos, entremezclándose, fundiéndose, y desapareciendo entre los sonidos de la corriente.

Parpadeé y me pasé los dedos por el cabello. Varios dientes de león me cayeron por los hombros, y oí una risa burlona a mi espalda.

Me volví rápidamente y miré.

Estaba a unos doce pasos de mí, era una muchacha alta y estilizada de ojos oscuros y corto cabello castaño. Llevaba una chaqueta de esgrima, tenía un florete en la mano derecha y una careta en la izquierda. Me estaba mirando y se reía. Sus dientes eran blancos, parejos y ligeramente largos; una franja de pecas cubría su pequeña nariz y la parte superior de sus tostadas mejillas. Tenía ese aire de vitalidad que proporciona un atractivo que va más allá de la simple gracia. Especialmente, quizá, cuando uno lo contempla desde la ventaja que

the vantage of many years.

dan los años.

She saluted me with her blade.

Me saludó con la espada.

5 'En garde, Corwin!' she said.

—¡En guardia, Corwin! —dijo.

'Who the Devil are you?' I asked, just then noticing a jacket, mask, and rapier beside me in the grass.

—¿Quién demonios eres tú? —pregunté, y sólo entonces me di cuenta de que a mi lado había una chaqueta, una careta y un florete.

10

'No questions, no answers,' she said. 'Not till we've fenced.'

—No hay preguntas, ni respuestas —dijo—. Eso cuando hayamos luchado.

She fitted her mask over her head then 15 and waited.

Entonces se colocó la careta y esperó.

I rose and picked up the jacket. I could see that it would be easier to fence than argue with her. The 20 fact that she knew my name disturbed me, and the more that I thought of it the more she seemed somehow familiar. It was best to humor her, I decided, shrugging into 25 the jacket and buckling it.

Me levanté y cogí la chaqueta. Se echaba de ver que sería más fácil cruzar las espadas que tratar de discutir con ella. El hecho de que conociera mi nombre me turbaba, y cuanto más pensaba en esto más familiar me parecía ella. Era mejor seguirla la corriente, decidí, encogiéndome de hombros y abotonando la chaqueta.

I picked up the blade, pulled on the mask.

Recogí la espada y me coloqué la careta.

30 'All right,' I said, sketching a brief salute and advancing. 'All right:

—De acuerdo —dije, haciendo un breve saludo y avanzando—. Listo.

She moved forward then and we met. I let her carry the attack.

Entonces ella avanzó y nos enfrentamos. Dejé que llevara el ataque.

35

She came on very fast with a beat-feint-feint-thrust. My riposte was twice as fast, but she was able to parry it and come back with equal speed. I began 40 a slow retreat then, drawing her out. She laughed and came on, pressing me hard. She was good and she knew it. She wanted to show off. She almost got through twice, too, in the same way — lowline — which 45 I did not like at all. I caught her with a stopthrust as soon as I could after that. She cursed softly, goodnatured, as she acknowledged it and came right back at me. I do not ordinarily like to fence with 50 women, no matter how [96] good they are, but this time I discovered that I was enjoying myself. The skill and grace with which she carried the attacks and bore them gave me pleasure to behold and 55 respond to, and I found myself contemplating the mind that lay behind that style. At first, I had wanted to tire her quickly, to conclude the match and question her. Now I found myself desiring 60 to prolong the encounter.

Entró muy rápidamente con un golpe: finta—finta—embestida. Mi contraataque fue dos veces más rápido, pero ella se demostró capaz de detenerlo y atacar con igual velocidad. Entonces yo comencé a retroceder lentamente, alejándome de ella. Se rió y me presionó insistentemente. Era buena y lo sabía. Quería exhibirse. Dos veces estuvo a punto de atravesar mi guardia de la misma manera —línea baja— lo cual no me gustó nada. Entonces, tan pronto como pude, la sorprendí con una detención—estocada. Ella maldijo en voz baja, de buen humor, como si lo reconociera y volvió al ataque. Normalmente no me gusta enfrentarme a mujeres, por buenas que sean, pero esta vez me di cuenta de que me estaba divirtiendo. La habilidad y la gracia con que llevaba los ataques y aguantaba los míos me agradaba y animaba a defenderme y responder, y de pronto me encontré analizando la mente que había detrás de aquel estilo. Al principio decidí cansarla rápidamente, para acabar el encuentro e interrogarla. Ahora quería prolongar el duelo.

She did not tire readily. There was small cause for concern on that count. I lost track of time as we stamped back and forth along the bank of the stream, our blades clicking steadily.

A long while must have passed, though, before she stamped her heel and threw up her blade in a final salute. She tore off her mask and gave me another smile.

15 'Thank you!' she said, breathing heavily.

I returned the salute and drew off the bird cage. I turned and fumbled with the jacket buckles, and before I realized it she had approached and kissed me on 20 the cheek. She had not had to stand tiptoe to do it either. I felt momentarily confused, but I smiled. Before I could say anything, she had taken my arm and turned me back in the direction from 25 which we had come.

'I've brought us a picnic basket,' she said.

30 'Very good. I am hungry. I am also curious . . .

'I will tell you anything that you want to hear,' she said merrily.

35

'How about telling me your name?' I said.

'Dara,' she replied. 'My name is 40 Dara, after my grandmother.'

She glanced at me as she said it, as though hoping for a reaction. I almost hated to disappoint her, 45 but I nodded and repeated it, then, 'Why did you call me Corwin?' I asked.

'Because that is your name,' she said. 'I recognized you.'

50

'From where?'

She released my arm.

55 'Here it is,' she said, reaching behind a tree and raising a basket that had been resting upon the ridges of exposed roots.

'I hope the ants didn't get to it,' 60 she said, moving to a [97] shaded

No fue fácil cansarla. Poco tenía que preocuparme en ese aspecto. Perdí la cuenta del tiempo mientras avanzábamos y retrocedíamos a lo largo de la orilla de la corriente, chocando las espadas regularmente.

Debió pasar un largo tiempo antes de que ella golpeará el suelo con el tacón y alzara la espada en un saludo final. Entonces se quitó la careta y me obsequió con otra sonrisa.

—¡Gracias! —dijo, jadeando.

Le devolví el saludo y me quité la jaula de pájaros. Me volví, comencé a luchar con los botones de la chaqueta, y antes de que me diera cuenta ella se había aproximado y me dio un beso en la mejilla. Para hacerlo no tuvo que ponerse de puntillas. Me sentí momentáneamente confundido, pero sonreí. Sin darme tiempo a decir nada, me cogió del brazo y me condujo en la dirección por la que habíamos venido.

—He traído una cesta con merienda — dijo.

—Muy bien. Estoy hambriento, y tengo curiosidad...

—Te contaré todo lo que quieras — dijo ella alegremente.

—¿Qué te parece si comenzamos por tu nombre? —dije. [92]

—Dara —replicó—. Me llamo Dara, en honor a mi abuela.

Al decirlo me miró, como si esperara una reacción. Casi me fastidió un poco desilusionarla, pero asentí con la cabeza y lo repetí, preguntándole luego:

—¿Por qué me llamaste Corwin?

—Porque es tu nombre —dijo—. Te reconocí.

—¿De dónde?

Me soltó el brazo.

—Aquí está —dijo, buscando detrás de un árbol y sacando una cesta que estaba sobre unas raíces al descubierto.

—Espero que las hormigas no hayan podido entrar —añadió, dirigiéndose a un área

area beside the stream and spreading a cloth upon the ground.

con sombras que había al lado de la corriente y extendiendo un mantel sobre el suelo.

I hung the fencing gear on a nearby shrub.

Colgué el equipo de esgrima en un matorral cercano.

'You seem to carry quite a few things around with you,' I observed.

—Parece que traes muchas cosas —comenté.

10 'My horse is back that way,' she said, gesturing downstream with her head.

—Tengo mi caballo por aquel lado —dijo, señalando con la cabeza corriente abajo.

She returned her attention to weighting down the cloth and unpacking 15 the basket.

Dedicó toda la atención a colocar el mantel y a desenvolver las cosas.

'Why way back there?' I asked.

—¿Por qué lo dejaste tan lejos? —pregunté.

20 'So that I could sneak up on you, of course. If you'd heard a horse clomping around you'd have been awake sure as hell.'

—Para pillarte por sorpresa, claro. Si hubieses oído un caballo cerca seguro que te habrías despertado.

25 'You're probably right,' I said.

—Probablemente tengas razón —dije.

She paused as though pondering deeply, then spoiled it with a **giggle**.

Se detuvo como si estuviera pensando profundamente, luego estropeó la pose con una sonrisa burlona.

giggling reírse nerviosamente, con disimulo; soltar una risita ahogada, entre dientes; twist laughingly, laugh in silly manner
titter : to laugh in a nervous, affected, or partly suppressed manner or in a furtive or restrained way

30 'But you didn't the first time, though. Still ...'

—Aunque la primera vez no te desperdaste. Todavía...

'The first time?' I said, seeing she 35 wanted me to ask it.

—¿La primera vez? —recaqué, viendo que ella quería que lo preguntara.

'Yes, I almost rode over you awhile back,' she said. 'You were sound asleep. When I saw who it was, I went back for a 40 picnic basket and the fencing gear.'

—Sí, hace un rato el caballo por poco tropezó contigo —dijo—. Estabas profundamente dormido. Cuando vi quién eras, me fui a buscar la cesta y el equipo de esgrima.

'Oh. I see.'

—Ah. Ya veo.

45 'Come and sit down now,' she said. 'And open the bottle, will you?'

—Ahora ven a sentarte —sugirió—. Y abre la botella, ¿eh?

She put a bottle beside my place and carefully unwrapped two crystal goblets, which she then set in the center 50 of the cloth.

Colocó una botella cerca de mi y desenvolvió cuidadosamente dos copas de cristal, que puso en el centro del mantel.

I moved to my place and sat down.

Fui a mi sitio y me senté.

'That is Benedict's best crystal,' I 55 noted, as I opened the bottle.

—Es de la mejor cristalería de Benedict —comenté mientras abría la botella. [93]

'Yes,' she said. 'Do be careful not to upset them when you pour — and I don't think we should clink them together.'

—Sí —dijo ella—. Procura no volcarlos cuando sirvas el vino y creo que no debemos brindar con ellas.

60

'No, I don't think we should,' I said,
and I poured.

She raised her glass.

5 'To the reunion,' she said.

'What reunion?'

10 'Ours.'

'I have never met you before.'

'Don't be so prosaic,' she said, and
15 took a drink. [98]

I shrugged.

'To the reunion.'

20 She began to eat then, so I did too.
She was so enjoying the air of mystery
she had created that I wanted to
cooperate, just to keep her happy.

25 'Now where could I have met
you?' I ventured. 'Was it some great
court? A harem, perhaps ...?'

30 'Perhaps it was in Amber,' she said.
'There you were...'

'Amber?' I said, remembering that I
was holding Benedict's crystal and
35 confining my emotions to my voice. 'Just
who are you, anyway?'

40 '. . . There you were — handsome,
conceited, admired by all the ladies,' she
continued, 'and there I was — a mousy
little thing, admiring you from afar. Gray,
or pastel — not vivid — little Dara — a
late bloomer, I hasten to add — eating
her heart out for you.'

45 I muttered a mild obscenity and she
laughed again.

'That wasn't it?' she asked.

50 'No,' I said, taking another
bite of beef and bread. 'More
likely it was that brothel where
I sprained my back. I was
55 drunk that night'

'You remember!' she cried. 'It
was a part-time job. I used to break
horses during the day.'

60

— No, creo que no — dije, y
serví el vino.

Ella alzó su copa.

—Por el reencuentro —dijo.

—¿Qué reencuentro?

—El nuestro.

—No nos habíamos encontrado nunca.

—No seas tan prosaico —dijo, y bebió
un sorbo.

Me encogí de hombros.

—Por el reencuentro.

Entonces ella comenzó a comer, y lo mis-
mo hice yo. Ella estaba gozando tanto con el
aire de misterio que había creado que yo que-
ría cooperar, simplemente por hacerla feliz.

—¿Dónde puedo haberme encontrado
contigo? —insinué—. ¿En alguna gran corte?
Quizá en un harén...

—Tal vez fue en Amber —cortó ella—.
Tú estabas allí...

—¿Ámbar? —dije, recordando que tenía
en la mano el cristal de Benedict y confinan-
do mis emociones a la voz—. Pero vamos a
ver, ¿Quién eres tú?

—... Tú estabas allí: apuesto, vanido-
so, admirado por damas—continuó—, y
allí estaba yo: una cosa admirándote des-
de lejos. Aquella pequeña Dara todas las
pequeña, era de color gris ó pastel, poco
desarrollada todavía, hay que decirlo, y su
corazón ardía por ti...

Murmuré una obscenidad liviana y ella
se rió de nuevo.

—¿No era así? —preguntó.

—No— dije, mientras comía un
poco más de carne y pan—. Lo más pro-
bable es que fuera en aquel burdel don-
de me disloqué la espalda. Aquella no-
che estaba muy borracho...

—¡Te acuerdas! —gritó—. Era un tra-
bajo a horas. Durante el día me dedicaba a
domar caballos.

preclude impedir, excluir, descartar; to make impossible by necessary consequence : rule out in advance
his injury precludes him from being on the national team, la lesión le impide formar parte del equipo nacional

- 'I give up,' I said, and I poured more wine. —Me rindo —dije, y serví más vino.
- The really irritating thing was that there was something damnably familiar about her. But from her appearance and her behavior, I guessed her age at about seventeen. This pretty much **precluded** our paths ever having crossed. Lo realmente irritante era que, en efecto, *había* algo malditamente familiar en ella. Pero por su apariencia y su comportamiento, calculé que tendría diecisiete años. Esto **hacía imposible** que nuestros senderos se hubieran cruzado nunca.
- 5 'Did Benedict teach you your fencing?' I asked. —¿Benedict te enseñó esgrima? —pregunté. [94]
- 'Yes.' —Sí.
- 15 'What is he to you?' —¿Qué es él para ti?
- 'My lover, of course,' she replied. 'He keeps me in jewels and furs — and he fences with me.' —Mi amante, por supuesto —replicó—. Me regala joyas y pieles y practica esgrima conmigo.
- 20 She laughed again. Rió de nuevo.
- I continued to study her face. Yo continué estudiando su rostro.
- 25 Yes, it was possible ... Sí, era posible...
- 'I am hurt,' I said finally. —Estoy dolido —dije finalmente.
- 'Why?' she asked. —¿Por qué? —preguntó.
- 30 'Benedict didn't give me a cigar.' [99] —Benedict no me dio ningún cigarro para celebrarlo.
- 'Cigar?' —¿Para celebrar...?
- 35 'You are his daughter, aren't you?' —Tú eres su hija, ¿no es cierto?
- She reddened, but she shook her head. Se sonrojó, pero negó con la cabeza.
- 40 'No,' she said. 'But you are getting close.' —No —dijo—. Pero caliente.
- 'Granddaughter?' I said. —¿Nieta? —pregunté.
- 'Well ... sort of.' —Bien... algo así.
- 45 'I am afraid that I do not understand: —No acabo de entender.
- 'Grandfather is what he likes me to call him. Actually, though, he was my grandmother's father.' —A él le gusta que lo llame abuelo. Aunque en realidad él era el padre de mi abuela.
- 'I see. Are there any others at home like you?' —Ya veo. ¿Tiene más parientes como tú?
- 55 'No, I am the only one.' —No, soy la única.
- 'What of your mother — and your grandmother?' —¿Y tu madre y tu abuela?
- 60 'Dead, both of them.' —Muertas, ambas.

'How did they die?'

—¿Cómo murieron?

5 'Violently. Both times it happened while he was back in Amber. I believe that is why he has not returned there for a long while now. He does not like to leave me unprotected even though he knows that I
10 can take care of myself. You know that I can, too, don't you?'

—Violentemente. En los dos casos ocurrió mientras él estaba en Ámbar. Creo que por eso hace mucho que no ha vuelto a ir. No le gusta dejarme sin protección aunque sabe que me puedo cuidar sola. Tú también sabes que lo puedo hacer, ¿no?'

I nodded. It explained several things, one of them being why he was
15 Protector here. He had to keep her somewhere. and he certainly would not want to take her back to Amber. He would not even want her existence known to the rest of us. She could be
20 made into an easy armlock. And it would be out of keeping to make me aware of her so readily.

Asentí. Esto explicaba varias cosas, una de ellas el por qué era Protector aquí. Tenía que cuidar de ella en algún lugar, y seguramente no querría llevarla a Ámbar. Ni siquiera querría que el resto de nosotros conociera su existencia. Sería muy difícil utilizar ese punto flaco de Benedict. Y sería impensable que él quisiese hacerme partícipe por ahora de su existencia.

So, 'I do not believe that you are
25 supposed to be here,' I said, 'and I feel that Benedict would be quite angry if he knew that you were.'

Así que le dije:

—No creo que tu abuelo se imagine que estás aquí, y supongo que se pondrá furioso si se entera.

'You are just the same as he is! I am
30 an adult, damn it!' 'Have you heard me deny it? You are supposed to be someplace else, though, aren't you?'

—¡Eres igual que él! ¡Soy una persona adulta, maldición! —¿Me has oído negarlo? Pero se supone que ahora deberías estar en otra parte, ¿no es cierto?'

She filled her mouth instead of
35 answering. So I did too. After several uncomfortable minutes of chewing, I decided to start on a fresh subject.

En vez de contestarme, se llenó la boca. Lo mismo [95] hice yo. Al cabo de varios incómodos minutos de masticar, decidí cambiar de tema

'How did you recognize me?' I asked.

—¿Cómo me reconociste? —pregunté.

40

She swallowed, took a drink of wine, grinned.

Tragó, tomó un sorbo de vino, y sonrió.

'From your picture, of course,' she
45 said.

—Por tu dibujo, por supuesto —contestó.

'What picture?'

—¿Qué dibujo?'

'On the card,' she said. 'We used to
50 play with them when I [100] was very small. I learned all my relatives that way. You and Eric are the other good swordsmen, I knew that. That is why I-

—El de la carta —dijo—; cuando yo era muy niña solíamos jugar con ellas. De ese modo conocí a todos mis parientes. Tú y Eric sois los otros dos grandes espadachines, lo sabía. Por eso...

55 'You have a set of the Trumps?' I interrupted.

—¿Tienes un mazo de los Triunfos? —la interrumpí.

'No,' she said, pouting. 'He wouldn't
60 give me a set — and I know he has several too.'

—No —dijo haciendo una mueca—. No me quiere dar ninguno... y yo sé que él tiene varios.

‘Really? Where does he keep them?’ —¿Sí? ¿Dónde los guarda?

She narrowed her eyes, focusing them
5 on my own. Damn! I hadn’t meant to sound
that eager. Ella entrecerró los ojos, fijándolos en los
míos. ¡Maldición! No había pretendido mos-
trar tanta ansia...

But, ‘He has a set with him most of
10 the time,’ she said, ‘and I have no idea
where he keeps the others. Why? Won’t
he let you see them?’ Pero dijo:
—Suele llevar un mazo con él y no tengo
idea de dónde guarda los otros. ¿Por qué?
¿No te los deja ver?

‘I haven’t asked him,’ I told her. ‘Do
15 you understand their significance?’ —No se lo he preguntado —le dije—.
¿Entiendes el significado que tienen?

‘There were certain things I was not
allowed to do when I was near them. I
gather that they have a special use, but
20 he never told me what it is. They are qui-
te important, aren’t they?’ —Hubo ciertas cosas que no se
me permitió hacer cuando los tuve
cerca. Creo que tienen un uso espe-
cial, pero él nunca me lo explicó.
Son muy importantes, ¿no?

‘Yes.’ —Sí.

‘I thought so. He is always so careful
25 with them. Do you have a set?’ —Me lo parecía. Los trata siempre con
tanto cuidado. ¿Tienes tú un mazo?

‘Yes, but it’s out on loan just now.’ —Sí, pero en este momento lo he prestado.

‘I see. And you would like to use them
30 for something complicated and sinister.’ —Ya veo. Y te gustaría usarlos
para algo complicado y siniestro.

I shrugged. Me encogí de hombros.

‘I would like to use them, but for very
35 dull, uncomplicated purposes.’ —Me gustaría usarlos, pero para
asuntos sencillos y banales.

‘Such as?’ —¿Cómo qué?

I shook my head. Negué con la cabeza.

40 ‘If Benedict does not want you to
know their function yet, I am not about to
tell you.’ —Si Benedict aún no quiere que co-
nozcas sus funciones, yo no voy a re-
velártelo.

45 She made a small growling noise. Ella gruñó levemente.

‘You’re afraid of him,’ she said. —Le tienes miedo —dijo.

‘I have considerable respect for
50 Benedict, not to mention some affection.’ —Siento un considerable respeto por
Benedict, y por supuesto algo de afecto.

She laughed. Ella rió.

‘Is he a better fighter than you, a
55 better swordsman?’ —¿Es mejor luchador que tú? ¿Mejor es-
padachín?

I looked away. She must have just
gotten back from someplace fairly re-
moved from things. The townspeople I’d met
60 [101] had all known about Benedict’s arm. Miré a otra parte. Debía haber regresado
de algún [96] lugar feliz y alejado, ya que
toda la gente de la ciudad con la que me ha-
bía encontrado, sabía lo del brazo de

It was not the sort of news that traveled slowly. I certainly was not going to be the first to tell her.

Benedict. Y no era una noticia que pudiese circular lentamente. No iba a ser yo el primero en decírselo, claro.

5 'Have it as you would,' I said. 'Where have you been?'

—Supón lo que quieras —dije—. ¿Dónde has estado?

'The village,' she said, 'in the mountains. Grandpa took me there to stay
10 with some friends of his called Tecys. Do you know the Tecys?'

—En el pueblo —contestó—, en las montañas. El abuelo me llevó allí para que me quedara con unos amigos suyos llamados Tecys. ¿Conoces a los Tecys?

'No, I don't.'

—No, no los conozco.

15 'I've been there before,' she said. 'He always takes me to stay with them in the village when there is any sort of trouble here. The place has no name. I just call it the village. It is quite strange
20 — the people, as well as the village. They seem to — sort of — worship us. They treat me as if I were something holy, and they never tell me anything I want to know. It is not a long ride, but the
25 mountains are different, the sky is different — everything! — and it is as if there were no way back, once I am there. I had tried coming back on my own before, but I just got lost. Grandpa always
30 had to come for me, and then the way was easy. The Tecys follow all of his instructions concerning me. They treat him as if he were some sort of god '

—He estado allí antes —dijo—. Siempre que hay alguna clase de problemas aquí, él me lleva al pueblo para que me quede con ellos. El sitio no tiene nombre. Yo simplemente lo llamo pueblo. Son bastante extraños, tanto la gente como el pueblo. Ellos parecen... adorarnos. Me tratan como si fuera algo sagrado, y nunca me dicen nada de lo que quiero saber. No está muy lejos, pero las montañas son diferentes, el cielo es diferente... ¡todo!, y cuando estoy allí parece como si no hubiera ningún camino para volver. Intenté regresar sola, pero me perdía. Siempre tenía que venir el abuelo a buscarme, y entonces el camino era fácil. Los Tecys siguen al pie de la letra todas sus instrucciones con respecto a mí. Le tratan como si fuera una especie de dios.

35 'He is,' I said, 'to them.'

—Lo es —dije—, para ellos.

'You said that you do not know them.'

—Dijiste que no los conocías.

'I don't have to. I know
40 Benedict.'

—No tengo que conocerlos para saberlo. Conozco a Benedict.

'How does he do it? Tell me.'

X _____

I shook my head.

X _____

45 'How did you do it?' I asked her. 'How did you get back here this time?'

—¿Cómo lo hiciste tú? —le pregunté—. ¿Cómo regresaste esta vez?

She finished her wine and held out the
50 glass. When I looked up from refilling it, her head was cocked toward her right shoulder, her brows were furrowed, and her eyes were focused on something far away.

Acabó el vino y tendió la copa. Cuando alcé la vista después de llenarla, tenía la cabeza apoyada en el hombro derecho, las cejas fruncidas y los ojos fijos en algo lejano.

55 'I do not really know,' she said, raising the glass and sipping from it automatically. 'I am not quite certain how I went about it ...'

—Realmente no lo sé —dijo, alzando la copa y bebiendo automáticamente—. No estoy muy segura de cómo lo hice...

60

toy with juguetear, dar vueltas, acariciar (idea)

With her left hand, she began to **toy**
with her knife, finally picking it up.

‘I was mad, mad as hell for
5 having been packed off again,’ she
said. ‘I told him that I wanted to stay
here and fight, but [102] he took me
riding with him and after a time we
arrived at the village. I do not know
10 how. It was not a long ride, and
suddenly we were there. I know this
area. I was born here, I grew up here.
I’ve ridden all over, hundreds of
leagues in all directions. I was never
15 able to find it when I went looking.
But it seemed only a brief while that
we rode, and suddenly we were at the
Tecys’ again. But it had been several
years, and I can be more determined
20 about things now that I am grown. I
resolved to return by myself.’

With the knife, she began scraping
and digging at the ground beside her,
25 not seeming to notice what she was
doing.

‘I waited till nightfall,’ she went
on, ‘and studied the stars to take my
30 direction. It was an unreal feeling. The
stars were all different. I didn’t
recognize any of the constellations. I
went back inside and thought about it.
I was a little bit afraid and did not
35 know what to do. I spent the next day
trying to get more information out of
the Tecys and the other people in the
village. But it was like a bad dream.
Either they were stupid or they were
40 purposely trying to confuse me. Not
only was there no way to get from there
to here, they had no idea where «here»
was and were none too certain about
«there». That night I checked the stars
45 again, to be sure about what I had seen,
and I was about ready to begin
believing them.’

She moved the knife back and forth
50 as if honing it now, smoothing the soil and
packing it flat. Then she began to trace
designs.

‘For the next several days, I tried
55 to find my way back,’ she continued.
‘I thought I could locate our trail and
backtrack along it, but it just sort of
vanished. Then I did the only other
thing I could think of. Each morning
60 I struck out in a different direction,

Con su mano izquierda comenzó a **jugar**
con el cuchillo, y finalmente lo cogió.

—Estaba furiosa, furiosa como todos
los demonios por haber sido apartada
una vez más —explicó—. Le dije que
esta vez quería quedarme para luchar,
pero me hizo cabalgar con él y en segui-
da llegamos al pueblo. No sé cómo. No
fue un viaje largo, y de pronto estába-
mos allí. Yo conozco esta región. Nací y
crecí aquí. La he [97] recorrido palmo a
palmo, cientos de leguas en todas las di-
recciones. Nunca fui capaz de dar con el
pueblo. Y en cambio parecía que apenas
cabalgábamos un poco, cuando súbita-
mente estábamos de nuevo en la región
de los Tecys. Pero desde la última vez
habían pasado varios años, y ahora que
he crecido puedo ser más tozuda. Decidí
volver por mí misma.

Con el cuchillo comenzó a rascar y
excavar la tierra a su lado, al parecer
sin darse cuenta de lo que estaba ha-
ciendo.

—Esperé hasta el anochecer —conti-
nuó—, y estudié las estrellas para guiar-
me. Era una sensación irreal. Las estre-
llas eran todas diferentes. No reconocí
ninguna constelación. Regresé a casa y
pensé en ello. Tenía un poco de miedo y
no sabía qué hacer. Pasé el día siguiente
tratando de sacarles más información a
los Tecys y al resto de la gente del pue-
blo. Pero parecía una pesadilla. O eran
estúpidos o trataban de confundirme
adrede. No sólo no había ningún medio
para regresar hasta aquí, sino que nin-
guno tenía idea de dónde estaba esto ni
tampoco estaban muy seguros de la si-
tuación de su propio país. Aquella no-
che inspeccioné nuevamente las estre-
llas, para asegurarme de lo que había
visto, y tras ello casi estuve por creer a
los aldeanos.

Ahora movía el cuchillo hacia adelante y
hacia atrás como si lo estuviera afilando,
aplanando la tierra. Entonces comenzó a tra-
zar líneas.

—Los siguientes días traté de hallar el ca-
mino de regreso —continuó—. Pensé que po-
dría localizar el sendero y regresar por él,
pero era como si se hubiera desvanecido. En-
tonces hice lo único que se me ocurría ya.
Cada mañana tomaba una dirección diferen-
te, cabalgaba hasta el atardecer, y luego re-

rode until noon, then headed back. I came across nothing that was familiar. It was totally bewildering. Each night I went to sleep more angry and upset
 5 over the way things were turning out — and more determined to find my own way back to Avalon. I had to show Grandpa that he could no longer dump me like a child and expect me
 10 to stay put. [103]

‘Then, after about a week, I began having dreams. Nightmares, sort of. Did you ever dream that you were running and
 15 running and not going anyplace? That is sort of what it was like —with the burning spider web. Only it wasn’t really a spider web, there was no spider and it wasn’t burning. But I was caught in this thing,
 20 going around it and through it. But I wasn’t really moving. That is not completely right, but I do not know how else to put it. And I had to keep trying — actually, I wanted to — to move about it.
 25 When I woke up I was tired, as if I had actually been exerting myself all night long. This went on for many nights, and each night it seemed stronger and longer and more real.

30

‘Then this morning T got up, the dream still dancing in my head and I knew that I could ride home. I set out, still half dreaming, it seemed. I rode the
 35 entire distance without stopping once, and this time I paid no special heed to my surroundings, but kept thinking of Avalon —and as I rode, things kept getting more and more familiar until I
 40 was here again. Only then did it seem as if I were fully awake. Now the village and the Tecys, that sky, those stars, the woods, the mountains, they all seem like a dream to me. I am not at all certain
 45 that I could find my way back there. Is that not strange? Can you tell me what happened?’

I rose and circled the remains of our
 50 lunch. I sat down beside her.

‘Do you remember the looks of the burning spider web that really wasn’t a spider web, or burning?’ I
 55 asked her.

‘Yes — sort of,’ she said.

‘Give me that knife,’ I said.

60

gresaba. No llegué a ningún lugar que me resultara familiar. Era completamente asombroso. Cada noche me iba a dormir más furiosa y desconcertada que la anterior por el modo en que se desarrollaban los acontecimientos, pero más resuelta a encontrar mi propio camino de vuelta a Avalón. Tenía que demostrarle al abuelo que ya no podía seguir tratándome como a una niña y esperar que me quedara quieta.

«Entonces, al cabo de una semana, comencé a tener sueños. Una especie de pesadillas. ¿Has soñado alguna vez que estabas corriendo y corriendo y que no llegabas a ningún lugar? Era algo parecido. Una telaraña en llamas. Sólo que en realidad no era una telaraña, no había ninguna araña y no estaba ardiendo. Pero yo estaba atrapada en esa cosa, dando vueltas a su alrededor y cruzándola. Aunque en realidad no me estaba moviendo. Eso no es exacto, pero no sé de qué otra manera expresarlo. Y tenía que seguir intentando recorrer aquello —en realidad, quería hacerlo—. Cundo me desperté me sentía cansada, como si me hubiera estado entrenando toda la noche. Esto continuó durante muchas noches, y cada una parecía ser más fuerte y duradero y más real.

«Cuando desperté esta mañana el sueño aún me bailaba en la cabeza, y estaba convencida de que podría volver a casa. Me puse en camino, todavía en trance, o así lo parecía. Cabalgué toda la distancia que me separaba de aquí sin detenerme ni una sola vez, y en esta ocasión no presté especial atención al camino, sino que mantuve el pensamiento fijo en Avalón... y conforme cabalgaba, el paisaje comenzó a hacerse cada vez más conocido hasta que me encontré aquí otra vez. Ahora el pueblo y los Tecys, aquel cielo, aquellas estrellas, los bosques, las montañas, todo me parece un sueño. No estoy segura de que pudiera encontrar el camino para regresar allí. ¿No es extraño eso? ¿Puedes decirme lo que sucedió?».

Me incorporé y rodeé los restos de nuestra comida. Me senté a su lado.

—¿Recuerdas el aspecto de la telaraña en llamas que en realidad no era una telaraña y que tampoco estaba ardiendo? —le pregunté.

—Sí ...un poco —contestó.

—Dame ese cuchillo —dijo.

She passed it to me.

Me lo alcanzó.

With its point, I began adding to her doodling in the dirt, extending
5 lines, rubbing some out, adding others. She did not say a word the entire time, but she watched every move that I made. When I had finished, I put the knife aside and waited for a long, silent
10 while.

Con la punta comencé a corregir las vacilantes líneas que había trazado en la tierra, extendiendo algunas, borrando otras, añadiendo unas pocas. Mientras lo hacía ella no pronunció palabra, pero se fijó en cada uno de los movimientos. Cuando acabé, arrojé el cuchillo a un lado y esperé largo rato, en silencio.

Then, finally, she spoke very softly.

Al fin, ella habló muy suavemente:

‘Yes, that is it,’ she said, turning away
15 from the design to stare at me. ‘How did you know? How did you know what I had dreamed?’ [104]

—Sí, es eso —dijo, apartando los ojos del esquema para mirarme—. ¿Cómo lo sabías? ¿Cómo sabías lo que había soñado?

‘Because,’ I said, ‘you dreamed a
20 thing that is inscribed in your very genes. Why, how, I do not know. It demonstrates, however, that you are indeed a daughter of Amber. What you did was walk in Shadow. What you
25 dreamed was the Great Pattern of Amber. By its power do those of the blood royal hold dominion over shadows. Do you understand what I am talking about?’

—Porque —dije— soñaste algo que se encuentra [99] inscrito en tus propios genes. Por qué, cómo, no lo sé. Sin embargo demuestra que eres una verdadera hija de Ámbar. Lo que hiciste fue caminar por la Sombra. Lo que soñaste fue el gran Patrón de Ámbar. Gracias a su poder los de sangre real mantienen dominio sobre las sombras. ¿Entiendes de lo que estoy hablando?

30 ‘I am not certain,’ she said. ‘I do not think so. I have heard Grandpa cursing shadows, but I never understood what he meant.’

—No estoy segura —dijo—. Creo que no. He escuchado al abuelo maldecir las sombras, pero nunca entendí lo que quería decir.

35 ‘Then you do not know where Amber truly lies.’

—¿Entonces no sabes donde se halla realmente Ámbar?

‘No. He was always evasive. He told me of Amber and of the family. But I do
40 not even know the direction in which Amber lies. I only know that it is far.’

—No. Él siempre fue evasivo. Me contó de Ámbar y de la familia. Pero ni siquiera sé en qué dirección está Ámbar. Sólo sé que está lejos.

‘It lies in all directions,’ I said, ‘or any direction one chooses. One
45 need but—’

—Está en todas las direcciones —dije—, o en la dirección que uno elija. Uno sólo necesita...

‘Yes!’ she interrupted. ‘I had forgotten, or thought he was just being mysterious or humoring me, but Brand said
50 exactly the same thing a long while ago. What does it mean, though?’

—¡Sí! —interrumpió ella—. Lo había olvidado, o pensé que estaba en plan enigmático o bromeando, cuando Brand dijo exactamente lo mismo hace bastante tiempo. ¿Pero qué significa esto?

‘Brand! When was Brand here?’

—¡Brand! ¿Cuándo estuvo él aquí?

55 ‘Years ago,’ she said, ‘when I was just a little girl. He used to visit here often. I was very much in love with him and I pestered him mercilessly. He used to tell me stories, teach me games...’
60

—Hace años —dijo ella—. Cuando yo era una niña pequeña. Solía visitarnos a menudo. Yo estaba muy enamorada de él y lo acosaba sin piedad. El solía contarme historias, me enseñaba juegos...

'When was the last time you saw him?'

—¿Cuándo fue la última vez que lo viste?

'Oh, eight or nine years ago, I'd say.'

—Oh, diría que hace unos ocho o nueve años.

'Have you met any of the others?'

—¿Has conocido a alguno de los otros?

'Yes,' she said. 'Julian and Gérard were here not too long ago. Just a few months back.'

—Sí —contestó—. Julián y Gérard estuvieron aquí no hace mucho. Hace unos meses.

I suddenly felt very insecure. Benedict had certainly been quiet about a lot of things. I would rather have been ill advised than kept totally ignorant of affairs. It makes it easier for you to be angry when you find out. The trouble with Benedict was that he was too honest, though. He would rather tell me nothing than lie to me. I felt something unpleasant coming my way, however, and knew that there could be no dawdling now, that I would have to move as quickly as possible. Yes, it had to be a hard hellride for the [105] stones. Still, there was more to be learned here before I essayed it. Time ... Damn!

De repente me sentí muy inseguro. Ciertamente Benedict, había sido reservado en muchas cosas. Casi hubiera preferido que me informase con deformaciones a que me dejase así completamente ignorante de todo. Si te engañan, es más fácil enojarte cuando te enteras. El problema con Benedict consistía en que era demasiado honesto. Prefería no decirme nada a mentirme. Sin embargo, sentía que se cruzaba algo desagradable en mi camino. Ya no podía distraerme más, tendría que actuar tan rápido como me fuera posible. Sí, tendría que realizar una cabalgada infernal para conseguir las piedras. Pero antes de intentarlo, tenía que tratar de averiguar más cosas. El tiempo... ¡Maldición! [100]

'Was that the first time that you met them?' I asked.

— ¿Era la primera vez que los veías? — pregunté.

'Yes,' she said, 'and my feelings were very hurt.' She paused, sighed. 'Grandpa would not let me speak of our being related. He introduced me as his ward. And he refused to tell me why. Damn it!'

—Sí —dijo—, y mis sentimientos quedaron muy lastimados—. Se detuvo y suspiró—. El abuelo no me dejó contarles que éramos parientes. Me presentó como su pupila. Y se negó a decirme por qué. ¡Maldita sea!

'I'm sure he had some very good reasons.'

—Estoy seguro de que tenía buenas razones.

'Oh, I am too. But it does not make you feel any better, when you have been waiting all your life to meet your relatives. Do you know why he treated me like that?'

—Oh, yo también. Pero eso no es ningún consuelo, y menos cuando has estado toda la vida esperando conocer a tus parientes. ¿Sabes tú por qué me trató de aquella manera?

'These are trying times in Amber,' I said, 'and things will get worse before they get better. The fewer people who know of your existence, the less chance there is of your getting involved and coming to harm. He did it only to protect you.'

—Son tiempos difíciles en Ámbar — dije—, y las cosas van a empeorar aún más antes de mejorar. Cuanta menos gente sepa de tu existencia, menos probabilidades habrá de que te veas implicada y salgas perdiendo. Lo hizo tan sólo para protegerte.

She made a spitting noise.

Lanzó un bufido despectivo.

55

'I do not need protecting,' she said. 'I can take care of myself.'

—No necesito que me protejan —dijo—. Me puedo cuidar yo misma.

'You are a fine fencer,' I said. 'Unfortunately, life is more complicated

—Eres buena con la espada —repliqué—. Pero por desgracia, la vida es más compli-

- than a fair dueling situation.'
- 'I know that. I'm not a child. But-'
- 5 «'But» nothing! He did the same thing I'd do if you were mine. He's protecting himself as well as you. I'm surprised he let Brand know about you. He's going to be damned
10 mad that I found out.'
- Her head jerked and she stared at me, eyes wide.
- 15 'But you wouldn't do anything to hurt us,' she said. 'We we're related ...'
- 'How the hell do you know why I'm here or what I'm thinking?' I said. 'You
20 might have just stuck both your necks in nooses!'
- 'You *are* joking, aren't you?' she said, slowly raising her left hand
25 between us.
- 'I don't know,' I said. 'I need not be — and I wouldn't be talking about it if I did have something rotten in mind, would I?'
30
- 'No ... I guess not,' she said.
- 'I am going to tell you something Benedict should have told you long ago,'
35 I said. 'Never trust a relative. It is far [106] worse than trusting strangers. With a stranger there is a possibility that you might be safe.'
- 40 'You really mean that, don't you?'
- 'Yes.'
- 'Yourself included?'
- 45 I smiled.
- 'Of course it does not apply to me. I am the soul of honor, kindness, mercy, and
50 goodness Trust me in all things.'
- 'I will,' she said, and I laughed.
- 'I will,' she insisted. 'You would not hurt us. I know that.'
- 55
- 'Tell me about Gérard and Julian,' I said, feeling uncomfortable, as always, in the presence of unsolicited trust. 'What was the reason for their visit?'
- 60
- cada que un duelo limpio.
- Lo sé. No soy una niña. Pero...
- «Pero» ¡nada! Hizo lo mismo que yo hubiera hecho si fueras mía. Se está protegiendo a sí mismo a la vez que te protege a ti. Me sorprende que haya permitido que Brand supiera de tu existencia. Y va a ponerse completamente furioso si se entera de que yo lo sé.
- Su cabeza se movió abruptamente y me miró con los ojos abiertos.
- Pero tú no harías nada para dañarnos —dijo—. Nosotros... somos parientes.
- ¿Cómo demonios sabes por qué estoy aquí o lo que estoy pensando? —dije—. Quizá acabas de poner nuestros cuellos en una soga.
- ¿Estás bromeando, no? —dijo lentamente interponiendo la mano izquierda entre ella y yo.
- No lo sé —dije—. No tiene por qué ser una broma... y si tuviese planes malvados no hablarías de ellos, ¿verdad?
- No... creo que no —dijo.
- Voy a decirte algo que Benedict debió haberte dicho hace mucho tiempo —dije—. Nunca confíes en un pariente. Es mucho peor que confiar en extraños. Con un extraño hay alguna posibilidad de que estés seguro.
- ¿Realmente piensas así, ¿no es cierto?
- Sí.
- ¿Incluido tú mismo?
- Sonreí.
- Por supuesto que esto no vale para mí. Yo soy la personificación del honor, la amabilidad, la piedad y la bondad. Confía en mí totalmente.
- Lo haré —dijo, y se rió.
- Lo haré —insistió—. Tú no nos harás daño. Lo sé.
- Cuéntame lo de Gérard y Julián —dije, sintiéndome incómodo, como siempre, ante mi solicitada confianza—. ¿Cuál fue la razón de su visita?

She was silent for a moment, still studying me, then, 'I have been telling you quite a few things,' she said, 'haven't I? You are right. One can never be too careful. I believe that it is your turn to talk again.'

'Good. You are learning how to deal with us. What do you want to know?'

10

'Where is the village, really? And Amber? They are somehow alike, aren't they? What did you mean when you said that Amber lies in all directions, or any?'

15 What are shadows?

I got to my feet and looked down at her. I held out my hand. She looked very young and more than a little frightened then, but she

20 took it.

'Where ...?' she asked, rising.

'This way,' I said, and I took her to

25 stand at the place where I had slept and regarded the falls and the water wheel.

She began to say something, but I stopped her.

30

'Look. Just look,' I said.

So we stood there looking at the rushing, the splashing, the turning while I

35 ordered my mind. Then. 'Come,' I said, turning her by the elbow and walking her toward the wood.

As we moved among the trees, a

40 cloud obscured the sun and the shadows deepened. The voices of the birds grew more shrill and a dampness came up out of the ground. As we passed from tree to tree, their leaves become longer and

45 broader. When the sun appeared again, its light came more yellow, and beyond a turning of the way we encountered [107] hanging vines. The bird cries grew hoarser, more numerous. Our trail took

50 an upward turn, and I led her past an **outcropping** of flint and onto higher ground. A distant, barely perceptible rumble seemed to come from behind us. The sky was a different blue as we moved through

55 an open place, and we frightened a large brown lizard that had been sunning itself on a rock. As we took a turn about another mass of stone, she said, 'I did not know this was here. I have never been this way before.'

60 But I did not answer her, for I was busy

Permaneció en silencio por un momento, estudiándome todavía, y luego dijo:

—Te he contado bastantes cosas, ¿no? Tienes razón. Toda precaución es poca. Creo que ahora te toca hablar a ti.

—Bien. Estás aprendiendo cómo tratar con nosotros. ¿Qué quieres saber?

—¿Dónde se halla realmente el pueblo? ¿Y Amber? De algún modo son parecidos, ¿No? ¿Qué querías decir cuando dijiste que Amber se encuentra en todas las direcciones o en cualquiera? ¿Qué son las sombras?

Me puse en pie y la miré. Le tendí la mano. Pareció muy niña y notablemente asustada, pero me dio la mano.

—¿A dónde...? —preguntó, poniéndose en pie.

—Por aquí —dije, y la llevé al lugar donde me había dormido contemplando la corriente y la rueda del molino de agua.

Comenzó a decir algo, pero la detuve.

—Mira. Simplemente mira —dije.

Nos quedamos mirando cómo corría y salpicaba el agua mientras yo ordenaba mi mente. Entonces le dije:

—Ven—, la hice girar cogiéndola por el codo, y nos encaminamos hacia el bosque.

Mientras avanzábamos por entre los árboles una nube cubrió el sol y las sombras se intensificaron. Las voces de los pájaros se elevaron y el suelo empezó a despedir mucha humedad. Las hojas de los árboles se hicieron más largas y anchas. Cuando el sol volvió a aparecer, su luz era más amarilla, y al dar vuelta a un recodo encontramos enredaderas colgando de los árboles. Los gritos de los pájaros se hicieron más discordantes, más numerosos. [102] Nuestro sendero giró y empezó a subir; la hice rodear un **saliente** de pedernal y subimos hacia terrenos más elevados. Un distante y apenas perceptible retumbar parecía venir de detrás nuestro. Cuando entramos en un espacio abierto el cielo pareció de un azul diferente, y asustamos a un lagarto grande y pardo que estaba tomando el sol sobre una piedra. Al doblar otra gran roca ella dijo:

—No sabía que esto estuviera aquí. Nun-

outcrop 1 a the emergence of a stratum, vein, or rock, at the surface. **b** a stratum etc. emerging. 2 a noticeable manifestation or occurrence. Crestón, afloramiento, saliente

shifting the stuff of Shadow.

Then we faced the wood once more, but now the way led uphill through it. 5 Now the trees were tropical giants, interspersed with ferns, and new noises — barks, hisses, and buzzes — were to be heard. Moving up this trail, the rumble grew louder about us, the very ground 10 beginning to vibrate with it. Dara held tightly to my arm, saying nothing now, but searching everything with her eyes. There were big, flat, pale flowers and puddles where the moisture dripped from 15 overhead. The temperature had risen considerably and we were perspiring quite a bit. Now the rumble grew to a mighty roar, and when at length we emerged from the wood again, it was a sound like steady 20 thunder that fell against us. I guided her to the edge of the precipice and gestured outward and down.

It plunged for over a thousand feet: 25 a mighty cataract that smote the gray river like an anvil. The currents were rapid and strong, bearing bubbles and flecks of foam a great distance before they finally dissolved. Across from us, 30 perhaps half a mile distant, partly screened by rainbow and mist, like an island slapped by a Titan, a gigantic wheel slowly rotated, **ponderous** and gleaming. High overhead, enormous 35 birds rode like drifting crucifixes the currents of the air.

We stood there for a fairly long while. Conversation was impossible, which was 40 just as well. After a time, when she turned from it to look at me, narrow-eyed, speculative, I nodded and gestured with my eyes toward the wood. Turning then, we made our way back in the direction from 45 which we had come.

Our return was the same process in reverse, and I managed it with greater ease. When conversation became possible [108] 50 once more, Dara still kept her silence, apparently realizing by then that I was a part of the process of change going on around us.

55 It was not until we stood beside our own stream once more, watching the small mill wheel in its turning, that she spoke.

60 'Was that place like the village?'

ca he venido por este camino.

Pero no le respondí, ya que estaba ocupado en cambiar la materia de la Sombra. Nos metimos de nuevo en el bosque, pero ahora el camino era empinado. Y los árboles eran gigantes tropicales, salpicados de helechos, y se escuchaban ruidos nuevos: ladridos, silbidos y zumbidos. Ascendiendo por este sendero, el retumbar se hizo más fuerte a nuestro alrededor, el suelo mismo comenzó a vibrar con él. Dara me apretó el brazo con fuerza sin decir una sola palabra pero fijándose en todo. Había flores grandes, planas y claras, y donde caía la humedad se formaban charcos. La temperatura se había elevado considerablemente y sudábamos bastante. Luego el retumbar se convirtió en un poderoso rugido, y cuando al fin salimos del bosque, parecía un continuo trueno que cayese sobre nosotros. La guié hasta el borde del precipicio y con un gesto le mostré todo lo que había ante nosotros.

Saltando más de trescientos metros, una poderosa catarata caía sobre el río gris como sobre un yunque. Las corrientes eran rápidas y fuertes, y transportaban gran cantidad de burbujas y bandadas de espuma, hasta que finalmente se disolvían. Enfrente nuestro, quizá a un kilómetro, parcialmente cubierta por el arco—iris y la neblina, como una isla golpeada por un Titán, giraba lentamente una gigantesca rueda, **poderosa** y brillante. Arriba en el cielo, pájaros enormes cabalgaban las corrientes de aire como crucifijos a la deriva.

Permanecimos allí largo tiempo. Era imposible hablar y daba lo mismo. Al rato, cuando ella se volvió para mirarme con los ojos entornados, meditando, asentí y con la vista le señalé el bosque. Dimos media vuelta y nos volvimos por donde habíamos venido.

Nuestro regreso fue el mismo proceso invertido, y logré hacerlo con más facilidad. Cuando de nuevo nos fue [103] posible hablar, Dara aún se mantuvo en silencio. Al parecer comprendía que yo tenía que ver con el proceso de cambio producido a nuestro alrededor.

No habló hasta que estuvimos otra vez a la orilla de nuestro riachuelo, contemplando el girar de la rueda del molino de agua.

—¿Ese lugar era como el pueblo?

‘Yes. A shadow.’

—Sí. Una Sombra.

‘And like Amber.’

—¿Y como Ámbar?

5

‘No. Amber casts Shadow. It can be sliced to any shape, if you know how. That place was a shadow, your village was a shadow — and this place is a shadow. Any place that you can imagine exists somewhere in Shadow.’

—No. Ámbar proyecta sombra, y la Sombra puede ser modelada y tomar cualquier forma si sabes cómo hacerlo. Aquel lugar era una sombra, tu pueblo era una sombra y *este* lugar es una sombra. Cualquier lugar que puedas imaginar existe en algún sitio de la sombra.

‘... And you and Grandpa and the others can go about in these shadows, picking and choosing what you desire?’

—... ¿Y tú, el abuelo y los otros podéis recorrer estas sombras, eligiendo la que deseáis?’

‘Yes.’

—Sí.

‘That is what I did, then, coming back from the villager’

—Entonces eso es lo que yo hice al regresar del pueblo.

‘Yes.’

—Sí.

Her face became a study in realization. Her almost-black eyebrows dropped half an inch and her nostrils flared with a quick inhalation.

Su rostro era como un boceto en sucesivas fases de desarrollo. Sus cejas casi negras descendieron un centímetro y las aletas nasales centellearon con una rápida inhalación.

30

‘I can do it, too...’ she said. ‘Go anywhere, do anything I want!’

—Yo también puedo hacerlo... —dijo—. ¡Ir a cualquier sitio, hacer lo que desee!

ability no es exactamente *habilidad*, sino *capacidad*, *inteligencia*, aptitud, talento, ingenio de una persona. La voz inglesa supone mental capability, mientras que la voz española hace hincapié en la *destreza manual* [manual skill] Buena traducción de *habilidad* es skill, dexterity, expertise. El plural abilities traduce *talento*, *ingenio*, *dotes*.

bob 1 : to strike with a quick light blow **2** : to move up and down in a short quick movement <bob the head> **3** : to polish with a bob **5** bobsled, bob ride a bobsled; «The boys **bobbed** down the hill screaming with pleasure» **menearse, agitarse, bazuocar**= menear o revolver una cosa líquida moviendo la vasija en que está **1 a** : to move up and down briefly or repeatedly <a cork **bobbed** in the water> **b** : to emerge, arise, or appear suddenly or unexpectedly <the question **bobbed** up again> **2** : to nod or curtsy briefly **3** : to try to seize a suspended or floating object with the teeth <**bob** for apples>

bob I verbo intransitivo 1 balancearse en el agua: **the boats bobbed up and down**, los barcos se balanceaban en el agua 2 cortarse el pelo por encima de los hombros pero cubriendo la nuca II nombre 1 movimiento sobre las olas 2 pelo corto **3 Bob**, sobrenombre de Robert 4 *GB* chelín

ordeal se conserva en inglés y se usa mucho actualmente para *prueba severa*, *experiencia penosa*, *dificultad tremenda*.

Ordaíla o *juicio de Dios* alude a hechos que felizmente ya pasaron a la historia.

‘The **ability** lies within you,’ I said.

—Llevas en tí la **capacidad** de hacerlo —dije.

She kissed me then, a sudden, impulsive thing, then rotated away, her hair **bobbing** on her **slim** neck as she tried to look at everything **at once**.

Entonces me besó en un acto repentino e impulsivo y luego se volvió, **rebotando** el cabello en su **grácil** cuello mientras trataba de comprender todo **de una vez**.

‘Then I can do anything,’ she said, coming to a standstill.

—Entonces puedo hacer cualquier cosa —dijo, deteniéndose.

‘There are limitations, dangers ...’

—Existen limitaciones, peligros...

‘That is life,’ she said. ‘How do I learn to control it?’

—Así es la vida —dijo—. ¿Cómo aprendo a controlarlo?’

‘The Great Pattern of Amber is the key. You must walk it in order to gain the **ability**. It is inscribed on the floor in a chamber beneath the palace in Amber. It is quite large. You must begin on the outside and walk it to its center without stopping. There is considerable resistance and the feat is quite an **ordeal**. If you stop, if you attempt to depart the Pattern before completing it, it will destroy you. Complete it, though, and

—El Gran Patrón de Ámbar es la clave. Debes recorrerlo para llegar a dominar la **habilidad**. Está trazado en el suelo de una cámara que hay bajo el palacio de Ámbar. Es bastante grande. Debes comenzar desde fuera y caminar hasta el centro sin detenerte. Ofrece una resistencia considerable e intentarlo es toda una **proeza**. Si te detienes, si intentas abandonar el Patrón antes de haberlo completado, te destruirá. Si lo completas, tu poder so-

your power over Shadow will be subject to Your conscious control.' [109]

bre [104] la Sombra quedará sujeto a tu control consciente.

She raced to our picnic site and studied the pattern we had drawn on the ground there.

Corrió hasta el sitio donde habíamos comido y estudió el Patrón que dibujamos en la tierra.

I followed more slowly. As I drew near, she said, 'I must go to Amber and walk it!'

La seguí más lentamente. Mientras me aproximaba, dijo:
—¡Debo ir a Ámbar para recorrerlo!

'I am certain that Benedict plans for you to do so, eventually,' I said.

—Estoy seguro que Benedict tiene el plan de llevarte algún día —dije.

15 'Eventually?' she said. 'Now! I must walk it now! Why did he never tell me of these things?'

—¿Algún día? —dijo—. ¡Ahora! ¡Debo recorrerlo ahora! ¿Por qué no me habló él nunca de estas cosas?'

20 'Because you cannot do it yet. Conditions in Amber are such that it would be dangerous to both of you to allow your existence to become known there. Amber is barred to you, temporarily.'

—Porque aún no puedes hacerlo. Tal como están las cosas en Ambar sería peligroso para ambos permitir que se conociera tu existencia. Temporalmente Ámbar está cerrada para ti.

25 'It is not fair!' she said, turning to glare at me.

—¡No es justo! —dijo, girando para mirarme.

'Of course not,' I said. 'But that is the way things stand just now. Don't blame me.'

—Por supuesto que no —acepté—. Pero así están las cosas ahora. No me culpes a mí.

The words came somewhat stickily to my lips. Part of the blame, of course, was mine.

De algún modo las palabras fluyeron de mi boca desagradablemente. Parte de la culpa, por supuesto, era mía.

35 'It would almost be better if you had not told me of these things,' she said, 'if I cannot have them.'

—Casi habría sido mejor que no me hubieras hablado de estas cosas —dijo—, si no puedo tenerlas.

40 'It is not as bad as all that,' I said. 'The situation in Amber will become stable again — before too very long.'

—No es para tanto —dije—. La situación en Ámbar se estabilizará de nuevo y antes de que pase mucho tiempo.

45 'How will I learn of it?'

—¿Cómo lo sabré?'

'Benedict will know. He will tell you then.'

—Benedict lo sabrá. Entonces él te lo dirá.

50 'He has not seen fit to tell me much of anything!'

—¡El no ha creído oportuno decirme muchas cosas!'

'To what end? Just to make you feel bad? You know that he has been good to you, that he cares for you. When the time is ready, he will move on your behalf.'

—¿Con qué fin? ¿Simplemente para fastidiarte? Tú sabes que él ha sido bueno contigo y que se preocupa por ti. Cuando llegue el momento, actuará para darte eso y más.

'And if he does not? Will you help me then?'

—¿Y si no lo hace? ¿Entonces me ayudarías tú?'

60 'I will do what I can.'

—Haré lo que pueda.

'How will I be able to find you? To let you know?'

—¿Cómo podré encontrar-te?'

5 I smiled. It had gotten to this point without my half trying. No need to tell her the really important part. Just enough to be possibly useful to me later ...

Sonreí. Habíamos llegado a este punto casi sin ningún esfuerzo mío. No había ninguna necesidad de contarle la parte realmente importante. Esto bastaba para que más tarde me pudiera resultar útil...

10

'The cards,' I said, 'the family Trumps. They are more than a mere sentimental affectation. They are a means of communication. Get hold of mine, stare
15 at it, concentrate on it, try to keep all other thoughts out of your mind, pretend that it is really me and begin talking to me then. You will find that it really is, and that I am answering you.' [110]

—Las cartas —dije—, los Triunfos de la familia. No tienen sólo valor sentimental. Son medios de comunicación. Coge la mía y mírala, concéntrate en ella, trata de apartar todos los demás pensamientos, hazte la idea de que realmente soy yo y entonces comienza a hablarme. Te [105] darás cuenta de que es real, y que te estoy contestando.

20

'Those are all the things Grandpa told me not to do when I handle the cards!'

—Eso es precisamente lo que el abuelo me dijo que no hiciera cuando cogiera las cartas!

25

'Of course.'

—Naturalmente.

'How does it work?'

—¿Cómo funciona?'

'Another time,' I said. 'A thing for a
30 thing. Remember? I have told you now of Amber and of Shadow. Tell me of the visit here by Gérard and Julian.'

—En otra ocasión —dije—. Una cosa por otra. ¿Recuerdas? Yo ya te he hablado de Ámbar y de la Sombra. Ahora cuéntame la visita que realizaron Gérard y Julián.

'Yes,' she said. 'There is not really
35 much to tell, though. One morning, five or six months ago, Grandpa simply stopped what he was doing. He was pruning some trees back in the orchard —he likes to do that himself — and I was helping him. He
40 was up on a ladder, snipping away, and suddenly he just stopped, lowered the clippers, and did not move for several minutes. I thought that he was just resting, and I kept on with my raking. Then I heard
45 him talking — not just muttering — but talking as though he were carrying on a conversation. At first, I thought he was talking to me, and I asked him what he had said. He ignored me, though. Now that I
50 know about the Trumps, I realize that he must have been talking to one of them just then. Probably Julian. Anyway, he climbed down from the ladder quite quickly after that, told me he had to go away for a day
55 or so, and started back toward the manor. He stopped before he had gone very far, though, and returned. That was when he told me that if Julian and Gérard were to visit here that I was to be introduced as
60 his ward, the orphaned daughter of a

—Sí —dijo—. Aunque no hay mucho que contar. Una mañana, hace cinco o seis meses, el abuelo dejó lo que estaba haciendo. Estaba podando algunos árboles ahí en el huerto —le gustaba hacerlo él mismo— y yo le ayudaba. Estaba subido a una escalera, cortando, y súbitamente se detuvo, bajó las tijeras y quedó inmóvil varios minutos. Pensé que simplemente estaba descansando, y continué con mi tarea. Entonces le oí hablar —no murmuraba parecía como si mantuviera una conversación. Al principio pensé que me hablaba a mí, y le pregunté qué había dicho. Pero me ignoró. Ahora que sé lo de los Triunfos, me doy cuenta de que debía estar hablando con uno de ellos. Probablemente Julián. De cualquier modo, después bajó rápidamente de la escalera, me dijo que tenía que ausentarse un día o dos, y se fue hacia la casa. Pero se detuvo a los pocos pasos, y volvió. Entonces fue cuando me dijo que si Julián o Gérard aparecían por aquí me presentaría como su pupila, la hija huérfana de un

- faithful servant. He rode away a short while later, leading two spare horses. He was wearing his blade.
- 5 'He returned in the middle of the night, bringing both of them with him. Gérard was barely conscious. His left leg was broken, and the entire left side of his body was badly bruised. Julian
10 was quite battered also, but he had no broken bones. They remained with us for the better part of a month, and they healed quickly. Then they borrowed two horses and departed. I have not
15 seen them since.'
- 'What did they say as to how they had been injured?'
- 20 'Only that they had been in an accident. They would not discuss it with me.'
- 'Where? Where did it happen?' [111]
- 25 'On the black road. I overheard them talking about it several times:
- 'Where is this black road?'
- 30 'I do not know:
- 'What did they say about it?'
- 'They cursed it a lot. That was all.'
- 35 Looking down, I saw that there was some wine left in the bottle. I stooped and poured two final drinks, passed her one.
- 40 'To the reunion,' I said, and smiled.
- '... The reunion,' she agreed, and we drank.
- 45 She began cleaning the area and I assisted her, my earlier sense of urgency upon me once again.
- 50 'How long should I wait before I try to reach you?' she asked.
- 'Three months. Give me three months.'
- 55 'Where will you be then?'
- 'In Amber, I hope.'
- 60 'How long will you be staying here?'
- criado fiel. Un poco más tarde se marchó, llevando dos caballos de más. Se enfundó también la espada.
- «Regresó de noche, trayendo a ambos consigo. Gérard apenas estaba consciente. Tenía la pierna izquierda rota, y todo el lado izquierdo del cuerpo malherido. Julián también estaba bastante magullado, pero no tenía ningún hueso roto. Permanecieron con nosotros gran parte del mes, curándose rápidamente. Entonces tomaron prestados dos caballos y se marcharon. Desde entonces no los he vuelto a ver.
- ¿Cómo dijeron que habían sido heridos?
- Sólo dijeron que habían tenido un accidente. No hablaron de eso conmigo.
veces.
—¿Dónde? ¿Dónde sucedió?
- En el camino negro. Les oí hablando de él varias
- ¿Dónde está ese camino negro? [106]
- No lo sé.
- ¿Qué dijeron al respecto?
- Lo maldijeron mucho. Eso fue todo.
- Bajando la vista, vi que todavía quedaba algo de vino en la botella. Me agaché, serví las dos últimas copas, y le alcancé una a ella.
- Por el reencuentro —dije, y sonreí.
- ...El reencuentro —acordó, y bebimos.
- Ella comenzó a limpiar la zona y yo la ayudé, poseído de nuevo por la aguda sensación de la prisa.
- ¿Cuánto tiempo debo esperar antes de ponerme en contacto contigo?
- Tres meses. Dame tres meses.
- ¿Dónde estarás entonces?
- En Ámbar, espero.
- ¿Cuánto tiempo te quedarás aquí?

'Not very. In fact, I have to take a little trip right now. I should be back tomorrow, though. I will probably only be staying for
5 a few days after that.'

'I wish you would stay longer.'

'I wish that I could. I would like to,
10 now that I have met you.'

She reddened and turned what seemed all of her attention to repacking the basket. I gathered up the fencing gear.
15

'Are you going back to the manor now?' she said.

'To the stables. I'll be leaving
20 immediately:

She picked up the basket.

'We will go together then. My horse
25 is this way.'

I nodded and followed her toward a footpath to our right. 'I suppose,' she said, 'that it would be best for me not to mention
30 any of this to anybody, Grandpa in particular?'

'That would be prudent.'

35 The splash and gurgle of the stream, as it flowed to the river, on its way to the sea, faded, faded, was gone, and only the creak of the land-locked wheel that cut it as it went, remained for a time in
40 the air. [112]

45

CHAPTER SIX

Steady movement is more
50 important than speed, much of the time. So long as there is a regular progression of stimuli to get your mental hooks into, there is room for lateral movement. Once this begins, its rate
55 is a matter of discretion.

So I moved slowly, but steadily, using my discretion. No sense in tiring Star unnecessarily. Rapid shifts are
60 hard enough on people. Animals, who

—No mucho. De hecho, tengo que hacer un pequeño viaje ahora mismo. Pero regresaré mañana. Probablemente después me quedaré sólo unos pocos días más.

—Desearía que te quedaras más tiempo.

—Desearía poder hacerlo. Me gustaría, ahora que te he conocido.

Ella enrojeció y pareció volcar toda la atención en guardar las cosas en la cesta. Yo recogí los equipos de esgrima.

—¿Regresas a la casa ahora? —preguntó.

—A las cuadras. Me marcho inmediatamente.

Cogió la cesta.

—Entonces vamos juntos. Mi caballo está por aquí.

La seguí hacia un sendero que había a nuestra derecha.

—Supongo —dijo ella— que será mejor para mí no mencionarle esto a nadie. En particular al abuelo, ¿no?

—Sería lo más prudente.

El murmullo de la corriente, en su fluir camino del mar, se perdía, se perdía, hasta que desapareció; y sólo permaneció por un tiempo en el aire el crujir de la rueda que, sujeta en la tierra, cortaba su destino. [107]

6

La mayoría de las veces, la regularidad de la marcha es más importante que la velocidad. Siempre que haya una progresión regular de estímulos que atraigan tu mente, habrá sitio para el movimiento lateral. Una vez que esto comienza, su velocidad es una cuestión de libre elección.

Por lo tanto yo avanzaba lentamente, pero a un ritmo continuo, sin excesos. No tenía ningún sentido cansar a Star innecesariamente. Los cambios rápidos resultan agotadores in-

are not so good at lying to themselves, have a rougher time of it, sometimes going completely **berserk**.

cluso para la gente. Los animales, que saben engañarse tan bien a sí mismos, lo pasan peor, y a veces **enloquecen** completamente.

5 I crossed the stream at a small wooden bridge and moved parallel to it for a time. My intention was to skirt the town itself, but to follow the general direction of the watercourse until I
10 reached the vicinity of the coast. It was midafternoon. My way was shaded, cool. Grayswandidir hung at my side.

Crucé el río por un pequeño puente de madera y avancé paralelamente a él durante un tiempo. Mi intención era rodear la ciudad, pero siguiendo la dirección general de la corriente hasta llegar a las proximidades de la costa. Era por la tarde. Mi camino estaba bañado por las sombras, era fresco. Grayswandidir colgaba del cinto.

I bore west, coming at length to the
15 hills that rose there. I refrained from beginning the shift until after I had reached a point that looked down upon the city that represented the largest concentration of population in this realm
20 that was like my Avalon. The city bore the same name, and several thousand people lived there, worked there. Several of the silver towers were missing, and the stream cut the city at a somewhat different
25 angle farther south, having widened or been widened eightfold by then. There was some smoke from the stithies and the public houses, stirred lightly by breezes from the south; people, mounted, afoot,
30 driving wagons, driving coaches, moved through the narrow streets, entered and departed shops, hostels, residences; flocks of birds wheeled, descended, rose about the places where horses were
35 tethered; a few bright pennons and banners stirred **listlessly**; the waters sparkled and there was a haze in the air. I was too [113] far away to hear the sounds of voices, and of clanking, hammering,
40 sawing, rattling, and creaking as anything other than a generalized hum. While I could distinguish no individual odors, had I still been blind I would have known by sniffing the air that a city was near.

Continué hacia el oeste, llegando al fin a las colinas que se alzaban allí. No quise comenzar el cambio hasta que hubiera alcanzado una posición que abarcara toda la ciudad, donde se daba la mayor concentración de gente en este reino tan parecido a mi Avalón. La ciudad llevaba el mismo nombre, y varios miles de personas vivían y trabajaban allí. Faltaban varias de las torres de plata, y el río la atravesaba en un ángulo diferente, más hacia el sur. Era ocho veces más ancho que antes. De las herrerías y los edificios públicos se elevaban columnas de humo, ligeramente agitadas por la brisa proveniente del sur; la gente, montada, a pie, conduciendo carros y coches, circulaba por las estrechas calles, entrando y saliendo de tiendas, hostales, residencias; bandadas de pájaros revoloteaban, descendiendo y elevándose, en las plazas, donde estaban amarrados los caballos; unas pocas [108] banderas brillantes y algunos estandartes se
X agitaban **incansablemente**; el agua brillaba y había neblina en el aire. Yo estaba demasiado lejos para oír el sonido de las voces, o el repiquetear y martillar de los trabajadores, o los zumbidos y crujidos de la actividad humana, sólo me llegaba un murmullo confuso. Y aunque no podía distinguir ningún olor particular, de haber estado todavía ciego sólo con oler el aire hubiera sabido que había una ciudad cerca.

listless *adj.* lacking energy or enthusiasm; disinclined for exertion. Apático, indiferente, desganado, lánguido

45 Seeing it from up there, a certain nostalgia came over me, a wistful rag-tail of a dream accompanied by a faint longing for the place that was this place's
50 namesake to me in a vanished shadowland of long ago, where life had been just as simple and I happier than I was at that moment.

Viéndola desde allí arriba, me invadió una cierta nostalgia, como la melancolía de un sueño que se desvanece al despertar, acompañada de una ligera añoranza por el lugar que había inspirado el nombre de este sitio. Una tierra de sombras desaparecida mucho tiempo atrás, donde la vida era simple, y yo más feliz que ahora.

55 But one does not live as long as I have lived without achieving that quality of consciousness which strips naive feelings as they occur and is generally loathe to participate in the creation of
60 sentimentality.

Pero quien vive tanto como yo he vivido llega a tener un control consciente que descarta los sentimientos ingenuos en cuanto aparecen, y que generalmente detesta participar en la creación sentimental.

Those days were passed, that thing
done with, and it was Amber now that held
me completely. I turned and continued
5 southward, confirmed in my desire to
succeed. Amber I do not forget ...

The sun became a dazzling,
bright blister above my head and the
10 winds began to scream about me. The
sky grew more and more yellow and
glaring as I rode, until it was as if a
desert stretched from horizon to
horizon overhead. The hills grew
15 rockier as I descended toward the
lowlands, exhibiting wind-sculpted
forms of grotesque shape and somber
coloration. A dust storm struck me as
I emerged from the foothills, so that
20 I had to muffle my face with my cloak
and narrow my eyes to slits. Star
whinnied, snuffled repeatedly,
plodded on. Sand, stone, winds, and
the sky more orange then, a slatelike
25 crop of clouds toward which the sun
was heading ...

Then long shadows, the dying of the
wind, stillness ... Only the click of hoof
30 on rock and the sounds of breathing ...
Dimness, as they rush together and the
sun is foiled by clouds ... The walls of
the day shaken by thunder ... An
unnatural clarity of distant objects ... A
35 cool, blue, and electric feeling in the air
... Thunder again ...

Now, a rippling, glassy curtain to
my right as the rain advances ... Blue
40 fracture lines within the clouds ... The
temperature **plummeting**, our pace
steady, the world a monochromatic
backdrop now ... [114]

45 Gonging thunder, flashing white, the
curtain flaring toward us now ... Two
hundred meters ... One-fifty ... Enough!

Its bottommost edge plowing,
50 furrowing, frothing ... The moist smell of
the earth ... Star's whinny... A burst of
speed ...

Small rivulets of water creeping
55 outward, sinking, staining the ground ...
Now bubbling muddily, now trickling ...
Now a steady flow ... Streamlets all about
us, splashing ...

60 High ground ahead, and Star's

Aquellos tiempos habían pasado y
ahora era Ámbar la que me absorbía por
completo. Me volví y continué hacia el
sur, firme en mi deseo de éxito. Ám-
bar, no te olvido...

El sol se convirtió en una ampolla bri-
llante y deslumbradora por encima de mi ca-
beza y los vientos comenzaron a aullar a mi
alrededor. El cielo se volvió más y más ama-
rillo y brillante conforme yo avanzaba, hasta
que fue como un desierto que se extendía por
el horizonte allí arriba. Las colinas se hicie-
ron más rocosas al descender hasta las tier-
ras bajas, y exhibían formas esculpidas por
el viento, de grotesco aspecto y sombríos co-
lores. Cuando salí de las colinas se desató
una tormenta de polvo, por lo que tuve que
protegerme el rostro con la capa y cerrar los
ojos hasta convertirlos en ranuras. Star re-
linchó, estornudando repetidamente, y con-
tinuó. Arena, roca, vientos, luego un cielo
más anaranjado, y una acumulación de nu-
bes con forma de láminas hacia las cuales se
dirigía el sol...

Luego sombras largas, la muerte del vien-
to, quietud... Sólo el ruido de los cascos so-
bre las rocas y los sonidos de la respiración...
Oscurecimientos, cuando las nubes se agru-
pan para tapar al sol... Los muros del día sa-
cudidos por el trueno... Una claridad antina-
tural de objetos [109] distantes... Una sensa-
ción fría, azul y eléctrica en el aire... Trueno
de nuevo...

Una cortina vidriosa ondeaba a mi
derecha: avanza la lluvia... Grietas azu-
les dentro de las nubes... La temperatu-
ra **desciende vertiginosamente**, nuestro paso
es continuo, el mundo ahora es un telón de
fondo monocromático...

El trueno retumba, blanco centelleante,
la cortina se acerca brillante hacia nosotros...
Doscientos metros... Ciento cincuenta...

Su extremo inferior se quiebra,
espumea, se arruga... Olor de la tierra hú-
meda... Star relincha... Una explosión de
velocidad...

Delante nuestro hay un terreno alto, y de-

plummet *n.* 1 a plumb or plumb-line. 2 a
sounding-line. 3 a weight attached to a
fishing-line to keep the float upright.
v.intr. (**plummeted, plummeting**) fall or
plunge rapidly.

muscles bunching and relaxing,
bunching and relaxing beneath me, as he
leaps the rills and freshets, plunges
through a racing, rolling sheet, and
5 strikes the slope, hoofs sparking against
stones as we mount higher, the voice of
the gurgling, eddying flow beneath us
deepening to a steady roar ...

10 Higher, then, and dry, pausing to
wring out the corners of my cloak ... Below,
behind, and to the right a gray,
storm-tossed sea laps at the foot of the cliff
we hold ...

15 Inland now, toward clover
fields and evening, the boom of the
surf at my back ...

20 Pursuing falling stars into the
darkening east and eventual silence
and night ...

25 Clear the sky and bright the stars, but
a few small wisps of cloud ...

A howling pack of red-eyed things,
twisting along our trail ... Shadow ...
Green-eyed ... Shadow ... Yellow ••
30 Shadow ... Gone . .

But dark peaks with skirts of
snow, jostling one another about me
... Frozen snow, as dry as dust, lifted
35 in waves by the icy blasts of the
heights ... Powdery snow, flour-like
... Memory here, of the Italian Alps,
of skiing . . . Waves of snow drifting
across stone faces ... A white fire
40 within the night air ... My feet rapidly
numbing within my wet boots ... Star
bewildered and snorting, testing each
step and shaking his head as if in
disbelief ...

45 So shadows beyond the rock,
a gentler slope, a drying wind,
less snow

50 A twisting trail, a corkscrew trail, an adit
into warmth ... Down, down, down the night,
beneath the changing stars ... [115]

55 Far the snows of an hour ago,
now scrubby plants and level plain ...
Far, and the night birds stagger into
the air, **wheeling** above the carrion
feast, shedding hoarse notes of
protest as we pass ...

60

bajo de mí los músculos de Star hinchándose
y relajándose, hinchándose y relajándose: salta
los arroyuelos y los charcos, se mete en
una corriente turbia y veloz, y llega a la pen-
diente. Sus cascos sacan chispas de las rocas
mientras ascendemos, y allí abajo la voz del
burbujeante y arremolinado fluir se convier-
te en un rugido constante...

Terreno más alto, y seco. Me detengo a
desenredar los bordes de la capa... Abajo, de-
trás, y hacia la derecha hay un mar gris, sa-
cudido por la tormenta, que rompe al pie del
risco donde estamos...

Tierra adentro ahora, hacia los campos de
tréboles y el anochecer, con el retumbar de
las olas a mi espalda...

Persiguiendo estrellas fugaces hacia el
este que se oscurece, hacia el silencio y la
noche más tarde...

Cielo claro y estrellas brillantes, pero
unos pocos atisbos de nubes...

Una manada de seres de ojos rojos aulla-
ban y se retorcián a los lados del camino...
Sombra... Ojos verdes... Sombra... Amari-
llos... Sombra... Desaparecieron...

Pero oscuras cimas con franjas nevadas
se apretujaban a mi alrededor... Nieve helada,
tan seca como el polvo,alzada en olas
por las frías ventiscas de las alturas... Co-
pos de nieve, como de harina... Me vienen
recuerdos de los Alpes italianos, cuando es-
quiaba... Olas de nieve azotando rostros de
piedra... Un fuego blanco en el aire noctur-
no... Mis pies pierden rápidamente la sensi-
bilidad dentro de las botas húmedas... Star,
relinchando y furioso, tiene que mirar dón-
de pone la pezuña, y meneaa la cabeza como
si no lo creyera...

Ahora, más allá de la roca, sombras, una
pendiente más suave, un viento seco, me-
nos nieve...

Un sendero sinuoso, en espiral, nos da
acceso al calor... Bajando, bajando, bajando
por la noche, bajo cambiantes estrellas...

Lejanas quedan las nieves de una hora
atrás que ahora son escuálidas plantas y una
llanura... Lejos, las aves nocturnas se elevan
en el aire, **volando en círculos** sobre el ban-
quete de carroña, lanzando roncas notas de
protesta mientras pasamos...

wheeling revoloteando; volar haciendo tornos
o giros en poco espacio.

circling dando vueltas

Slow again, to the place where
the grasses wave, stirred by the less
cold breeze ... The cough of a
hunting cat ... The shadowy flight
5 of a bounding, deer-like beast ...
Stars sliding into place and feelings
in my feet once more ...

Star rearing, neighing, racing
10 ahead from some unseen thing ... A long
time in the soothing then, and longer
still till the shivers go ...

Now icicles of a partial moon
15 falling on distant treetops ...
Moist earth exhaling a
luminescent mist ... Moths dancing
in the night light ...

20 The ground momentarily buckling
and swaying, as if mountains were
shifting their feet ... To every star its
double ... A halo round the dumbbell
moon ... The plain, the air above it, filled
25 with fleeing shapes ...

The earth, a wound-down clock,
ticks and grows still ... Stability ...
Inertia ... The stars and the moon
30 reunited with their spirits ...

Skirting the growing fringe of
trees, west ... Impressions of a
sleeping jungle: delirium of serpents
35 under oilcloth ...

West, west ... Somewhere a river
with broad, clean banks to ease my
passage to the sea ...

40

Thud of hoofs, shuttling of
shadows . . . The night air upon my
face ... A glimpse of bright beings
on high, dark walls, shining towers
45 ... The air is sweetened ... Vision
swims ... Shadows ...

We are merged, centaur-like, Star and
I, under a single skin of sweat ... We take
50 the air and give it back in mutual
explosions of exertion ... Neck clothed in
thunder, terrible the glory of the nostrils
... Swallowing the ground ...

55 Laughing, the smell of the waters
upon us, the trees very near to our
left ...

Then among them ... **Sleek** bark,
60 hanging vines, broad leaves, droplets

De nuevo avanzamos despacio, al lugar
donde las hierbas se ondulan, mecidas por una
brisa menos fresca... El ronroneo de un felino
predador... La huida a saltos, entre sombras,
de una bestia parecida a un ciervo... Estrellas
que se deslizan hacia su lugar y sensaciones
en mis pies otra vez...

Star se encabrita, relincha, se aleja a toda
velocidad de alguna cosa oculta... Dedico
mucho tiempo a calmarle, y aún más tiempo
para que se le pasen los escalofríos...

Luego surgen carámbanos de una luna
parcial que caen sobre las copas de distantes
árboles... La tierra húmeda exhala una neblina
luminescente... Polillas danzando a la luz
de la noche...

La tierra oscila y se encoge momen-
táneamente como si las montañas estu-
vieran alzando sus pies... Cada estrella
se duplica... Un halo alrededor de la do-
ble luna... La llanura, el aire, llenos de
escurridizas figuras...

La tierra, como a un reloj al que se le aca-
bara la cuerda, hace tic y se detiene... Esta-
bilidad... Inercia... Las estrellas y la luna se
vuelven a unir con sus espíritus...

Bordeamos en dirección oeste la linde
cada vez más extensa del bosque ... Impre-
siones de una jungla dormida; delirio de ser-
pientes bajo un hule...

Al Oeste... En algún lugar un río de an-
chas y limpias orillas para facilitar mi paso
hacia el mar...

Retumbar de cascos, movimiento de
sombras... Aire nocturno en el rostro... Una
visión momentánea de seres brillantes sobre
murallas altas y oscuras y torres resplande-
cientes... El aire se hace más suave... La vi-
sión se desvanece... Sombras...

Estamos unidos como un centauro, Star
y yo, bajo una misma piel de sudor... Aspira-
mos el aire y lo exhalamos en mutuas explo-
siones... Lleva el cuello cubierto de trueno,
y es terrible la gloria de sus aletas nasales...
Se traga la tierra.

Riendo, envueltos en el olor de las aguas,
con los árboles muy cerca a nuestra izquier-
da...

Luego por entre ellos... cortezas **suaves**,
helechos colgantes, anchas hojas, gotas de

	of moisture ... Spider web in the moonlight, struggling shapes within ... Spongy turf... Phosphorescent fungus on fallen trees . [116]	humedad... La araña teje a la luz de la luna; dentro de la tela figuras que forcejean... Hierba esponjosa... Hongos fosforescentes sobre árboles caídos...
5	A clear space ... Long grasses rustling ...	Un espacio abierto... el susurro de altas hierbas...
rustling : crackling, susurrante, rumoroso, making a sound as dry leaves blown in the wind, susurrar, crujir	More trees ...	Más árboles...
10	Again, the riversmell ...	Nuevamente el olor del río...
	Sounds, later ... Sounds ... The glassy chuckling of water ...	Más tarde, sonidos... Sonidos... La risa herbosa del agua...
15	Closer, louder, beside it at last ... The heavens buckling and bending in its belly, and the trees ... Clean, with a cold, damp tang ... Leftward beside it, pacing it now ... Easy and flowing, we follow ...	Más cerca, más fuerte, al fin a su lado... Los cielos se doblan en su estómago, y los árboles... Límpida corriente, de gusto frío y húmedo... Hacia la izquierda, a su lado, pisándola... Fluye sin esfuerzo, seguimos por ella...
tang 1 <i>n.</i> la strong taste or flavour or smell. tang (= taste) sabor <i>m</i> fuerte y picante (= smell) olor <i>m</i> acre	20 To drink ... Splashing in its shallows, then hock-high with head depressed, Star, in it, drinking like a pump, blasting spray from his nostrils ... Upriver, it laps at my boots ... Dripping from my hair, running down my arms ... Star's head turning, at the laughter ...	20 Beber... Chapoteamos en aguas poco profundas, y Star, cubiertas sus pezuñas, agachada la cabeza, bebe como una bomba, rocía con las narices... Río arriba, el río se me enrosca por las botas... Gotea de mi cabello, baja por mis brazos... Star vuelve la cabeza al oír mi carcajada.
30	Then downriver again, clean, slow, winding ... Then straight, widening, slowing ...	30 Seguimos camino acompañando la corriente. Baja el río limpio, lento, sinuoso... Luego recto, ensanchándose, más lento...
35	Trees thickening, then thinning ...	35 Los árboles se espesan, más adelante pierden densidad...
	Long, steady, slow ...	Camino largo, continuo, lento...
40	A faint light in the east ...	40 Una tenue luminosidad en el este...
	Sloping downward now, and fewer trees ... Rockier, and the darkness made whole once again ...	Descendemos ahora por una pendiente, hay menos árboles... Más rocas, y la oscuridad otra vez es total...
45	The first, dim hint of the sea, lost an odor later ... Clicking, on, in the nightsend chill ... Again, an instant's salt ...	45 La primera percepción débil del mar, un olor fugaz... Paso ligero, ligero, en el frío de la noche... De nuevo, un instante salado...
50	Rock, and an absence of trees ... Hard, steep, bleak, down ... Ever-increasing precipitousness ...	50 Rocas, y una ausencia de árboles... Terreno duro, empinado, desolado. Abajo... la pendiente es cada vez más pronunciada.
55	Flashing between walls of stone ... Dislodged pebbles vanishing in the now racing current, their splashes drowned in the roar's echoes ... Deeper the defile, widening ...	55 Como una centella entre muros de piedra... Los guijarros que desaloja Star desaparecen en la corriente, ahora impetuosa. El ruido de su caída es ahogado por los ecos del rugido... Más profundo el desfiladero, ensanchándose...
60		

harass *v.tr.* 1 trouble and annoy continually or repeatedly. 2 make repeated attacks on (an enemy or opponent). Agobiar, hostigar, presionar, acosar. Preocupada,

	Down, down ...	Hacia abajo, hacia abajo...
	Farther still ...	Más lejos aún...
5	Now pale once more the east, gentler the slope ... Again, the touch of salt, stronger ...	Ahora el este vuelve a palidecer, y la pendiente es más suave... De nuevo, el toque salino, más penetrante...
10	Shale and grit ... Around a corner, down, and brighter still ...	Esquisto y granos de arena... Girando por un recodo, hacia abajo, encontramos más luz...
	Steady, soft and loose the footing ...	Pisadas regulares y suaves, sueltas...
15	The breeze and the light, the breeze and the light ... Beyond a crop of rock ...	La brisa y la luz, la brisa y la luz... Doblamos un saliente de piedra...
	Draw rein.	Tiro de las riendas.
20	Below me lay the stark seaboard, where rank upon rank [117] of rolling dunes, harassed by the winds out of the southwest, tossed spumes of sand that partly obliterated the distant outlines of the	Debajo mío yace la desolada playa, donde serie tras serie de ondulantes dunas, acosadas por los vientos del sudeste, arrojan arenas espumosas que borran parcialmente los distantes perfiles del hosco
25	bleak morning sea.	mar de la mañana.
30	I watched the pink film spread across the water from the east. Here and there, the shifting sands revealed dark patches of gravel. Rugged masses of rock reared above the swell of the waves. Between the massive dunes — hundreds of feet in height — and myself, there high above that evil coast, X	Contemplé cómo se extendía la capa rosada a través del agua por el este. Aquí y allí, las oscilantes arenas revelaban oscuras vetas de grava. Escarpadas masas de rocas se alzaban por encima del movimiento de las olas. Entre las enormes dunas —de más de cien metros de altura— y yo, muy por encima de aquella maléfica costa, se extiende una llanura _____
35	lay a smashed and pitted plain of angular rocks and gravel, just now emerging from hell or night into dawn's first glow, and alive with shadows.	de rocas ampulosas y de grava. Esa planicie llena de agujeros está emergiendo ahora mismo del infierno o la noche al primer resplandor del amanecer. Las sombras le dan vida.
	Yes, it was right.	Sí, exacto.
40	I dismounted and watched the sun force a bleak and glaring day upon the prospect. It was the hard, white light I had sought. Here <i>sans</i> humans, was the	Desmonté y observé cómo el sol forzaba un frío y brillante día sobre el paisaje. Era la blanca y dura luz que yo había buscado. No había seres humanos: este era el lugar necesario tal como yo lo había visto
45	necessary place, just as I had seen it decades earlier on the shadow Earth of my exile. No bulldozers, sifters , broom-wielding blacks; no maximum-security city of Oranjemund. No	décadas antes en mi exilio en la Sombra Tierra. Sin bulldozers, tamices , ni negros con escoltas; sin ninguna ciudad de Oranjemund bajo máxima seguridad. Sin máquinas de rayos X, alambradas ni guardias armados. No había nada de esto, aquí. No. Porque esta
50	X-ray machines, barbed wire, or armed guards. None of these things here. No. For this shadow had never known a Sir Ernest Oppenheimer, and there had never been a Consolidated Diamond Mines of South	sombra nunca había conocido a un Sir Ernest Oppenheimer, y nunca había existido una Unión Minera de Diamantes del Africa del Sudoeste, ni un gobierno que aprobara esa gran compañía de intereses de la costa. Aquí
55	West Africa, nor a government to approve their amalgamation of coastal mining interests. Here was the desert called Namib in that place some four hundred miles to the northwest of Cape Town, a strip of	estaba el desierto llamado Namib, a unos setecientos kilómetros al noreste de Ciudad del Cabo: una granja de dunas y rocas cuyo ancho oscila entre tres y veinte
60	dunes and rock ranging from a couple to a	

dozen miles in width and running along that forsaken coast line for perhaps three hundred miles on the seaward side of the Richtersveld Mountains, within whose shadow I now stood. Here, unlike any conventional mine, the diamonds were scattered as **casually** as bird droppings across the sand. I, of course had brought along a rake and a sieve.

I broke out the rations and prepared breakfast. It was going to be a hot, dusty day.

15

- - - -

wispy *adj.* 1 dim, faint, shadowy, vague, lacking clarity or distinctness; «a dim figure in the distance»; «only a faint recollection»; «shadowy figures in the gloom»; «saw a vague outline of a building through the fog»; «a few wispy memories of childhood» 2 wisplike, thin and weak; «a wispy little fellow with small hands and feet»- Edmund Wilson
wispy delgado, sutil, tenue, vaposoro, etéreo, a mechones
wisp *n.* 1 a small bundle or twist of straw etc. 2 a small separate quantity of smoke, hair, etc. ralo 3 a small thin person etc. menudo 4 a flock (of snipe).

ability no es exactamente *habilidad*, sino *capacidad, inteligencia*, aptitud, talento, ingenio de una persona. La voz inglesa supone mental capability, mientras que la voz española hace hincapié en la *destreza manual* [manual skill] Buena traducción de *habilidad* es skill, dexterity, expertise. El plural abilities traduce *talento, ingenio, dotes*.

As I worked the dunes, I thought of Doyle, the little **wispy**-haired jeweler with the brick-red complexion and wens on his cheeks, back in Avalon. Jewelers rouge? Why did I want all that jewelers rouge — enough to supply an army of jewelers [118]for a dozen lifetimes? I had shrugged. What was it to him what I wanted it for, so long as I was able to pay for it? Well, if there was some new use for the stuff and good money to be made, a man would be a fool ... In other words, he would be unable to furnish me with such a quantity within a week? Small, square chuckles had escaped through the gaps in his smile. A week? Oh, no! Of course not! That was ridiculous, out of the question ... I saw. Well, a quick thanks and perhaps his competitor up the way might be able to produce the stuff, and might also be interested in a few uncut diamonds I was expecting in a matter of days ... Diamonds, did I say? Wait. He was always interested in diamonds himself ... Yes, but he was sadly deficient in the jewelers rouge department. A raised hand. It might be that he had spoken hastily with respect to his **ability** to produce the polishing material. It was the quantity that had disturbed him. But the ingredients were plentiful and the formula fairly simple. Yes, there was no real reason why something could not be worked out. Within a week, at that. Now, about the diamonds ...

Before I left his shop, something had been worked out.

I have met many persons who thought that gunpowder explodes which of course is incorrect. It burns rapidly, building up gas pressure *which* ejects a bullet from the mouth of a shell and drives it through the barrel of a weapon, after having been

kilómetros, a lo largo de la olvidada playa. Un pasillo de quinientos kilómetros ente el mar y las Montañas Richtersveld, que me estaban dando sombra. Aquí, a diferencia de cualquier mina normal, los diamantes estaban desparramados **a la buena de dios**, como excrementos de pájaros por la arena. Yo, por supuesto, me había traído un rastrillo y un tamiz.

Extraje los víveres y me preparé el desayuno. Iba a ser un día caluroso y polvoriento.

Mientras trabajaba en las dunas, pensé en Doyle, el pequeño joyero de cabello **fino**, tez rojo—ladrillo y mejillas llenas de espinillas, allí en Avalón. ¿Polvo rojo de joyeros? ¿Por qué quería yo tal cantidad de polvo, suficiente para proveer a un ejército de joyeros durante trescientos años? Me encogí de hombros. ¿Qué le importaba a él con tal de que tuviera dinero para pagarlo? Bien, si se había descubierto otro uso de aquel material y se podía ganar un dinero, tonto... En otras palabras, ¿no podría darme aquella cantidad en una semana? Se le escapó la risita por las fisuras de la sonrisa. ¿Una semana? ¡Oh, no! ¡Por supuesto que no! Era ridículo, ni hablar... Ya veía. Bien, le di rápidamente las gracias: quizá su competidor de la misma calle podría conseguirme el material, y quizá estuviera interesado en unos pocos diamantes en bruto que yo esperaba recibir a los pocos días... ¿Había dicho diamantes? Esperad. Si se trataba de diamantes, él tenía mucho interés... Sí, pero lamentablemente su departamento de polvo de joyeros era deficiente. Una mano alzada. Podría ser que hubiera hablado apresuradamente con respecto a sus **posibilidades** de producir el material de pulir. Era la cantidad lo que le había turbado. Pero le sobraban los ingredientes y la fórmula era muy simple. Sí, no era una razón para que no se pudiera encontrar la forma de hacerlo. En una semana lo tendría. Con respecto a los diamantes...

Antes de abandonar su tienda habíamos llegado a un acuerdo.

He encontrado a mucha gente que cree que la pólvora explota, lo cual, por supuesto, es incorrecto. Arde rápidamente, formando el gas que a presión lanza la bala por la boca del cartucho y la empuja por el cañón del arma, después de haber sido encendida

dispose (to) y *disponer* significan *colocar, ordenar, acomodar*, pero cada voz tiene otras denotaciones: to **dispose of** traduce *tirar, arrojar, desechar, eliminar, librarse de, despachar* [asunto], *resolver, emplear / ocupar* [tiempo], *ceder* [derechos], *consumir / comerse, terminar / concluir, traspasar* [propiedad], *matar / liquidar, vencer* [en pelea, boxeo], *derrubar* [avibn]. A su vez, *disponer* tiene sus propios usos, como **to have available, make use of** [utilizar], **order, command**, y *disponerse* equivale a **to prepare I make ready to**; *disponer de* sugiere **to have available, own**, y *disponerse* a traduce **to prepare, get ready**. El adjetivo **disposable** se usa para *desechable, para tirar*, y **disposal** traduce *eliminación* [de basura] y, como adjetivo, *de basura*.

ignited by the primer, which does the actual exploding when the firing pin is driven into it. Now, with typical family foresight, I had experimented with a variety of combustibles over the years. My disappointment at the discovery that gunpowder would not ignite in Amber, and that all of the primers I tested were equally inert there, was a thing mitigated only by the knowledge that none of my relatives could, bring firearms into Amber either. It was much later, during a visit to Amber, after polishing a bracelet I had brought for Deirdre, that I discovered this wonderful property of jewelers rouge from Avalon when I **disposed** of the polishing cloth in a fireplace. Fortunately, the quantity involved was small, and I was alone at the time.

It made an excellent primer, straight from the container. [119] When cut with a sufficient quantity of inert material, it could also be made to burn properly.

I kept this bit of information to myself, feeling that one day it would be used to decide certain basic issues in Amber. Unfortunately, Eric and I had our run-in before that day arrived and it went into storage along with all my other memories. When things finally did clear for me, my fortunes were quickly cast with those of Bleys, who was preparing an assault on Amber. He had not really needed me then, but had taken me in on the enterprise, I feel, so that he could keep an eye on me. Had I furnished him with guns, he would have been invincible and I would have been unnecessary. More important, had we succeeded in seizing Amber-in accordance with his plans, the situation would have become strained indeed, with the bulk of the occupying forces, as well as the officers' loyalty, his. Then I would have required something to adjust the balance of power more equitably. A few bombs and automatic weapons, say.

Had I been my whole self even a month earlier, things would have been quite different. I could have been sitting in Amber, rather than being scorched, abraded, and **desiccated** with another hellride before me and a knot of troubles to be worked out after that.

I spat sand so that I would not choke when I laughed. Hell, we make our own ifs. I had better things to think

por el detonador, que es el que realmente explota cuando la clavija detonadora se introduce en él. Bien, con nuestra típica visión familiar, yo había experimentado durante años con una gran variedad de combustibles. Mi decepción al descubrir [114] que la pólvora no se activaba en Ámbar, y que todos los detonantes que había probado eran inertes, sólo quedaba mitigado por la certeza de que ninguno de mis parientes podía introducir tampoco armas de fuego en Ámbar. Mucho más tarde, durante una visita a Ámbar, después de lustrar un brazalete que le había traído a Deirdre, descubrí la maravillosa propiedad que tenía el polvo de los joyeros de Avalón cuando **me deshice** del trapo de lustrar en una chimenea. Afortunadamente la cantidad era mínima, y yo estaba solo en aquel momento.

Tal como venía en las cajas era ya un excelente detonador. Y combinándolo con una cantidad suficiente de material inerte, también podía arder apropiadamente.

Me guardé el secreto, presintiendo que un día me sería útil para decidir ciertos asuntos básicos en Ámbar. Por desgracia, Eric y yo tuvimos el encontronazo antes de que llegara ese día, y el secreto quedó almacenado junto al resto de mis recuerdos. Cuando al fin las cosas se aclararon en mi mente, mi suerte quedó rápidamente emparejada con la de Bleys, que estaba preparando un asalto a Ámbar. La verdad es que no me necesitaba, y creo que me incorporó a su bando para poder vigilarme. Si yo le hubiera proporcionado armas de fuego, él hubiera sido invincible y yo innecesario. Más importante: si hubiéramos tenido éxito en tomar Ámbar de acuerdo con sus planes, la situación se hubiera vuelto realmente tensa, pues él habría contado con el grueso de ocupación y la lealtad de los oficiales. Entonces yo hubiera necesitado algo para equilibrar la balanza de poder más equitativamente. Unas pocas bombas y armas automáticas, digamos.

Con sólo haber recuperado la memoria un mes antes, las cosas hubieran sido bastante diferentes. Podría haber permanecido en Ámbar, en vez de sentir el hierro candente, **quedar reducido a una pingajo** y ahora tener por delante otra cabalgada infernal y un sin fin de problemas que resolver todavía. ‘

about than what could have happened. X
Like Eric ...

studded tachonado, cuajado

I remember that day, Eric. I was in
5 chains and I had been forced to my
knees before the throne. I had already
crowned myself, to mock you, and been
beaten for it. The second time I had the
crown in my hands, I threw it at you.
10 But you caught it and smiled. I was glad
that it was not damaged when it failed
to damage you. Such a beautiful thing
... All of silver with its even high points,
and **studded** with emeralds to beat all
15 diamonds. Two large rubies at either
temple You crowned yourself that
day, all arrogance and hasty pomp. The
first words that you spoke then were
whispered to me, before the echoes of
20 'Long live the king!' had died within
the hall. I remember every one of them.
'Your eyes have looked upon the fairest
sight they ever will behold,' you [120]
said. Then. 'Guards!' you ordered.
25 'Take Corwin away to the stithy, and let
his eyes be burnt from out his head! Let
him remember the sights of this day as
the last he might ever see! Then cast him
into the darkness of the deepest
30 dungeon beneath Amber, and let his
name be forgotten.'

'Now you reign in Amber,' I said
aloud. 'But I have my eyes, and I have
35 neither forgotten nor been forgotten.'

smite golpear; *my conscience smote me me*
remordió la conciencia
1 strike or hit. 2 tr. chastise; defeat. 3 tr. (in
passive) a have a sudden strong effect on (was
smitten by his conscience). b infatuate,
fascinate (was *smitten by her beauty*).

flip 1.a) tirar, aventar; we'll **flip** a coin to decide; va-
mos a echarlo a cara o cruz b) dar la vuelta
2. llevar a cabo alguna actividad rayana a lo ilegal
en lo mobiliario, lo político, lo económico, inver-
siones, etc.

flip one's lid (sl) poner el grito en el cielo (fam)
flip (out) (sl) (lose self-control) perder la chaveta.
Flipar: Sorprenderse mucho por algo; no hacerle
ninguna gracia. **Fliparse**: Emocionarse demasia-
do y creerse que algo es más de lo que es en real-
idad, lo que se conocería como «paja mental».
Estar flipado: Estar colocado, drogado, etc.

flip over darle la vuelta a (tortilla, elecciones, etc.)
flip through v + prep + o hojear

flip 1 — v. (**flipped, flipping**) 1 tr. a flick or toss (a
coin, pellet, etc.) with a quick movement so that
it spins in the air. b remove (a small object) from
a surface with a flick of the fingers. 2 tr. a strike
or flick (a person's ear, cheek, etc.) lightly or
smartly. b move (a fan, whip, etc.) with a sudden
jerk. 3 tr. turn (a small object) over. 4 intr. a make
a flipper or flicking noise with the fingers. b (foll.
by at) strike smartly at. 5 intr. move about with
sudden jerks. 6 intr. sl. become suddenly excited
or enthusiastic.

— n. 1 a smart light blow; a flick. 2 colloq. a
short pleasure flight in an aircraft. b a quick tour
etc. 3 an act of flipping over (*gave the stone a
flip*).

— adj. colloq. glib; flippant.

No, I thought. Wrap yourself in the
kingship, Eric. The walls of Amber are
high and thick. Stay behind them. Ring
40 yourself with the futile steel of blades.
Ant-like, you armor your house in dust.
You know now that you will never be
secure so long as I live, and I have told
you that I will be back. I am coming, Eric.
45 I will bring me up guns out of Avalon, and
I will break down your doors and **smite**
your defenders. Then it will be as it was,
briefly, another time, before your men
came to you and saved you. That day I had
50 only a few drops of your blood. This time,
I will have it all.

I uncovered another rough diamond,
the sixteenth or so, and **flipped it into** the
55 sack at my waist.

As I faced the setting sun, I
60 wondered about Benedict, Julian, and

Recuerdo aquel día, Eric. Estaba en-
cadenado y me obligaron a arrodillarme
ante el trono. Ya me había coronado a mí
mismo, para burlarme de ti, y me habían
apaleado por ello. La segunda vez que
tuve la corona en mis manos, te la arro-
jé. Pero tú la cogiste y sonreíste. Quedé
[115] contento de que no saliera dañada
cuando no pudo dañarte a ti. Algo tan
hermoso... Toda de plata, con sus siete
puntas, y **engarzada** con esmeraldas
que se reflejaban en todos los diamantes.
Dos grandes rubíes a cada lado...
tú te coronaste aquel día, todo arrogancia
y apresurada pomposidad. Las primeras
palabras que pronunciaste entonces
me las murmuraste a mí antes de que
se apagasen en la sala los ecos del «¡Viva
el Rey!». Recuerdo cada palabra. «Tus
ojos nunca verán una visión más agradable
que ésta», dijiste. Y luego, «¡Guardias!»,
ordenaste. «¡Llévaos a Corwin
a la fragua y quemadle los ojos! ¡para
que recuerde lo que ha visto este día
como su última visión! ¡Luego
arrojadlo a las sombras de la mazmorra
más profunda de Ámbar, y, que su
nombre sea olvidado!»

—Ahora tú reinas en Ambar—dije en voz
alta—. Pero yo aún tengo mis ojos, y no he
olvidado ni he sido olvidado.

No, pensé. Cúbrete con la realeza, Eric.
Las murallas de Ámbar son altas y gruesas.
Permanece tras ellas. Rodéate con el
fútil acero de las espadas. Como las hor-
migas, fortificas tu casa con polvo. Ahora
sabes que nunca estarás a salvo mientras
yo viva, y te he dicho que volveré. Estoy
en camino, Eric. Llevaré conmigo armas de
fuego desde Avalón, y haré caer tus puer-
tas, **aplastando** a tus defensores. Entonces
ocurrirá lo que ocurrió otra vez por un in-
stante, antes de que llegaran tus hombres
y te salvaran. Aquel día en que sólo hice bro-
tar unas pocas gotas de tu sangre. Esta vez
la tendré toda.

Cogí otro diamante en bruto, el
decimosexto o algo así, y lo **dejé caer** en el
saco que llevaba en la cintura.

Mientras contemplaba el sol poniente, me
pregunté acerca de Benedict, Julián y Gérard.

Gérard. What was the connection? Whatever, I did not like any combination of interests which involved Julian. Gérard was all right. I had been able to sleep back
5 at the camp when I had thought that it was he whom Benedict was contacting. If he was now allied with Julian, though, it was cause for increased uneasiness. If anyone hated me even more than Eric, it was
10 Julian. If he knew where I was, then my danger was great. I was not yet ready for a confrontation.

I supposed Benedict could find a
15 moral justification for selling me out at this point. After all, he knew that whatever I did — and he knew that I was going to do something would result in
20 strife in Amber. I could understand, even sympathize with, his feelings. He was dedicated to the preservation of the realm. Unlike Julian, he was a man of principle, and I regretted having to be at odds with
25 him. My hope was that my coup would be as quick and painless as a [121] tooth extraction under gas, and that we would be back on the same side again soon afterward. Having met Dara now, I also wanted it this way for her sake.

30

He had told me too little for comfort. I had no way of knowing whether he really intended to remain in the field the entire week, or whether he
35 was even now cooperating with the forces of Amber in the laying of my trap, the walling of my prison, the digging of my grave. I had to hurry, though I longed to linger in Avalon.

40

I envied Ganelon, in whatever tavern or brothel he drank, whored, or fought, on whatever hillside he hunted. He had come home. Should I leave him to his
45 pleasures, despite his offer to accompany me to Amber? But no, he would be questioned on my departure — used badly, if Julian had anything to do with it — and then become an outcast in what
50 must seem his own land to him, if they let him go at all. Then he would doubtless become an outlaw again, and the third time would probably prove his undoing. No, I would keep my promise. He would
55 come with me, if that was what he still wanted. If he had changed his mind, well— I even envied him the prospect of **outlawry** in Avalon. I would have liked to remain longer, to ride with Dara in the
60 hills, tramp about the countryside, sail

¿Qué conexión había entre ellos? Fuera la que fuese, no me gustaba ninguna combinación de intereses en la que estuviera Julián. Con Gérard no había problemas. Aquella noche, en el campamento, pude dormir tras pensar que era con él con quien Benedict se estaba comunicando. Aunque si ahora estaba aliado con Julián, sería un nuevo motivo de preocupación. Si alguien me odiaba más incluso que Eric, era Julián. Si sabía dónde me encontraba, entonces el peligro que corría era grande. Yo todavía no estaba preparado para un enfrentamiento.

Supuse que Benedict podría encontrar una justificación moral para venderme en este momento. [116] Al fin y al cabo, él sabía que cualquier cosa que yo hiciera —y sabía que yo iba a hacer algo— tendría como resultado una lucha en Ámbar. Podía entenderle, e incluso simpatizar con sus sentimientos. Su misión era la preservación del reino. A diferencia de Julián, era hombre de principios, y lamentaba tener que estar en desacuerdo con él. Mi esperanza era que mi plan fuera tan rápido e indoloro como la extracción de una muela bajo los efectos de la anestesia, y que poco después volviéramos a estar del mismo lado. Después de conocer a Dará, también lo deseaba por ella.

Me había dicho demasiado poco como para que pudiera sentirme cómodo. No había modo de saber si realmente tenía la intención de permanecer toda la semana en el campo, o si incluso en ese mismo momento no estaba cooperando con las fuerzas de Ámbar para tenderme una trampa, construirme una prisión o cavarme una tumba. Aunque anhelaba permanecer más tiempo en Avalón, tenía que apresurarme.

Envidiaba a Ganelón, que estaría bebiendo, fornicando o peleando en cualquier taberna o burdel, o cazando, en cualquier monte. El había regresado a casa. ¿Debería permitir que lo disfrutase, a pesar de su oferta de acompañarme a Ámbar? No, después de mi partida sería interrogado y si Julián intervenía en el asunto le torturarían y luego le marginarían por completo en lo que parecía su propia tierra, si es que le dejaban libre. Entonces se convertiría en un fuera de la ley de nuevo, y la tercera vez probablemente sería su ruina. No, mantendría mi promesa. Vendría conmigo, si eso era todavía lo que quería. Si había cambiado de pensamiento, bien: incluso le envidiaba la idea de ser un fuera de la ley en Avalón. Hubiera querido quedarme más tiempo, cabalgar con Dará por las colinas, correr por los

upon the rivers ...

I thought about the girl. The knowledge of her existence
5 changed things somewhat. I was not certain how. Despite our major hatreds and petty animosities, we Amberites are a very family-conscious bunch, always
10 eager for news of one another, desirous to know everyone's position in the changing picture. A pause for gossip has doubtless stayed a few death blows among
15 us. I sometimes think of us as a gang of mean little old ladies in a combination rest home and obstacle course.

20 I could not fit Dara into things yet because she did not know where she fit herself. Oh, she would learn eventually. She would receive superb tutelage once her existence became known. Now that I had
25 brought her awareness of her uniqueness it would only be a matter of time before this occurred and she joined in the games. I had felt somewhat serpent-like at points during our conversation in the grove —
30 but hell, she [122] had a right to know. She was bound to find out sooner or later, and the sooner she did the sooner she could start shoring up her defenses. It was for her own benefit.

35 Of course, it was possible — even likely — that her mother and grandmother had lived their lives in ignorance of their heritage ...

40 And where had it gotten them? They died violently, she had said.

Was it possible, I wondered, that
45 the long arm of Amber had reached for them out of Shadow? And that it might strike again?

Benedict could be as tough and mean
50 and nasty as any of us when he wanted to be. Tougher, even. He would fight to protect his own, doubtless even kill one of us if he thought it necessary. He must have assumed that keeping her existence
55 a secret and keeping her ignorant would protect her. He would be angry with me when he found out what I had done, which was another reason for clearing out in a hurry. But I had not told her what I had
60 out of sheer **perverseness**. I wanted her

campos, navegar los ríos...

Pensé en la muchacha. El conocimiento de su existencia de algún modo cambiaba las cosas. No estaba seguro de qué manera. A pesar de nuestros grandes odios y nuestras estúpidas animosidades, nosotros, los de Ámbar, somos un grupo con una gran conciencia de familia, siempre ansiosos por tener noticias de los otros, deseosos de conocer la posición de cada uno en el cambiante cuadro. Las pausas que de vez en cuando nos concedemos [117] para el chismorreo indudablemente han evitado unas cuantas muertes entre nosotros. A veces nos veo como un grupo de mezquinas damas viejas en una combinación de hogar de descanso y carrera de obstáculos.

Todavía no podía situar a Dara en el juego porque ella misma no sabía dónde estaba situada. Oh, tendría que aprender. Recibiría una enseñanza excelente una vez que se conociera su existencia. Ahora que yo había despertado en ella la conciencia de su posición única, sólo era cuestión de tiempo que esto ocurriera y ella se incorporara al juego. Me sentí un poco como una serpiente en algunos momentos de nuestra conversación en el campo; pero infernos, ella tenía derecho a saberlo. Estaba predestinada a averiguarlo tarde o temprano, y cuanto antes se enterara más pronto podría comenzar a levantar sus defensas. Era en su propio beneficio.

Por supuesto, era posible —incluso probable— que su madre y su abuela hubieran vivido y muerto ignorando su herencia...

¿Y de qué les había servido? Habían muerto violentamente, dijo ella.

¿Era posible, me pregunté, que el largo brazo de Ámbar hubiera surgido en la sombra para abatirlos? ¿Y que pudiera golpear de nuevo?

Benedict podía ser tan duro, mezquino y desagradable como cualquiera de nosotros cuando lo deseaba. Incluso más duro que nadie. Lucharía para proteger lo suyo, hasta mataría a uno de nosotros si lo creyera necesario. Debí pensar que manteniendo su existencia en secreto y manteniéndola a ella ignorante la protegería. Se pondría furioso conmigo cuando se enterara de lo que había hecho, lo cual era otro motivo para largarme rápidamente. Pero yo no le había revelado secretos a Dara por simple **perversidad**. Que-

perverse 1 perverso, malvado, depravado, **vicious**, depraved, wicked 2 obstinado, terco, caprichoso, contumaz, adverso, contrario

vicious no es vicioso, sino feroz /fiero [*perro, animal*], despiadado / sanguinario [*criminal*], virulento, fuerte [*dolor*], arisco [caballo], malicioso, rencoroso, malsano, nocivo, atroz / horrible [*crimen*], malintencionado, y se usa para describir personas, animales o cosas. En cambio vicioso solo se aplica a personas para **licentious, depraved / perverted** y, en tono menos serio, **defective, faulty, habit-forming, spoiled** [mimado] y, refiriéndose a bosque o jungla, **luxuriant / lush / thick** [frondoso].

to survive, and I did not feel he was handling things properly. When I returned, she would have had time to think things over. She would have many questions and I would seize the opportunity to caution her at length and to give specifics.

I gnashed my teeth.

10 None of this should be necessary. When I ruled in Amber, things would be different. They had to be ...

Why had no one ever come up with a way to change the basic nature of man? Even the erasure of all my memories and a new life in a new world had resulted in the same old Corwin. If I were not happy with what I was it could be a proposition worthy of despair.

In a quiet part of the river, I washed away the dust, the sweat, wondering the while about the black road which had so injured my brothers. There were many things that I needed to know.

As I bathed, Grayswandir was never far from my hand. One of us is capable of tracking another through Shadow, when the trail is still warm. As it was, my bath [123] was undisturbed, though I used Grayswandir three times on the way back, on less mundane things than brothers.

But this was to be expected, as I had accelerated the pace considerably ...

40

- - - -

It was still dark, though dawn was not too far away, when I entered the stables at my brother's manor. I tended Star, who had grown somewhat wild, talking to him and soothing him as I rubbed him down, then putting out a good supply of food and water. Ganelon's Firedrake greeted me from the opposite stall. I cleaned up at the pump to the rear of the stable, trying to decide where I was going to catch a little sleep.

55 I needed some rest. A few hours' worth would hold me for a time, but I refused to take them beneath Benedict's roof. I would not be taken that easily, and while I had often said that I wanted to die in bed, what I

ría que ella sobreviviera, y no creía que él llevara el caso adecuadamente. Cuando volviera, ella ya habría tenido tiempo para pensar bien las cosas. Tendría muchas preguntas que hacer y yo aprovecharía la oportunidad para precaverla y entrar en detalles.

Me rechinaron los dientes.

Nada de esto sería necesario. Cuando gobernara en Ámbar las cosas serían diferentes. Tenían que serlo...

¿Por qué nunca nadie había hallado un modo de [118] cambiar la estructura básica del hombre? Incluso la pérdida de todos mis recuerdos y una vida nueva en un mundo nuevo habían desembocado en el mismo viejo Corwin. Si yo no fuese feliz con lo que era sería desesperante.

En un rincón tranquilo del río me quité el polvo y el sudor, preguntándome todo el tiempo acerca del camino negro que había herido a mis hermanos. Había muchas cosas que yo necesitaba saber.

Mientras me bañaba, conservé a Grayswandir al alcance de la mano. Cualquiera de nosotros es capaz de seguir las huellas de otro a través por la sombra, cuando el camino aún está cálido. En realidad tuve un baño tranquilo, aunque en el camino de regreso empleé a Grayswandir tres veces en cosas menos mundanas que mis hermanos.

Pero esto era previsible, ya que había acelerado el paso considerablemente...

Todavía estaba oscuro, aunque no faltaba mucho para el amanecer, cuando entré en las cuadras de la casa de campo de mi hermano. Atendí a Star, que andaba un poco desquiciado, hablando y tranquilizándolo mientras lo cepillaba, preparándole luego una gran cantidad de agua y comida. El caballo de Canelón, Firedrake, me saludó desde la caballeriza de enfrente. Me lavé en la bomba de agua que había en la parte trasera de la cuadra, tratando de decidir dónde dormiría un poco.

Necesitaba algo de descanso. Unas pocas horas de sueño me mantendrían en forma durante un tiempo, pero me negué a tomarlas bajo el techo de Benedict. No me iba a dejar pillar tan fácilmente, y aunque muchas veces había dicho que querría morir en la cama, lo que real-

- really meant was that in my old age I wanted to be stepped on by an elephant while making love.
- 5 I was not averse to drinking his booze, though, and I wanted a belt of something strong. The manor was dark; I entered quietly and I found the sideboard.
- 10 I poured a stiff one, tossed it off, poured another, and carried it to the window. I could see for a great distance. The manor stood on a hillside and Benedict had landscaped the place well.
- 15 '«White in the moon the long road lies,»' I recited, surprised at the sound of my own voice. '«The moon stands blank above
- 20 'So it does. So it does, Corwin my lad,' I heard Ganelon say.
- 25 'I didn't see you sitting there,' I said softly, not turning from the window.
- 'That's because I'm sitting so still,' he said.
- 30 'Oh,' I said. 'How drunk are you?'
- 'Hardly at all,' he said, 'now. But if you would care to be a good fellow and fetch me a drink ...'
- 35 I turned.
- 'Why can't you get your own?' [124]
- 40 'It hurts to move.'
- 'All right.'
- 45 I went and poured him one, carried it to him. He raised it slowly, nodded his thanks, took a sip.
- 'Ah, that's good!' he sighed. 'May it numb things a bit.'
- 50 'You were in a fight,' I decided.
- 'Aye,' he said. 'Several.'
- 55 'Then bear your wounds like a good trooper and let me **save** my sympathy.'
- 'But I won!'
- 60 'God! Where did you leave the
- mente quería decir era que cuando fuese un anciano deseaba ser aplastado por un elefante mientras hacía el amor.
- Pero no me desagradaba beber su alcohol, y ahora necesitaba algo fuerte. La casa estaba a oscuras; entré silenciosamente y encontré el armario de los licores.
- Me serví un copazo, lo bebí, me serví otro y lo llevé hasta la ventana. Podía ver una vasta panorámica. La casa se erigía sobre una colina y Benedict había cuidado muy bien el paisaje
- «Blanco bajo la luna yace el largo camino» —recité, [119] sorprendido ante el sonido de mi voz—. «En lo alto, la luna permanece ausente...»
- Eso es. Eso es, Corwin, muchacho —oí que decía Ganelón.
- No vi que estuvieras ahí sentado —dije en voz baja, sin volverme de la ventana.
- Es que estoy inmóvil —dijo.
- Oh —reliqué—. ¿Estás muy borracho?
- Apenas —dijo—, ahora. Si te molestaras en ser un buen camarada y me sirvieras una copa...
- Me volví.
- ¿Por qué no te lo puedes servir tú?
- Me duele cuando me muevo.
- De acuerdo.
- Fui a servirle una, y se la llevé. La alzó lentamente, me dio las gracias con un movimiento de cabeza, y bebió un sorbo.
- ¡Ah, excelente! —suspiró—. Ojalá me insensibilice un poco.
- Anduviste en una pelea —decidí.
- Sí —dijo—. En varias.
- Entonces aguanta las heridas como un buen soldado y déjame guardar mi simpatía.
- ¡Pero gané yo!
- ¡Dios! ¿Dónde dejaste los cuer-

bodies?'

'Oh, they are not that bad off. 'Twos a girl did this to me.'

5

'Then I'd say you got your money's worth.'

embarrassed traduce *confuso, desconcertado, turbado*; en cambio *embarazada* significa *pregnant / expecting* [encinta].

To **embarrass** significa *avergonzar, poner en un aprieto, turbar, confundir*; en cambio *embarazar* [a una mujer] traduce **to make pregnant**, y por otro lado, **to hamper / hinder I impede, block** [paso] y, en estilo familiar, **to blunder**.

Embarrassing es un comodín frecuente en inglés para embarazoso, violento, humillante;

embarrassed es *abashed, disconcerted, incomodado*.

'Twas not that sort of thing at all. I believe I've **embarrassed** us.'

'Us? How?'

'I did not know she was the lady of the house. I came in feeling jolly, and I thought her some serving wench ...'

'Data?' I said, tensing.

20 'Aye, the same. I slapped her on the rump and went for a kiss or two-' He groaned. 'Then she picked me up. She raised me off the ground and held me up over her head. Then she told me she was 25 the lady of the house. Then she let me fall ... I'm eighteen stone if I'm a pebble, man, and it was a long way down.'

He took another drink, and I 30 chuckled.

'She laughed, too,' he said ruefully. 'She helped me up then and was not unkind, and of course I apologized- That 35 brother of yours must be quite a man. I never met a girl that strong. The things she could do to a man...' There was awe in his voice. He shook his head slowly and tossed back the rest of his drink. 'It was 40 frightening — not to mention embarrassing,' he concluded.

'She accepted your **apology**?'

45 'Oh, yes. She was quite gracious about the whole thing. She told me to forget all about it, and said that she would, too.'

'Then why are you not in bed sleeping 50 it off?' [125]

'I was waiting up, in case you came in at an odd hour. I wanted to catch you right away.'

55

'Well, you have.'

He rose slowly and picked up his 60 glass.

60

pos?'

—Oh, no quedaron tan mal. La que me hizo esto, fue una muchacha.

—Entonces diría que pagaste un precio justo.

—No fue esa clase de asunto. Creo que nos ha **comprometido**.

—¿A nosotros? ¿Cómo?

—No sabía que se tratara de la señora de la casa. Llegué muy alegre, y pensé que ella era alguna criada...

—¿Dara? —dije, poniéndome tenso.

—Sí, la misma. Le palmeé el trasero y me acerqué para darle un par de besos... —gimió—. De repente ella me alzó. Me levantó del suelo y me sostuvo por encima de su cabeza. Entonces me dijo que era la señora de la casa. Luego me dejó caer... Peso ciento quince kilos, Corwin, y caí desde gran altura.

Tomó otro sorbo, y yo me reí entre dientes.

—Ella también se rió —dijo tristemente—. Entonces me ayudó a incorporarme amablemente y, por supuesto, [120] yo me disculpé... ese hermano tuyo debe ser todo un hombre. Nunca había conocido a una chica tan fuerte. Lo que sería capaz de hacerle a un hombre. —Su voz denotaba un gran respeto. Meneó lentamente la cabeza y se tragó el resto de la bebida—. Fue terrible, y, por supuesto, muy embarazoso —concluyó—.

—¿Aceptó tus **disculpas**?'

—Oh, sí. Se portó muy bien. Me dijo que lo olvidara, diciendo que ella también lo haría.

—¿Entonces por qué no estás en la cama durmiendo?

—Estaba esperando, por si llegabas a las tantas. Quería hablarte inmediatamente.

—Bien, aquí me tienes.

Se incorporó lentamente y tomó su vaso.

'Let's go outside,' he said.

—Salgamos fuera —dijo.

'Good idea.'

—Buena idea.

5 He picked up the brandy decanter on the way out, which I also thought was a good idea, and we followed a path through the garden behind the house. Finally, he **heaved** himself onto an old stone bench 10 at the foot of a large oak tree, where he refilled both our glasses and took a drink from his own.

Al salir cogió la botella de brandy, lo cual me pareció también una buena idea, y seguimos por un sendero que atravesaba el jardín posterior de la casa. Finalmente, **se acomodó** en un viejo banco de piedra al pie de un gran roble, donde llenó nuevamente nuestros vasos y tomó un trago del suyo.

heaving embravecido, palpitante; jadear, palpar, subir y bajar

heave A) (= *lift*) gran esfuerzo (para levantar etc.); (= *pull*) tirón, jalón (LAM) (on de); (= *push*) empujón m; (= *throw*) echada, tirada

B) VT (= *pull*) tirar, jalar (LAM); (= *drag*) arrastrar; (= *carry*) llevar; (= *lift*) levantar (con dificultad); (= *push*) empujar; (= *throw*) lanzar, tirar; *he heaved himself to a sitting position* se incorporó con gran esfuerzo; *to heave a sigh* dar or echar un suspiro, suspirar; *to heave a sigh of relief* suspirar aliviado

C) VI 1 [*chest, bosom*] palpar 2 (= *pull*) tirar, jalar (LAM) (at, on de) 3 (= *retch*) hacer arcadas; *her stomach was heaving* le daban arcadas, se le revolvió el estómago 4 (Naut) (*pt, pp* hove) (= *move*) virar; (= *pitch*) cabecear; (= *roll*) balancearse; *to heave 20 in(to) sight* aparecer

'Ah! He has good taste in liquor, too, 15 your brother,' he said.

—Ah, tu hermano también tiene buen gusto para los licores —dijo.

I seated myself beside him and filled my pipe.

Me senté a su lado y llené la pipa.

'After I told her I was sorry and introduced myself, we got to talking for a time,' he said. 'As soon as she learned I was with you, she wanted to know all sorts of things about Amber 25 and shadows and you and the rest of your family.'

—Después de decirle que lo sentía y de presentarme, nos pusimos a charlar un rato —dijo—. Tan pronto como se enteró de que yo estaba contigo, quiso saber toda clase de cosas acerca de Ámbar y las sombras, de ti y del resto de la familia.

'Did you tell her anything?' I said, striking a light.

—¿Le dijiste algo? —pregunté, encendiendo una cerilla.

30

'Couldn't have if I wanted to,' he said. 'I had none of the answers.'

—Aunque hubiese querido, no habría podido —dijo—. No sabía ninguna de las respuestas.

sobering *it had a sobering effect on me* fue aleccionador; *it's a sobering thought* da que pensar

sober *adj. & n.* 1 not affected by alcohol, sobrio. 2 not given to excessive drinking of alcohol. 3 moderate, well-balanced, tranquil, sedate, serio, formal, sensato, sereno. 4 not fanciful or exaggerated (*the sober truth, la pura verdad*). 5 (of a colour etc.) quiet and inconspicuous, discreto.

— *v.tr. & intr.* 1 (often foll. by *down, up*) make or become sober or less wild, reckless, enthusiastic, visionary, serenarse, calmarse, etc. (*a sobering thought*). 2 Decir con seriedad

sober *adj. & n.* 1 not affected by alcohol. 2 not given to excessive drinking of alcohol. 3 moderate, well-balanced, tranquil, sedate. 4 not fanciful or exaggerated (*the sober truth*). 5 (of a colour etc.) quiet and inconspicuous.

— *v.tr. & intr.* (often foll. by *down, up*) make or become sober or less wild, reckless, enthusiastic, visionary, etc. (*a sobering thought*). Decir con seriedad

35

'Good.'

—Bien.

'It got me to thinking, though. I do not believe Benedict tells her too much, and I can see why. I would be careful what I say around her, Corwin. She seems 40 over-curious.'

—Aunque me hizo pensar. No creo que Benedict le cuente muchas cosas, y comprendo el motivo. Yo llevaría cuidado con lo que digo delante de ella, Corwin. Parece demasiado curiosa.

I nodded, puffing.

Asentí, inhalando.

45

'There is a reason for it,' I said. 'A very good reason. I am glad to know, though, that you keep your wits about you even when you have been drinking. Thanks for telling me.'

—Tiene una razón para serlo —dije—. Una razón de peso. Pero me alegra ver que mantienes tu prudencia incluso cuando has bebido. Gracias por decírmelo.

50

He shrugged and took a drink.

Se encogió de hombros y bebió otro trago. [121]

'A good **bashing** is a **sobering** thing. Also, your welfare is my welfare.'

—Un buen **golpe te pone sobrio**. Y además, tu bienestar es mi bienestar también.

bash 1 *tr.* a strike bluntly or heavily. **b** (often foll. by *up*) *colloq.* attack violently. **c** (often foll. by *down, in*, etc.) damage or break by striking forcibly. 2 *intr.* (foll. by *into*) collide with.

— *n.* 1 a heavy blow. 2 *sl.* an attempt (*had a bash at painting*). 3 *sl.* a party or social event.

bashing 1. Hitting someone or something hard. 2. Giving someone a going over, beating them up. 3. Criticising or insulting, in a derogatory manner, something which you don't like. Usually refers to different cultures or countries.

55

'True. Does this version of Avalon meet with your approval?'

—Cierto. ¿Merece tu aprobación esta versión de Avalón?'

'Version? It is my Avalon,' he said. 'A new generation of people is in the land, but it is the 60 same place. I visited the Field of Thorns today,

—¿Versión? Si es mi Avalón, —dijo—. Hoy visité el Campo de las Espinas, donde derroté a la

where I put down Jack Haileys' bunch in your service. It was the same place.' [126]

banda de Jack Hailey por orden tuya. Era el mismo lugar.

'The Field of Thorns ...' I said, remembering.

—El Campo de Espinas... —dije, recordándolo.

'Yes, this is my Avalon,' he continued, 'and I'll be coming back here for my old age, if we live through Amber.'

—Sí, esta es mi Avalón —continuó—, y cuando sea viejo volveré aquí, si es que sobrevivimos a lo de Ámbar.

10

'You still want to come along?'

—¿Todavía quieres acompañarme?

'All my life I've wanted to see Amber — well, since I first heard of it. That was from you, in happier times.'

—Toda mi vida he querido ver Ámbar... bueno, desde que oí hablar de ella. Tú me hablaste, en tiempos más felices.

'I do not really remember what I said. It must have been a good telling.'

—Realmente no recuerdo lo que dije. Debió ser una buena narración.

20 'We were both wonderfully drunk that night, and it seemed but a brief while that you talked —weeping some of the time — telling me of the mighty mountain Kolvir and the green and golden spires of the city, of the promenades, the decks, the terraces, the flowers, the fountains ... It seemed but a brief while, but it was most of the night — for before we staggered off to bed, the morning had begun. God!' I could almost draw you a map of the place! I must see it before I die.'

—Aquella noche ambos estábamos maravillosamente borrachos, y todo pasó como en un suspiro, parecía como si hubieses hablado durante apenas unos instantes —a veces llorando contándome de la imponente montaña Kolvir y de los capiteles verdes y dorados de la ciudad, de los paseos, las plataformas, las terrazas, las flores, las fuentes... Parecía que había pasado muy poco tiempo, pero la narración te llevó toda la noche: porque amaneció antes de que nos fuéramos tambaleantes a la cama. ¡Dios! ¡Casi podría dibujarte un mapa del lugar! Debo verla antes de morir.

35 'I do not remember that night,' I said slowly. 'I must have been very, very drunk.'

—No recuerdo aquella noche — dije lentamente—. Debía estar muy borracho.

He chuckled.

Se rió entre dientes.

40 'We had some good times here in the old days,' he said. 'And they do remember us here. But as people who lived very long ago — and they have many of the stories wrong. But hell! How many people get their stories right from day to day?'

—Pasamos buenos ratos aquí en aquellos tiempos —dijo—. Y la gente nos recuerda. Pero como personajes que vivieron mucho tiempo atrás... y cuentan muchas historias equivocadas. ¡Qué demonios! ¿A quién no le deforman la historia con el tiempo?

I said nothing, smoking, thinking back.

Permanecí callado, fumando, pensando en aquellos días.

50

'... All of which leads me to a question or two,' he said.

—...Todo lo cual me lleva a hacerte un par de preguntas —dijo.

'Shoot.'

—Hazlas.

55

'Will your attack on Amber put you at great odds with your brother Benedict?'

—¿Tu ataque a Ámbar te enemistará mucho con tu hermano Benedict?'

'I really wish that I knew the answer to that one,' I said. 'I think that it will,

—Realmente desearía conocer la respuesta —dije—. [122] Inicialmente creo que sí.

distress n. 1 (*pain*) dolor; (*anguish*) angustia, aflicción; *to be in great distress* estar sufriendo mucho 2 (*danger*) peligro; *to be in distress [ship]* estar en peligro 3 (*poverty*) miseria; *to be in financial distress* pasar apuros económicos
v. (*physically*) doler; (*mentally*) afligir, angustiar; (*Med*) agotar, fatigar

initially. But my move should be completed before he can reach Amber from here, in response to any **distress** call that goes out. That is, reach Amber with reinforcements. He could get there in no time at all, personally, if someone on the other end were helping. But that would serve little purpose. No. Rather than tear Amber apart, he will support whoever can hold it together, I am certain. Once I have ousted Eric, he will want the strife to stop right there [127] and he will go along with my holding the throne, just to put an end to it. He will not really approve of the
15 **seizure** in the first place, of course.'

'That is what I am getting at. Will there be bad blood between you afterward as a result of that?'

20

'I do not believe so. This is purely a matter of politics, and we have known one another most of our lives, he and I, and have always been on better terms with each
25 other than either of us with Eric.'

'I see. Since you and I are in this together and Avalon seems to be Benedict's now, I was wondering what his feelings would be about my returning here
30 one day. Would he hate me for having helped you?'

'I doubt that very much. He has never been that sort of person.'

'Then let me carry things a step
35 further. God knows I am an experienced military man, and if we succeed in taking Amber he will have ample evidence of the fact. With his right arm injured the way that it is and all, do you think he might
40 consider taking me on as a field commander for his militia? I know this area so well. I could take him to the Field of Thorns and describe that battle. Hell! I would serve him well — as well as I
45 served you.'

He laughed then.

'Pardon me. Better than I served you.'

50 I chuckled, sipped my drink.

'It would be tricky,' I said. 'Of course I like the idea. But I am not too certain that you could ever enjoy
55 his trust. It would seem too obvious a
estratagema **ploy** on my part.'

'Damn politics! That is not what I meant! Soldiering is all that I know, and I
60 love Avalon!'

Pero mi operación debería consumarse antes de que él pueda llegar a Ámbar desde aquí, en respuesta a cualquier petición de **socorro** que reciba. Quiero decir llegar a Ámbar con refuerzos. Podría trasladarse personalmente hasta allí casi al instante, si alguien de Ámbar le ayudara. Pero eso no serviría de mucho. No. En vez de dividir a Ámbar, él ayudaría a cualquiera que la pudiera mantener unida, estoy seguro. Una vez que yo eche a Eric, él querrá que la lucha se detenga inmediatamente y aceptará que yo detente el trono, simplemente para que no se produzcan más disputas. Aunque es claro que al principio no aprobará el **derrocamiento**.

—A eso es a lo que quería llegar. ¿Quedaréis enemistados con todo eso?

—No lo creo. Esto es puramente un asunto de política, y ambos nos hemos tratado la mayor parte de nuestras vidas, y siempre mejor que cualquiera de nosotros con Eric.

—Ya veo. Es que como tú y yo vamos juntos en esto, y Avalón parece ser de Benedict ahora, me preguntaba cuáles serían sus sentimientos con respecto a mi retorno aquí algún día. ¿Me odiará por haberte ayudado?

—Lo dudo mucho. Nunca ha sido una persona así.

—Entonces déjame ir un paso más allá. Dios sabe que soy un militar de experiencia, y si tenemos éxito en la toma de Ámbar él tendrá una buena prueba de mi capacidad. Teniendo el brazo derecho mutilado como lo tiene, ¿crees que podría pensar en tomarme como comandante de campo de su militia? Conozco muy bien la región. Podría llevarlo al Campo de las Espinas y describirle la batalla. ¡Infiernos! Le serviría bien: tan bien como te serví a ti.

Entonces rió.

—Perdóname. Mejor de lo que te serví a ti.

Me reí entre dientes, bebiendo.

—Sería difícil —dije—. Por supuesto, me gusta la idea. Pero no estoy demasiado seguro de que puedas llegar a ser su hombre de confianza. Parecería un **truco** muy obvio de mi parte.

—¡Maldita política! ¡Eso no es lo que yo quería decir! ¡Lo único que sé hacer es luchar, y amo Avalón!

'I believe you. But would he?'
'With only one arm he will be needing
a good man about. He could—'

5

I began to laugh and restrained myself quickly, for the sound of laughter seems to carry for a good distance. Also, Ganelon's feelings were involved.

10

'I am sorry,' I said. 'Excuse me, please. You do not understand. You do not really understand who it was we talked [128] with in the tent that night. He may
15 have seemed an ordinary man to you — a handicapped one, at that. But this is not so. I fear Benedict. He is unlike any other being in Shadow or reality. He is the Master of Arms for Amber. Can you conceive
20 of a millennium? A thousand years? Several of them? Can you understand a man who, for almost every day of a lifetime like that, has spent sometime dwelling with weapons, tactics, strategies? Because you
25 see him in a tiny kingdom, commanding a small militia, with a well-pruned orchard in his back yard, do not be deceived. All that there is of military science thunders in his head. He has often journeyed from
30 shadow to shadow, witnessing variation after variation on the same battle, with but slightly altered circumstances, in order to test his theories of warfare. He has commanded armies so vast that you could
35 watch them march by day after day and see no end to the columns. Although he is **inconvenienced** by the loss of his arm, I would not wish to fight with him either with weapons or barehanded. It is fortunate that he has no designs upon the throne, or he would be occupying it right now. If he were, I believe that I would give up at this moment and pay him homage. I fear Benedict.'

inconvenience no es *inconveniencia*, sino *molestia*, *estorbo*, *inconveniente*, *incomodidad*, mientras que *inconveniencia* es **impropriety**, **inadvisability**, **unsuitability**, **rude remark** [*disparate*], **impoliteness**. Como adjetivo, **inconvenient** traduce *molesto*, *incómodo* / *difícil*, *inoportuno* / *ma1 escogido* [tiempo], *poco práctico* [arreglo], mientras que *inconveniente* es **unsuitable**, **improper** / **impolite**, **inadvisable**, **rude** / **coarse** [grosero]; por otra parte, *inconveniente* es un sustantivo para **objection**, **disadvantage**, **obstacle** / **difficulty** / **trouble**.

El verbo **to inconvenience** es molestar, estorbar.

To mind / be all right = *tener inconveniente*.

To have no objection = *no tener inconveniente*.

Excuse the inconvenience = *disculpe la molestia*.

50

'I did not realize this, of course,' he said then. 'I will be happy if he just lets me come back to Avalon.'

55

'That much he will do. I know.'

60

'Dara told me she had a message from him today. He has decided to cut short his stay in the field. He will probably be returning tomorrow.'

—Te creo. ¿Te creará él? [123]

—Con un solo brazo necesitará un hombre capaz a su lado. Podría...

Comencé a reír y me contuve rápidamente, ya que el sonido de la risa parece que se expande a gran distancia. Además, podía herir los sentimientos de Ganelón.

—Lo siento —dije—. Discúlpame, por favor. No entiendes. Realmente no comprendes con quién hablamos en la tienda aquella noche. Te pudo parecer un hombre ordinario... y disminuido encima. Pero no lo es. Yo temo a Benedict. No se parece a ninguna otra criatura de la Sombra o la realidad. El es el Maestro de Armas de Ámbar. ¿Puedes pensar en un milenio? ¿En mil años? ¿En varios? ¿Puedes imaginar a un hombre que, casi todos los días de una vida tan larga, ha dedicado algún tiempo a manejar armas, tácticas, estrategias? Aunque lo veas en un reino diminuto, comandando a una milicia pequeña, con un jardín bien cuidado en su patio trasero, no te engañes. Todo lo que se conoce de la ciencia militar bulle en su cabeza. A menudo ha viajado de sombra en sombra presenciando variante tras variante de la misma batalla, bajo circunstancias sólo ligeramente alteradas, con la intención de verificar sus teorías de guerra. Ha mandado ejércitos tan vastos que los podías ver desfilar durante varios días sin alcanzar a ver el fin de las columnas. Aunque lo veas **entorpecido** por la pérdida de su brazo, yo no querría luchar contra él ni con armas ni sin ellas. Es una suerte que no tenga ambiciones sobre el trono, pues de lo contrario ya lo estaría ocupando. Si las tuviera, creo que yo renunciaría totalmente y le rendiría honores al momento. Le tengo miedo a Benedict.

Ganelón permaneció silencioso un largo rato, y yo bebí otro sorbo, porque la garganta se me había secado.

—No me había dado cuenta de esto, por supuesto —dijo entonces—. Me daré por satisfecho sólo con que me deje volver a Avalón.

—Te lo permitiré. Lo sé.

—Dara me dijo que hoy había recibido un mensaje de él. Ha decidido acortar su estancia en el campo. Probablemente vuelva mañana.

'Damn!' I said, standing. 'We will have to move soon, then. I hope Doyle has that stuff ready. We must go to him in the morning and expedite matters. I want to be away from here before Benedict gets back!'

'You have the pretties then?'

10 'Yes.'

'May I see them?'

I undid the sack at my belt and 15 passed it to him. He opened it and withdrew several stones, holding them in the palm of his left hand and turning them slowly with his fingertips. [129]

20 'They do not look like much,' he said, 'from what I can see of them in this light. Wait! There's a glimmer! No ...'

'They are in the rough, of course. You 25 are holding a fortune in your hands.'

'Amazing,' he said, dropping them back in the sack and refastening it. 'It was so easy for you.'

30

'It was not all that easy.'

'Still, to gather a fortune so quickly seems somehow unfair.'

35

He passed it back.

'I will see that you are provided with a fortune when our labors are done,' I 40 said. 'That should prove some compensation, should Benedict not offer you a position.'

'Now that I know who he is, I am 45 more determined than ever to work for him one day.'

'We will see what can be done.'

50 'Yes. Thank you, Corwin. How shall we work our departure?'

'I want you to go and get some rest, for I will roust you out of bed early. Star 55 and Firedrake will take unkindly to the notion of draft duty, I fear, but we will then borrow one of Benedict's wagons and head into town. Before this, I will try to arrange a good smoke screen here for 60 our **orderly** withdrawal. We will then

—¡Maldición! —dije, incorporándome—. Entonces tendremos que actuar pronto. Espero que Doyle tenga el material listo. Tenemos que ir a verlo por la mañana y [124] acelerar todo. ¡Quiero estar lejos de aquí antes de que venga Benedict!

—¿Entonces ya tienes las joyas?

—Sí.

—¿Puedo verlas?

Desaté el saco que llevaba al cinto y se lo entregué. Lo abrió y extrajo varias piedras, sosteniéndolas en la palma de la mano izquierda y girándolas lentamente con la punta de los dedos.

—No parecen valer mucho —dijo— por lo que puedo ver con esta luz. ¡Espera! ¡Hay un resplandor! No...

—Son diamantes en bruto, por supuesto. Tienes en tus manos una fortuna.

—Sorprendente —dijo, guardándolos nuevamente en el saco y atándolo—. Te resultó muy fácil.

—No resultó tan fácil.

—Sin embargo, acumular una fortuna en tan poco tiempo parece injusto.

Me las devolvió.

—Cuidaré de que tengas una fortuna cuando terminemos con esto —dijo—. Será una especie de compensación, en caso de que Benedict no te ofrezca un puesto de mando.

—Ahora que sé quién es, estoy más decidido que nunca a trabajar para él algún día.

—Veremos qué se puede hacer.

—Sí. Gracias, Corwin. ¿Cuándo nos marcharemos?

—Quiero que vayas a descansar un poco, porque te despertaré temprano. Me temo que a Star y a Firedrake no les guste ser bestias de tiro, pero nos llevaremos prestado uno de los carros de Benedict y nos encaminaremos hacia la ciudad. Antes, trataré de levantar aquí una buena cortina de humo para cubrir una retirada **ordenada**. Entonces apuraremos

hurry Doyle the jeweler about his task, obtain our cargo, and depart into Shadow as quickly as possible. The greater our head start, the more difficult it will be for
5 Benedict to track us. If I can get half a day's lead into Shadow, it will be practically impossible for him.'

'Why should he be so eager to come
10 after us in the first place?'

'He does not trust me worth a damn — and justly so: He is waiting for me to make my move. He knows there is
15 something I need here, but he does not know what. He wants to find out, so that he can seal off another threat to Amber. As soon as he realizes we have gone for
20 good, he will know that we have it and he will come looking.'

Ganelon yawned, stretched, finished his drink.

25 'Yes,' he said then. 'We'd best rest now, to be in condition for the hurrying. Now that you have told me more about
[130] Benedict, I am less surprised by the other thing I meant to tell you — though
30 no less discomfited.'

'That being ...?'

He rose to his feet, picked up the
35 decanter carefully, then pointed down the path.

'If you continue on in that direction,' he said, 'passing the hedge that marks the
40 end of this bower and entering the woods that lie below — and then go on for another two hundred paces or so — you will come to a place where there is a little grove of
45 saplings off to the left, standing in a sudden declivity perhaps four feet lower than the level of the trail itself. Down in it, stamped down and strewn over with leaves and twigs, there is a fresh grave. I found it
50 while taking the air earlier, when I paused to relieve myself down there.'

'How do you know it is a grave?'

He chuckled.

55 'When holes have bodies in them that is how they are generally called. It was quite shallow, and I poked around a bit with a stick. There are four bodies in there
60 — three men and a woman.'

a Doyle en su tarea, conseguiremos el cargamento, y nos marcharemos hacia la Sombra lo más rápido posible. Cuanto más velozmente nos marchemos, más difícil será para Benedict seguirnos la pista. Si puedo conseguir medio día de ventaja en la Sombra, prácticamente será imposible que lo logre.

—¿En primer lugar por qué supones que tendrá tanto empeño en perseguirnos?'

—No confía nada en mí... y con motivo. Está esperando a que yo juegue. Sabe que aquí hay algo que necesito, [125] pero no sabe qué. Quiere averiguarlo, para poder anular otra amenaza contra Ámbar. Tan pronto como averigüe que nos hemos marchado definitivamente, sabrá que lo tenemos y vendrá a inspeccionar.

Ganelón bostezó, desperezándose, y acabó su bebida.

—Sí —dijo entonces—. Será mejor que descansemos, así estaremos en condiciones para correr. Ahora que sé más acerca de Benedict, estoy menos sorprendido por la otra cosa que quería decirte; aunque no menos desconcertado.

—¿Y es...?'

Se puso en pie, cogió la botella cuidadosamente, y luego señaló hacia el sendero.

—Si continuas por esa dirección —dijo—, cruzas el seto que delimita la casa y entras en el bosque que hay más abajo —y si luego continuas unos doscientos pasos más— llegarás a un lugar donde hay un pequeño grupo de árboles jóvenes a la izquierda, al borde mismo de un súbito declive de algo más de un metro por debajo del sendero. Ahí abajo, vi tierra apisonada cubierta con hojas y ramas, es una tumba reciente. La encontré antes, cuando tomaba el aire tratando de aliviar el dolor.

—¿Cómo sabes que es una tumba?'

Se rió entre dientes.

—Cuando los hoyos conservan cuerpos en su interior generalmente se los llama así. Es poco profunda, y la removí un poco con un palo. Hay cuatro cuerpos: tres hombres y una mujer.

- 'How recently dead?' —¿Cuánto hace que están muertos?
- 'Very. A few days, I'd judge.'
- 'You left it as you found it?'
- 5 'I'm not a fool, Corwin.'
- 'Sorry. But this troubles me considerably, because I don't understand it at all.'
- 10 'Obviously they gave Benedict some trouble and he returned the favor.'
- 15 'Perhaps. What were they like? How did they die?'
- 'Nothing special about them. They were in their middle years, and their throats had been cut — save for one fellow who got it in the guts.'
- 20 'Strange. Yes, it is good that we are leaving soon. We have enough problems of our own without getting involved in the local ones.'
- 25 'Agreed. So let us be off to bed.'
- 30 'You go ahead. I am not quite ready yet.'
- 35 'Take your own advice and get some rest.' he said, turning back toward the manor. 'Don't sit up and worry.' [131]
- 40 'I won't.'
- 'Good night, then.'
- 'See you in the morning.'
- I watched him return along the path. He was right, of course, but I was not yet ready to surrender my consciousness. I went over my plans again, to be certain there was nothing I was overlooking, finished my drink and set the glass on the bench. I rose then and strolled, trailing wisps of tobacco smoke about me. There was a bit of moonlight from over my shoulder and dawn was still a few hours' distant as I reckoned it. I was firm in my resolve to spend the rest of the night out of doors, and I thought to find me a good place to sack out.
- 55 Of course, I eventually wandered down the path and into the grove of saplings. A little poking around showed me that there had been some recent digging, but I was in no mood to exhume
- Poco tiempo. Creo que unos días.
- ¿Lo dejaste tal como lo encontraste?
- No soy tonto, Corwin.
- Lo siento. Pero esto me preocupa bastante, por que no entiendo nada.
- Obviamente molestaron a Benedict y él les devolvió el favor.
- Tal vez. ¿Qué aspecto tenían? ¿Cómo murieron?
- No había nada especial en ellos. Tenían una edad media, y les habían cortado el cuello, excepto a uno, que recibió el golpe en las tripas.
- Es extraño. Sí, mejor que nos marchemos pronto. Ya tenemos suficientes problemas propios como para vernos liados en los locales. [126]
- Cierto. Así que vayámonos a la cama.
- Ve delante. Yo todavía no estoy listo.
- Sigue tu propio consejo y descansa un poco —dijo, volviéndose hacia la casa—. No te quedes aquí meditando.
- No lo haré.
- Buenas noches, entonces.
- Te veré por la mañana.
- Lo vi volver por el sendero. Tenía razón, por supuesto, pero yo aún no estaba listo para rendir mi conciencia. Estudié mis planes otra vez, para asegurarme de que no descuidaba nada, acabé la bebida y dejé el vaso sobre el banco. Entonces me puse de pie y paseé, dejando estelas de humo en el aire. Caía un rayo de luna sobre mi hombro, y el amanecer aún se encontraba a unas horas de distancia, según mis cálculos. Tenía la firme intención de pasar el resto de la noche fuera de la casa, y pensé en encontrar un buen lugar donde acostarme.
- Por supuesto, descendí por el sendero y me dirigí hacia el grupo de arbolillos. Examinando un poco los alrededores pude comprobar que había tierra removida recientemente, pero no tenía humor para desenterrar

morbid no es *mórbido*, sino *morboso*, *enfermizo* [*de mente*]: (*Med*) *mórbido*, patológico, *malsano*, unhealthy; **a morbid scene**, un espectáculo morboso; **morbid curiosity** (*macabre or obsessive interest in sth*) curiosidad morbosa], *pesimista*, *deprimido*, mientras que *mórbido* se refiere a escenas o historias que son **gruesome** [*horrendo*], **grisly** [*horripilante*], aunque en literatura es más positivo, como **soft**, **delicate**, **tender**.
mórbido 1 que padece enfermedad 2 blando, suave, delicado
My daughter has a morbid interest in death. = Mi hija tiene un interés enfermizo en la muerte.
 / **His morbid attitude won't help him to recover.** = Su actitud pesimista no le ayudaría a recuperarse.
 / **Do you like Dracula's grisly scenes?** = ¿Te gustan los escenas mórbidos (horripilantes) de *Drácula*?

bodies by moonlight and was perfectly willing to take Ganelon's word as to what he had found there. I am not even certain why I went there. **Morbid** streak, I guess. I did decide against sleeping in the vicinity, though.

I made my way into the northwest corner of the garden, finding an area that was out of line of sight from the manor. There were high hedgerows and the grass was long, soft, and sweet-smelling. I spread my cloak, sat down upon it, and pulled off my boots. I put my feet down into the cool grass and sighed.

Not too much longer, I decided. Shadows to diamonds to guns to Amber. I was on my way. A year ago I had been rotting in a cell, crossing and recrossing the line between sanity and madness so many times that I had all but rubbed it out. Now I was free, strong, sighted and had a plan. Now I was a threat seeking fulfillment once again, a deadlier threat than I had been previously. This time I did not have my fortunes tied up with the plans of another. Now I was responsible for my own success or failure.

The feeling was good, as was the grass, as was the alcohol which had now **seeped** through my system and warmed me with a pleasant flame. I cleaned my pipe, put it away, stretched, yawned, and was about to **recline**. [132]

I detected a distant movement, propped myself on my elbows and watched for it again. I did not have long to wait. A figure was passing slowly along the path, pausing frequently, moving quietly. It vanished beneath the tree where Ganelon and I had been sitting, and did not emerge again for a long while. Then it continued on for several dozen paces, stopped and seemed to be staring in my direction. Then it advanced toward me.

Passing about a clump of shrubbery and emerging from the shadows, her face was suddenly touched by the moonlight. Apparently aware of this, she smiled in my direction, slowing as she came near, stopping when she stood before me.

She said, 'I take it your quarters are not to your liking, Lord Corwin.'

60

los cuerpos a la luz de la luna y acepté sin ningún reparo la palabra de Ganelón respecto a lo que había encontrado allí. Ni siquiera sé con certeza por qué me dirigí allí. Una veta **morbosa**, supongo. Aunque decidí no dormir en los alrededores.

Me dirigí hacia la parte noroeste del jardín, y encontré un área que no se veía desde la casa. Había grandes arbustos y la hierba era alta, suave y de olor dulce. Extendí la capa, me senté sobre ella, y me quité las botas. Puse los pies sobre la fría hierba y suspiré.

Ya no faltaba mucho tiempo, decidí. Sombras por diamantes, por armas, por Ámbar. Estaba en camino. Un año atrás estaba pudriéndome en una celda, cruzando tantas veces la línea entre la cordura y la locura que ya la había borrado. Ahora me sentía libre, fuerte, veía y tenía un plan. Ahora volvía a ser una amenaza que buscaba cumplirse, una amenaza más mortal que antes. Esta vez mi suerte no estaba atada a los planes de otra persona. ahora yo era responsable de mi propio éxito o fracaso.

La sensación era buena, como la hierba, como el alcohol que se había **filtrado** a través de mi sistema [127] energético y me daba calor con una agradable llama. Limpié la pipa y la hice a un lado. **Me** desperecé, bostecé y estaba a punto de **tenderme**.

Detecté un movimiento lejano, me apoyé en los codos y observé para ver si aparecía de nuevo. No tuve que esperar mucho. Una figura pasaba lentamente por el sendero, deteniéndose frecuentemente, avanzando con sigilo. Desapareció debajo del árbol donde Ganelón y yo habíamos estado sentados, y no volvió a aparecer en mucho rato. Luego continuó un trecho, se detuvo y pareció mirar en mi dirección. Entonces vino hacia mí.

Al bordear un matorral emergió de las sombras, y su rostro quedó repentinamente iluminado por la luna. Aparentemente consciente de esto, ella sonrió en mi dirección, caminando más lentamente al aproximarse, deteniéndose cuando estuvo ante mí.

—Presumo que no te gustan tus habitaciones, Lord Corwin —dijo.

- 'Not at all,' I said. 'It is such a beautiful night that it appealed to the outdoorsman in me.'
- 5 'Something must have appealed to you last night, also,' she said, 'despite the rain,' and she seated herself beside me on my cloak. 'Did you sleep indoors or out?'
- 10 'I spent it out,' I said. 'But I did not sleep. In fact, I have not slept since I saw you last.'
- 'Where have you been?'
- 15 'Down by the seaside, **sifting** sand.'
- 'Sounds depressing.'
- 'It was.'
- 20 'I have been doing a lot of thinking, since we walked in Shadow.'
- 'I would imagine.'
- 25 'I have not done too much sleeping either. That was why I heard you come in, heard you talking with Ganelon, knew you were out here somewhere when he came back alone.'
- 'You were right.,'
- 'I must get to Amber, you know. And 35 walk the Pattern.'
- 'I know. You will.'
- 'Soon, Corwin. Soon!'
- 40 'You are young, Dara. There is plenty of time.'
- 'Damn it! I have been waiting all my 45 life — without even knowing about it! Is there no way I can go now?' [133]
- 'No.'
- 50 'Why not? You could take me on a quick journey through shadows, take me to Amber. let me walk the Pattern ...'
- 'If we are not slain immediately, we 55 might be fortunate enough to be given adjoining cells for a time — or racks — before we are executed.'
- 'Whatever for? You are a Prince of the 60 City. You have a right to do as you please.'
- En absoluto —repliqué—. Es una noche tan hermosa que atrajo al enamorado del campo que hay en mí.
- Algo debió atraerte también la noche anterior —dijo—, a pesar de la lluvia—, y se sentó a mi capa—. ¿Dormiste dentro de la casa o fuera?
- Pasé la noche fuera —dije—. Pero no dormí. De hecho, no he dormido desde la última vez que te vi.
- ¿Dónde has estado?
- En la costa, **cribando** la arena.
- Parece deprimente.
- Lo fue.
- He estado pensando mucho desde que caminamos por la Sombra.
- Lo imagino.
- Yo tampoco he dormido mucho. Por eso oí que llegabas y que hablabas con Canelón; cuando él entró solo pensé que estabas por aquí.
- Estabas en lo cierto.
- Debo ir a Ámbar. Y recorrer el Patrón.
- Lo sé. Y lo harás.
- Pronto, Corwin, ¡pronto!
- Eres joven, Dara. Hay mucho tiempo.
- ¡Maldita sea! ¡Toda la vida he estado esperando... incluso sin saberlo! ¿No hay ningún modo de que pueda ir ahora?
- No.
- ¿Por qué no? Podrías llevarme deprisa a través de las sombras. Llévame a Ámbar, déjame recorrer el Patrón...
- Si no nos matan inmediatamente, quizá tengamos la suerte de que nos den celdas contiguas por un tiempo —si no nos meten en el potro— antes de ser ejecutados.
- ¿Por qué? tú eres un Príncipe de la Ciudad. Tienes derecho a hacer lo que quieras.

- I laughed.
- ‘I am an outlaw, dear. If I return to
5 Amber I will be executed, if I am lucky.
Or something much worse if I am not. But
seeing as how things turned out last time,
I should think they would kill me quickly.
This courtesy would doubtless also be ex-
10 tended to my companions.’
- ‘Oberon would not do such a thing.’
- ‘Given sufficient provocation, I
15 believe that he would. But the question
does not really arise. Oberon is no more,
and my brother Eric sits on the throne and
calls himself liege.’
- 20 ‘When did this occur?’
- ‘Several years ago, as time is measured in
Amber.’
- 25 ‘Why would he want to kill you?’
- ‘To keep me from killing him, of
course:
- 30 ‘Would you?’
- ‘Yes, and I will. Soon, too, I think.’
- She turned to face me then.
- 35 ‘Why?’
- ‘So that I can occupy the throne
myself. It is rightly mine, you see. Eric
40 has usurped it. I am just recently escaped
from torture and several years’
imprisonment at his hands. He made the
mistake, however, of allowing himself the
luxury of keeping me alive so that he
45 could contemplate my wretchedness. He
never thought that I would get free and
return to challenge him again. Neither did
I, for that matter. But since I have been
fortunate enough to obtain a second
50 chance, I shall be careful not to make the
same mistake he did.’
- ‘But he is your brother.’
- 55 ‘Few are more aware of that fact than
he and I, I assure you.’ [134]
- ‘How soon do you expect to
accomplish — your objectives?’
- 60
- Ref.
- Soy un fuera de la ley, cariño. Si
vuelvo a Ámbar, y tengo suerte, sería eje-
cutado. Si no la tengo sería mucho peor.
Pero viendo como terminaron las coas la
última vez, creo que me mataría inmedia-
tamente. Y esta cortesía sin duda sería ex-
tensible a mis acompañantes.
- Oberon no haría eso.
- Si se le provoca lo suficiente
creo que lo haría. Pero no importa.
Ya no hay Oberon, y mi hermano Eric
se sienta en el trono y se llama a sí
mismo soberano.
- ¿Cuándo sucedió esto?
- Varios años atrás, según se mide el
tiempo de Ámbar.
- ¿Por qué iba a querer matarte?
- Para evitar que yo lo mate a él, por
supuesto.
- ¿Lo harías?
- Sí, y lo haré. Pronto, creo.
- Entonces ella se volvió para contemplarme.
- ¿Por qué?
- Para que yo pueda ocupar el tro-
no. Por derecho es mío, ¿sabes? Eric lo
ha usurpado. Y yo acabo de escapar de
su tortura y de varios años de encarce-
lamiento a manos de él. Sin embargo,
cometió el error de mantenerme vivo
para poder contemplar mi desgracia.
Nunca pensó que podría escaparme y
volver para desafiarle otra vez. Tam-
poco lo pensaba yo. Pero ya que he sido
lo suficientemente afortunado para con-
seguir una segunda oportunidad, tendré
buen cuidado en no cometer el mismo
error que él.
- Pero es tu hermano.
- Te aseguro que muy pocos están más
al tanto de ese hecho que él y yo.
- ¿En cuánto tiempo crees que lograrás...
tus objetivos?

‘As I said the other day, if you can get hold of the Trumps, contact me in about three months. If you cannot, and things come about according to my plans, I will
5 get in touch with you fairly early in my reign. You should have your chance to take the Pattern before another year passes.’

10 ‘And if you fail?’

‘Then you will have a longer wait ahead of you. Until Eric has assured the permanency of his own reign, and until Benedict has acknowledged him king. You
15 see, Benedict is not willing to do this. He has remained away from Amber for a long while, and for all Eric knows, he is no longer among the living. Should he put in an appearance now, he is going to have to
20 take a position either for or against Eric. Should he come out for him, then the continuance of Eric’s reign will be assured—and Benedict does not want to be responsible for that. Should he come out
25 against him, there will be strife — and he does not want to be responsible for that either. He, has no desire for the crown himself. Only by remaining out of the picture entirely can he assure the measure
30 of tranquility that does prevail. Were he to appear and refuse to take either position, *he* could possibly get away with it, but it would be tantamount to denying Eric’s kingship and would still lead to trouble.
35 Were he to appear with you, he would be surrendering his will, for Eric would put pressure on him through you.’

‘Then if you lose I might never get to
40 Amber!’

‘I am only describing the situation as I see it. There are doubtless many factors of which I am unaware. I have been out of
45 circulation for a long while.’

‘You *must* win!’ she said. Then, suddenly, ‘Would Grandpa support you?’

50 ‘I doubt it. But the situation would be quite different. I am aware of his existence, and of yours. I will not ask his support. So long as he does not oppose me, I will be satisfied. And if I am quick,
55 efficient, and successful, he will not oppose me. He will not like my having found out about you, [135] but when he sees that I mean you no harm all will be well on that count.’

60

—Como dije el otro día, si puedes conseguir los [129] Triunfos, toma contacto conmigo dentro de unos tres meses. Si no los consigues, y todo sale según mis planes, yo me pondré en contacto contigo apenas comience mi reinado. Tendrás ocasión de recorrer el Patrón antes de un año.

—¿Y si fracasas?

—Entonces tendrás una espera más prolongada. Hasta que Eric haya asegurado la permanencia de su reinado, y hasta que Benedict lo haya reconocido rey. Y Benedict no desea hacerlo. Ha permanecido mucho tiempo fuera de Ámbar, y por lo que Eric sabe, ya no pertenece al mundo de los vivos... Si apareciese ahora, tendría que tomar posición, o a favor o en contra de Eric. Si le apoyase, entonces la continuidad el reinado de Eric estaría asegurada y Benedict no quierre ser responsable de ello. Si se le enfrentase, habría lucha y tampoco quierre ser responsable de ello. El no ambiciona la corona. Sólo permaneciendo completamente fuera de escena puede asegurar la tranquilidad relativa que prevalece ahora. En caso de aparecer y negarse a tomar posición, posiblemente pudiese hacerse respetar, pero equivaldría a negarle a Eric la realeza y eso conduciría también a enfrentamientos. Si apareciera contigo, estaría rindiendo su voluntad, ya que Eric lo presionaría a través tuyo.

—¿Entonces si pierdes quizá nunca pueda llegar a Ámbar!

—Tan sólo estoy describiendo la situación tal como la veo. Indudablemente hay muchos factores de los que no estoy al tanto. He estado largo tiempo fuera de circulación.

—*¡Debes* ganar! —dijo. Luego, repentinamente—: ¿Te apoyará el abuelo?

—Lo dudo. Pero la situación sería bastante diferente. Yo estoy al tanto de su existencia, y de la tuya, pero no le pediré que me apoye. Me contentaré con que no se oponga a mí. Y si soy veloz, eficiente, y tengo éxito, no se me opondrá. No le gustará que me haya enterado de tu existencia, pero cuando comprenda que no deseo dañarte, en ese aspecto todo quedará solucionado.

'Why would you not use me? It seems the logical thing to do.'

—¿Por qué no me utilizas? Parecería lo más lógico.

'It is. But I've discovered I like you,'
5 I said, 'so that's out of the question.'

—Lo es. Pero he descubierto que me gustas —dije—, así que eso queda descartado.

She laughed.
'I've charmed you!' she said.

Rió. [130]
—¡Te he encandilado! —dijo.

10 I chuckled.

Me reí entre dientes.

'In your own delicate way, at sword's point, yes.'

—A tu propia y delicada manera, a punta de espada, sí.

sober *adj. & n.* 1 not affected by alcohol, sobrio. 2 not given to excessive drinking of alcohol. 3 moderate, well-balanced, tranquil, sedate, serio, formal, sensato, sereno. 4 not fanciful or exaggerated (*the sober truth, la pura verdad*). 5 (of a colour etc.) quiet and inconspicuous, discreto.

—*v.tr. & intr.* 1 (often foll. by *down, up*) make or become sober or less wild, reckless, 20 enthusiastic, visionary, serenarse, calmarse, etc. (*a sobering thought*). 2 Decir con seriedad

15 Abruptly, she **sobered**.

X Abruptamente, **comenzó a llorar**.

'Grandpa is coming back tomorrow,'
she said. 'Did your man Ganelon tell you?'

—El abuelo volverá mañana —comentó—. ¿Te lo dijo Ganelón?

'Yes:

—Sí.

'How does that affect whatever you are about?'

—¿Cómo afecta eso lo que estás haciendo?

'I intend to be hell and gone out of
25 here before he returns:

—Pienso estar muy lejos para cuando vuelva.

'What will he do?'

—¿Y qué hará él?

'The first thing that he will do will be to get very angry with you for being here.
30 Then he will want to know how you managed your return and how much you have told me about yourself.'

—Lo primero que hará será ponerse furioso contigo por estar aquí. Luego querrá saber cómo lograste volver y qué me has dicho acerca de ti.

'What should I tell him?'

—¿Qué debo decirle?

35 'Tell him the truth about how you got back. That will give him something to think about. As to your status, your woman's intuition cautioned you
40 concerning my trustworthiness, and you took the same line with me as you did with Julian and Gérard. As to my whereabouts, Ganelon and I borrowed a wagon and headed into town, saying that we would
45 not be back until quite late.'

—Díle la verdad de cómo llegaste aquí. Eso le dará que pensar. Con respecto a tu condición, tu intuición femenina te precavó y no quisiste fiarte, o sea que actuaste como con Julián y Gérard. Y acerca de mi paradero, explicarás que Canelón y yo nos llevamos prestado un carro y nos dirigimos a la ciudad, diciendo que no volveríamos hasta muy tarde.

'Where will you really be going?'

—¿Adónde vas en realidad?

'Into town, briefly. But we will not
50 be coming back. I want as much of a head start as possible because he can track me through Shadow, up to a point.'

—A la ciudad, por poco tiempo. Pero no regresaremos. Quiero irme tan rápido como pueda, ganar ventaja ya que él, hasta cierto punto, puede seguirme por la Sombra.

'I will delay him as best I can for you.
55 Were you not going to see me before you left?'

—Le entretendré tanto como pueda por ti. ¿No ibas a verme antes de marcharte?

'I was going to have this talk with you in the morning. You got it ahead of time
60 by being restless.'

—Pensaba mantener esta conversación contigo por la mañana. Tu impaciencia la adelantó.

- ‘Then I am glad that I was — restless. How are you going to conquer Amber?’ [136]
- 5 I shook my head. ‘No, dear Dara. All scheming princes must keep a few small secrets. That’s one of mine.’
- 10 ‘I am surprised to learn there is so much distrust and plotting in Amber.’
- ‘Why? The same conflicts exist 15 everywhere, in various forms. They are all about you, always, for all places take their form from Amber.’
- 20 ‘It is difficult to understand ...’
- ‘One day you will. Leave it at that for now.’
- ‘Then tell me another thing. Since I 25 am able to negotiate shadows somewhat, even without having taken the Pattern, tell me more precisely how you go about it. I want to get better at it.’
- 30 ‘No!’ I said. ‘I will not have you fooling with Shadow until you are ready. It is dangerous even after you have taken the Pattern. To do it before is **foolhardy**. You were lucky, but do 35 not try it again. I’ll even help, by not telling you anything more about it.’
- ‘All right!’ she said. ‘Sorry. I guess I can wait.’
- 40 ‘I guess you can. No hard feelings?’
- ‘No. Well-’ She laughed. ‘They wouldn’t do me any good, I guess. You must 45 know what you are talking about. I am glad that you care what happens to me.’
- I grunted, and she reached out and touched my cheek. At this, I turned my 50 head again and her face was moving slowly toward my own, smile gone and lips parting, eyes almost closed. As we kissed, I felt her arms slide about my neck and shoulders and mine found 55 their way into a similar position around her. My surprise was lost in the sweetness, gave way to warmth and a certain excitement.
- 60 If Benedict ever found out, he was
- Entonces estoy contenta de mi impaciencia. ¿Cómo vas a conquistar Ámbar?
- Negué con la cabeza.
- No, querida Dara. Todos los príncipes que hacen planes deben guardar unos pocos secretos. Y este es uno de los míos.
- Me sorprende que haya tantas intrigas y desconfianza en Ámbar.
- ¿Por qué? Los mismos conflictos existen en todas partes, bajo diversas formas. Siempre están a tu alrededor, ya que todos los lugares toman su forma de Ámbar.
- Es difícil entenderlo...
- Algún día lo comprenderás. Por ahora déjalo así.
- Entonces dime otra cosa. Ya que soy capaz de [131] manipular de algún modo las sombras, incluso sin haber caminado por el Patrón, cuéntame más detalladamente cómo las atraviesas tú. Quiero conocerlo mejor.
- ¡No! —dije—. No te enseñaré a jugar con la Sombra mientras no estés preparada. Es peligroso incluso después de haber recorrido el Patrón. Intentarlo antes sería una **temeridad**. Tuviste suerte, pero no lo intentes de nuevo. La mejor forma de ayudarte es no decirte nada más del asunto.
- ¡De acuerdo! —dijo—. Lo siento. Creo que puedo esperar.
- Creo que sí. ¿Sin rencores?
- Sí. Bien... —rió—. De poco me servirían, creo. Tú debes saber de qué estás hablando. Estoy contenta de que te preocupes por lo que me pueda suceder.
- Gruñí, y ella extendió la mano y tocó mi mejilla. Al sentirla, volví nuevamente la cabeza. Su rostro se estaba moviendo lentamente hacia el mío, desvanecida ya la sonrisa y abriendo los labios, con los ojos casi cerrados. Al besarnos, sentí que sus brazos se deslizaban alrededor de mi cuello, sobre los hombros, y los míos se abrieron camino hasta abrazarla en forma similar. Mi sorpresa se perdió en la dulzura, dando paso al calor y a una excitación peculiar.
- Si Benedict se enteraba alguna vez, se

going to be more than just irritated with me ... [137]

sentiría más que simplemente irritado conmigo...

5

CHAPTER SEVEN

7

10

The wagon creaked, monotonously, and the sun was already well into the west, though it still poured hot streams of daylight upon us. Back among the cases, Ganelon snored, and I envied him his noisy occupation. He had been sleeping for several hours, and this was my third day without rest.

El carro crujía monótonamente y el sol ya estaba muy al oeste, aunque aún derramaba cálidas corrientes de luz sobre nosotros. Atrás, entre las cajas, Ganelón roncaba, y yo le envidiaba su ruidosa ocupación. El llevaba varias horas durmiendo, y este era mi tercer día sin descansar.

20

We were perhaps fifteen miles out of the city, and heading into the northeast. Doyle had not had my order completely ready, but Ganelon and I had persuaded him to close up his shop and accelerate its production. This involved several additional hours' curse-worthy delay. I had been too keyed up to sleep then and was unable to do so now, as I was edging my way through shadows.

Nos hallábamos a unos veinticinco kilómetros de la ciudad, y nos dirigíamos hacia el noreste. Doyle no tenía [132] mi pedido completamente listo, pero Ganelón y yo lo persuadimos para que cerrara la tienda y acelerara la producción. Esto provocó un retraso de varias horas más en nuestro viaje. Entonces estaba demasiado en tensión para dormir y ahora no podía hacerlo, ya que estaba abriendo camino a través de las sombras.

30

I forced back the fatigue and the evening and found some clouds to shade me. We moved along a dry, deeply rutted, clay road. It was an ugly shade of yellow, and it cracked and crumbled as we went. Brown grasses hung limply on either side of the way, and the trees were short, twisted things, their barks thick and shaggy. We passed numerous outcrops of shale.

Obligué a que la fatiga y el anochecer se retiraran y encontré algunas nubes que me dieron sombra. Avanzábamos por un camino de arcilla dura, seco y con rodadas profundas. Era de un amarillo feo, y crujía y se resquebrajaba al pasar. Hierbas pardas languidecían suspendidas en los márgenes del camino, y los árboles eran bajos y retorcidos, con corteza gruesos y ásperos. Pasamos ante numerosas salientes de esquisto.

45

I had paid Doyle well for his compounds, and had also purchased a handsome bracelet to be delivered to Dara the following day. My diamonds were at my belt, Grayswandir near to my hand. Star and Firedrake walked steadily, strongly. I was on my way to having it made.

Le había pagado bien a Doyle su mezcla, y también había adquirido un hermoso brazalete que le sería entregado a Dara al día siguiente. Los diamantes estaban en mi cinturón, y Grayswandir al alcance de mi mano. Star y Firedrake caminaban regularmente, con fuerza. Lo iba a conseguir, parecía.

50

I wondered whether Benedict had returned home yet. I wondered how long he would remain deceived as to my whereabouts. I was by no means out of danger from him. He could follow a trail for a great distance through Shadow, and I was leaving him a good one. I had little choice in the matter, though. I needed the wagon, I was stuck with our present speed, and I was in no condition to manage another [138] hellride. I handled

Me pregunté si Benedict ya habría vuelto a la casa. Me pregunté cuánto tiempo permanecería engañado con respecto a mi paradero. De ningún modo me podía considerar todavía libre de él. Era capaz de seguir a gran distancia huellas en la Sombra, y las que yo le estaba dejando eran muy buenas. No tenía más remedio que hacerlo así. Necesitaba el carro, no podía ir a mayor velocidad, ni tampoco estaba yo en condiciones de realizar otra cabalgada infernal. Llevaba

the shifts slowly and carefully, very conscious of my dulled senses and growing weariness, counting on the gradual accumulation of change and distance
5 to build up a barrier between Benedict and myself, hoping that it would soon become an impenetrable one.

I found my way from late afternoon
10 back to noontide within the next two miles, but kept it a cloudy noon, for it was only its light that I desired, not its heat. Then I managed to locate a small breeze. It increased the probability of rain, but it was
15 worth it. You can't have everything.

I was fighting back drowsiness by then, and the temptation was great to awaken Ganelon and simply add more
20 miles to our distance by letting him drive while I slept. But I was afraid to try it this early in the journey. There were still too many things to do.

I wanted more daylight, but I also
25 wanted a better road, and I was sick of that goddamned yellow clay, and I had to do something about those clouds, and I had to keep in mind where we were headed ...
30

I rubbed my eyes, I took several deep breaths. Things were starting to jump around inside my head, and the steady
35 creaking of the wagon were starting to have a soporific effect. I was already numb to the jolting and the swaying. The reins hung loosely in my hands, and I had already nodded and let them slip once. Fortunately,
40 the horses seemed to have a good idea as to what was expected of them.

After a time, we mounted a long, easy slope that led down into
45 mid-morning. By then, the sky was quite dark, and it took several miles and half a dozen twistings of the road to dissipate the cloud cover somewhat. A storm could turn our way into a river of
50 mud quite quickly. I **winc**ed at the thought, let the sky alone and concentrated on the road once more.

wince give a start or involuntary shrinking movement showing pain or distress.
[of revulsion, repulsión, asco] mueca
[of pain] mueca f de dolor
(= shudder) estremecerse
he **winc**ed in pain hizo una mueca de dolor

flinch 1 I draw back in pain or expectation of a blow etc.; wince. 2 (often foll. by from) give way; shrink, turn aside (*flinched from his duty*). — *n.* an act or instance of flinching.

We came to a dilapidated bridge
55 leading across a dry stream bed. On its other side, the road was smoother, less yellow. As we proceeded, it grew darker, flatter, harder, and the grass came green beside it.

60

las riendas lenta y cuidadosamente, muy consciente de que mis sentidos estaban abotargados y de mi creciente cansancio. Contaba con la gradual acumulación de cambios y distancia para erigir una barrera entre Benedict y yo, con la esperanza de que pronto fuese impenetrable.

En los tres kilómetros siguientes me abrí camino del anochecer al mediodía, pero procuré que continuase nublado, ya que solamente deseaba luz, no calor. Luego logré localizar una brisa suave. Esto aumentó la probabilidad de que lloviera, pero valía la pena. No se puede tener todo.

Por entonces luchaba con el sueño, y era grande la tentación de despertar a Ganelón para que condujera, limitándonos a poner kilómetros por medio. Pero temía [133] intentarlo apenas comenzado el viaje. Todavía había demasiadas cosas que quería hacer.

Quería más luz diurna, pero también deseaba un camino mejor, y ya estaba harto de la maldita arcilla amarilla; además tenía que hacer algo acerca de esas nubes, y tenía que mantener en la mente hacia dónde nos dirigiéramos...

Me froté los ojos, y respiré profundamente varias veces. La cabeza comenzaba a darme vueltas, y el monótono clop-clop de los cascos de los caballos y el crujir de la carreta comenzaba a provocar un efecto soporífero. Ya estaba completamente acostumbrado a sus sacudidas y vaivenes. Las riendas colgaban inertes de mis manos, y una vez dejé que se escurrieran. Afortunadamente, los caballos parecían tener bastante idea de lo que se esperaba de ellos.

Al cabo de un rato, subimos por una larga y suave pendiente que conducía hacia la media mañana. Para entonces, el cielo estaba bastante oscuro y me llevó varios kilómetros y media docena de giros en el camino el disipar de algún modo la concentración de nubes. Una tormenta podría transformar rápidamente nuestro camino en un río de barro. Me sobresalté ante este pensamiento, despejé el cielo y me concentré otra vez en el camino.

Llegamos a un puente en ruinas que atravesaba un lecho de río seco. Al otro lado, el camino era más suave, menos amarillo. Mientras avanzábamos por él, se volvió más oscuro, liso, duro y la hierba de las riberas se hizo verde.

By then, though, it had begun raining.

I fought with this for a time,
5 determined not to surrender [139] my grass
and the dark, easy road. My head ached,
but the shower ended within a quarter of a
mile and the sun came out once more.

10 The sun ... oh yes, the sun.

We rattled on, finally coming to a dip
in the road that kept twisting its way down
among brighter trees. We descended into
15 a cool valley, where we eventually crossed
another small bridge, this one with a
narrow band of water drifting along the
middle of the bed beneath it. I had wrapped
the reins about my wrist by then, because
20 I kept nodding. As from a great distance, I
focused my concentration, straightening,
sorting ...

Birds queried the day, tentatively,
25 from within the woods to my right.
Glistening droplets of dew clung to the
grass, the leaves. A chill came into the air,
and the rays of the morning sun slanted
down through the trees ...

30

But my body was not fooled by the
awakening within this shadow, and I was
relieved finally to hear Ganelon stir and
curse. If he had not come around before
35 much longer I would have had to
awaken him.

Good enough. I tugged gently on
the reins and the horses got the idea
40 and halted. I put on the brake, as we
were still on an incline, and located a
water bottle.

'Here!' said Ganelon, as I drank.
45 'Leave a drop for me!'

I passed the bottle back to him.

'You are taking over now,' I told him.
50 'I have to get some sleep.'

He drank for half a minute, then let
out an explosive exhalation.

55 'Right,' he said, swinging himself over the
edge of the wagon and down. 'But **bide** a
moment. Nature **summons**.'

He stepped off the road, and I
60 crawled back onto the bed of the wagon

Para entonces había comenzado a llover.

Luché con la lluvia durante un tiempo, decidido a no abandonar mi hierba, ni el tranquilo y oscuro camino. Me dolía la cabeza, pero el chubasco terminó al medio kilómetro y el sol salió otra vez.

El sol... Oh, sí, el sol.

Continuamos, y finalmente llegamos ante una depresión en el camino que descendía sinuosamente entre árboles más brillantes. Bajamos a un valle frío, donde luego atravesamos otro puente pequeño. Debajo de él una estrecha franja de agua surcaba el centro del lecho. Para entonces me había atado las riendas a las muñecas, ya que continuaba cabeceando. Como un autómatas, ausente, concentré la atención, tensé todo mi ser, seleccioné las sombras... [134]

En el bosque que había a mi derecha, los pájaros le balbuceaban preguntas al día. Brillantes gotas de rocío estaban suspendidas de la hierba, de las hojas. El aire se hizo frío, y los rayos del sol de la mañana se filtraron por entre los árboles...

Pero el despertar de aquella sombra no engañó a mi cuerpo, y al fin me sentí aliviado al oír a Ganelón maldecir y des-perezarse. Si no se hubiera despertado, tendría que haberle despertado yo muy pronto.

Magnífico. Tiré ligeramente de las riendas y los caballos lo comprendieron, deteniéndose. Fijé el freno, ya que todavía estábamos en una pendiente, y cogí una botella de agua.

—¡Hey! —dijo Ganelón mientras yo bebía
—¡Deja una gota para a mí!

Le pasé la botella.

—Ahora conduces tú —le dije—. Tengo que dormir un poco.

Bebió durante medio minuto, luego dejó escapar una exhalación explosiva.

—De acuerdo —dijo, saltando por la barandilla del carro—. Pero **espera** un minuto. La naturaleza **me llama**.

Se apartó del camino y yo me arrastré hasta la cama que había en la carreta y me tendí

bide v. intr. *archaic or dial.* 1 remain; stay. 2 dwell; "You can stay with me while you are in town"; "stay a bit longer—the day is still young"

To bide one's time= esperar la hora propicia

and stretched out where he had lain, folding my cloak into a pillow.

Moments later, I heard him climb
5 onto the driver's seat, and there was a jolt as he released the brake. I heard him cluck his tongue and snap the reins lightly.

10 'Is it morning?' he called back to me.

'Yes.' [140]

'God! I've slept all day and all
15 night!'

I chuckled.

'No. I did a little shadow-shifting,'
20 I said. 'You only slept six or seven hours.'

'I don't understand. But never mind, I believe you. Where are we now»
25

'Still heading northeast,' I said, 'around twenty miles out of the city and maybe a dozen or so from Benedict's place. We have moved through Shadow, also.'
30

'What am I to do now?'

'Just keep following the road.
35 We need the distance.'

'Could Benedict still reach us?'

'I think so. That's why we can't give
40 the horses their rest yet.'

'All right. Is there anything special I should be alert for?'

45 'No.'

'When should I rouse you?'

'Never.'
50

He was silent then, and as I waited for my consciousness to be consumed, I thought of Dara, of course. I had been thinking of her on and off all day.

55 The thing had been quite unpremeditated on my part. I had not even thought of her as a woman until she came into my arms and revised my thinking on the subject. A moment later,

donde él había descansado, doblando la capa hasta convertirla en una almohada.

Momentos después vi que saltaba al asiento del conductor, y se produjo una sacudida cuando soltó el freno. Oí como chasqueaba la lengua y agitaba ligeramente las riendas.

—¿Es de mañana? —me preguntó.

—Sí.

—¡Dios! He dormido todo el día y toda la noche!

Me reí entre dientes.

—No. Estuve manipulando un poco las sombras —dije—. Sólo dormiste seis o siete horas.

—No lo entiendo. Pero no importa, te creo. ¿Dónde estamos ahora?

—Seguimos hacia el noreste —dije—, estamos a unos treinta kilómetros de la ciudad y quizá a unos veinte de la casa de Benedict. Nos hemos movido a través de la Sombra también.

—¿Qué tengo que hacer ahora? [135]

—Simplemente sigue el camino. Necesitamos poner distancia por medio.

—¿Todavía nos puede alcanzar Benedict?

—Eso creo. Por ello no podemos dejar que los caballos descansen todavía.

—De acuerdo. ¿Tengo que prestar atención a algo en especial?

—No.

—¿Cuándo te despierto?

—Nunca.

Entonces quedó en silencio, y mientras yo esperaba que mi conciencia se apagara, pensé en Dara, por supuesto. Había estado pensando en ella todo el día.

Lo ocurrido no había sido absolutamente premeditado por mi parte. Ni siquiera había pensado en ella como mujer hasta que estuvo en mis brazos, momento en que revisé mis pensamientos al res-

and my spinal nerves took over, reducing much of what passes for cerebration down to its basics, as Freud had once said to me. I could not blame it on the alcohol, as I had not had that much and it had not affected me especially. Why did I want to blame it on anything? Because I felt somewhat guilty, that was why. She was too distant a relation for me to really think of her as one. That was not it. I did not feel I had taken unfair advantage of her, for she had known what she was doing when she came looking for me. It was the circumstances that made me question my own motives, even in the midst of things. I had wanted to do more than simply win her confidence and a measure of friendship when I had first spoken with her and taken her on that walk into Shadow. I was trying to alienate some of her loyalty, trust, and affection from Benedict and transfer it to myself. I had wanted [141] her on my side, as a possible ally in what might become an enemy camp. I had hoped to be able to use her, should the need arise when the going got rough. All this was true. But I did not want to believe that I had had her as I did just to further this end. I suspected there was some truth to it, though, and it made me feel uncomfortable and more than a little ignoble. Why? I had done plenty of things in my time that many would consider much worse, and I was not especially troubled by these. I wrestled with it, not liking to admit it but already knowing the answer. I cared for the girl. It was as simple as that. It was different from the friendship I had felt for Lorraine, with its element of world-weary understanding between two veterans about it, or the air of casual sensuality that had existed briefly between Moire and myself, back before I had taken the Pattern for the second time. It was quite different. I had known her so briefly that it was most illogical. I was a man with centuries behind me. Yet ... I had not felt this way in centuries. I had forgotten the feeling, until now. I did not want to be in love with her. Not now. Later, perhaps. Better yet, not at all. She was all wrong for me. She was a child. Everything that she would want to do, everything that she would find new and fascinating, I had already done. No, it was all wrong. I had no business falling in love with her. I should not let myself ...

pecto. Un momento más tarde mis nervios espinales se apoderaron de la situación, reduciendo al mínimo gran parte de las funciones cerebrales, como me había explicado en cierta ocasión Freud:— No podía echarle la culpa al alcohol, ya que no había bebido mucho ni tampoco me había afectado especialmente. ¿Por qué me empeñaba en echarle la culpa a algo? Porque >de algún modo me sentía un poco culpable. Ella era una pariente muy lejana, o sea que no era ese el problema. Tampoco creía que me hubiera aprovechado de ella, ya que ella sabía lo que estaba haciendo cuando me buscó. Eran las circunstancias las que hacían que me preguntase por mis motivaciones, incluso mientras yacía a su lado. Cuando hablé por primera vez con ella y cuando la llevé por la sombra yo pretendía algo más que ganar su confianza y trabar cierta amistad. Trataba de minar algo de su lealtad, confianza y afecto hacia Benedict y transferirlo hacia mí. Quería que estuviera de mi lado, como un posible aliado en lo que podría convertirse en campo enemigo. Tenía la esperanza de poder utilizarla en caso de necesidad si las cosas se ponían mal. Todo esto era cierto. Pero no quería creer que la había poseído solamente con este fin. Aunque sospechaba que algo de eso había, lo cual me hacía sentir incómodo y muy innoble. ¿Por qué? Yo había hecho muchas cosas que la mayoría considerarían peores, sin sentir particularmente remordimiento. Me revolví intentando rechazar una respuesta que [136] ya sabía. Me interesaba por la muchacha. Así de sencillo. Era diferente de la amistad que había sentido por Lorraine, con su elemento de mutuo entendimiento entre dos cansados veteranos, o del aire de casual sensualidad que había existido brevemente entre Moire y yo antes de que hubiera recorrido el Patrón por segunda vez. Era muy diferente. La había conocido durante tan poco tiempo que era totalmente ilógico. Yo era un hombre con cientos de años a la espalda. Sin embargo... No me había sentido así en siglos. Había olvidado esa sensación. No quería enamorarme de ella. Por lo menos ahora. Tal vez más adelante. No, tampoco. Era la persona opuesta a la que necesitaba. Era un niño. Cualquier cosa que ella quisiera hacer, cualquier cosa que encontrara nueva y fascinante, a mí me resultaría conocida y aburrida. No, era un error. No podía enamorarme de ella. No debía permitírmelo...

casual (En) 1 accidental; due to chance. 2 not regular or permanent; temporary, occasional (*casual (temporal) work; a casual affair*). 3 a unconcerned, uninterested (*was very casual about it*). b made or done without great care or thought (*a casual remark*). c acting carelessly or unmethodically (*a la ligera*). 4 (of clothes) informal. (Distraidamente, a la ligera, relajadamente, rápidamente)

casual (Es) 1. adj. Que sucede por casualidad, por accidente. 2. Der. V. condición casual. 3. Der. Ar. Aplicase a las firmas o decretos judiciales concebidos para impedir atentados. 4. Gram. Perteneciente o relativo al caso.

casual

«inspection» superficial; a *casual acquaintance* = un conocido, una conocida;

casual sex = relaciones sexuales promiscuas (*chance*) «visit/reader» ocasional (*informal*) «chat» informal;

«clothes» de sport, informal (*unconcerned*) «attitude/» despreocupado;

«remark» hecho al pasar (*not regular*)

«employment/labor» eventual, ocasional

casual

1 (*encuentro*) fortuito

2 (*visita*) ocasional

3 (*persona*) despreocupado, tranquilo

4 (*charla*) informal, intranscendente

5 (*trabajo*) eventual / (*Agr.*) *casual worker*, jornalero temporal

6 (*ropa*) (de) sport, informal

indecente, deshonesto
jounce bump, bounce, jolt, bounce up and down
 repeatedly, traquetear, oscilar, rebotar

Ganelon hummed some **bawdy** tune,
 badly. The wagon **jounced** and creaked,
 took a turn uphill. The sun fell upon my
 5 face, and I covered my eyes with my
 forearm. Somewhere thereabout, **oblivion**
 fixed its grip and squeezed.

Ganelón canturreaba horriblemente una
 melodía **obscena**. El carro **saltaba** y crujía, mientras
 cubríamos un recodo ascendente. El sol cayó so-
 bre mi rostro, y me cubrí los ojos con el an-
 tebrazo. En algún lugar, el **olvido** me cogió
 con fuerza.

10

When I awoke, it was past noon and I
 was feeling grimy. I took a long drink of
 water, poured some in the palm of my
 hand, and rubbed it in my eyes. I combed
 15 my hair with my fingers. I took a look at
 our surroundings.

Desperté por la tarde y me sentí
 sucio. Tomé un largo trago de agua,
 vertí un poco en la palma de la mano
 y me la pasé por los ojos. Me atusé
 el cabello. Contemplé nuestros,
 alrededores.

There was greenery about us, small
 stands of trees and open spaces where tall
 20 grasses grew. It was still a dirt road that
 we traveled, hard-packed and fairly
 smooth. The sky was clear, but for a few
 small clouds, and shade alternated with
 sunlight fairly regularly. There was a light
 25 breeze. [142]

Estábamos rodeados de verdor, peque-
 ñas arboledas y espacios abiertos donde
 crecían hierbas altas. Todavía viajábamos
 por un camino sucio, duro y bastante pa-
 rejo. El cielo estaba despejado, excepto
 unas pocas nubes, y la sombra se alterna-
 ba con el sol regularmente. Había una bri-
 sa ligera.

‘Back among the living. Good!’ said
 Ganelon, as I climbed over the front wall
 and took a seat beside him.

—De nuevo entre los vivos. ¡Bien! —
 dijo Ganelón mientras me instalaba en el
 asiento delantero a su lado.

30

‘The horses are getting tired,
 Corwin, and I’d like to stretch my legs
 a bit,’ he said. ‘I’m also getting very
 hungry. Aren’t you?’

—Los caballos se están cansando,
 Corwin, y me gustaría estirar las piernas un
 poco —añadió—. También estoy hambrien-
 to. ¿Tú no?

35

‘Yes. Pull off into that
 shady place to the left and we’ll
 stop awhile.’

—Sí. Dirígete hacia aquella zona
 sombreada de la izquierda y nos detendre-
 mos un poco.

40 ‘I would like to go on a bit farther
 than that,’ he said.

—Me gustaría ir un poco más
 allá —dijo.

‘For any special reason?’

—¿Por alguna razón en especial?

45 ‘Yes. I want to show you something.’

—Sí. Quiero mostrarte algo.

‘Go ahead.’

—Sigue.

We clopped along for perhaps half a
 50 mile, then came to a bend in the road that
 took us in a more northerly direction.
 Before very long we came to a hill, and
 when we had mounted it there was another
 hill leading even higher.

Continuamos aproximadamente un
 kilómetro, llegamos [137] a una curva
 del camino que nos orientó más hacia
 el norte. Al poco llegamos a una colina,
 y cuando la hubimos ascendido
 apareció otra, aún más alta.

55

‘How much farther do you want to
 go?’ I said.

—¿Quieres ir mucho más lejos?— pre-
 gunté.

60 ‘Let’s take this next hill,’ he replied.
 ‘We might be able to see it from up there.’

—Subamos a esta otra colina —replicó—
 . Quizá podamos verlo desde ahí arriba.

‘All right.’

The horses strained against the
5 steepness of that second hill, and I got out
and pushed from behind. When we finally
reached the top, I felt even grimmer from
the mixture of sweat and dust, but I was
fully awake once more. Ganelon reined in
10 the horses and put on the brake. He
climbed back in the wagon and up onto a
crate then. He stood, facing to the left, and
shaded his eyes.

15 ‘Come up here, Corwin,’ he called.

I climbed over the tailgate and he
squatted and extended a hand. I took it,
and he helped me up onto the crate, where
20 I stood beside him. He pointed and I
followed the gesture.

Perhaps three-quarters of a mile
distant, running from left to right for
25 as far as I could see, was a wide
black band. We were several hundred
yards higher than the thing and had
a **decent** view of, I would say, half a
mile of its length. It was several hundred
30 feet across, and though it curved and
turned twice that I could see, its width
appeared to remain constant. There were
trees within it, and they were totally
black. There seemed to be some
35 movement. I could not say what it was.
Perhaps it was only the wind rippling the
black grasses [143] near its edge. But
there was also a definite sensation of
flowing within it, like currents in a flat,
40 dark river.

‘What is it?’ I said.

‘I thought perhaps you could tell
45 me.’ Ganelon replied. ‘I had thought it a
part of your shadow-sorceries.’

I shook my head slowly.

50 ‘I was quite drowsy, but I would
remember if I had arranged for anything
that strange to occur. How did you know
it was there?’

55 ‘We skirted it several times as you
slept, then edged away again. I did not
like the feeling at all. It was a very fam-
iliar one. Does it not remind you of
something?’

60

—De acuerdo.

Les costaba a los caballos subir aquel des-
nivel tan pronunciado de la segunda colina,
y yo bajé a empujar desde atrás. Cuando fi-
nalmente llegamos a la cima, me sentí aún
más sucio por la mezcla de polvo y sudor,
pero ya estaba completamente despierto.
Ganelón detuvo a los caballos y echó el fre-
no. Entonces saltó al carro y subió a una de
las cajas. Quedó de pie, mirando hacia la iz-
quierda, y se cubrió los ojos.

—Ven aquí arriba, Corwin dijo.

Salté la barandilla y él se agachó
para darme la mano. Se la cogí, y me
ayudó a saltar sobre la caja. Me puse
en pie a su lado. Extendió el brazo
señalando algo.

Quizá a medio kilómetro de distancia,
recorriendo de izquierda a derecha todo
el paisaje que abarcaban mis ojos, había
una ancha franja negra. Estábamos varios
cientos de metros por encima de aquello
y teníamos una visión **aceptable** de, di-
ría, un kilómetro de su recorrido. Cal-
culé que mediría más de cien metros de
ancho, y aunque se curvaba dos veces,
su grosor parecía uniforme. En su inter-
rior había árboles, completamente neg-
ros. Creí distinguir algún movimiento.
No podía decir qué era. Quizá fuera el
viento meciendo las hierbas negras de
sus linderos. Pero también percibía la
clara sensación de que allí dentro dis-
curría un flujo, como corrientes en un
pleno y oscuro río.

—¿Qué es eso? —dije.

—Pensé que quizá tú me lo podrías decir
—replicó Ganelón— Pensé que era una par-
te de tus sombras embrujadas.

Negué lentamente con la cabeza.

—Estaba bastante dormido, pero si
hubiera evocado algo tan extraño lo re-
cordaría. ¿Cómo sabías que encontra-
ríamos eso ahí?

—Mientras dormías estuvimos varias
veces a punto de rozarlo, para apartarnos
enseguida. No me gustó para nada la sen-
sación. Era muy familiar. ¿No te recuerda
algo? [138]

decent respetable, bueno, que se precie, que parece de lo más sensato, cordial, amable, limpio, correcto, adecuado, módico

decent *adj.* 1 a conforming with current standards of behaviour or propriety. b avoiding obscenity. 2 respectable. 3 acceptable, passable; good enough. 4 *Brit.* kind, obliging, generous (*was decent enough to apologize*).

decent es uno de esos adjetivos muy usados, tal vez abusados, en inglés moderno; se usa para satisfactorio/pasable, adecuado [salario, alimento], módico [precio], simpático/amable, presentable/‘visible’ [en ropa, aseo].

A su vez, *decente* parece enfatizar la idea moral de honradez en las personas, como honest, honorable, respectable, y también la idea de limpieza en las cosas como clean, tidy, neat [aseado].

- 'Yes. Yes, it does. Unfortunately.'
- He nodded.
- 5 'It's like that damned Circle back in Lorraine. That's what it's like.'
- 'The black road ...' I said.
- 10 'What?'
- 'The black road,' I repeated. 'I did not know what she was referring to when she mentioned it, but now I begin to
15 understand. This is not good at all.'
- 'Another ill omen?'
- 'I am afraid so.'
- 20 He cursed, then, 'Will it cause us any immediate trouble?' he asked.
- 25 'I don't believe so, but I am not certain.'
- He climbed down from the crate and I followed.
- 30 'Let's find some forage for the horses then,' he said, 'and tend to our own bellies as well.'
- 'Yes.'
- 35 We moved forward and he took the reins. We found a good spot at the foot of the hill.
- 40 We tarried there for the better part of an hour, talking mainly of Avalon. We did not speak again of the black road, though I thought of it quite a bit. I had to get a closer look at the thing, of course.
- 45 When we were ready to move on, I took the reins again. The horses, somewhat refreshed, moved out at a good pace.
- 50 Ganelon sat beside me on the left, still in a talkative mood. [144]
- I was only just then beginning to realize how much this strange
55 homecoming had meant to him. He had revisited many of his old haunts from the days of his **outlawry**, as well as four battlefields where he had distinguished himself greatly
60 after he had achieved respectability.
- Sí, sí me lo recuerda, por desgracia.
- Asintió.
- Es como ese maldito Círculo que había en Lorraine. A eso se parece.
- El camino negro... —dije.
- ¿Qué?
- El camino negro —repetí—. No sabía a qué se refería ella cuando me lo mencionó, pero ahora comienzo a comprender. Esto no es nada bueno.
- ¿Otro mal presagio?
- Eso me temo.
- El hombre soltó una imprecación.
—¿Nos causará algún problema inmediato? —preguntó.
- No lo creo, pero no estoy seguro.
- Bajó de la caja y yo le seguí.
- Busquemos algo de forraje para los caballos —dijo—, y atendamos a nuestros propios estómagos también.
- Sí.
- Avanzamos, llevando él las riendas. Al pie de la colina encontramos un buen lugar.
- Descansamos allí casi una hora, hablando principalmente de Avalón. No volvimos a hablar del camino negro, aunque pensé mucho en eso. Tenía que echarle un vistazo desde más cerca, por supuesto.
- Cuando estuvimos listos para seguir, cogí yo las riendas. Los caballos, un poco descansados, avanzaban a buen paso.
- Ganelón iba sentado a mi lado, aún con ganas de conversar.
- Apenas empezaba yo a darme cuenta de lo mucho que había representado para él esa extraña vuelta a casa. Había vuelto para visitar muchos lugares de su época de **bandidaje**, al igual que cuatro campos de batalla donde se había distinguido notablemente cuando ya era una persona respetable. Sus recuerdos suscitaban en mí sentimientos muy

- I was in many ways moved by his reminiscences. An unusual mixture of gold and clay, this man. He should have been an Amberite.
- 5 The miles slid by quickly and we were drawing near to the black road again when I felt a familiar mental **jab**. I passed the reins to Ganelon.
- 10 'Take them!' I said. 'Drive!'
'What is it?'
15 'Later! Just drive!'
'Should I hurry?'
- 'No. Keep it normal. Don't say 20 anything for a while.'
- I closed my eyes and rested my head in my hands, emptying my mind and building a wall around the 25 emptiness. No one home. Out to lunch. No solicitors. This property is vacant. Do not disturb. Trespassers will be prosecuted. Beware of dog. Falling rock. Slippery when wet. To be 30 razed for urban renewal ...
- It eased, then came on again, hard, and I blocked it again. There followed a 35 third wave. I stopped that one too.
- Then it was gone.
- I sighed, massaged my eyeballs.
40 'It's all right now,' I said.
'What happened?'
- 45 'Someone tried to reach me by a very special means. It was almost certainly Benedict. He must just now have found out any of a number of things that could make him want to 50 stop us. I'll take the reins again now. I fear he will be on our trail soon.'
- Ganelon handed them over.
- 55 'What are our chances of escaping him?'
- 'Pretty fair now, I'd say, that we've got more distance behind us. I am going 60 to shuffle some more shadows as soon
- variados. Por múltiples motivos yo estaba conmovido por sus recuerdos. Este hombre era una infrecuente mezcla de oro y barro. Debió haber sido un hijo de Ámbar.
- Devorábamos rápidamente los kilómetros y nos estábamos acercando al camino negro otra vez cuando sentí una **punzada** familiar en la mente. Le pasé las riendas a Canelón.
- ¡Cógelas! —dije—. ¡Conduce! [139]
—¿Qué sucede?
—Luego. ¡Ahora conduce!
—¿Apuro a los caballos?
—No. Sigue a paso normal. Quédate en silencio un rato.
- Cerré los ojos y hundí la cabeza entre las manos, vaciando mi mente y erigiendo una muralla alrededor de ese vacío. No hay nadie en casa. Salí a comer. No se recibe visitas. Esta propiedad está vacía. No moleste. Los intrusos serán denunciados. Cuidado con el perro. Desprendimientos de rocas. Firme resbaladizo. Para demoler por el plan de renovación urbana...
- Perdió vigor, luego apareció nuevamente, con fuerza, y lo bloqueé de nuevo. Siguió una tercera embestida. También la detuve.
- Entonces desapareció.
Suspiré, frotándome los ojos.
—Ya ha pasado —dije.
—¿Qué sucedió?
—Alguien trató de alcanzarme por medios muy especiales. Seguramente era Benedict. Quizá ya haya descubierto alguna de las cosas que pueden provocar en él el deseo de detenernos. Llevaré las riendas yo ahora. Temo que pronto nos siga la pista.
Ganelón me las pasó.
—¿Qué posibilidades tenemos de escapar de él?
—Bastante buenas ahora que hemos puesto mayor distancia de por medio. Voy a manipular algunas sombras más tan pronto como

as my head stops spinning.'

I guided us on, and our way twisted and wound, paralleling that black road for a time, then heading in closer to it. [145] Finally, we were only a few hundred yards away from it.

Ganelon studied it in silence for a long while, then said, 'It reminds me too much of that other place. The little tongues of mist that lick about things, the feeling that something is always moving just at the corner of your eye ...'

I bit my lip. I began to perspire heavily. I was trying to shift away from the thing now and there was some sort of resistance. It was not the same feeling of monolithic immovability as occurs when you try to move through Shadow in Amber. It was altogether different. It was a feeling of inescapability.

We moved through Shadow all right. The sun drifted higher in the heavens, heading back toward noonday — for I did not relish the thought of nightfall beside that black strip — and the sky lost something of its blue and the trees shot higher about us and mountains appeared in the distance.

Was it that the road cut through Shadow itself?

It must. Why else would Julian and Gérard have located it and been sufficiently intrigued to explore the thing?

It was unfortunate, but I feared we had much in common, that road and I.

Damn it!

We moved beside it for a long while, gradually moving closer together, also. Soon, only about a hundred feet separated us. Fifty ...

... And, as I had felt they eventually must, our paths finally intersected.

I drew rein. I packed my pipe and lit it, smoked as I studied the thing. Star and Firedrake obviously did not approve of the black area that cut across our way. They had whinnied and

la cabeza deje de darme vueltas.

Continué guiando, y nuestro camino giró y se hizo sinuoso, marchando paralelo por un tiempo al camino negro, luego aproximándose más a él. Finalmente estuvimos a unos pocos cientos de metros de distancia.

Ganelón lo observó en silencio largo rato, luego dijo:

—Me recuerda mucho a aquel otro lugar. Las pequeñas lenguas de niebla que se adhieren a las cosas, la sensación de que hay algo moviéndose siempre en el rabillo del ojo...

Me mordí el labio. Comencé a sudar copiosamente. Intentaba que nos alejáramos de aquello y chocaba con una especie de resistencia. No era la misma sensación de inmovilidad monolítica que tienes cuando tratas de moverte a través de la Sombra en Ámbar. Era [140] completamente diferente. Era la sensación de... algo ineludible.

Avanzamos por la Sombra muy bien. El sol ascendió más alto en los cielos, retrocediendo hasta el mediodía— no me agradaba nada la idea de que nos pillase el anochecer al lado de aquella banda negra —y el cielo perdió algo de su azul mientras los árboles se hicieron más altos a nuestro alrededor y aparecieron montañas a lo lejos.

¿Acaso el camino atravesaba la misma Sombra?

Debía ser así. ¿Cómo si no lo habían localizado Julián y Gérard quedando lo suficientemente intrigados para explorarlo?

Era ominoso, pero me temía que aquel camino y yo teníamos mucho en común.

¡Maldición!

Avanzamos a su lado largo rato, acercándonos. Pronto sólo nos separaron treinta metros. Quince...

...Y, tal como yo había sentido, nuestros senderos se cruzaban.

Tiré de las riendas. Llené la pipa y la encendí, para fumar mientras inspeccionaba aquello. A Star y Firedrake obviamente les disgustaba el área negra que atravesaba nuestro camino. Habían relinchado, tratan-

tried to pull off to the side.

It was a long, diagonal cut across the black place if we wanted to keep
5 to the road. Also, part of the terrain was hidden from our sight by a series of low, stone hills. There were heavy grasses at the edge of the black and patches of it, here and there, about the
10 foot of the hills. Bits of mist **scudded** among them and faint, vaporous clouds hovered in all the hollows. The sky, seen through the atmosphere that hung [146] about the place, was
15 several shades darker, with a smeared, sooty tone to it. A silence that was not the same as stillness lay upon it, almost as though some unseen entity were poised, holding its breath.

20

Then we heard a scream. It was a girl's voice. The old lady in **distress** trick?

25 It came from somewhere to the right, beyond those hills. It smelled fishy. But hell! It could be real.

I tossed the reins to Ganelon and
30 jumped to the ground, taking Grayswandir into my hand.

'I'm going to investigate,' I said, moving off to the right and leaping the
35 gulley that ran beside the road.

'Hurry back.'

'I plowed through some brush and
40 scrambled up a rocky slope. I pushed my way through more shrubbery on its down side and mounted another, higher slope. The scream came again as I was climbing it, and this time I heard other
45 sounds as well.

Then I reached the top and was able to see for a good distance.

50 The black area began about forty feet below me, and the scene I sought was laid about a hundred-fifty feet within it.

It was a monochromatic sight,
55 **save** for the flames. A woman, all in white, black hair **hanging loose**, down to her waist, was bound to one of those dark trees, **smoldering** branches heaped around her feet. Half a dozen
60 hairy, albino men, almost completely

do de apartarse de allí.

Si queríamos seguir el camino teníamos que cruzar en diagonal el lugar negro. Era un trecho muy largo. Además, parte del terreno quedaba oculto a nuestra vista por una serie de colinas bajas y rocosas. Había hierbas mortecinas al borde de la línea negra y algunas manchas semejantes, al pie de las colinas. Trozos de niebla **flotaban** entre esas hierbas, mientras ligeras y vaporosas nubes permanecían suspendidas en todos los huecos del terreno. El cielo, visto a través de la atmósfera que recubría el lugar, era varias tonalidades más oscuro, tenía aspecto grisiento y enhollinado. Reinaba en el lugar un silencio que no era igual a la inmovilidad, casi como si una invisible entidad estuviera escondida y conteniendo la respiración.

Entonces oímos un grito. Era la voz de una muchacha. ¿El viejo truco de la muchacha **en apuros**?

Vino de algún lugar a la derecha, más allá de aquellas colinas. Parecía una trampa. ¡Pero infiernos! Podría ser real.

Le arrojé las riendas a Canelón y salté al suelo, desvainando a Grayswandir.

—Voy a investigar —dije, yendo hacia la derecha y saltando el canalón que bordeaba el camino.

—Vuelve pronto.

Me abrí paso a través de algunos arbustos y trepé por una pendiente rocosa. Bajé por entre más arbustos e inicié el ascenso de una elevación mayor. Mientras subía se oyó nuevamente el grito, y esta vez oí también otros sonidos.

Entonces llegué a lo alto y pude vislumbrar una amplia zona.

El área negra comenzaba unos doce metros más abajo y la escena que buscaba sucedía unos cincuenta metros más adentro.

Era un paisaje monocromático, con excepción de las llamas. Una mujer, toda de blanco, con el cabello negro **suelto** colgándole hasta la cintura, estaba atada a uno de aquellos oscuros árboles. Junto a sus pies, se amontonaban ramas **humeantes, brasas**. Media docena de pe-

scud 1 Fly or run straight, fast, and lightly; skim along. 2 *Naut.* run before the wind. 3 a spell of scudding. 2 a scudding motion. 3 vapoury driving clouds. 4 a driving shower; a gust. 5 wind-blown spray Deslizarse
scud 1 the act of moving along swiftly (as before a gale) 2 run or move very quickly or hastily;

distress n. 1 (*pain*) dolor; (*anguish*) angustia, aflicción; *to be in great distress* estar sufriendo mucho 2 (*danger*) peligro; *to be in distress [ship]* estar en peligro 3 (*poverty*) miseria; *to be in financial distress* pasar apuros económicos v. (*physically*) doler; (*mentally*) afligir, angustiar, costernar; (*Med*) agotar, fatigar

loins lomos, caderas, ijadas, riñones, flancos, espaldas, región lumbar, entrañas

disarray disorder, confusion (esp. among people).
throw into disorder.

flail (=mayal 1. m. Palo del cual tira la caballería que mueve los molinos de aceite, tahonas y malacates. 2. Instrumento compuesto de dos palos, uno más largo que otro, unidos por medio de una cuerda, con el cual se desgrana el centeno dando golpes sobre él.)

flail a threshing-tool consisting of a wooden staff with a short heavy stick swinging from it.

Batir, sacudir, desgranar con un mayal
1 tr: beat or strike with or as if with a flail (mayal= dos palos unidos por cuero). 2 intr: wave or swing wildly or erratically (*went into the fight with arms flailing*).

gore (= blood) sangre derramada

gore (= injure) cornear

gore 1 blood shed from a wound, esp. when coagulated 2 (informal) killing, fighting, etc.

gore (of an animal, such as a bull) to pierce or stab (a person or another animal) with a horn or tusk

gore 1 a tapering or triangular piece of material used in making a shaped skirt, umbrella, etc. 2 a similarly shaped piece, esp. of land 3 to make into or with a gore or gores

naked and continuing the process of undressing as they moved, shuffled about, muttering and chuckling, poking at the woman and the fire with sticks
5 that they carried and clutching at their **loins** repeatedly. The flames were high enough now to singe the woman's garments, causing them to smolder. Her long dress was sufficiently torn
10 and **disarrayed** so that I could see she possessed a lovely, voluptuous form, though the smoke wrapped her in such a manner that I was unable to see her face.

15

I rushed forward, entering the area of the black road, leaping over the long, **twining** grasses, and charged into the group, beheading
20 the nearest man and running another [147] through before they knew I was upon them. The others turned and **flailed** at me with their sticks, shouting as they swung them.

25

Grayswandir ate off big chunks of them, until they fell apart and were silent. Their juices were black.

30

I turned, holding my breath, and kicked away the front of the fire. Then I moved in close to the lady and cut her bonds. She fell into my arms, sobbing.

35

It was only then that I noticed her face — or, rather, her lack of one. She wore a full, ivory mask, oval and curving, featureless, **save** for two tiny rectangular grilles for her eyes.

40

I drew her away from the smoke and the **gore**. She clung to me, breathing heavily, thrusting her entire body against me. After what seemed an appropriate
45 period of time, I attempted to disentangle myself. But she would not release me, and she was surprisingly strong.

50

'It is all right now,' I said, or something equally trite and apt, but she did not reply.

55

She kept shifting her grip upon my body, with rough caressing movements and a rather disconcerting effect. Her desirability was enhanced, from instant to instant. I found myself stroking her hair, and the rest of her as well.

60

'It is all right now,' I repeated. 'Who are

ludos albinos, casi completamente desnudos y que seguían desvestiéndose mientras se movían, bailaban a su alrededor, murmurando y riéndose entre dientes, pinchando a la mujer, removiendo el fuego con unas estacas y cogiéndose repetidamente los **testículos**. Las llamas ahora eran ya lo bastante altas para chamuscar la ropa de la mujer. Su largo vestido estaba tan roto y **desarreglado** que dejaba ver un figura adorable y voluptuosa, aunque el humo la envolvía de tal manera que no pude ver su rostro.

Me lancé hacia allí, entrando en el área del camino negro, saltando por encima de las largas y **ávidas** hierbas, y cargué contra el grupo, decapitando al hombre más cercano y atravesando a otro antes de que supieran que los estaba atacando. Los demás se volvieron y **blandieron** sus estacas contra mí, gritando.

Grayswandir les pegó grandes mordiscos hasta que cayeron y quedaron en silencio. Su sangre era negra.

Me volví, conteniendo la respiración, y con el pie eché a un lado los leños. Entonces me acerqué a la mujer y le corté las ataduras. Cayó en mis brazos sollozando.

Sólo entonces me di cuenta de su rostro —o, más bien, la falta de tal—. Llevaba una máscara de marfil, ovalada y curva, sin rasgos, excepto dos diminutas rendijas para los ojos. [142]

La aparté del humo y de la **sangre**. Se aferró a mí, respirando laboriosamente, apoyando todo su cuerpo contra el mío. Dejé transcurrir unos momentos para que se repusiese, e intenté separarme. Pero ella no me soltaba, y era sorprendentemente fuerte.

—Ya ha pasado todo—dije, o alguna frase semejante, de circunstancias, pero ella no replicó.

Continué abrazándome, acariciándome con movimientos enérgicos, muestra de afectos más bien desconcertantes. Su encanto aumentaba por momentos. Me sorprendí acariciándole el cabello, y el resto.

—Ya ha pasado —repetí—. ¿Quién

you? Why were they burning you? Who were they?’

eres? ¿Por qué te querían quemar? ¿Quiénes eran?

But she did not reply. She had stopped
5 sobbing, but her breathing was still heavy, although in a different way.

Pero no respondió. Había dejado de sollozar; su respiración aún era agitada, aunque de una manera diferente.

‘Why do you wear this mask?’

—¿Por qué llevas esta máscara?

10 I reached for it and she jerked her head back.

Extendí la mano y ella echó la cabeza hacia atrás.

This did not seem especially important, though. While some cold,
15 logical part of me knew that the passion was irrational, I was as powerless as the gods of the Epicureans. I wanted her and I was ready to have her.

No le di mayor importancia a la evasiva. Aunque alguna parte fría y lógica de mi ser sabía que aquella pasión era irracional, yo estaba tan sin voluntad como los dioses de los epicúreos. La deseaba y estaba dispuesto a tenerla.

20 Then I heard Ganelon cry out my name and I tried to turn in that direction.

Entonces oí que Canelón gritaba mi nombre y traté de girarme en aquella dirección.

But she restrained me. I was amazed
25 at her strength.

Pero ella me contuvo. Quedé sorprendido de su fuerza.

‘Child of Amber,’ came her half-familiar voice. ‘We owe you this for what you have given us, and we will have
30 all of you now.’ [148]

—Hijo de Ámbar —la voz de la mujer me era un poco familiar—. Tenemos que pagarte lo que nos has hecho, y ahora te poseeremos completamente.

Ganelon’s voice came to me again, a steady stream of profanities.

Nuevamente me llegó la voz de Canelón como un torrente continuo de blasfemias.

35 I exerted all my strength against that grip and it weakened. My hand shot forward and I tore away the mask.

Concentré todas mis fuerzas para desprenderme del brazo y lo debilité. Tendí la mano y arranqué la máscara.

There came a brief cry of anger as I
40 freed myself, and four final, fading words as the mask came away:

Soltó un breve grito de furia cuando me liberé, y cuatro palabras finales, cada vez más apagadas, mientras la máscara caía de su lugar:

‘Amber must be destroyed!’

—¡Ámbar debe ser destruida!

45 There was no face behind the mask. There was nothing there at all.

Detrás de la máscara no había ningún rostro. No había absolutamente nada.

Her garment collapsed and hung limply over my arm. She —
50 or it — had vanished.

Su ropa se derrumbó y quedó colgando lánguidamente de mi brazo. Ella —o aquello— había desaparecido.

Turning quickly, I saw that Ganelon was sprawled at the edge of the black, his legs twisted
55 unnaturally. His blade rose and fell slowly, but I could not see at what he was striking. I ran toward him.

Volviéndome rápidamente, vi que Canelón estaba [143] tendido al borde de la línea negra, con sus piernas retorcidas antinaturalmente. Su espada se alzaba y caía lentamente, pero no podía ver contra qué estaba golpeando. Corrí hacia él.

The black grasses, over which I had
60 leaped, were twined about his ankles

Las hierbas negras, sobre las cuales yo había saltado, se enredaban por sus tobillos y

and legs. Even as he **hacked** at them, others lashed about as though seeking to capture his sword arm. He had succeeded in partly freeing his right leg, and I leaned far forward and managed to finish the job.

I moved to a position behind him, out of reach of the grasses, and tossed away the mask, which I just then realized I was still clutching. It fell to earth beyond the edge of the black and immediately began to smolder.

Catching him under the arms, I strove to drag Ganelon back. The stuff resisted fiercely, but at last I tore him free. I carried him then, leaping over the remaining dark grasses that separated us from the more docile green variety beyond the road.

He regained his footing and continued to lean heavily against me, bending forward and slapping at his leggings.

'They're numb,' he said. 'My legs are asleep.'

I helped him back to the wagon. He transferred his grip to its side and began stamping his feet.

'They're tingling,' he announced. 'It's starting to come back ... Oowh!'

Finally, he limped to the front of the wagon. I helped him climb onto the seat and followed him up.

He sighed. [149]

'That's better,' he said. 'They're coming along now. That stuff just sucked the strength out of them. Out of the rest of me, too. What happened?'

'Our bad omen made good on its promise.!

'What now?'

I picked up the reins and released the brake.

'We go across,' I said. 'I have to find out more about this thing. Keep your blade handy.'

He grunted and laid the weapon

piernas. Aunque las **cortaba**, aparecían velozmente otras como si buscaran atrapar el brazo que sostenía la espada. Había logrado liberar parcialmente su pierna derecha. Manteniéndome a distancia, me agaché y traté de terminar el trabajo.

Me coloqué detrás de él, fuera del alcance de las hierbas, y arrojé a un lado la máscara, entonces me di cuenta de que todavía la llevaba en la mano. Cayó fuera de la zona negra e inmediatamente comenzó a arder.

Cogiéndolo por debajo de los brazos, me esforcé por arrastrarlo fuera. Aquellas plantas resistieron con fuerza, pero al fin logré liberarlo. Entonces lo tomé en brazos y salté por encima de las oscuras hierbas que aún nos separaban de las más dóciles y verdes variedades que había más allá del camino.

Se puso de pie y continuó apoyándose pesadamente contra mí, inclinándose y palmeándose las piernas.

—Están dormidas —dijo—. Tengo las piernas insensibilizadas.

Lo ayudé a volver al carro. Se sujetó a la barandilla y comenzó a mover las piernas.

—Me están dando picotazos —señaló—. Están cobrando nuevamente vida... ¡Oohhh!

Finalmente, se dirigió cojeando a la parte delantera del carro. Lo ayudé a subir al asiento y luego le seguí.

Suspiró.

—Ahora están mejor —dijo—. Aquella cosa les chupó toda la fuerza. También parte de la mía. ¿Qué sucedió?

—Nuestro mal presentimiento se ha cumplido.

—¿Y ahora qué?

Recogí las riendas y quité el freno.

—Lo atravessaremos —dije—. Tengo que averiguar más acerca de esta cosa. Mantén tu espada a mano.

Gruñó y se puso la espada en las rodillas.

flick 1 a a light, sharp, quickly retracted blow with a whip etc. b the sudden release of a bent finger or thumb, esp. to propel a small object. 2 a sudden movement or jerk. 3 a quick turn of the wrist in playing games, esp. in throwing or striking a ball. 4 a slight, sharp sound. 5 *Brit. colloq.* a a cinema film. b (in *pl.*; prec. by *the*) the cinema.

1 *tr.* (often foll. by *away, off*) strike or move with a flick (*flicked the ash off his cigar; flicked away the dust*). 2 *tr.* give a flick with (a whip, towel, etc.). 3 *intr.* make a flicking movement or sound.

Dar un golpecito (interruptor), rozar (látigo), pasar rápidamente (páginas), arrojar (colilla, humo), sacar (lengua), apagar (luz)

across his knees. The horses did not like the idea of going on, but I **flicked** their flanks lightly with the whip and they began to move.

We entered the black area, and it was like riding into a World War II newsreel. Remote though near at hand, stark, depressing, grim. Even the creaking and the hoof falls were somehow muffled, made to seem more distant. A faint, persistent ringing began in my ears. The grasses beside the road stirred as we passed, though I kept well away from them. We passed through several patches of mist. They were odorless, but our breathing grew labored on each occasion. As we neared the first hill, I began the shift that would take us through Shadow.

We rounded the hill.

Nothing.

The dark, miasmal prospect was unaltered.

I grew angry then. I drew the Pattern from memory and held it blazing before my mind's eye. I essayed the shift once more.

Immediately, my head began to ache. A pain shot from my forehead to the back of my skull and hung there like a hot wire. But this only fanned my anger and caused me to try even harder to shift the black road into nothingness.

Things wavered. The mists thickened, rolled across the road in billows. Outlines grew indistinct. I shook the reins. The horses moved faster. My head began to throb, felt as if it were about to come apart.

Instead, momentarily, everything else did ...

The ground shook, cracking in places, but it was more than just that. Everything seemed to undergo a spasmodic shudder, and the cracking was more than mere fracture lines in the ground.

It was as though someone had suddenly kicked the leg of a table on

A los caballos no les gustó mucho la idea de ir de frente, pero los **golpeé ligeramente** con el látigo en los flancos y comenzaron a moverse. [144]

Entramos en el área negra y fue como entrar en un decorado de la Segunda Guerra Mundial. Remoto pero al alcance de la mano, desolado, deprimente, sombrío. Incluso el crujido del carro y el sonido de los cascos de los caballos quedaban amortiguados y parecían más distantes. Una ligera y persistente vibración comenzó a sonar en mis oídos. Las hierbas de la vera del camino se movían al pasar, aún cuando yo me mantenía bien lejos de ellas. Atravesamos varias zonas de neblina. No tenía olor, pero nuestra respiración se aceleraba al atravesarlas. Cuando nos aproximábamos a la primera colina, comencé el camino que nos llevaría a cruzar la Sombra.

Rodeamos la colina.

Nada.

El oscuro y miasmático paisaje estaba intacto.

Entonces me enfurecí. Evoqué el Patrón con la memoria y me mantuve resplandeciente ante el ojo de mi mente. Intenté el cambio otra vez.

Inmediatamente comenzó a dolerme la cabeza. Un dolor disparado desde la frente a la parte posterior del cráneo y que quedó clavado allí como un hierro al rojo vivo. Pero esto sólo incrementó mi furia y me hizo poner más encono en el intento de reducir el camino negro a la nada.

Todo tembló. Las neblinas se espesaron, cruzando el camino en oleadas. Los contornos se hicieron borrosos. Sacudí las riendas. Los caballos trotaron con brío. La cabeza comenzó a palpitarme, sintiéndola como si estuviera a punto de estallar.

En cambio, de repente, empezó a estallar todo lo demás.

La tierra retembloó, agrietándose en algunas partes, pero fue más que eso. Todo pareció sufrir una especie de espasmo, y las grietas fueron más que simples fisuras en la tierra.

Era como si alguien hubiera dado de improviso una patada a la pata de una mesa so-

which a loosely assembled jigsaw puzzle lay. Gaps appeared in the entire prospect: here, a green bough; there a sparkle of water, a glimpse of blue sky, absolute blackness, white nothingness, the front of a brick building, faces behind a window, fire, a piece of star-filled sky ...

10 The horses were galloping by then, and I had all I could do to keep from screaming for the pain.

A babble of mixed noises — animal, 15 human, mechanical washed over us. It seemed that I could hear Ganelon cursing, but I could not be certain.

I thought that I would pass out from 20 the pain, but I determined; out of sheer stubbornness and anger, to persist until I did. I concentrated on the Pattern as a dying man might cry out to his God, and I threw my entire will against the existence 25 of the black road.

Then the pressure was off and the horses were plunging wildly, dragging us into a green field. Ganelon 30 snatched at the reins, but I drew on them myself and shouted to the horses until they halted.

We had crossed the black road.

35

I turned immediately and looked back. The scene had the wavering quality of something seen through troubled waters. Our path through it stood clean and steady, 40 however, like a bridge or a dam, and the grasses at its edge were green.

‘That was worse,’ Ganelon said, ‘than the ride you took me on when you 45 exiled me.’

‘I think so, too,’ I said, and I spoke to the horses gently, finally persuading them to return to the dirt road and 50 continue on along it.

The world was brighter here, and the trees that we soon moved among were great pines. The air was fresh with their 55 fragrance. Squirrels and birds moved within them. The soil was darker, richer. We seemed to be at a higher altitude than we had been before the crossing. It pleased me that we had indeed shifted — and in 60 the direction I had desired.

bre la cual se hallara un rompecabezas no muy bien ensamblado. Aparecieron brechas en todo el paisaje: aquí una rama verde, allí un resplandor de agua, una visión momentánea de cielo azul, negrura absoluta, blanca nada, la fachada de un edificio de ladrillos, rostros detrás de una ventana, fuego, un trozo de cielo estrellado... [145]

Por entonces los caballos estaban galopando, y yo me contuve todo lo que pude para no ponerme a gritar de dolor.

Un murmullo de ruidos entremezclados —animales, humanos, mecánicos— nos inundó. Me pareció que oía a Ganelón maldecir, pero no estaba seguro.

Pensé que me iba a desmayar del dolor, pero me determiné, por simple obstinación y furia, a continuar hasta conseguirlo. Me concentré en el Patrón como puede un proyecté toda mi voluntad negro.

Entonces la presión desapareció y los caballos corrieron desbocados, arrastrándonos hacia un campo verde. Canelón lanzó un manotazo a las riendas, pero yo mismo tiré de ellas, gritándole a los caballos hasta que se detuvieron.

Habíamos atravesado el camino negro.

Me volví inmediatamente y miré hacia atrás. La escena era borrosa como algo visto a través de aguas turbulentas. Mas el camino que habíamos hecho aparecía claro y continuo, como un puente o un dique, y las hierbas de sus bordes eran verdes.

—Eso fue peor —dijo Canelón— que el viaje que me obligaste a hacer cuando me exiliaste,

—Yo también lo creo —dije, hablándole a los caballos suavemente, persuadiéndolos finalmente para que volvieran al sucio camino y continuaran por él.

El mundo era más brillante aquí, y comenzamos a avanzar por entre grandes pinos, cuya fragancia daba frescura al aire. Pájaros y ardillas recorrían sus copas. La tierra era más oscura y rica. Parecía que nos hallábamos a mayor altitud que antes. Me complacía que realmente hubiéramos cambiado de sombra, y en la dirección que yo quería.

Our way curved, ran back a bit, straightened. Every now [151] and then we caught a glimpse of the black road. It was not too far off to our right. We were still running roughly parallel to it. The thing definitely cut through Shadow. From what we saw of it, it appeared to have settled back down to being its normal, sinister self 10 once more.

My headache faded and my heart grew somewhat lighter. We achieved higher ground and 15 a pleasant view over a large area of hills and forest, reminding me of parts of Pennsylvania I had enjoyed driving through years earlier.

20 I stretched; then, 'How are your legs now?' I asked.

'All right,' Ganelon said, looking 25 back along our trail. 'I can see for a great distance, Corwin

'Yes?'

30 'I see a horseman, coming very fast.'

I stood and turned. I think I might have groaned as I dropped back into 35 the seat and shook the reins.

He was still too far off to tell for certain — on the other side of the black road. But who else could it be, pushing 40 along at that speed on our trail?

I cursed then.

We were nearing the crest of the rise. 45 I turned to Ganelon and said, 'Get ready for another hellride.'

'It's Benedict?'

50 'I think so. We lost too much time back there. He can move awfully fast — especially through Shadow — all alone like that.'

55 'Do you think you can still lose him?'

'We'll find out,' I said. 'Real soon now.'

60 I clucked to the horses and shook

Nuestro camino se curvó, retrocedió un poco, y luego siguió recto. Esporádicamente divisábamos el camino negro. Estaba a nuestra derecha no muy lejos. Seguíamos más o menos paralelos a él. Aquella cosa, definitivamente, atravesaba la Sombra. Por lo que pudimos ver de él, parecía haber recobrado su estado normal y siniestro.

El dolor de cabeza me desapareció y el corazón se me aligeró un poco. Llegamos a un terreno más alto, que nos deparó la agradable vista de una gran zona de colinas y moribundo gritar a su Dios, y contra la existencia del camino [146] bosques. Me recordó algunas partes de Pennsylvania por las que había disfrutado conduciendo años antes.

Me desentumecí; luego pregunté:
—¿Cómo están tus piernas ahora?

—Bien —dijo Ganelón, mirando hacia atrás—. Corwin, puedo ver una gran distancia...

—¿Sí?

—Veo a un jinete que se aproxima muy aprisa.

Me puse de pie y me volví. Creo que debía rugir cuando caí nuevamente sobre el asiento y sacudí las riendas.

Todavía estaba muy lejos para estar seguro: al otro lado del camino negro. ¿Pero quién podía seguirnos a esa velocidad sino él?

Solté una maldición.

Estábamos llegando a la cima. Miré a Canelón y dije:

—Prepárate para otra cabalgada infernal.

—¿Es Benedict?

—Eso creo. Perdimos demasiado tiempo ahí atrás. Yendo sólo, él puede avanzar terriblemente rápido, especialmente a través de la Sombra.

—¿Crees que todavía puedes despistarle?

—Pronto lo averiguaremos —dije.

Arree a los caballos, sacudiendo nue-

the reins again. We reached the top and a blast of icy air struck us. We leveled off and the shadow of a boulder to our left darkened the sky. When we had
5 passed it, the darkness remained and crystals of fine-textured snow stung our faces and hands.

Within a few moments, we were
10 heading downward once more and the snowfall became a blinding blizzard. The wind screamed in our ears and the wagon rattled and skidded. I leveled us quickly. There were drifts all about by
15 then and the road was white. Our breath fumed and ice glistened on trees and rocks. [152]

Motion and temporary basement of
20 the senses. That was what it took ...

We raced on, and the wind slammed and bit and cried out. Drifts began to cover the road.
25

We rounded a bend and emerged from the storm. The world was still a glacially-over thing and an occasional flake flitted by, but the sun pulled free of the
30 clouds, pouring light upon the land, and we headed downward once more ...

... Passing through a fog and emerging in a barren, though snowless waste of rock
35 and **pitted** land ...

... We bore to the right, regained the sun, followed a twisted course on a level plain, winding among tall, featureless
40 stands of blue-gray stone ...

... Where far off to our right the black road paced us.

45 Waves of heat washed over us and the land steamed. Bubbles popped in boiling stews that filled the craters, adding their fumes to the **dank** air. Shallow puddles lay like a
50 handful of old bronze coins.

The horses raced, half-maddened now, as geysers began to erupt along the trail. Scalding waters
55 spewed across the roadway, narrowly missing us, running in steaming, **slick** sheets. The sky was brass and the sun was a mushy apple. The wind was a panting dog with bad breath.

60

vamente las riendas. Llegamos a la cima y nos azotó una ráfaga de aire helado. Cuando el carro se estabilizó la sombra de una roca, a la izquierda, oscureció el cielo. Cuando la pasamos, la oscuridad permaneció y cristales de fina nieve nos pincharon la cara y las manos.

A los pocos momentos estábamos descendiendo nuevamente y la nevada se convirtió en una ventisca cegadora. El viento aullaba en nuestros oídos y el carro crujió y resbaló. Lo estabilicé rápidamente. La nieve caía ya por todos lados y el camino estaba blanco. Nuestro aliento dejaba una estela de vapor y el hielo brillaba en los árboles y las rocas.

Movimiento y confusión temporal de los sentidos. Era necesario...

Continuamos corriendo, y el viento golpeaba y mordía y aullaba. La nieve comenzó a cubrir el camino.

Doblamos un recodo y salimos de la tormenta. Todo seguía helado y caía algún que otro copo, pero el sol se había liberado de las nubes, derramaba su luz sobre la tierra, y una vez más comenzamos a descender... [147]

...Atravesando una niebla aparecimos en una vasta extensión de rocas y tierra **erosionada**, un paisaje desolado sin nieve ...

...Doblamos a la derecha, recobramos el sol, seguimos por un camino retorcido de terreno llano, serpenteante entre altas y lisas rocas de un azul grisáceo

... Hacia nuestra derecha el camino negro avanzaba paralelo a nosotros.

Olas de calor nos bañaron y la tierra despedía vapor. Estallaban burbujas en los chorros calientes que llenaban los cráteres, añadiendo sus vahos al aire **enrarecido**. En el
puñado de viejas monedas de bronce.

Cuando los géysers comenzaron a erupcionar a lo largo del sendero, los caballos echaron a correr, medio enloquecidos. Por poco nos alcanza el agua hirviendo que cruzaba el camino, deslizándose en humeantes y **viscosas** láminas. El cielo era de latón y el sol una manzana madura. El viento era un perro jadeante con mal aliento.

shim do a kind of ragtime dance in which the whole body is shaken

The ground trembled, and far off to our left a mountain blew its top toward the heavens and hurled fires after it. An ear-splitting crash temporarily deafened us and concussion waves kept beating against our bodies. The wagon swayed and **shimmied**.

The ground continued to shake and the winds slammed us with near-hurricane force as we rushed toward a row of black-topped hills. We left what there was of a roadway when it turned in the wrong direction and headed, bumping and shuddering, across the plain itself. The hills continued to grow, dancing in the troubled air.

I turned when I felt Ganelon's hand on my arm. He was shouting something, but I could not hear him. Then he pointed back and I followed his gesture. I saw nothing that I had not expected to see. The air was turbulent, filled with [153] dust, debris, ashes. I shrugged and returned my attention to the hills.

A greater darkness occurred at the base of the nearest hill. I made for it.

It drew before me as the ground slanted downward once more, an enormous cavern mouth, curtained by a steady fall of dust and gravel.

I cracked the whip in the air and we raced across the final five or six hundred yards and plunged into it.

I began slowing the horses immediately, letting them relax into a walk.

We continued to move downward, turned a corner, and came into a wide, high grotto. Light leaked down from holes high above, **dappling** stalactites and falling upon quivering green pools. The ground continued to shake, and my hearing took a turn for the better as I saw a massive stalagmite crumble and heard the faint tinkle of its fall.

We crossed a black-bottomed chasm on a bridge that might have been limestone, which shattered behind us and vanished.

Bits of rock rained down from

La tierra tembló, y lejos, hacia nuestra izquierda, una montaña lanzó su cima hacia los cielos y después escupió fuego. Un choque ensordecedor nos atontó temporalmente y las ondas del estruendo continuaron golpeando contra nuestros cuerpos. El carro osciló y **rechinó**.

La tierra seguía sacudiéndose y los vientos nos golpeaban con fuerza casi huracanada mientras avanzábamos hacia una hilera de colinas con cimas negras. Dejamos lo que quedaba del camino cuando giró en una dirección que no nos convenía y saltando y traqueteando nos lanzamos campo a través por la llanura.

Las colinas continuaron creciendo, danzando en el aire turbulento. Me volví cuando sentí la mano de Canelón sobre mi brazo. Estaba gritando algo, pero no podía oírle. Señaló hacia atrás y yo seguí su gesto. No vi nada llamativo. El aire estaba revuelto, lleno de polvo, desperdicios y cenizas. Me encogí de hombros y me fijé de nuevo en las colinas.

Apareció una oscuridad mayor al pie de la colina más próxima. Me dirigí hacia allí.

Aquella zona oscura creció cuando el terreno empezó a descender una vez más. Era una enorme boca de caverna, tapada por la continua caída de polvo y grava. [148]

Restallé el látigo en el aire, recorrimos al galope los últimos quinientos metros y entramos en la caverna.

Comencé a frenar a los caballos inmediatamente, dejando que se relajasen y fuesen al paso.

Continuamos descendiendo, doblamos en una esquina, y llegamos a una gruta amplia y alta. La luz se colaba por agujeros que había en el techo, **moteaba** estalactitas y caía sobre trémulos lagos verdes. El terreno continuaba temblando, y mi oído nos ayudó cuando, antes de derrumbarse una enorme estalagmita, oí el ligero tintineo del inicio de su caída.

Cruzamos un oscuro abismo por un puente que podría haber sido de piedra caliza y que se resquebrajó detrás nuestro, desapareciendo.

Del techo caían trozos de roca y a veces

dapple 1 to mark or become marked with spots or patches of a different colour; mottle

2 mottled or spotted markings **Motear**

3 a dappled horse, etc 1. Dícese del caballo o yegua que tiene manchas, ordinariamente redondas, más oscuras que el color general de su pelo..

4 marked with dapples or spots.

overhead and sometimes large stones fell. Patches of green and red fungus glowed in corners and cracks, streaks of minerals sparkled and beret, large crystals and flat
5 flowers of pale stone added to the moist, eerie beauty of the place. We wheeled through caverns like chains of bubbles and coursed a white-crested torrent until it vanished into a black hole.

10

A long, corkscrew gallery took us upward once more, and I heard Ganelon's voice, faint and echoing, 'I thought that I glimpsed movement — that might be a
15 rider — at the crest of the mountain — just for an instant — back there:

We moved into a slightly brighter chamber.

20

'If it was Benedict, he's got a hard act to follow,' I shouted, and there came the tremors and mined crashings as more things collapsed behind us.

25

We proceeded onward and upward, until finally openings began to occur overhead, giving upon patches of clear blue sky. The hoof clicks and the
30 sounds of the wagon gradually assumed a normal volume and their echoes came to us also. [154]

The tremors ceased, small birds
35 darted above us, and the light increased in intensity.

Then another twisting of the way, and our exit lay before us, a wide,
40 low opening onto day. We had to duck our heads as we passed beneath the jagged lintel.

jagged irregular, serrado, mellado; (*rock, cliffs*) recortado, con picos; dentado, indented, with sharp points, rugoso, escarpado

We bounced up and over a jutting
45 lip of moss-covered stone, then looked upon a bed of gravel that lay like a scythed track upon the hillside, passing among gigantic trees, vanishing within them, below. I made a clicking noise with
50 my tongue, encouraging the horses on their way.

'They are very tired now,' Ganelon remarked.

55

'I know. Soon they will get to rest, one way or another.'

The gravel crunched beneath our
60 wheels. The smell of the trees was good.

piedras grandes. Cenefas de hongos verdes y rojos brillaban en las esquinas y hendiduras, resplandecían caprichosas vetas de minerales, grandes cristales y planas flores de pálida piedra contribuían a la húmeda y misteriosa belleza del lugar. Rodamos por cavernas parecidas a cadenas de burbujas y seguimos el curso de un torrente blanco hasta que desapareció dentro de un agujero negro.

Una larga galería en espiral nos llevó otra vez hacia arriba y escuché la voz de Ganelón, apagada y produciendo ecos:

—Creo que vislumbé algún movimiento —podría ser un jinete— en la cima de la montaña... sólo un instante... allí atrás.

Entramos en una cámara ligeramente más iluminada.

—Si es Benedict, le va a costar seguirnos—, grité, y se escucharon los temblores y apagadas caídas al derrumbarse más cosas detrás nuestro.

Continuamos avanzando, ascendiendo, hasta que finalmente comenzaron a aparecer aberturas en lo alto, dejando ver porciones de un cielo claro y azul. Los ruidos de los cascos y del carro alcanzaron gradualmente un volumen normal y también sus ecos llegaban hasta nosotros.

Los temblores cesaron, pequeñas aves volaban raudas por encima nuestro y la luz aumentó en intensidad.

Luego otro giro en el camino y apareció ante nosotros la salida, una abertura ancha y baja hacia el día. Tuvimos que agachar la cabeza cuando pasamos por debajo del **irregular** dintel. [149]

De un salto atravesamos una franja elevada de piedra cubierta por moho, y luego contemplamos un lecho de grava que bajaba como sesgado por una guadaña en la ladera de la colina, pasando entre gigantesco árboles y desapareciendo, allí abajo, entre ellos. Chasqueé la lengua, jaleando a los caballos para que continuasen.

—Están muy cansados ya —observó Ganelón.

—Lo sé. Pronto descansarán, tanto si tenemos éxito como si fracasamos.

La grava chirriaba bajo las ruedas. El olor de los árboles era estimulante.

- 'Have you noticed it? Down there, off to the right?'
- ¿Lo has notado? Allí abajo, hacia la derecha.
- 5 'What ...?' I began turning my head. Then, 'Oh,' I finished.
- ¿Qué...?—comencé a decir, girando la cabeza. Terminé la frase con un «Oh».
- The infernal black road was with us still, perhaps a mile 10 distant.
- El infernal camino negro todavía nos acompañaba, quizá a dos kilómetros de distancia.
- 'How many shadows does it cut across?' I mused.
- ¿Cuántas sombras atraviesa? —musité.
- 15 'All of them, it would seem,' Ganelon suggested.
- Parece que todas —sugirió Canelón.
- I shook my head slowly.
- Sacudí lentamente la cabeza.
- 20 'I hope not,' I said.
- Espero que no —dije.
- We proceeded downward, beneath a blue sky and a golden sun westering in a normal way.
- Continuamos descendiendo bajo un cielo azul y un dorado sol que se dirigía hacia el oeste en su curso normal.
- 25 'I was almost afraid to come out of that cave,' Ganelon said after a time. 'No telling what would be on this side.'
- Casi tenía miedo de salir de aquella cueva —dijo Canelón después de un tiempo—. Sin saber que habría de este lado.
- 30 'The horses couldn't take much more. I had to let up. If that was Benedict we saw, his horse had better be in very good condition. He was pushing it hard. Then to have it face all 35 that ... I think he would fall back.'
- Los caballos no pueden aguantar mucho más, tengo que aflojar. Si el que vimos era Benedict, será mejor que su caballo esté en buenas condiciones. Le estaba exigiendo mucho. Y con lo que se ha tropezado luego... Creo que se echará atrás.
- 'Maybe it's used to it,' Ganelon said, as we crunched around a bend to the right, losing 40 sight of the cave mouth.
- Quizá esté acostumbrado a ello —dijo Canelón cuando doblábamos un recodo hacia la derecha, perdiendo de vista la boca de la caverna.
- 'There is always that possibility,' I said, and I thought of Dara again, wondering what she was doing at that 45 moment.
- Siempre queda esa posibilidad —dije, y pensé de nuevo en Dara, preguntándome que estaría haciendo en este momento.
- We wove our way steadily downward, shifting slowly and imperceptibly. Our trail kept drifting to 50 the right, and I cursed when I realized we were nearing the black road.
- Continuamos descendiendo regularmente, girando lenta e imperceptiblemente a la derecha, y cuando me di cuenta, nos estábamos aproximando al camino negro:
- 'Damn! It's as persistent as an insurance salesman!' I said, [155] 55 feeling my anger turn to something like hatred. 'When the time is right, I am going to destroy that thing!'
- ¡Maldición! ¡Es pesado como un agente de seguros! —dije, sintiendo que la furia se convertía en algo parecido al odio—. Cuando llegue el momento apropiado, ¡voy a destruir a esa cosa!
- Ganelon did not reply. He was taking 60 a long drink of water. He passed me the
- Ganelón no replicó. Estaba bebiendo un gran trago de agua. Me pasó la botella y yo

bottle and I did, too.

At length, we achieved level terrain, and the trail continued to twist and curve at the least excuse. It allowed the horses to take it easy and it would slow a mounted pursuer.

About an hour later, I began to feel comfortable and we stopped to eat. We had just about finished our meal when Ganelon — who had not removed his gaze from the hillside stood and shaded his eyes.

15

‘No,’ I said, leaping to my feet. ‘I don’t believe it’

A lone rider had emerged from the mouth of the cave. I watched as he halted for a moment, then continued on down the trail.

‘What do we do now?’ Ganelon asked.

‘Let’s pick up our stuff and get moving again. We can at least delay the inevitable a little longer. I want more time to think.’

We rolled once more, still moving at a moderate pace, though my mind was racing at full speed. There had to be a way to stop him. Preferably, without killing him.

But I couldn’t think of any.

Except for the black road, which was edging nearer once more, we had come into a lovely afternoon in a beautiful place. It was a shame to dampen it with blood, particularly if it might be my blood. Even with his blade in his left hand, I was afraid to face him. Ganelon would be of no use to me. Benedict would barely notice him.

50

I shifted as we took another turning. Moments later, a faint smell of smoke came to my nostrils. I shifted slightly again.

‘He’s coming fast!’ Ganelon announced. ‘I just saw— There’s smoke! Flames! The woods are on fire!’

I laughed and looked back. Half the hillside swam under smoke and an

también lo hice.

Al fin llegamos a un terreno plano, y el sendero continuaba retorciéndose y girando a la menor excusa. Eso permitía que los caballos no se esforzaran y obligaría a ir lento a cualquier jinete que nos persiguiese.

Aproximadamente una hora después, comencé a sentirme tranquilo y nos detuvimos a comer. Acabábamos de terminar cuando Ganelón —que no había quitado los ojos de la montaña— se levantó y se puso una mano como visera para mirar hacia allí.

—No —dije, poniéndome en pie de un salto—. No lo puedo creer.

Un jinete solitario había salido de la boca de la caverna. Le contemplé detenerse un momento, para continuar luego por el sendero.

—¿Qué hacemos ahora? —preguntó Canelón.

—Recojamos los trastos y emprendamos nuevamente la marcha. Al menos podremos retrasar un poco más lo inevitable. Quiero tener más tiempo para pensar.

‘Rodamos otra vez más, manteniendo un paso moderado, aunque mi mente corría a toda velocidad. Debía haber un modo de detenerlo. Preferiblemente sin matarlo.

Pero no se me ocurría ninguno.

De no ser por el camino negro, que se estaba aproximando otra vez, habríamos llegado a una tarde adorable en un hermoso lugar. Sería una vergüenza mancharla de sangre, particularmente si se trataba de la mía. Aunque nuestro perseguidor tuviese que llevar la espada en la izquierda, tenía miedo de enfrentarme con él. Canelón no me serviría de nada. Benedict apenas se daría cuenta de su presencia.

Al doblar una curva cambié las sombras. Momentos después un ligero olor a humo llegó a mi nariz. Cambié de nuevo levemente.

—¡Viene muy aprisa! —anunció Canelón—. Acabo de verlo. ¡Hay humo! ¡Llamas! ¡El bosque está ardiendo!

Reí y miré hacia atrás. Medio monte estaba sumergido en humo y una cosa ana-

orange thing raced through the green, its crackling just then reaching my ears. Of their own accord, the horses increased their pace.

5 'Corwin I Did you—?' [156]

'Yes! If it were steeper and there were no trees, I'd have tried an avalanche.'

10 The air was momentarily filled with birds. We drew nearer the black way. Firedrake tossed his head and whinnied. There were flecks of foam on his muzzle. He tried to bolt, then reared and pawed
15 the air. Star made a frightened noise and pulled to the right. I fought a moment, regained control, decided to let them run a bit.

20 'He's still coming!' cried Ganelon.

I cursed and we ran. Eventually, our path brought us alongside the black road.
25 We were on a long straightaway, and a glance back showed me that the whole hillside was ablaze, the trail running like a nasty scar down its middle. It was then that I saw the rider. He was almost
30 halfway down and moving like something in the Kentucky Derby. God! What a horse that had to be! I wondered what shadow had borne him.

35 I drew on the reins, gently at first, then harder, until finally we began to slow. We were only a few hundred feet from the black road by then, and I had seen to it that there was a place not too
40 far ahead where the gap narrowed to thirty or forty. I managed to rein in the horses when we reached it, and they stood there quivering. I handed the reins to Ganelon, drew Grayswandir, and
45 stepped down to the road.

Why not? It was a good, clear, level area, and perhaps that black, blasted slice of land, contrasting with
50 the colors of life **and growth** immediately beside it, appealed to some morbid instinct in me.

'What now?' Ganelon asked.

55

'We cannot shake him,' I said, 'and if he makes it through the fire he will be here in a few minutes. There is no sense to running any farther. I'll meet him here'

60

ranjada reptaba a través del verdor. El crepitar empezó entonces a llegar a mis oídos. Por iniciativa propia los caballos apretaron el paso.

—¡Corwin! ¿Tú has...? [150]

—¡Sí! Si fuera más empinado y no hubiera árboles, hubiera intentado un alud.

El aire se llenó momentáneamente de aves. Nos acercábamos al camino negro. Firedrake alzó la cabeza y relinchó. Había tiras de espuma en su hocico. Trató de echar a correr, luego retrocedió y se encabritó. Star produjo un ruido de pánico y empujó hacia la derecha. Luché un momento, obtuve nuevamente el control, y decidí dejarlos correr un poco.

—¡Todavía nos persigue! —gritó Canelón.

Maldije y comenzamos a correr. Pronto el sendero se emparejó con el camino negro. Estábamos en una larga recta, y una mirada atrás me mostró que todo el monte estaba ardiendo. El sendero la cortaba por medio como una desagradable cicatriz. Fue entonces cuando vi al jinete. Estaba casi a medio camino y corría como si estuviera en el Derby de Kentucky. ¡Dios! ¡Qué caballo debía ser aquel! Me pregunté en qué sombra habría nacido.

Tiré de las riendas, suavemente al principio, luego con más fuerza, hasta que finalmente redujimos el paso. Estábamos ya a poco más de cien metros del camino negro, y había calculado que poco más adelante esa distancia se reducía a unos diez metros. Cuando llegamos allí, logré detener a los caballos, que quedaron temblando. Le pasé las riendas a Canelón, desenvainé a Grayswandir y bajé al camino.

¿Por qué no? Era una buena zona, despejada y plana, y quizá aquella negra y árida cinta de terreno, contrastando con los colores de la vida **exhuberante** que había justo a su lado, evocaba en mi interior algún instinto mórbido.

—¿Y ahora qué? —preguntó Canelón.

—No podemos escapar —contesté—, y si se libra del fuego estará aquí dentro de pocos minutos. No tiene ningún sentido seguir corriendo. Me enfrentaré a él aquí.

Ganelon twisted the reins around a side bar and reached for his blade.

‘No,’ I said. ‘You cannot affect the
5 outcome one way or the other. Here is what
I want you to do: Take the wagon on up
the road and wait there with it. If things
are resolved to my satisfaction, we will be
continuing on. If they are not, surrender
10 immediately to Benedict. It is me that he
wants, [157] and he will be the only one
left who can take you back to Avalon. He
will do it, too. You will at least retire to
your homeland that way.’

15

He hesitated.

‘Go on,’ I told him. ‘Do as I said’

20 He looked down at the ground. He
unwound the reins. He looked at me.

‘Good luck,’ he said, and he shook
the horses forward.

25

I backed off the trail, moved to a
position before a small stand of
saplings, and waited. I kept
Grayswandir in my hand, glanced once
30 at the black road, then fixed my eyes
on the trail.

Before long, he appeared up near the
flame line, smoke and fire all about him,
35 burning branches falling. It was Benedict
all right, his face partly muffled, the stump
of his right arm upraised to shield his eyes,
coming like some ghastly escapee from
hell. Bursting through a shower of sparks
40 and cinders, he came into the clear and
plunged on down the trail.

Soon, I could hear the hoofbeats. A
gentlemanly thing to do would be to
45 sheathe my blade while I waited. If I did
that, though, I might not have a chance to
draw it again.

I found myself wondering how
50 Benedict would be wearing his blade and
what sort it would be. Straight? Curved?
Long? Short? He could use them all with
equal facility. He had taught me how to
fence ...

55

It might be smart as well as
gentlemanly to sheathe Grayswandir. He
might be willing to talk first — and this
way I was asking for trouble. As the
60 hoofbeats grew louder, though, I realized

Canelón ató las riendas a una barra que ha-
bía a un costado y echó mano a la espada.

—No —dije—. No puedes cam-
biar el resultado en ningún sentido.
Quiero que hagas lo siguiente: sigue
adelante, conduce el carro hasta
arriba y espera allí. Si esto sale
como quiero, continuaremos. Si no
es así, ríndete inmediatamente a
Benedict. Es a mí a quien busca, y
sólo él podría llevarte a Avalón. Lo
hará. De ese modo por lo menos te
retirarás a tu tierra. [152]

Dudó.

—Sigue —le dije—. Haz lo que te digo.

Bajó la vista. Desató las
riendas. Me miró.

—Buena suerte —dijo, apurando a los ca-
ballos.

Me aparté del sendero, yendo a colo-
carme ante un bosquecillo de árboles jó-
venes, donde esperé. Mantuve a
Grayswandir en la mano, miré una vez
hacia el camino negro y luego fijé la vista
en el nuestro.

No tardó mucho en aparecer cerca de la
línea de llamas, rodeado de humo y fuego,
de ramas que caían ardiendo. Era Benedict,
con el rostro parcialmente cubierto y el mu-
ñón del brazo derecho levantado para pro-
teger los ojos. Venía como un espectral fu-
gitivo del infierno. Emergiendo de una llu-
via de chispas y cenizas, llegó a terreno des-
pejado y se lanzó camino abajo.

Pronto pude oír el sonido de los cas-
cos. Hubiera sido de caballeros envainar
la espada para esperarle. Aunque si lo ha-
cía quizá no tuviera ya oportunidad de
desenvainarla.

Me sorprendí preguntándome cómo
llevaría la espada Benedict y de qué
clase sería. ¿Recta? ¿Curva? ¿Larga?
¿Corta? Podía usarlas todas con la mis-
ma facilidad. El me había enseñado es-
grima...

Además de caballeroso, enfundar a
Grayswandir podía ser prudente. Quizá pri-
mero deseara hablar... y de este modo era yo
el que buscaba pelea. Pero cuando los cas-
cos del caballo resonaron con más fuerza, me

I was afraid to put it away.

I wiped my palm only once before he came into view. He had slowed for the turn, and he must have seen me at the same instant I saw him. He rode straight toward me, slowing. But halting did not appear to be his immediate aim.

10

It was almost a mystical experience. I do not know how else to put it. My mind outran time as he neared, and it was as though I had an eternity to ponder the approach of this **roan** who was my brother. His garments were filthy, his face blackened, the stump of his right arm raised, gesturing any [158] where. The great beast that he rode was striped, black and red, with a wild red mane and tail. But it really was a horse, and its eyes rolled and there was foam at its mouth and its breathing was painful to hear. I saw then that he wore his blade slung across his back, for its haft protruded high above his right shoulder. Still slowing, eyes fixed upon me, he departed the road, bearing slightly toward my left, jerked the reins once and released them, keeping control of the horse with his knees. His left hand went up in a salute-like movement that passed above his head and seized the hilt of his weapon. It came free without a sound, describing a beautiful arc above him and coming to rest in a lethal position out from his left shoulder and slanting back, like a single wing of dull steel with a minuscule line of edge that gleamed like a filament of mirror. The picture he presented was burned into my mind with a kind of magnificence, a certain splendor that was strangely moving. The blade was a long, scythe-like affair that I had seen him use before. Only then we had stood as allies against a mutual foe I had begun to believe unbeatable. Benedict had proved otherwise that night. Now that I saw it raised against me I was overwhelmed with a sense of my own mortality, which I had never experienced before in this fashion. It was as though a layer had been stripped from the world and I had a sudden, full understanding of death itself.

The moment was gone. I backed into the grove. I had stood there so that I could take advantage of the trees. I dropped back about twelve feet among them and

di cuenta de que temía envainarla.

Me limpié la mano sólo una vez antes de que apareciera a la vista. Había frenado un poco ante la curva, y debió verme en el mismo instante en que yo le vi a él. Se lanzó derecho hacia mí, reduciendo un poco la velocidad. Pero no parecía pensar en detenerse.

Casi fue una experiencia mística. No sé de qué otro modo describirlo. Mi mente corría más que el tiempo, mientras él se aproximaba, y fue como si tuviera una eternidad para meditar en el acercamiento de este **hombre** que era mi hermano. Sus ropas estaban sucias, su rostro ennegrecido, el muñón del brazo derecho levantado, gesticulando a cualquier lado. La gran bestia que cabalgaba era estriada, negra y roja, con largas crines y cola bermeja. Pero era todo un caballo, y sus ojos estaban desorbitados y había espuma en su boca y era doloroso oír su [153] respiración. Entonces vi que llevaba la espada cruzada a la espalda, ya que la empuñadura sobresalía bastante de su hombro derecho. Reduciendo más la marcha, con los ojos fijos en mí, salió del camino, yendo ligeramente hacia la izquierda; tiró de las riendas sólo una vez y las soltó, manteniendo el control del caballo con las rodillas. Su mano izquierda se alzó como en un saludo, pasó por encima de la cabeza y cogió la empuñadura del arma. Esta salió sin producir ningún sonido, describiendo un hermoso arco sobre él y deteniéndose a descansar en una posición letal: su hombro izquierdo, la inclinada espalda y el arma, formaban una única ala de liso acero con una minúscula línea afilada que brillaba como el fragmento de un espejo. La posición que presentaba quedó grabada a fuego en mi mente, con una magnificencia y un esplendor extrañamente conmovedores. La hoja era larga, parecida a una guadaña. Le había visto usarla anteriormente. Sólo que entonces éramos aliados en contra de un enemigo mutuo que yo había llegado a creer invencible. Benedict había probado lo contrario aquella noche. Ahora que la veía alzada contra mí, me sentí abrumado por la sensación de mi propia mortalidad que nunca antes había experimentado de esta manera. Era como si le hubieran quitado una corteza al mundo y yo tuviera una súbita y completa comprensión de la muerte misma.

Aquel momento desapareció. Retrocedí hacia el grupo de árboles. Decidí esperarle allí para poder aprovecharme de los árboles. Me adentré unos doce pasos y luego di dos a

roan *adj* (*caballo, yegua*) roano, ruano (Dicho de un caballo o de una yegua: De pelo mezclado de blanco, gris y bayo.)
roan **1** — *adj.* (of an animal, esp. a horse or cow) having a coat of which the prevailing colour is thickly interspersed with hairs of another colour, esp. bay or sorrel or chestnut mixed with white or grey.

took two steps to my left. The horse reared at the last possible moment and snorted and whinnied, moist nostrils flaring. It turned aside, tearing up turf.
 5 Benedict's arm moved with nearinvisible speed, like the tongue of a toad, and his blade passed through a sapling I'd guess at three inches in diameter. The tree continued to stand upright for a moment,
 10 then slowly toppled.

His boots struck the earth and he strode toward me. I had wanted the grove for this reason, also, to make him come
 15 to me in a place where a long blade would be hampered by branches and boles. [159]

But as he advanced, he swung the
 20 weapon, almost **casually**, back and forth, and the trees fell about him as he passed. If only he were not so infernally competent. If only he were not Benedict ...

'Benedict,' I said, in a normal voice, 'she is an adult now, and she is capable of making up her own mind about things.'

But he gave no sign of having heard me. He just kept coming, swinging that great blade from side to side. It made an almost **ringing** sound as it passed
 35 through the air, followed by a soft *thukk!* as it bit through another tree, slowing only slightly.

I raised Grayswandir to point at his
 40 breast.

'Come no farther, Benedict,' I said. 'I do not wish to fight with you.'

45 He moved his blade into an attack position and said one word:

'Murderer!'

50 His hand twitched then and my blade was almost simultaneously beaten aside. I parried the ensuing thrust and he brushed my riposte aside and was at me again.

55 This time I did not even bother to riposte. I simply parried, retreated, and stepped behind a tree.

60 'I don't understand,' I said, beating

la izquierda. El caballo frenó en el último momento posible, estornudando y relinchando, brillándole las húmedas aletas nasales. Se hizo a un lado, levantando polvo. El brazo de Benedict se movió con una velocidad casi invisible, como la lengua de una rana, y su espada atravesó un árbol pequeño que debía tener unos ocho centímetros de diámetro. El árbol se mantuvo erecto por un momento, luego se derrumbó lentamente.

Sus botas golpearon la tierra y avanzó hacia mí. Había buscado los árboles también por esta razón, para que tuviese que atacarme en un lugar donde una espada larga se viese entorpecida por ramas y troncos.

Pero él avanzaba haciendo oscilar su arma, casi de forma **casual**, hacia adelante y hacia atrás, y a su paso, los árboles iban cayendo a su alrededor. [154] Si no fuera tan infernalmente competente. Si no fuera Benedict...

—Benedict —dije con voz normal—, ella es ya un adulto, y es capaz de tomar decisiones por sí misma.

Pero él no dio ninguna señal de haberme oído. Simplemente continuó avanzando, balanceando aquella gran espada de lado a lado. Producía un sonido casi **de campana** al surcar el aire, seguido de un suave *¡zac!* al morder otro árbol, frenando apenas su recorrido.

Levanté a Grayswandir para apuntarle al pecho.

—No avances más Benedict —dije—. No deseo luchar contigo.

Puso la espada en posición de ataque y pronunció una sola palabra:

—¡Asesino!

Entonces su mano se torció y casi simultáneamente mi espada se vio empujada a un lado. Detuve la siguiente estocada y él se libró de mi respuesta y se lanzó nuevamente hacia mí.

Esta vez ni siquiera me molesté en contraatacar. Simplemente me defendí, retrocedí y me coloqué detrás de un árbol.

—No entiendo —dije, deteniendo su

casual (En) 1 accidental; due to chance. 2 not regular or permanent; temporary, occasional (*casual (temporal) work; a casual affair*). 3 a unconcerned, uninterested (*was very casual about it*). b made or done without great care or thought (*a casual remark*). c acting carelessly or unmethodically (a la ligera). 4 (of clothes) informal. (Distraidamente, a la ligera, relajadamente, rápidamente)

casual (Es) 1. adj. Que sucede por casualidad, por accidente. 2. Der. V. condición casual. 3. Der. Ar. Aplícase a las firmas o decretos judiciales concebidos para impedir atentados. 4. Gram. Perteneciente o relativo al caso.

casual

«inspection» superficial; a *casual acquaintance* = un conocido, una conocida;
casual sex = relaciones sexuales promiscuas (*chance*) «visit/reader» ocasional (*informal chat*) informal;
 «clothes» de sport, informal (*unconcerned*) «attitude/tone» despreocupado;
 «remark» hecho al pasar (*not regular*) «employment/labor» eventual, ocasional

casual

- 1 (*encuentro*) fortuito
- 2 (*visita*) ocasional
- 3 (*persona*) despreocupado, tranquilo
- 4 (*charla*) informal, intrascendente
- 5 (*trabajo*) eventual / (*Agr.*) *casual worker*, jornalero temporal
- 6 (*ropa*) (de) sport, informal

down his blade as it slid by the trunk and nearly skewered me. 'I have not murdered anyone recently. Certainly not in Avalon.'

5

Another *thukk!* and the tree was falling toward me. I got out of its way and retreated, parrying.

10 'Murderer,' he said again.

'I don't know what you are talking about, Benedict.'

15 'Liar!'

I stood my ground then and held it. Damn it! It was senseless to die for the wrong reason! I riposted as fast as I could, seeking openings everywhere. There were none.

'At least tell me!' I shouted. 'Please!'

25 But he seemed to be finished with talking. He pressed forward and I had to fall back once more. It was like trying to fence with a glacier. I became convinced then that he was out of his mind, not that
30 that helped me any. With anybody else, an insane madness would cause the loss of some [160] control in a fight. But Benedict had hammered out his reflexes over the centuries, and I seriously believed that the
35 removal of his cerebral cortex would not have altered his movements from their state of perfection.

He drove me steadily back, and I
40 dodged among trees and he cut them down and kept coming. I made the mistake of attacking and barely stopped his counterthrusts inches from my breast. I fought down the first wave of panic that
45 came to me when I saw that he was driving me back toward the edge of the grove. Soon he would have me in the open, with no trees to slow him.

50 My attention was focused on him so completely that I did not realize what was then to occur until it did.

55 With a mighty cry, Ganelon sprang from somewhere, wrapping his arms about Benedict and pinning his sword arm to his side.

60 Even had I really wanted to, though, I did not have the opportunity to kill him

espada cuando atravesaba el tronco y casi me cercena a mí—. No he matado a nadie recientemente. A nadie, desde luego en Avalón.

Otro ¡zac! y el árbol cayó hacia mí. Me aparté y retrocedí, deteniendo la espada de Benedict.

—Asesino —dijo de nuevo.

—No sé de qué estás hablando, Benedict.

—¡Mentiroso!

Me planté donde estaba y detuve su avance. ¡Maldición! ¡No tenía sentido morir por un malentendido! Contraataqué tan rápidamente como pude, buscando brechas en cualquier flanco. No había ninguna.

—¡Al menos explícate! —grité—. Por favor!

Al parecer, para él la conversación había terminado. Arreció el ataque y tuve que retroceder una vez más. Era como tratar de batiarse a espada con un glaciar. Entonces me convencí de que estaba completamente fuera de sí, lo cual no me daba ninguna ventaja. En cualquier otra persona, una locura insana produciría la pérdida de cierto [155] control en una lucha. Pero Benedict llevaba siglos dominando sus reflejos, y yo creía seriamente que la extracción de su corteza cerebral no hubiera alterado en nada la perfección consumada de sus movimientos.

Me obligó a retroceder sin parar. Yo le esquivaba entre los árboles y él los cortaba y continuaba su avance. Cometí el error de atacar y apenas logré detener sus contragolpes a pocos centímetros de mi pecho. Acallé la primera oleada de pánico que surgió en mi interior cuando vi que me estaba haciendo retroceder hacia el borde de la arboleda. Pronto me tendría en campo abierto, sin ningún árbol que molestara sus movimientos.

Mi atención estaba tan completamente centrada en él que no me di cuenta de lo que iba a suceder hasta que ocurrió.

Dando un poderoso grito, Ganelón saltó de algún lugar, pasando los brazos alrededor de Benedict y amarrándole al costado el brazo que sostenía la espada.

Aun en caso de haberlo deseado, no hubiera tenido ocasión de matarlo entonces. Era

then. He was too fast, and Ganelon was not aware of the man's strength.

Benedict twisted to his right, 5 interposing Ganelon between us, and at the same time, brought the stump of his arm around like a club, striking Ganelon in the left temple. Then he pulled his left arm free, seized Ganelon 10 by his belt, swept him off his feet, and threw him at me. As I stepped aside, he retrieved his blade from where it had fallen near his feet and came at me again. I barely had time to glance and 15 see that Ganelon had landed in a heap some ten paces to my rear.

I parried and resumed my retreat. I only had one trick remaining, and it 20 saddened me that if it failed Amber would be deprived of its rightful liege.

It is somewhat more difficult to fence with a good lefthander than a good 25 right-hander, and this worked against me also. But I had to experiment a bit. There was something I had to learn, even if it meant taking a chance.

30 I took a long step back, moving momentarily out of range, then leaned forward and attacked. It was a very calculated thing, and very fast.

35 One unexpected result, which I am certain was at least partly luck, was that I got through, even though I missed my [161] target. For an instant, Grayswandir rode high off one of his parries and **nicked**[cortar] his left ear X 40 This slowed him slightly for a few moments, but not enough to matter. If anything, it served to strengthen his defense. I continued to press my attack, 45 but there was simply no getting through then. It was only a small cut, but the blood ran down to his ear lobe and spattered off, a few drops at a time. It could even be distracting, if I 50 permitted myself to do more than take note of it.

Then I did what I feared, but had to try. I left him a small opening, just for a moment, knowing that he would come 55 right through it toward my heart.

60 He did, and I parried it at the last instant. I do not like to think about how close he came that time.

demasiado veloz, y Ganelón no sabía qué fuerza tenía aquel hombre.

Benedict se retorció hacia la derecha, interponiendo a Canelón entre él y yo, y al mismo tiempo hizo girar el muñón del brazo como si fuera una maza, golpeando a Canelón en la sien izquierda. Entonces liberó su brazo izquierdo, cogió a Canelón por el cinto, lo levantó en vilo, a un lado, él cerca de sus y lo arrojó hacia mí. Mientras yo me hacía recogió su espada de donde había caído, otra vez. Apenas tuve tiempo de había aterrizado hecho un ovillo en pies, y se lanzó hacia mí mirar y ver que Canelón diez pasos detrás mío.

Bloquéé su ataque y continué retrocediendo. Sólo me quedaba un truco, y me entristecía pensar que si me fallaba, Ámbar se quedaría sin su legítimo soberano.

Es un poco más difícil luchar con un buen espadachín zurdo que con uno diestro, y esto también estaba en mi contra. Pero tenía que experimentar un poco. Había algo que tenía que averiguar aunque tuviese que arriesgarme.

Di un largo paso hacia atrás, quedando momentáneamente fuera de su alcance, y entonces me incliné hacia adelante y atacué. Fue un movimiento calculado y muy rápido. [156]

Un resultado inesperado, que estoy seguro se debió parcialmente a la suerte, fue que logré atravesar su guardia, aún cuando fallé el blanco. Por un instante, Grayswandir pasó muy por encima de su parada y **arañó** su oreja izquierda. Esto le volvió más lento por unos minutos, pero el cambio fue insignificante. Si sirvió para algo, fue para fortalecer su defensa. Yo continué forzando el ataque, pero no había forma humana de atravesar su guardia. Lo de la oreja era sólo un pequeño corte, pero la sangre le resbaló hasta el lóbulo y caían unas pocas gotas de vez en vez. No tenía que dejarme distraer por aquel rasguño. Bastaba con tenerlo en cuenta.

Entonces hice lo que temía pero que tenía que intentar. Le dejé una pequeña abertura, sólo un momento, sabiendo que la aprovecharía para lanzarse hacia mi corazón.

Lo hizo, y le paré en el último instante. No me gusta pensar en lo cerca que estuvo aquella vez .

nick A noun

- 1 (= cut) (on person) corte m (on wood) muesca f (on metal) mella f (= crack) hendedura f
2 (British) (informal) (= prison) chirona (informal) f; trullo m (Spain) (slang)
(= police station) comisaría f
3 in good nick (informal) en buen estado
in the nick of time justo a tiempo

B transitive verb

- 1 (= cut)[+ wood] hacer una muesca en [+ metal] mellar he nicked his chin shaving se hizo un corte en la barbilla afeitándose to nick oneself cortarse
2 (British) (informal) (= steal) robar; afanar (informal) (= arrest) agarrar (informal); trincar (Spain) (informal); apañar (Mexico) (informal) you're nicked! ¡estás detenido!
1 a small notch or indentation on an edge or surface
2 a groove on the **shank** (?) of a printing type, used to orientate type and often to distinguish the fount
3 (British) a slang word for: prison, police station
4 in good nick (informal) in good condition
5 in the nick of time at the last possible moment; at the critical moment

- verb 6 [transitive] to chip or cut
7 [transitive] (slang) (chiefly Brit) a) to steal b) to take into legal custody; arrest
8 [intr; often foll by off] (informal) to move or depart rapidly
9 to divide and reset (certain of the tail muscles of a horse) to give the tail a high carriage
10 [transitive] to guess, catch, etc., exactly

Then I began to yield once more, giving ground, backing out of the grove. Parrying and retreating, I moved past the spot where Ganelon lay. I fell back another fifteen feet or so, fighting defensively, conservatively.

Then I gave Benedict another opening.

He drove in, as he had before, and I managed to stop him again. He pressed the attack even harder after that, pushing me back to the edge of the black road.

There, I stopped and held my ground, shifting my position to the spot I had chosen. I would have to hold him just a few moments longer, to set him up ...

They were very rough moments, but I fought **furiously** and readied myself.

Then I gave him the same opening again.

I knew he would come in the same as before, and my right leg was across and back behind my left, then straightening, as he did. I gave his blade but the barest beat to the side as I sprang backward onto the black road, immediately extending my arm full length to discourage a balaestra.

Then he did what I had hoped. He beat at my blade and advanced normally when I dropped it into quarte ...

... causing him to step into the patch of black grasses over which I had leaped.

I dared not look down at first. I simply stood my ground and gave the flora a chance. [162]

It only took a few moments. Benedict became aware of it the next time that he tried to move. I saw the puzzled expression flash across his face, then the strain. It had him, I knew.

I doubted, though, that it could hold him very long, so I moved immediately.

I danced to the right out of range of his blade, rushed forward and sprang across the grasses, off the black road once

Comencé a retroceder una vez más, cediendo terreno, saliendo fuera de la arboleda. Bloqueando y retrocediendo, pasé por el lugar donde yacía Ganelón. Retrocedí unos quince pasos o más, luchando defensiva, conservadoramente.

Entonces le ofrecí otra abertura.

Se lanzó a fondo, como lo había hecho antes, y logré detenerlo de nuevo. Después de aquello intensificó aún más el ataque, empujándome hasta el borde del camino negro.

Allí me detuve y mantuve mi posición, colocándome de la forma que había calculado. Tendría que contenerlo unos momentos más para preparar la trampa...

Fueron momentos muy duros, pero luché **furirosamente** y me preparé.

Entonces permití la misma abertura en mi guardia.

Sabía que se lanzaría igual que antes. Mi pierna derecha estaba cruzada detrás de la izquierda, cuando él atacó me enderecé. Golpeé su espada con el más ligero toque, haciéndola a un lado mientras saltaba hacia atrás al camino negro, extendiendo inmediatamente todo el brazo para evitar una *balaestra*.

El hizo lo que yo esperaba. Golpeó mi espada y avanzó normalmente cuando la dejé caer *en quarte* ...

...Con lo cual pisó el matojo de negras hierbas que yo había saltado. [157]

Al principio no me atreví a mirar. Simplemente mantuve mi posición para darle a la flora una oportunidad.

Sólo tardó unos instantes. Benedict se percató de ello cuando trató de moverse de nuevo. Vi la expresión de asombro que cruzaba rápidamente su rostro, luego la tensión. Estaba aprisionado, seguro.

Aunque dudaba que las hierbas pudieran mantenerlo atrapado por mucho tiempo, así que actué inmediatamente.

Me dirigí hacia la derecha, fuera del alcance de su espada, corrí y salté por encima de las hierbas, más allá del camino negro. El

furious y **furioso** indican un estado mental de *rabia, cólera, enojo*; la discrepancia entre las dos lenguas está en que *furioso* pone énfasis en la pérdida de la razón, y una buena traducción es *insane, out of one's mind*, mientras que *furious* acentúa la parte violenta que acompaña a la cólera; por eso algunas interpretaciones son *furibundo, airado, febril, violento, frenético, a toda furia*.

again. He tried to turn, but they had twined themselves about his legs all the way up to his knees. He swayed for a moment, but retained his balance.

5

I passed behind him and to his right. One easy thrust and he was a dead man, but of course there was no reason to do it now.

10

He swung his arm back behind his neck and turned his head, pointing the blade at me. He began pulling his left leg free.

15

But I feinted toward his right, and when he moved to parry it I slapped him across the back of the neck with the flat of Grayswandir.

20

It stunned him, and I was able to move in and punch him in the kidney with my left hand. He bent slightly and I blocked his sword arm and struck him in the back of the neck again, this time with my fist, hard. He fell, unconscious, and I removed his blade from his hand and cast it aside. The blood from his left ear lobe trailed down his neck like some exotic earring.

I put Grayswandir aside, seized Benedict under the armpits and dragged him back from the black road. The grasses resisted mightily, but I strained against them and finally had him free.

Ganelon had gotten to his feet by then. He limped up and stood beside me, looking down at Benedict.

'What a fellow he is,' he said. 'What a fellow he is ... What are we going to do with him?'

45

I picked him up in a fireman's carry and stood.

'Take him back toward the wagon right now,' I said. 'Will you bring the blades?'

'All right.'

I headed up the road and Benedict remained unconscious [163] — which was good, because I did not want to have to hit him again if I could help it. I deposited him at the base of a sturdy tree beside the road near the wagon.

60

trató de volverse, pero las hierbas se habían entrelazado alrededor de sus piernas hasta las rodillas. Se tambaleó un momento, pero mantuvo el equilibrio.

Pasé por detrás suyo hacia su derecha. Con un solo golpe muy fácil era' hombre muerto, pero por supuesto ahora no había ninguna razón para matarle.

Movió el brazo por detrás del cuello y giró la cabeza, apuntándome con la espada. Comenzó a liberar su pierna izquierda.

Pero yo le hice una finta por la derecha, y cuando se movió para bloquearla le golpeé en el cuello con la hoja plana de Grayswandir.

Eso lo atontó, y pude acercarme y golpearle en los riñones con la mano izquierda. Se dobló ligeramente, le sujeté el brazo que sostenía la espada y le golpeé de nuevo en el cuello, esta vez con el puño, fuerte. Cayó inconsciente, le quité la espada de la mano y la arrojé a un lado. La sangre del lóbulo izquierdo le caía por el cuello como un pendiente exótico.

Dejé a un lado a Grayswandir, cogí a Benedict por los sobacos, y lo arrastré fuera del camino negro. Las hierbas resistieron con fuerza, pero luché contra ellas y finalmente logré liberarlo.

Para entonces Canelón se había levantado. Vino cojeando y se puso a mi lado, mirando a Benedict.

— V a y a t í o — d i j o — .
V a y a t í o . . . ¿ Q u é h a c e m o s
c o n é l ?

Lo cogí al modo de los bomberos y me puse de pie.

—De momento llevarlo hacia el carro —dije—. ¿Traes las espadas?'

—De acuerdo.

Subí por el camino y Benedict permaneció [158] inconsciente... mejor, porque no quería golpearle de nuevo si podía evitarlo. Lo deposité al pie de un árbol nudoso al lado del camino y cerca del carro.

I resheathed our blades when Ganelon came up, and set him to stripping ropes from several of the cases. While he did this, I searched Benedict and found what I was looking for.

I bound him to the tree then, while Ganelon fetched his horse. We tethered it to a nearby bush, upon which I also hung his blade.

Then I mounted to the driver's seat of the wagon and Ganelon came up alongside.

15 'Are you just going to leave him there?' he asked.

20 'For now,' I said.

We moved on up the road. I did not look back, but Ganelon did.

25 'He hasn't moved yet,' he reported. Then, 'Nobody ever just took me and threw me like that. With one hand yet.'

30 'That's why I told you to wait with the wagon, and not to fight with him if I lost.'

'What is to become of him now?'

35 'I will see that he is taken care of, soon.'

'He will be all right, though?'

I nodded.

40 'Good.'

45 We continued on for perhaps two miles and I halted the horses. I climbed down.

50 'Don't be upset by anything that happens,' I said. 'I am going to make arrangements for Benedict now.'

rued lamenté

I moved off the road and stood in the shade, taking out the deck of Trumps Benedict had been carrying. I **rued** through them, located Gérard, and removed him from the pack. The rest I returned to the silk-lined, wooden case, inlaid with bone, in which Benedict had carried them.

60 I held Gérard's Trump before me and regarded it.

Cuando Canelón vino envainé nuestras espadas, y le dije que quitara algunas sogas de las cajas. Mientras lo hacía registré a Benedict y encontré lo que buscada.

Entonces lo até al árbol mientras Canelón traía su caballo. Lo amarramos a unos arbustos cercanos en los que colgué también su espada.

Luego me senté en el asiento del conductor y Canelón a mi lado.

—¿Vas a dejarlo ahí? —preguntó.

—Por ahora —dije.

Continuamos por el camino. No miré hacia atrás, pero Canelón sí.

—Aún no se ha movido —me informó. Luego—: Nadie jamás me cogió y me tiró así. Y con una mano.

—Por eso te dije que esperaras en el carro, y que no peleases con él si yo perdía.

—¿Qué va a ser de él ahora?

—Veré que alguien se ocupe de él pronto.

—¿Va a estar bien, no?

Asentí.

—Bien.

Continuamos quizá unos dos millas y entonces detuve a los caballos. Bajé del carro.

—No te asombres de nada que suceda —dije—. Voy a cuidarme de Benedict.

Me aparté del camino, me puse a la sombra, y saqué el mazo de Triunfos que Benedict llevaba encima. **Busqué** entre ellos hasta que localicé el de Gérard, y lo saqué del paquete. El resto lo devolví a la caja de madera forrada de seda y con incrustaciones de hueso, en la que Benedict las tenía guardadas.

Mantuve el Triunfo de Gérard ante mí y lo contemplé.

	After a time, it grew warm, real, seemed to stir. I felt Gérard's actual presence. He was in Amber. He was walking down a street that I recognized. He looks a lot like me, only larger, heavier. I saw that he still wore his beard.	Al cabo de un tiempo se volvió cálido, real, parecía moverse. Sentí la presencia de Gérard. Se hallaba en Ámbar, caminando por una calle que reconocí. Se parece mucho a mí, sólo que más ancho y pesado. Vi que seguía llevando barba.
10	He halted and stared. [164]	Se detuvo y miró.
	'Corwin!'	—¡Corwin! [159]
	'Yes, Gérard. You are looking well.'	—Sí, Gérard. Se te ve bien.
15	'Your eyes! You can see?'	—¡Tus ojos! ¿Puedes ver?
	'Yes, I can see again.'	—Sí, puedo ver de nuevo.
20	'Where are you?'	—¿Dónde estás?
	'Come to me now and I will show you.' His gaze tightened.	—Ven ahora a mí y te lo mostraré. Su mirada se hizo suspicaz.
25	'I am not certain that I can do that, Corwin. I am very involved just now.'	—No sé si podré, Corwin. Ahora estoy bastante ocupado.
	'It is Benedict,' I said. 'You are the only one I can trust to help him.'	—Es por Benedict —dije—. Tú eres el único en el que puedo confiar para ayudarle.
	'Benedict! He is in trouble?'	—¿Benedict? ¿Está en apuros?
	'Yes.'	—Sí.
35	'Then why does he not summon me himself?'	—¿Entonces por qué no me llama él mismo?
	'He is unable to. He is restrained'	—No puede, está incapacitado.
40	'Why? How?'	—¿Por qué? ¿Cómo?
	'It is too long and involved to go into now. Believe me, he needs your help, right away.'	—Es demasiado largo y complicado para contarlo ahora. Créeme, necesita tu ayuda urgentemente.
	He raked his beard with his upper teeth. 'And you cannot handle it yourself?'	Se mordió la barba. —¿Y tú no puedes arreglarlo?
50	'Absolutely not.'	—No.
	'And you think I can?'	—¿Y crees que yo puedo?
	'I know you can.'	—Sé que puedes.
55	He loosened his blade in its scabbard.	Aflojó la espada sin sacarla de la vaina.
	'I would not like to think this is some sort of trick, Corwin.'	—No me gustaría pensar que esto es alguna trampa, Corwin.

	'I assure you it is not. With all the time I have had to think, I would have come up with something a little more subtle.'	—Te aseguro que no lo es. Con todo el tiempo que he tenido para pensar hubiera ideado algo más sutil.
	He sighed. Then he nodded.	Suspiró. Luego asintió.
	'All right. I'm coming to you.'	—De acuerdo, voy hacia ti.
10	'Come ahead.'	—Yen.
	He stood for a moment, then took a step forward. He stood beside me.	Permaneció firme un momento, luego dio un paso hacia adelante.
15	He reached out and clasped my shoulder.	Pronto estuvo a mi lado. Tendió la mano y me palmeó el hombro.
	He smiled.	Sonrió.
20	'Corwin,' he said. 'I'm glad you've your eyes back.'	—Corwin —dijo—, me alegra ver que has recuperado la vista.
	I looked away.	Aparté la mirada.
	'So am I So am I?'	—A mí también. A mí también.
25	'Who is that in the wagon?'	—¿Quién es ese que está en el carro?
	'A friend. His name is Ganelon.'	—Un amigo. Se llama Canelón.
	[165]	
30	'Where is Benedict? What is the problem!'	—¿Dónde está Benedict? ¿Qué problema hay?
	I gestured.	Le hice un gesto. [160]
35	'Back there,' I said. 'About two miles down the road. He is bound to a tree. His horse is tethered near by.'	—Allí atrás —dije—. Unos tres kilómetros más abajo. Está atado a un árbol. Su caballo está amarrado cerca.
	'Then why are you here?'	—¿Entonces por qué estás tú aquí?
40	'I am fleeing.'	—Estoy huyendo.
	'From what what?'	—¿De qué?
	'Benedict. I'm the one who bound him.'	—De Benedict. Yo fui quien lo ató.
45	He wrinkled his brow.	Frunció el ceño.
	'I do not understand .'	—No entiendo...
50	I shook my head.	Sacudí la cabeza.
	'There is a misunderstanding between us. I could not reason with him and we fought. I knocked him unconscious and I tied him up. I cannot free him, or he would attack me again. Neither can I leave him as he is. He may come to some harm before he can free himself. So I summoned you. Please go to him, release him, and see him home:	—Hay un malentendido entre nosotros. No pude razonar con él y luchamos. Lo dejé inconsciente y lo até. No puedo soltarlo yo, de lo contrario me atacaría de nuevo. Tampoco puedo dejarlo como está. Podría ocurrirle alguna desgracia antes de que pudiera liberarse. Por eso te llamé. Por favor, ve hacia donde está, suéltalo, y haz que vuelva a casa.
60		

- ‘What will you be doing the while?’ —¿Qué harás tú mientras tanto?
- ‘Getting the hell out of here, losing myself in Shadow. You will be doing both
5 of us a favor to keep him from trying to follow me again. I do not want to have to fight him a second time.’ . —Largarme de aquí, perderme en la Sombra. Nos harás a los dos un favor si evitas que trate de seguirme de nuevo. No querría tener que luchar con él por segunda vez.
- ‘I see. Now will you tell me what
10 happened?’ —Ya veo. ¿Me explicas qué ha pasado?
- ‘I am not certain. He called me a murderer. I give you my word I slew no one the whole time I was in Avalon. Please
15 tell him I said that. I have no reason to lie to you, and I swear that it is true. There is another matter which may have disturbed him somewhat. If he mentions it, tell him that he will have to rely on Dara’s
20 explanation.’ —No lo se con certeza. Me llamó asesino. Te doy mi palabra de que no maté a nadie mientras estuve en Avalón. Por favor dile que te dije eso. No tengo ningún motivo para mentirte a ti, y te juro que es la verdad. Hay otro asunto que quizá le haya molestado un poco. Si te lo menciona, dile que tiene que atenerse a la explicación de Dara.
- ‘And what is it?’ —¿Y cuál es?
- I shrugged. Me encogí de hombros.
- 25 ‘You will know if he mentions it. If he does not, forget it’ —Lo sabrás si te habla de ello. Si no lo hace, olvida
‘Dara, you say?’ —¿Dara, has dicho?
- 30 ‘Yes.’ —Sí.
- ‘Very well, I shall do as you have asked ... Now, will you tell me how you managed your escape from Amber?’ —Muy bien, haré lo que me has pedido... ¿Me dirás ahora cómo lograste escapar de Ámbar?
- 35 I smiled. Sonreí.
- ‘Academic interest? Or do you feel you might have need of the route yourself
40 one day?’ [166] —¿Interés académico? ¿O crees que quizá algún día necesitarás tú mismo la ruta?
- He chuckled. Se rió entre dientes.
- ‘It strikes me as a handy piece of
45 information to have.’ —Me parece un información que puede resultar muy útil.
- ‘I regret, dear brother, that the world is not yet ready for this knowledge. If I had to tell anyone, I
50 would tell you — but there is no way it could benefit you, whereas its secrecy may serve me in the future.’ —Lamento, querido hermano, que el mundo aún no esté preparado para conocer esto. Si tuviera que decírselo a alguien, te lo diría a ti: pero puede no beneficiarte en nada, mientras que guardar el secreto podría servirme en el futuro.
- ‘In other words, you have a private
55 way into and out of Amber. What are you planning, Corwin?’ —En otras palabras, tienes un camino privado para salir y entrar en Ámbar. ¿Qué planes tienes, Corwin?
- ‘What do you think?’ —¿Tú que crees?
- 60 ‘The answer is obvious. But my —La respuesta es obvia. Pero mis senti-

- feelings on the matter are mixed.’
- ‘Care to tell me about them?’
- 5 He gestured toward a section of the black road that was visible from where we stood.
- ‘That thing,’ he said. ‘It runs to the 10 foot of Kolvir now. A variety of menaces travel it to attack Amber. We defend, we are always victorious. But the attacks grow stronger and they come more frequently. Now would not be a good time for you to 15 move, Corwin.’
- ‘Or it might be the perfect time,’ I said.
- 20 ‘For you then, but not necessarily for Amber.’
- ‘How has Eric been handling the situation?’
- 25 ‘Adequately. As I said, we are always victorious.’
- ‘I do not mean the attacks. I mean the 30 entire problem — its cause.’
- ‘I have traveled the black road myself, going a great distance along it’
- 35 ‘And?’
- ‘I was unable to go the entire distance. You know how the shadows grow wilder and stranger the farther you get from 40 Amber?’
- ‘Yes.’
- ‘... Until the mind itself is twisted and 45 turned toward madness?’
- ‘Yes.’
- ‘... And somewhere beyond this lie 50 the Courts of Chaos. The road goes on, Corwin. I am convinced that it runs the entire distance.’
- ‘Then it is as I feared,’ I said. [167]
- 55 ‘That is why, whether I sympathize with you or not, I do not recommend the present time for your efforts. The security of Amber must come before all else.’
- 60
- mientos al respecto son contradictorios.
- ¿Te molestaría explicármelos?
- Señaló hacia un tramo del camino negro que era visible desde donde estábamos.
- Esa cosa —dijo—. Llega ya hasta el pie de Kolvir. Las más diversas amenazas la recorren para atacar Ámbar. Nos defendemos y siempre salimos victoriosos. Pero los ataques se intensifican y son cada vez más frecuentes. Ahora no es el momento adecuado para que des el paso, Corwin.
- Puede que sea el momento perfecto —dije.
- _____.
- ¿Cómo ha afrontado Eric la situación?
- Adecuadamente. Como dije, siempre salimos victoriosos.
- No me refiero a los ataques. Me refiero a todo el problema... su causa...
- Yo mismo he recorrido el camino negro durante un buen trecho.
- ¿Y?
- No pude llegar hasta el fin. ¿Sabes que las sombras se hacen cada vez más salvajes y extrañas conforme te alejas de Ámbar?
- Sí.
- ...Hasta que retuercen la mente misma y la encaminan hacia la locura?
- Sí.
- ...Y más allá en algún lugar, se encuentran las Cortes del Caos. El camino continúa, Corwin. Estoy convencido que recorre toda esa distancia.
- Lo que me temía —dije.
- Por eso, simpatice con tu causa o no, no te recomiendo que actúes ahora. La seguridad de Ámbar debe prevalecer por encima de todo.

'I see. Then there is nothing more to be said just now.'

—Ya veo. Entonces por ahora no hay más que hablar.

'And your plans?'

—¿Y tus planes? [162]

5

'Since you do not know what they are, it is meaningless to tell you that they are unchanged. But they are unchanged.'

—Como no los conoces, sería inútil decirte que no han cambiado. Pero no han cambiado.

10

'I do not know whether to wish you luck, but I wish you well. I am glad that you have your sight back.' He clasped my hand. 'I had best get on to Benedict now. I take it he is not badly hurt?'

—No sé si desearte suerte, pero te deseo bien. Estoy contento de que veas de nuevo. —Me estreché la mano—. Ahora será mejor que vaya por Benedict. ¿Según me has dicho no está mal herido?

15

'Not by me. I only hit him a few times. Do not forget to give him my message.'

—No por mí. Sólo le di unos pocos golpes. No te olvides de darle mi mensaje.

'I won't.'

—Por supuesto.

20

'And take him back to Avalon.'

—Y llévalo de vuelta a Avalón.

'I will try:

—Lo intentaré.

25

'Then good-by for now, Gérard.'

—Entonces, adiós por ahora, Gérard.

'Good-by, Corwin!

—Adiós, Corwin.

30

He turned then and walked on down the road. I watched until he was out of sight before I returned to the wagon. Then I replaced his Trump in the deck and continued on my way to Antwerp. [168]

Se volvió y comenzó a bajar por el camino. Antes de volver al carro le contemplé hasta que se perdió de vista. Entonces guardé su Triunfo en el mazo y continué mi camino hacia Amberes.

35

40

CHAPTER EIGHT

8

45

I stood on the hilltop and looked down at the house. There was shrubbery all about me, so I was not especially obtrusive.

Me paré en lo alto de la colina a contemplar la casa. Estaba rodeado de arbustos, por lo que yo no sobresalía especialmente.

50

I do not really know what I expected to see. A burned-out shell? A car in the driveway? A family scattered about the redwood patio furniture? Armed guards?

Realmente no sé qué esperaba ver. ¿Los restos de un incendio? ¿Un coche en la carretera? ¿Una familia entre los muebles de madera roja del patio? ¿Guardias armados?

55

I saw that the roof could use some new slate, that the lawn had long ago returned to a natural condition. I was surprised that I could see only one broken window there in the rear.

Vi que el techo necesitaba algunas tejas nuevas, y que el césped hacía tiempo que había retornado a su condición natural. Me sorprendí al ver que sólo había una ventana rota en la parte trasera.

60

So the place was supposed to look deserted. I wondered.

Así que la casa tenía el aspecto de abandonada. ¿Hasta qué punto lo estaba?

I spread my jacket on the ground and seated myself on it. I lit a cigarette. There were no other houses for quite a
5 distance.

I had gotten close to seven hundred thousand dollars for the diamonds. It had taken me a week and a half to make the
10 deal. From Antwerp we had traveled to Brussels, spending several evenings at a club on the Rue de Char et Pain before the man I wanted found me.

15 Arthur was quite puzzled by the arrangement. A slight, white-haired man with a neat mustache, ex R.A.F. officer, Oxonian, he had begun shaking his head after the first two minutes and kept
20 interrupting me with questions about delivery. While he was no Sir Basil Zaharoff, he became genuinely concerned when a client's ideas sounded too halfbaked. It troubled him
25 if something went sour too soon after delivery. He seemed to think it reflected back on him in some way. For this reason, he was often more helpful than the others when it came to shipment. He
30 was concerned about my plans for transportation because I did not seem to have any. [169]

What one generally requires in an
35 arrangement of this sort is an end-use certificate. What it is, basically, is a document affirming that country X has ordered the weapons in question. You need the thing in order to get an export permit
40 from the manufacturer's country. This keeps them looking honest, even if the shipment should be reconsigned to country Y once it has crossed their border. The customary thing to do is to buy the
45 assistance of an ambassadorial representative of country X — preferably one with relatives or friends connected with the Defense Department back home — in order to get the papers. They come
50 high, and I believe Arthur had a list of all the going rates in his head.

'But how are you going to ship them?' he had kept asking. 'How will you
55 get them where you want them?'

'That,' I said, 'will be my problem. Let me worry about it.'

60 But he kept shaking his head.

Extendí la chaqueta sobre la tierra y me senté. [163] Encendí un cigarrillo. No había ninguna casa más en kilómetros a la redonda.

Obtuve cerca de setecientos mil dólares de los diamantes. Me había llevado una semana y media cerrar el trato. De Amberes viajamos a Bruselas, y pasamos varias noches en un club en la Rue de Char et Pain hasta que dio conmigo el hombre que yo quería.

Arthur quedó bastante asombrado con la propuesta. Era un hombre delgado de cabello blanco y bigote bien cuidado, ex oficial de la RAF, de Oxford. A los dos minutos empezó a menear la cabeza y se empeñó en interrumpirme con preguntas acerca de la entrega. Aún cuando no era ningún Sir Basil Zaharoff, se inquietaba mucho cuando las ideas de un cliente parecían poco elaboradas. Tenía miedo de que fallase algo demasiado pronto después de la entrega. Parecía pensar que de algún modo podía verse complicado. Por esta razón, estaba a menudo más dispuesto que otros a colaborar en el embarque de la mercancía. Se sentía preocupado con mis planes de transporte porque yo no parecía tener ninguno.

Lo único que se necesita generalmente para un trato como este es un certificado de destino final. Básicamente, es un documento que afirma que el país X ha encargado las armas en cuestión. Necesitas ese papel para obtener un permiso de exportación del país fabricante. Esto les libra de responsabilidades, aunque luego el cargamento sea desviado al país Y una vez que ha cruzado su frontera. Lo habitual es comprar la ayuda de un representante de embajada del país X —preferiblemente alguno que tenga amigos o parientes conectados con el Departamento de Defensa del país de origen— para poder sacar los papeles. Eso cuesta bastante dinero, y creo que Arthur tenía en la cabeza una lista de las tarifas vigentes.

—¿Pero cómo va a embarcarlos? —había preguntado insistentemente? —¿Cómo los hará llegar al lugar que desea?

—Eso —dije—, será mi problema. Deje que yo me ocupe de ello.

Pero él continuaba meneando la cabeza.

‘It is no good trying to cut corners that way, Colonel,’ he said. (I had been a colonel to him since we had first met, some dozen years before. Why, I am not certain.) ‘No good at all. Try to **save** a few dollars that way and you might lose the whole shipment and wind up in real trouble. Now I can fix you up through one of these young African nations quite reasonably-’

‘No. Just fix me up with the 15 weapons:

During our talk, Ganelon just sat there drinking beer, as red-bearded and sinister-looking as ever, and nodding to everything that I said. As he spoke no English, he had no idea as to the state of negotiations. Nor, for that matter, did he really care. He followed my instructions, though, and spoke to me periodically in Thari and we would chat briefly in that language about nothing in particular. Sheer **perversity**. Poor old Arthur was a good linguist and he wanted to know the destination of the pieces. I could feel him straining to identify the language each time that we spoke. Finally, he began nodding as though he had.

After some more discussion, he stuck his neck out and said, ‘I read the newspapers. I am certain his crowd can afford the 40 insurance:

That was almost worth the price of admission to me. [170]

45 But, ‘No,’ I said. ‘Believe me, when I take possession of those automatic rifles, they are going to vanish off the face of the Earth.’

50 ‘Neat trick, that,’ he said, ‘considering I don’t even know where we will be picking them up yet.’

55 ‘It does not matter.’

‘Confidence is a fine thing. Then there is foolhardiness ...’ He shrugged. ‘Have it as you say then 60 — your problem.’

—No es buen negocio tratar de ahorrar de ese modo, Coronel —dijo (yo era para él un Coronel desde la primera vez que nos vimos, unos doce años atrás. No recuerdo bien por qué)—. No es nada bueno. Trate de ahorrar [164] algunos dólares de ese modo y puede llegar a perder todo el cargamento y encontrarse con verdaderas problemas. Verá, yo puedo arreglarle los papeles con alguna de esas jóvenes naciones africanas por un precio bastante razonable...

—No. Arrégleme lo de las armas, y me basta.

Durante nuestra conversación, Canelón se limitó a permanecer allí sentado bebiendo cerveza, con la barba tan roja y el aspecto tan siniestro como siempre, y asintiendo a todo lo que yo decía. Como él no hablaba inglés, no tenía idea de la marcha de las negociaciones. Ni le importaba. Pero siguiendo mis instrucciones periódicamente me hablaba en Thari, y conversábamos brevemente en ese idioma sobre nada en particular. Pura **perversidad**. El pobre y viejo Arthur era un buen lingüista y quería averiguar el destino de las piezas. Yo notaba cómo se esforzaba tratando de identificar el idioma cada vez que hablábamos. Al fin, comenzó a asentir como si lo hubiera conseguido.

Después de un poco más de discusión, nos interrumpió, estiró el cuello y dijo:

—Leí los periódicos. Estoy seguro que su gente podrá permitirse el coste del seguro.

Aquel alarde casi merecía que le dijese que sí.

Pero dije:

—No. Créame, cuando tome posesión de esos rifles automáticos, van a desaparecer de la faz de la Tierra.

—Buen truco, eso —dijo—, teniendo en cuenta que aún no sé de donde los vamos a sacar.

—No importa.

—La confianza es una buena cosa. Pero hay que evitar la temeridad...—se encogió de hombros—. En fin, sea como Vd. desea... es su problema.

perverse 1 perverso, malvado, depravado, **vicious**, depraved, wicked 2 obstinado, terco, caprichoso, contumaz, adverso, contrario

vicious no es vicioso, sino feroz /fiero [*perro*, *animal*], despiadado / sanguinario [*criminal*], virulento, fuerte [*dolor*], arisco [caballo], malicioso, rencoroso, malsano, nocivo, atroz / horrible [*crimen*], malintencionado, y se usa para describir personas, animales o cosas. En cambio vicioso solo se aplica a 35 personas para **licentious**, **depraved** / **perverted** y, en tono menos serio, **defective**, **faulty**, **habit-forming**, **spoiled** [mimado] y, refiriéndose a bosque o jungla, **luxuriant** / **lush** / **thick** [frondoso].

Then I told him about the ammo and he must have been convinced as to my mental deterioration. He just
5 stared at me for a long while, not even shaking his head this time. It was a good ten minutes before I could even get him to look at the specifications. It was then that he began shaking his
10 head and mumbling about silver bullets and inert primers.

ultimate fundamental, definitivo, final, último

The **ultimate** arbiter, cash, convinced him we would do it my
15 way, however. There was no trouble on the rifles or the trucks, but persuading an arms factory to produce my ammo was going to be expensive, he told me. He was not
20 even certain he could find one that would be willing. When I told him that the cost was no object, it seemed to upset him even more. If I could afford to indulge in weird, experi-
25 mental ammo, an end-use certificate would not come to that much—

No. I told him no. My way, I reminded him.
30

He sighed and tugged at the fringe of his mustache. Then he nodded. Very well, we would do it my way.

He overcharged me, of course. Since I was rational in all other matters, the alternative to psychosis would be that I was party to an expensive boondoggle. While the ramifications
40 must have intrigued him, he apparently decided not to look too far into such a sticky-seeming enterprise. He was willing to seize every opportunity I extended for dissociating himself from the
45 project. Once he found the ammo people a Swiss outfit, as it turned out — he was quite willing to put me into contact with them and wash his hands of everything but the money.
50

Ganelon and I went to Switzerland on fake papers. He was a German and I was Portuguese. I did not especially care what my papers showed, so long
55 as the forgery was of good quality, but I had settled on German as the best language for [171] Ganelon to learn, since he had to learn one and German tourists have always seemed to be all
60 over the place. He picked it up quite

Entonces le hablé de las municiones, y con eso debió quedar convencido de mi deterioro mental. Se quedó largo rato contemplándome. Esta vez ni siquiera movió la cabeza. Tardé unos buenos diez minutos en conseguir que prestara atención a los detalles del pedido. Fue entonces cuando comenzó a sacudir la cabeza y murmurar acerca de las balas de plata y de los detonadores inertes.

El **último** árbitro, el dinero en efectivo, le convenció de que había que hacer las cosas a mi modo. No había ningún problema con los rifles ni con los camiones, pero [165] convencer a una fábrica de armas de que produjera mis municiones iba a ser caro, me dijo. Es más, no estaba seguro de poder encontrar alguna que deseara hacerlo. Cuando le dije que el precio no sería ningún obstáculo pareció enfadarse aún más. Si podía permitirme tirar el dinero en municiones extrañas y experimentales, el certificado de destino final no era un gasto del otro mundo...

No. Le dije que no. A mi modo, le recordé.

Suspiró y se estiró los bordes del bigote. Luego asintió. Muy bien, lo haríamos a mi modo.

Me cobró más dinero, por supuesto. Ya que parecía razonable en todos los demás extremos, tal vez yo no fuese un psicótico, sino miembro de un grupo embarcado en una empresa cara e inútil. Aunque las ramificaciones debían haberle intrigado, aparentemente decidió no investigar demasiado sobre aquel tinglado de apariencia desconcertante. Deseaba aferrarse a cualquier oportunidad para separarse del proyecto. Una vez que encontró quien suministrase las municiones —resultó ser material suizo— no tuvo inconveniente en ponerme en contacto con ellos y lavarse las manos de todo excepto del dinero.

Ganelón y yo fuimos a Suiza con documentación falsa. El era alemán y yo portugués. No me preocupaba mucho lo que dijese mis documentos, siempre y cuando la falsificación estuviere bien hecha, pero había decidido que el alemán era la mejor lengua que Canelón podía aprender, ya que tenía que aprender una y siempre hay turistas alemanes en todas partes. La cogió bastante rápidamente. Le dije que si se en-

rapidly. I had told him to tell any real Germans and any Swiss who asked that he had been raised in. Finland.

5 We spent three weeks in Switzerland before I was satisfied with the quality controls on my ammo. As I had suspected, the stuff was totally inert in this shadow. I had worked out the formula, though,
10 which was all that really mattered at that point. The silver came high, of course. Perhaps I was being over-cautious. Still, there are some things about Amber that are best dispatched with that metal, and I
15 could afford it. For that matter, what better bullet — short of gold for a king? Should I wind up shooting Eric, there would be no *lèse-majesté* involved. Indulge me, brothers.

20 Then I left Ganelon to shift for himself for a time, since he had thrown himself into his tourist role in a true Stanislavskian fashion. I saw him off to
25 Italy, a camera about his neck and a faraway look in his eyes, and I flew back to the States.

Back? Yes. That run-down place on
30 the hillside below me had been my home for the better part of a decade. I had been heading toward it when I was forced off the road and into the accident which led to everything which has since
35 occurred.

I drew on my cigarette and regarded the place. It had not been run-down then. I had always kept it in
40 good shape. The place had been completely paid for. Six rooms and an attached two-car garage. Around seven acres. The whole hillside, actually. I had lived there alone most of the time.
45 I had liked it. I had spent much of my time in the den and in my workshop. I wondered whether the Mori woodcut still hung in my study. *Face to Face* it was called, and it depicted two warriors
50 in mortal combat. It would be nice to have it back. It would be gone, though, I felt. Probably everything that had not been stolen had been sold for back taxes. I imagined that was what the State
55 of New York would do. I was surprised that the house itself seemed not to have acquired new occupants. I kept watching, to make certain. [172]

60 Hell, I was in no hurry. There was no

contraba con cualquier alemán o suizo verdaderos y tenía que dar explicaciones dijera que se había criado en Finlandia.

Pasamos tres semanas en Suiza, hasta que estuve satisfecho con el control de calidad de mis municiones. Tal como había sospechado, el material era completamente inerte en esta sombra. Pero yo había desarrollado la fórmula, lo cual era lo único importante en ese punto. La plata resultó cara, por supuesto. Quizá fui demasiado precavido. Sin embargo, hay algunos asuntos de Ámbar que es mejor despacharlos con ese metal, y yo podía pagarlo. Realmente a falta de oro ¿qué mejor bala para un rey? Si al cabo yo disparaba contra Eric, no habría ningún delito de *lèse-majesté*. Concedédmelo, hermanos.

Entonces dejé que Canelón se las arreglara solo por [166]un tiempo, ya que representaba su papel de turista como un auténtico Stanislavski. Lo vi partir hacia Italia, con la cámara al cuello y una mirada de despedida, y yo regresé volando a los Estados Unidos.

¿Regreso? Sí. Aquella casa deshabitada de la ladera de la colina, a mis pies, había sido mi hogar durante la mejor parte de una década. Me dirigía hacia allí cuando me vi empujado fuera de la carretera y sufrí el accidente que condujo a todo lo que ocurrió luego.

Di una chupada al cigarrillo y contemplé el lugar. Antes no estaba prácticamente en ruinas como ahora. Siempre la conservé en buen estado. La había comprado, no debía ni un dólar. Tenía seis habitaciones y un garaje anexo para dos coches. Con siete acres alrededor; en realidad toda la ladera de la colina. La mayor parte del tiempo había vivido allí solo. Me gustaba. Solía pasar horas y horas en el taller. Me pregunté si el grabado en boj de Mori seguiría colgado en mi estudio. *Cara a Cara*, se llamaba, y representaba a dos guerreros trabados en mortal combate. Sería agradable tenerlo de nuevo. Aunque tenía la sensación de que ya no estaría. Probablemente todo lo que no hubiese sido robado lo habrían subastado para pagar los impuestos. Imaginaba que eso es lo que haría el Estado de New York. Estaba sorprendido de que la casa no tuviera nuevos ocupantes. Continué mirando para cerciorarme.

Demonios, no tenía prisa. No tenía

place else I had to be. I had contacted Gérard shortly after my arrival in Belgium. I had decided against trying to talk with Benedict for the time being. I was afraid
5 that he would simply try to attack me, one way or the other, if I did.

Gérard had studied me quite carefully. He was out somewhere in open country and he seemed to be alone.

10

'Corwin?' he had said, then, 'Yes ...'

'Right. What happened with Benedict?'

15

'I found him as you said he would be and I released him. He was set to pursue you once again, but I was able to persuade him that a considerable time
20 had passed since I had seen you. Since you said you had left him unconscious, I figured that was the best line to take. Also, his horse was very tired. We went back to Avalon together. I remained
25 with him through the funerals, then borrowed a horse. I am on my way back to Amber how.'

'Funerals? What funerals?'

30

Again, that calculating look.

'You really do not know?' he said.

35

'If I knew, damn it, I would not ask!'

'His servants. They were murdered. He says you did it.'

40

'No,' I said. 'No. That is ridiculous. Why should I want to murder his servants? I do not understand ...'

45

'It was not long after his return that he went looking for them, as they were not on hand to welcome him. He found them murdered and you and your
50 companion gone.'

'Now I see how it looked,' I said. 'Where were the bodies?'

'Buried, but not too deeply, in the little wood behind the garden to the rear of the house.'

Just so, just so ... Better not to
60 mention I had known about the grave.

que ir a ninguna parte. Había tomado contacto con Gérard poco después de llegar a Bélgica. Prefería no hablar con Benedict por el momento. Temía que si lo intentaba simplemente me atacaría, de un modo u otro.

Gérard me observó cuidadosamente. Se encontraba en algún lugar en campo abierto y parecía estar solo.

—¿Corwin? —dijo entonces—. Sí...

—Correcto. ¿Qué sucedió con Benedict?'

—Lo encontré tal como me dijiste y lo liberé. Deseaba perseguirte otra vez, pero pude convencerle de que había transcurrido bastante tiempo desde que yo te viera. Como tú dijiste que le habías dejado inconsciente, supuse que lo mejor era decir eso. Además su caballo estaba muy cansado. Volvimos a Avalón juntos. Me quedé con él durante los funerales, y luego le pedí me prestase un caballo. Ahora estoy regresando a Ámbar. [167]

—¿Funerales? ¿Qué funerales?'

De nuevo me miró con una mirada calculadora.

—¿Realmente no lo sabes? —dijo.

—¿Si lo supiera, maldición, no te lo preguntaría!'

—Sus sirvientes. Fueron asesinados. El dice que tú lo hiciste.

—No —dije—. No. Eso es ridículo. ¿Por qué iba yo a matar a sus sirvientes? No entiendo...

—Poco después de volver él los buscó, ya que no habían salido a darle la bienvenida. Los encontró asesinados y tú y tu compañero ya os habíais marchado.

—Ahora entiendo —dije—. ¿Dónde estaban los cuerpos?'

—Enterrados, pero no muy profundamente, en el pequeño bosque que hay al otro lado del jardín, en la parte trasera de la casa.

Exactamente, exactamente... Mejor no mencionarle que sabía lo de la tumba.

- ‘But what possible reason does he think I could have for doing such a thing?’
I protested.
5
- ‘He is puzzled, Corwin. Very puzzled, now. He could not understand why you did not kill him when you had the chance, and why you sent for me when
10 you could have just left him there.’
- ‘I see now why he kept calling me a murderer as we [173] fought, but Did you tell him what I said about
15 not having slain anyone?’
- ‘Yes. At first he shrugged it off as a self-serving statement. I told him you sounded sincere, and very
20 puzzled yourself. I believe it bothered him a bit that you should be so insistent. He asked me several times whether I believed you:
- 25 ‘Do you?’
- He dropped his eyes.
- ‘Damn it, Corwin! What am I
30 supposed to believe? I came into the middle of this. We have been apart for so long . .
- He met my gaze.
35
- ‘There is more to it,’ he said.
- ‘What is that?’
- 40 ‘Why did you call me to help him? That was a complete deck you took. You could have called any of us:
- 45 ‘You must be joking,’ I said.
- ‘No, I want an answer.’
- ‘Very well. You are the only other one
50 I trust’
- ‘Is that all?’
- ‘No. Benedict does not want his
55 whereabouts known back in Amber. You and Julian are the only two I know for certain to be aware of his location. I don’t like Julian, I don’t trust him. So I called you.’
60
- ¿Pero qué posible razón cree que podría haber tenido yo para hacer algo así?
—protesté.
- Está intrigado, Corwin. Ahora más intrigado que antes. No puede entender por qué no le mataste a él cuando tuviste ocasión de hacerlo, y por qué enviaste por mí cuando podrías haberle dejado allí.
- Ahora veo por qué me llamaba continuamente asesino mientras luchamos, pero... ¿Le contaste lo que te dije acerca de que no había matado a nadie?
- Sí. Al principio se encogió de hombros como si fuera una excusa para salvarte. Yo le dije que parecías sincero, y que también tú parecías intrigado. Creo que le dio que pensar un poco tu insistencia. Varias veces me preguntó si yo te creía.
- ¿Me crees?
- Bajó la vista.
- ¡Maldición, Corwin! ¿Yo qué tengo que creer? Yo aparecí en mitad de esto. Hemos estado separados tanto tiempo...
- Me miró.
- Además hay otras cosas —dijo.
- ¿Qué?
- ¿Por qué me llamaste a mí para que le ayudara? Tú le cogiste un mazo de cartas entero. Podrías haber llamado a cualquiera de nosotros. [168]
- Debes estar bromeando —dije.
- No, quiero una respuesta.
- Muy bien. Tú eres el único en quien confío.
- ¿Eso es todo!?
- No. Benedict no desea que en Ámbar se sepa su paradero. Tú y Julián sois los únicos que a mí me consta que conocen su refugio. Julián no me gusta, no confío en él. Por eso te llamé.

'How did you know that Julian and I knew about him?'

—¿Cómo sabías que Julián y yo sabíamos dónde estaba?

'He helped you both out when you ran into trouble on the black road awhile back, and he put you up while you recuperated. Dara told me about it'

—El os ayudó a ambos cuando tuvisteis problemas hace poco en el camino negro, y os dio cobijo mientras os recuperabais. Dara me lo contó.

'Dara? Who is this Dara anyway?'

—¿Dara? ¿Quién es esta Dara?

'The orphaned daughter of a couple who once worked for Benedict,' I said. 'She was around when you and Julian were there:

—La hija huérfana de una pareja que había trabajado para Benedict —dije—. Ella estaba en la casa donde tú y Julián os alojasteis.

'And you sent her a bracelet. You also mentioned her to me by the road, back when you summoned me:

—Y le enviaste un brazalete. También me la mencionaste en el camino, cuando me llamaste.

'Correct. What is the matter?'

—Exacto. ¿Qué sucede?

'Nothing. I do not really remember her, though. Tell me, why did you leave so suddenly? You have to admit, it seemed the act of a guilty man.'

—Nada. Aunque realmente no la recuerdo. Dime, ¿por qué te marchaste tan repentinamente? Tienes que admitir que tu comportamiento parece el de un hombre culpable.

'Yes,' I said, 'I was guilty — but not of murder. I went to Avalon to obtain something that I wanted, I got it, and I [174] cleared out. You saw that wagon, and you saw that I had a cargo in it. I got out before he returned to keep from answering questions Benedict might ask me about it. Hell! If I just wanted to run, I wouldn't go dragging a wagon along behind me! I'd have traveled on horseback, fast and light.'

—Sí —dije—. Era culpable... pero no de asesinato. Yo fui a Avalón para obtener algo que me interesaba, lo conseguí, y me largué. Tú viste el carro, y también viste que llevaba carga en él. Me largué antes de que él volviera para no tener que responder a las preguntas que Benedict pudiera hacerme. ¡Inferno! ¡Si hubiera querido escapar, no habría utilizado un carro! Habría viajado a caballo, rápido y ligero.

'What was in the wagon?'

—¿Qué había en el carro?

'No,' I said. 'I did not want to tell Benedict and I do not want to tell you. Oh, he can find out, I suppose. But let him do it the hard way, if he must. It is immaterial, though. The fact I went there for something and really obtained it should be sufficient. It is not especially valuable there, but is in another place. Fair enough?'

—No —dije—. No quise decírselo a Benedict y no quiero decírtelo a ti. Oh, supongo que él puede averiguarlo, pero no voy a facilitarle las cosas. Aunque no es importante. El hecho es que fui allí por algo y que lo conseguí. Baste con esto. Allí mi cargamento no tiene un valor especial, pero en otro lugar sí. ¿Vale?

'Yes,' he said. 'It does make a kind of sense.'

—Sí —dijo—. Tiene cierto sentido.

'Then answer my question. Do you think I murdered them?'

—Entonces contesta mi pregunta. ¿Crees que los maté?

'No,' he said. 'I believe you.'

—No —contestó—. Te creo.

'What about Benedict, now? What does he think?'

—¿Y con respecto a Benedict? ¿Qué piensa él? [169]

- ‘He would not attack you again without talking first. There is doubt in his mind, I know that.’
5
- ‘Good. That’s something, anyway. Thank you, G6raxd. I am going away now.’
- I moved to break the contact.
10
- ‘Wait, Corwin! Wait!’
- ‘What is it?’
- 15 ‘How did you cut the black road? You destroyed a section of it at the place you crossed over. How did you do it?’
- ‘The Pattern,’ I said. ‘If you ever get
20 in trouble with that thing, hit it with the Pattern. You know how you have to sometimes hold it in your mind if shadows begin to run away from you and things start going wild?’
- 25 ‘Yes. I tried that and it didn’t work. All I got was a headache. It is not of Shadow.’
- 30 ‘Yes and no,’ I said. ‘I know what it is. You did not try hard enough. I used the Pattern until my head felt as if it were being torn apart, until I was half blind from the pain and about ready to pass out. Then the
35 road came apart ...,about me instead. It was no fun, but it did work.’ [175]
- ‘I will remember,’ he said. ‘Are you going to talk to Benedict now?’
- 40 ‘No.’ I said. ‘He already has everything we’ve gone over. Now that he is cooling off, he will begin pushing the facts around some more. I would just as soon he do it on his own — and I do
45 not want to risk another fight. When I close this time I will be silent for a long while. I will resist all efforts to communicate with me, also.’
- 50 ‘What of Amber, Corwin? What of Amber?’
- I dropped my eyes.
- 55 ‘Don’t get in my way when I come back, Gérard. Believe me, it will be no contest!
- ‘Corwin ... Wait. I’d like to
60 ask you to reconsider. Do not hit
- No te volverá a atacar sin hablar primero. Me consta que tiene dudas.
- Bien. Algo es, por lo menos. Gracias, Gérard. Me voy ya.
- Me dispuse a romper el contacto.
- ¡Espera, Corwin! ¡Espera!
- ¿Qué pasa?
- ¿Cómo cortaste el camino negro? En el lugar en que lo cruzaste destruiste un tramo. ¿Cómo lo hiciste?
- El Patrón —dije—. Si alguna vez tienes problemas con esa cosa, atácala con el Patrón. ¿Sabes que a veces hay que tenerlo en mente porque parece que las sombras se te escapan y todo se desquicia?
- Sí. Lo intenté pero no resultó. Lo único que conseguí fue un dolor de cabeza. Eso no es de la Sombra.
- Sí y no —dije—. Ya sé qué te ocurrió. No te esforzaste lo suficiente. Yo usé el Patrón hasta que mi cabeza pareció deshacerse, hasta que estuve medio ciego de dolor y a punto de desmayarme. Entonces fue el camino el que se deshizo. No fue nada agradable, pero resultó.
- Lo recordaré —dijo—. ¿Vas a hablar con Benedict ahora?
- No —repliqué—. El ya sabe todo lo que hemos hablado. Ahora que se está tranquilizando, comenzará a analizar e investigar un poco más lo ocurrido. Prefiero que lo averigüe por sí mismo ...además no quiero arriesgarme a otra pelea. Cuando corte esta vez permaneceré largo tiempo en silencio. Resistiré todos sus esfuerzos para comunicarse conmigo.
- ¿Qué hay de Ámbar, Corwin? ¿Qué hay de Ámbar?
- Bajé los ojos.
- No te interpongas en mi camino cuando regrese, Gérard. Créeme, no habrá guerra.
- Corwin... Espera. Me gustaría pedirte que lo reconsideraras. No ataques a

Amber now. She is weak in all the wrong ways.'

'I am sorry, Gérard. But I am certain
5 I have given the matter more thought during the past five years than all the rest of you put together!

10 'I am sorry, too, then.'

'I guess I had better be going now:

He nodded..

15 'Good-by, Corwin.'

'Good-by, Gérard.'

After waiting several hours for the
20 sun to disappear behind the hill, leaving the house in a premature twilight, I mashed a final cigarette, shook out my jacket and donned it, rose to my feet. There had been no signs of life about the
25 place, no movement behind the dirty windows, the broken window. Slowly, I descended the hill.

Flora's place out in Westchester had
30 been sold some years before, which came as no surprise to me. I had checked merely as a matter of curiosity, since I was back in town. Had even driven past the place once. There was no reason for her to
35 remain on this shadow Earth. Her long wardenship having ended successfully, she was being rewarded in Amber the last time I had seen her. To have been so near for as long as I had without even realizing her
40 presence was a thing I found somewhat galling.

I had debated contacting Random, decided against it. The only way he could
45 possibly benefit me would be with [176] information as to current affairs in Amber. While this would be nice to have, it was not absolutely essential. I was fairly certain that I could trust him. After
50 all, he had been of some assistance to me in the past. Admitted, it was hardly altruism — but still, he had gone a bit further than he had had to. It was five years ago, though, and a lot had
55 happened since. He was being tolerated around Amber again, and he had a wife now. He might be eager to gain a little standing. I just did not know. But weighing the possible benefits against
60 the possible losses, I thought it better to

Ámbar ahora. Está débil, dominada por todos los males posibles.

—Lo siento, Gérard. Pero estoy seguro de que he pensado el asunto mucho más que todos vosotros juntos en los últimos cinco años.

—Entonces yo también lo siento.

—Creo que será mejor que me vaya.

Asintió. [170]

—Adiós, Corwin.

—Adiós, Gérard.

Después de esperar durante varias horas a que el sol desapareciera detrás de la colina, dejando a la casa en un crepúsculo prematuro, apagué el último cigarrillo, sacudí la chaqueta, me la puse y me levanté. No había observado ningún signo de vida en el lugar, ningún movimiento detrás de las sucias ventanas, de la ventana rota. Lentamente, descendí por la colina.

La casa de Flora en Westchester había sido vendida unos años antes, lo cual no me sorprendió. Lo había averiguado por simple curiosidad ya que me encontraba en la ciudad. Incluso había pasado por delante en coche. Ya no había ninguna razón para que ella permaneciera en la Sombra Tierra. Su larga vigilancia había terminado satisfactoriamente, y la última vez que la vi recibía su premio en Ámbar. Me irritaba un poco haber permanecido tan cerca de ella durante tanto tiempo sin siquiera darme cuenta de su presencia.

Reflexioné sobre si debía o no ponerme en contacto con Random, y decidí no hacerlo. La única ventaja era que posiblemente me diese información acerca de la situación actual en Ámbar. Sería interesante, pero no era absolutamente esencial. Estaba bastante seguro de que podía confiar en él. Al fin y al cabo, en el pasado me había ayudado a veces. De acuerdo, no fue por altruismo, sin embargo había ido más lejos de lo que supuse que haría. Pero habían pasado cinco años, y desde entonces habían sucedido muchas cosas. Era tolerado nuevamente en Ámbar, y ahora tenía una esposa. Podría andar preocupado por cómo conquistar una posición mejor. Simplemente no lo sabía. Pero sopesando los posibles beneficios y las posibles pérdidas, pensé que era mejor es-

wait and see him personally the next time I was in town.

perar y verle personalmente la próxima vez que estuviera en la ciudad.

I had kept my word and resisted
5 all attempts to make contact with me. They had come almost daily during my first two weeks back on the shadow Earth. Several weeks had passed, though, and I had not been troubled
10 since. Why should I give anyone a free shot at my thinking machinery? No thanks, brothers.

Mantuve mi palabra, resistiendo cualquier intento de contacto conmigo. Los hubo casi diariamente durante mis primeras semanas de estancia en la Sombra Tierra. Pero llevaba ya varias semanas sin que nadie me molestase de nuevo. ¿Por qué iba yo a darle a alguien libre acceso a mi maquinaria mental? No, gracias, hermanos.

sidle: (*along, up*) walk in a timid, furtive, stealthy, or cringing manner. Walked down cautiously. Avanzar cautelosa o sigilosamente. To go or move with one side foremost especially in a furtive advance, avanzar furtivamente

I advanced upon the rear of the
15 house, **sidled up** to a window, wiped it with my elbow. I had been watching the place for three days, and it struck me as very unlikely that anyone was inside. Still ...

Me dirigí a la parte trasera de la casa, me **acerqué pegado** a las paredes. hasta una ventana y la limpié con el codo. Había observado el lugar durante tres días y me parecía muy extraño que hubiera alguien dentro. Sin embargo...

20

I peered in.

Me asomé.

It was a **mess**, of course, and a lot of my stuff was missing. But
25 some of it was still there. I moved to my right and tried the door. Locked. I chuckled.

Todo estaba **revuelto**, por supuesto, y faltaban muchas de mis cosas. Pero algunas todavía estaban allí. Avancé hacia la derecha e intenté abrir la puerta. Estaba cerrada. Me reí entre dientes.

I walked around to the patio. Ninth
30 brick in, fourth brick up. The key was still beneath it. I wiped it on my jacket as I walked back. I let myself in.

Me dirigí al patio. La novena baldosa hacia dentro, la cuarta hacia delante. La llave estaba debajo. Mientras me volvía la limpié con la chaqueta. Entré.

There was dust on everything,
35 but it had been disturbed in some places. There were coffee containers, sandwich wrappers, and the remains of a petrified hamburger in the fireplace. A lot of
40 weather had found its way down that chimney in my absence. I crossed over and closed the damper.

Todo estaba cubierto de polvo, excepto en algunas zonas. Había botes de café, envoltorios de sandwichs, y los restos de una hamburguesa petrificada sobre la chimenea. Había entrado mucho polvo por ella durante mi ausencia. Atravesé la habitación y cerré la compuerta reguladora.

I saw that the front door had been
45 broken about the lock. I tried it. It seemed to be nailed shut. There was an obscenity crawled on the wall in the foyer. I walked on into the kitchen it was a total mess. Anything that had
50 survived plunder was On the floor. The stove and the refrigerator were gone, the **moor scarred** where they had been pushed along. [177]

Vi que la puerta principal estaba rota alrededor de la cerradura. Probé a abrir. Parecía que hubiesen clavado la puerta. Había una obscenidad garabateada en la pared del vestíbulo. Entré en la cocina. Estaba completamente revuelta. Todo lo que había sobrevivido al pillaje estaba esparcido por el suelo. La cocina y el refrigerador habían desaparecido, y al arrastrarlos habían **ravado** el suelo.

moor brezal, landa, páramo, coto **scarred** estriado, escarificado < del latín, señal o cicatriz dejada por quemadura], lleno de cicatrices, rayas, arrugas o surcos

55 I backed away, went and checked my workshop. Yes, it had been stripped. Completely. Passing on, I was surprised to find my bed, still unmade, and two expensive chairs all intact in
60 my bedroom.

Salí y me dirigí a inspeccionar mi taller. Sí, lo habían desvalijado. Completamente. Seguí adelante, y me sorprendió encontrar en el dormitorio intacta mi cama, todavía sin hacer, y dos sillas caras.

- My study was a more pleasant surprise. The big desk was covered with litter and muss, but then it always had
5 been. Lighting a cigarette, I went and sat behind it. I guess it was just too heavy and bulky for anyone to make off with. My books were all on their shelves. Nobody steals books but your
10 friends. And there

I could not believe it. I got to my feet again and crossed the room to stare at close range.

15

Yoshitoshi Mori's beautiful woodcut hung right where it had always been, clean, stark, elegant, violent. To think that no one had
20 made off with one of my prized possessions ...

Clean?

25 I scrutinized it. I ran my finger along the frame.

Too clean. It bore none of the dust and grit which covered everything else in
30 the house.

I checked it for trip wires, found none, removed it from its hook, lowered it.

35

No, the wall was no lighter behind it. It matched the rest of the wall perfectly.

40 I put Mori's work on the window seat and returned to my desk. I was troubled, as someone doubtless intended me to be. Someone had obviously removed it and taken good
45 care of it — a thing for which I was not ungrateful — and then only just recently restored it. It was as if my return had been anticipated.

50 Which should be adequate reason for immediate flight, I suppose. But that was silly. If it was part of some trap, it had already been sprung. I jerked the automatic from my jacket
55 pocket and tucked it behind my belt. I had not even known that I would be coming back myself. It was just something I had decided to do since I had had some time on my hands. I was
60 not even certain as to why I had wanted

En el estudio me aguardaba una sorpresa más agradable. El gran escritorio estaba cubierto de polvo y cosas en desorden, pero siempre había estado así. Encendiendo un cigarrillo, me acerqué y me senté detrás. Creo que era demasiado pesado y voluminoso para que nadie pudiera llevárselo. Mis libros estaba todos en los estantes. Nadie roba libros excepto los amigos. Y allí...

No podía creerlo. Me puse en pie y atravesé la habitación para inspeccionarlo de cerca.

El hermoso relieve boj de Yoshitoshi Mori estaba colgado en el mismo lugar en que había estado siempre, limpio, oscuro, elegante, violento. Pensar que nadie se había largado con una de mis posesiones más preciadas...

¿Estaba limpio?

Lo observé con atención. Pasé el dedo por el marco. [172]

Demasiado limpio. No tenía nada del polvo que cubría todas las cosas de la casa.

Miré si había cables que lo conectasen con algún dispositivo, pero no encontré ninguno; lo descolgué, y lo bajé.

No, la pared no estaba más clara detrás del relieve. Estaba igual que el resto de la pared.

Coloqué la obra de Mori en el asiento de al lado de la ventana y volví a mi escritorio. Me sentía turbado, e indudablemente alguien había querido que lo estuviera. Era obvio, alguien se lo había llevado y cuidado —cosa que agradecí— y sólo recientemente lo había devuelto a su lugar. Era como si hubiesen previsto mi retorno.

Lo cual era motivo sobrado para que me largara inmediatamente. Pero eso era estúpido. Si había alguna trampa, ya tenía que estar activada. Saqué la automática del bolsillo de la chaqueta y me la coloqué en el cinturón. Ni siquiera yo mismo sabía que iba a volver. Había decidido venir porque me sobraba algo de tiempo. Tampoco estaba seguro de por qué había querido ver el lugar de

to see the place again.

nuevo.

So this was some sort of contingency arrangement. If I should
5 come by the old homestead, it might
be to obtain the [178] only thing in
the place worth having. So preserve
it and display it so that I will have to
take notice. All right, I had. I had not
10 been attacked yet, so it did not seem
a trap. What then?

O sea se trataba de un plan establecido por si volvía. Si volvía al viejo hogar, probablemente sería para llevarme lo único que merecía la pena recuperar. Así que preserva el relieve y luego déjalo para que se note. De acuerdo, lo había notado. Y todavía no había atacado, así que no parecía una trampa. ¿Entonces qué?

A message Some sort of a message.

Sería un mensaje. Alguna especie de mensaje.

15

What? How? And who?

¿Cuál? ¿Cómo? ¿Y de quién?

The safest place in the house, had it remained unravaged, should still be
20 the safe. It was not beyond any of my
siblings' skill. I moved to the rear wall,
pressed the panel loose, and swung it
out. I spun the dial through its
combination, stepped back, opened the
25 door with my old swagger stick.

El lugar más seguro de la casa, en caso de haber permanecido intacto, todavía sería la caja fuerte. Tenía un mecanismo al alcance de cualquiera de mis parientes. Me acerqué a la pared del fondo, presioné el panel y lo abrí. Hice girar el dial para marcar la combinación, di un paso atrás y abrí la portezuela con mi viejo bastón.

No explosion. Good. Not that I had expected any.

No hubo explosión. Bien. Lo suponía.

30 There had been nothing of any great
value inside — a few hundred dollars in
cash, some bonds, receipts,
correspondence.

No contenía nada de gran valor en el interior: unos pocos cientos de dólares en efectivo, algunos bonos, recibos, correspondencia.

35 An envelope. A fresh, white envelope
lay in plain sight. I did not remember it.

Un sobre. Un sobre blanco y nuevo me llamó la atención. No lo recordaba.

My name upon it, written in an elegant hand. Not with ballpoint either.

Llevaba mi nombres, escrito con letra elegante. No con bolígrafo. [173]

40

It contained a letter and a card.

Contenía una carta y un Triunfo.

*Brother Corwin, the letter said, If you
45 are reading this, them we still think enough
alike for me to be able to anticipate you
somewhat. I thank you for the loan of the
woodcut — one of two, possible reasons,
as I see it, for your returning to this squalid
shadow. I am loathe to relinquish it, as our
50 tastes are also some what akin and it has
graced my chambers , for several years
now. There is something to the subject that
strikes a familiar Chord. Its return is to be
takers as evidence of my good will and a
55 bid for your attention. In that I must be
hottest with yore if I am to stand a chance
of convincing you of anything, I will not
apologize for what has been done, illy only
regret, actually, is that I did not kill you
60 when I should have. Vanity it was, that*

*Hermano Corwin, decía la carta, si lees
esto, significará que todavía pensamos lo
bastante parecido como para que pueda pre-
ver un poco tus movimientos. Te agradezco
el préstamo de! relieve en boj: una de las
dos posibles razones para que vuelvas a esa
escualida sombra. Me molesta tener que
prescindir de él, ya que nuestros gustos tam-
bién son similares y lleva varios años adon-
nando mis cámaras. Hay algo en el relieve
que tensa una fibra familiar. Toma la devol-
ción como prenda de mi buena voluntad y
como un ruego para que prestes atención.
Como debo ser sincero contigo si quiero
tener una oportunidad de convencerte de
algo, no me disculparé por lo que ocurrió.
En realidad lo único que lamento es no
haberte matado cuando debí hacerlo. La va-*

beset acosar, perseguir, obstruir, plagar
1 : to set or stud with or as if with ornaments
2 : TROUBLE, HARASS <inflation *besets* the economy>
3 a : to set upon : ASSAIL <the settlers were *beset* by savages> **b** : to hem in : SURROUND
he was beset with or by fears le acosaban los temores
a policy beset with dangers una política plagada [erizada] de peligros

played me for a fool. While time may have healed your eyes, I doubt it will ever significantly alter our feelings for one another. Your letter — 'I'll be back' — lies upon my writing table at this moment. Had I written it, I know that I would be back. Some things being equal between us, I anticipate your return, and not without somewhat of apprehension. Knowing you for no fool. I contemplate your arriving in force. And here is where past [179] vanity is paid of present pride. I would have peace between us, Corwin, for the sake of the realm, not my own. Strong forces out of Shadow have come to beset Amber regularly, and I do not fully understand their nature. Against these forces, the most formidable in my memory ever to assail Amber, the family has united behind me. I would like to have your support in this struggle. Failing that, I request that you forbear invading me for a time. If you elect to assist, I will require no homage of you, simply acknowledgment of my leadership for the duration of the crisis. You will be accorded your normal honors. It is important that you contact me to see the truth of what I say. As I have failed to reach you by means of your Trump, I enclose my own for your use. While the possibility that I am lying to you is foremost in your mind, I give you my word that I am not. — Eric, Lord of Amber.

35 I reread it and chuckled. What did he think curses were for, anyway?

No good, my brother. It was kind of you to think of me in your moment of need — and I believe you, never doubt it, for we are all of us honorable men — but our meeting will come according to my schedule, not yours. As for Amber, I am not unmindful of her needs, and I will deal with them in my own time and fashion. You make the mistake, Eric, of considering yourself necessary. The graveyards are filled with men who thought they could not be replaced. I will wait though, to tell you this, face to face.

I tucked his letter and the Trump in my jacket pocket. I killed my cigarette in the dirty ashtray on my desk. Then I fetched some linen from the bedroom to wrap my combatants. They would wait for me in a safer place, this time.

As I passed through the house once again, I wondered why I had come back,

nidad me hizo actuar como un tonto. Aunque el tiempo haya podido curar tus ojos, dudo que pueda alterar los sentimientos que nos profesamos mutuamente. Tu mensaje -«volveré»- está en este momento sobre mi escritorio. Si lo hubiera escrito yo, sé que volvería. Como tenemos algunas cosas en común, preveo tu vuelta, y no sin algo de aprensión. Sabiendo que no eres ningún tonto, sé que vendrás con un ejército. Y aquí es donde la vanidad pasada se paga con el presente orgullo. Querría que hubiese paz entre nosotros, Corwin, por la seguridad del reino, no por la mía. Potentes fuerzas surgidas de la Sombra han llegado a sitiarse a Amber regularmente, y yo no entiendo completamente su naturaleza. Contra estas fuerzas, las más formidables que recuerdo hayan asaltado Amber, la familia se ha unido tras de mí. Quisiera contar con tu ayuda en esta lucha. Si no es así, te pido que pospongas por un tiempo el invadirme. Si eliges ayudarnos, no te pediré ninguna clase de honores, sólo el reconocimiento de mi liderazgo mientras dure la crisis. Te serán brindados tus honores normales. Es importante que tomes contacto conmigo para comprobar la verdad de lo que digo. Como no he podido localizarte mediante tu Triunfo, te adjunto el mío para que lo uses. Aunque la posibilidad de que te esté mintiendo va a dominar tus pensamientos, te doy mi palabra de que no es así. Eric, Señor de Amber.

La releí y me reí entre dientes. ¿Pues para qué creía él que servían las maldiciones? [174]

No vale, hermano mío. Fue muy amable por tu parte pensar en mí en tus momentos de apuro —y te creo, no lo dudes, ya que todos nosotros somos hombres honorables—, pero nuestro encuentro se producirá de acuerdo con mi agenda, y no con la tuya. Con respecto a Amber, estoy al tanto de sus necesidades, y me ocuparé de ellas a mi tiempo y manera. Tú, Eric, cometes el error, de considerarte necesario. Los cementerios están llenos de hombres que pensaron que no podrían ser reemplazados. Pero esto esperaré a decírtelo cara a cara.

Guardé la carta y el Triunfo en el bolsillo de la chaqueta. Apagué el cigarrillo en el sucio cenicero del escritorio. Luego cogí unas sábanas del dormitorio para envolver a mis combatientes. Esta vez me esperarían en un lugar más seguro.

Mientras recorría la casa otra vez, me pregunté por qué había vuelto realmente.

really. I thought of some of the people I had known when I had lived there, and wondered whether they ever thought of me, whether they wondered what had become
5 of me. I would never know, of course.

Night had begun and the sky was clear and its first stars bright as I stepped outside and locked the door behind me. I went
10 around to the side and returned the key to its place beneath the patio. Then I mounted the hill. [180]

When I looked back from the top, the
15 house seemed to have shrunken there in the darkness, to have become a piece of the desolation, like an empty beer can tossed beside the road. I crossed over and down, heading across a field toward the
20 place where I had parked, wishing I had not looked back. [181]

25

30

CHAPTER NINE

9

Ganelon and I departed Switzerland in a pair of trucks. We had driven them there from Belgium, and I had taken the
35 rifles in mine. Figuring ten pounds per piece, the three hundred had come to around a ton and a half, which was not bad. After we took on the ammo, we still had plenty of room for fuel and other supplies.
40 We had taken a short cut through Shadow, of course, to avoid the people who wait around borders to delay traffic. We departed in the same fashion, with me in the lead to open the way, so to speak.

45

I led us through a land of dark hills and narrow villages, where the only vehicles we passed were horse-drawn. When the sky grew bright lemon, the
50 beasts of burden were striped and feathered. We drove for hours, finally encountering the black road, paralleling it for a time, then heading off in another direction. The skies went through a
55 dozen shiftings, and the contours of the land melted and merged from hill to plain and back again. We crept along poor roads and skidded on flats as smooth and hard as glass. We edged our
60 way across a mountain's face and

Pensé en algunas de las personas que había conocido cuando vivía aquí, y me pregunté si alguna vez pensaban en mí, si se preguntaban lo que me habría sucedido. Nunca lo sabría, por supuesto.

La noche cayó aunque el cielo estaba claro y sus primeras estrellas rutilaban cuando salí y cerré la puerta. Di la vuelta a la casa y devolví la llave a su lugar debajo del patio. Luego subí por la colina.

Cuando volví a mirar desde la cima, la casa parecía haberse hundido en la oscuridad, convertida en mísero despojo, como una lata de cerveza vacía arrojada a un lado del camino. Crucé la cima y comencé a descender, dirigiéndome campo a través hacia el lugar donde había aparcado, lamentando haber mirado hacia atrás.

Ganelón y yo nos marchamos de Suiza en un par de camiones. Los compramos en Bélgica, y cargué los rifles en el mío. Calculando unos
40 5 kilos por pieza, los tres [175] cientos pesaban alrededor de tonelada y media, lo cual no estaba mal. Después de cargar la munición, todavía nos quedó bastante lugar para el combustible y las provisiones. Habíamos tomado un pequeño atajo a través de la Sombra, por supuesto, con el fin de evitar a la gente apostada en la frontera para demorar el tráfico. Nos fuimos de la misma manera, encabezando yo la marcha para abrir camino, por decirlo así.

Conduje a través de una tierra de oscuras colinas y pequeños pueblos, donde los únicos vehículos que vimos eran tirados por caballos. Cuando el cielo se hizo de un amarillo brillante, las bestias de carga eran rayadas y con plumas. Condujimos durante horas, encontrando finalmente el camino negro, avanzando paralelos a él por un tiempo, cambiando luego de dirección. El cielo experimentó una docena de variaciones, y los contornos de la tierra se mezclaron fundiéndose las montañas en los llanos y viceversa. Ascendimos por caminos malos y nos deslizamos por otros tan uniformes, lisos y duros como el cristal. Subimos laboriosamente hasta lo alto de un

skirted a wine-dark sea. We passed through storms and fogs.

It took me half a day to find them
5 once again, or a shadow so close that it made no difference. Yes, those whom I had exploited once before. They were short fellows, very hairy, very dark, with long incisors and retractable claws. But
10 they had trigger fingers, and they worshiped me. They were overjoyed at my return. It little mattered that five years earlier I sent the cream of their manhood off to die in a strange land. The gods are
15 not to be questioned, but loved, honored, and obeyed. They were quite disappointed that I only wanted a few hundred. I had to turn away thousands of volunteers. The morality of it did not
20 especially trouble me this time. [182]

One way of looking at it might be that by employing this group I was seeing to it that the others had not died in vain. Of
25 course I did not look at it that way, but I enjoy exercises in sophistry. I suppose I might also consider them mercenaries being paid in spiritual coin. What difference did it make whether they fought
30 for money or for a belief? I was capable of supplying either one when I needed troops.

Actually, though, these would be
35 pretty safe, being the only ones in the place with fire power. My ammo was still inert in their homeland, however, and it took several days of marching through Shadow to reach a land sufficiently like
40 Amber for it to become functional. The only catch was that shadows follow a law of congruency of correspondences, so that the place actually was close to Amber. This kept me somewhat on edge
45 throughout their training. It was unlikely that a brother would blunder through that shadow. Still, worse coincidences have occurred.

We drilled for close to three weeks before I decided we were ready. Then, on a bright, **crisp** morning, we broke camp and moved on into Shadow, the columns of troops following behind the trucks. The
50 trucks would cease to function when we neared Amber—they were already giving us some trouble — but they might as well be used to haul the equipment as far along as possible.

crisp ADJ 1 (= *crunchy*) [*lettuce, salad*] fresco; [*apple, snow, bacon, leaves*] crujiente; [*banknote*] nuevecito 2 (= *cold, clear*) [*day, morning*] frío y despejado 3 (= *sharp*) [*voice, sound*] bien definido, nitido; [*image*] nitido 4 (= *brisk*) [*tone, reply*] seco, tajante; [*statement, phrase*] escueto; a *crisp prose style* una prosa escueta N (*Brit*) (also *potato crisp*) patata frita (*Sp*) (*de bolsa*), papa (frita) (*LAm*) (*de bolsa*)

60

monte y rodeamos un mar oscuro como el — vino. Pasamos por tormentas y nieblas.

Me llevó medio día encontrar de nuevo a la gente que buscaba, o una sombra tan parecida que no existía ninguna diferencia. Sí, eran los que había explotado en otra ocasión. Eran tipos bajos, muy peludos y morenos, con largos colmillos y garras retráctiles. Pero tenían dedos hechos para el gatillo y me adoraban. Quedaron entusiasmados y contentos con mi vuelta. No importa que cinco años antes hubiera enviado a sus mejores hombres a morir a una tierra extraña. A los dioses no hay que pedirles cuentas, sino amarles, honrarles y obedecerles. Quedaron bastante desilusionados al ver que solo quería llevarme a unos cientos. Tuve que rechazar a miles de voluntarios. Esta vez no tuve mayores escrúpulos de conciencia.

Un modo de mirarlo podría ser que al emplear a este grupo yo pretendiera lograr que los otros no hubiesen muerto en vano. Por supuesto, yo no lo veía de ese modo, pero gozo con los sofismas. También supongo que podría considerarlos mercenarios pagados con monedas espirituales. ¿Qué diferencia existe entre luchar por dinero o por una creencia espiritual? Cuando necesitaba tropas yo era capaz de brindar cualquiera de las dos cosas. [176]

En realidad no corrían mucho riesgo, ya que serían los únicos que tendrían armas de fuego. En su tierra mi munición todavía era inerte, y nos llevó varios días de marcha a través de la Sombra alcanzar una tierra lo suficientemente parecida a Ámbar como para que funcionara. El único inconveniente consistía en que las sombras siguen una ley congruente de correspondencias, así que el lugar estaba realmente cerca de Ámbar. Esto me mantuvo en guardia a lo largo del entrenamiento. No era fácil que apareciera por aquella sombra alguno de mis hermanos. Sin embargo, coincidencias peores han sucedido.

Nos entrenamos cerca de tres semanas, hasta que decidí que estábamos preparados. Entonces, una **fría** y brillante mañana, levantamos el campamento y nos introdujimos en la Sombra. La columna de tropas avanzaba detrás de los camiones. Estos dejarían de funcionar una vez que nos acercáramos a Ámbar ya que estaban causando algunos problemas; pero había que utilizarlos para transportar el equipo lo más lejos posible.

This time, I intended to go over the top of Kolvir from the north, rather than essay its seaward face again. All of the men had an understanding of the layout, and the disposition of the rifle squads had already been determined and run through in practice.

We halted for lunch, ate well, and continued on, the shadows slowly slipping distantly away about us. The sky became a dark but brilliant blue, the sky of Amber. The earth was black among rocks and the bright green of the grass. The trees and shrubs had a moist lucency to their foliage. The air was sweet and clean.

By nightfall, we were passing among the massive trees at the fringes of Arden. We bivouacked there, posting a very heavy guard. Ganelon, now wearing khakis and a beret, sat with me long into the night, going over the maps I had drawn. [183]

We still had about forty miles to go before we hit the mountains.

The trucks gave out the following afternoon. They went through several transformations, stalled repeatedly, and finally refused to start at all. We pushed them into a ravine and cut branches to cover them over. We distributed the ammo and the rest of the rations and continued on.

We departed the hard, dirt roadway after that and worked our way through the woods themselves. As I still knew them well, it was less of a problem than it might have been. It slowed us, naturally, but lessened chances of surprise by one of Julian's patrols. The trees were quite large, as we were well into Arden proper, and the topography sprang back into mind as we moved.

We encountered nothing more menacing than foxes, deer, rabbits, and squirrels that day. The smells of the place and its green, gold, and brown brought back thoughts of happier times. Near sunset, I scaled a forest giant and was able to make out the range that held Kolvir. A storm was playing about

Esta vez, tenía la intención de subir a la cima de Kolvir desde el norte en vez de intentarlo de nuevo por la cara que daba al mar. Todos los hombres conocían los planes, y la disposición de las escuadras de tiradores ya había sido establecida y ensayada.

Nos deteníamos a comer, lo hacíamos copiosamente y continuábamos, perdiendo de vista lentamente distintas sombras. El cielo se volvió de un azul oscuro pero brillante: era el cielo de Ámbar. La tierra de entre las rocas era negra y las hierbas de un verde vivo. El follaje de los árboles y arbustos tenía una húmeda fosforescencia. El aire era dulce y puro.

Al anochecer pasamos por entre los enormes árboles de los bordes de Arden. Acampamos allí, estableciendo una guardia nutrida. Ganelón, que ahora vestía de caqui y llevaba boina, estuvo sentado a mi lado casi toda la noche, estudiando los mapas que yo había trazado.

Todavía nos quedaba una marcha de alrededor de sesenta y cinco kilómetros hasta las montañas.

Los camiones dejaron de funcionar la tarde siguiente. Pasaron a través de varias transformaciones, deteniéndose repetidamente, hasta que se negaron a continuar. Los [177] empujamos a un barranco y los cubrimos con ramas. Distribuimos las municiones y el resto de las provisiones y continuamos.

A partir de entonces abandonamos el duro y sucio camino y nos abrimos paso a través del bosque. Como yo todavía lo conocía bien, resultó menos problemático de lo que había supuesto. Naturalmente nos hizo avanzar más lentamente, pero disminuyó las probabilidades de vernos sorprendidos por alguna de las patrullas de Julián. Los árboles eran bastante grandes, ya que estábamos en el centro de Arden, y fui recordando la topografía a medida que avanzábamos.

Aquel día no encontramos nada más amenazador que unos cuantos zorros, ciervos, conejos y ardillas. Los olores del lugar y su color verde, dorado y pardo, me trajeron recuerdos de tiempos más felices. Cerca del anochecer subí a un árbol gigante y pude deducir la distancia que nos separaba de Kolvir. En este momento había una tormenta desa-

its peaks just then and its clouds hid their highest portions.

rollándose en sus cimas y las nubes ocultaban sus zonas más altas.

anxiety no es tanto *ansiedad* [deseo, afán] como *preocupación, inquietud, desasosiego, angustia*, mientras que *ansiedad* traduce **longing, yearning, desire**. El adjetivo **anxious** es muy comb con diferentes matices, desde *intirresado [eager]*, *muy deseoso, con ganas*, hasta tonos negativos como *preocupado, inquieto, angustiado, desasossegado*. *Ansioso* es negativo en general: **greedy, overambitious, gluttonous** [voraz]. Como señala E. Lorenzo (1996), hace años que *ansia, ansioso* y *ansiar* se usan como sus cognados ingleses y así lo reconoce el DRAE (1992), que dice que *ansia* es *anhelo [yearning]* y, además, 'angustia, congoja, fatiga, inquietud'; por lo tanto, equivale a *anxiety*. Sin embargo, en varios países *ansia* se usa simplemente para *anhelo, deseo, ganas*. A veces se usa el plural *ansias* para referirse a *náuseas, ganas de vomitar [to feel sick, throw up]*. **To be anxious to = tener ganas de.** **Anxious voice = tono angustiado.**

excited y *excitado* conllevan la idea de *alegre, entusiasta*, pero *excited* tiene más denotaciones, como *nervioso, agitado, acalorado, emocionante*. *To excite* y *excitar* se refieren a *estimular, entusiasmar*, pero *to excite* significa además *emocionar / conmover, poner nervioso / agitado, provocar* [emociones], *instigar* [desórdenes], *alborotar* [gente], y *to get excited* es *acalorarse*. A su vez, *excitar* se usa para *to raise* [dudas], *arouse* [curiosidad, apetito]. *Excitedly* significa *agitada- o acaloradamente*. **Don't get excited = no te pongas nervioso.**

5 The following noon we ran into one of Julian's patrols. I, do not really know who surprised whom, or who was more surprised. The firing broke out almost immediately. I shouted myself hoarse
10 stopping it, as everyone seemed **anxious** to try out his weapon on a live target. It was a small group — a dozen and a half men — and we got all of them. We suffered only one minor casualty, from one of our
15 men wounding another — or perhaps the man had wounded himself. I never got the story straight. We moved on quickly then, because we had made a hell of a racket and I had no idea as to the disposition of
20 other forces in the vicinity.

Al mediodía siguiente topamos con una de las patrullas de Julián. Realmente no sé quién sorprendió a quién, ni quién quedó más sorprendido. El fuego se inició casi inmediatamente. Grité a voz en cuello para que se detuvieran, ya que todos parecían **ansiosos** por probar sus armas en un blanco vivo. Era un grupo pequeño —una docena y media de hombres— y los liquidamos a todos. Tuvi- mos sólo una baja, pues uno de nuestros hom- bres hirió a un compañero... o quizá el hom- bre se hirió a sí mismo. Nunca me enteré bien de la historia. Entonces apretamos el paso, pues habíamos hecho mucho ruido y no tenía la menor idea de la disposición de otras fuerzas en los alrededores.

We gained considerable distance and altitude by nightfall, and the mountains were in sight whenever there
25 was a clear line of vision. The storm clouds still clung to their peaks. My troops were **excited** over the day's slaughter and took a long while getting to sleep that night.

Para el anochecer habíamos ganado una altitud y distancia considerables, y las monta- ñas aparecían a la vista siempre que lo ac- cidentado del terreno lo permitía. Aquellas nubes de tormenta seguían pegadas a sus ci- mas. Mis tropas estaba **excitadas** por la ma- tanza del día y tardaron bastante en dormir aquella noche.

The next day we reached the foothills, successfully avoiding two patrols. I pushed us on and up well after nightfall, to [184] reach a place
35 of cover I had had in mind. We bedded down at an altitude perhaps half a mile higher than we had the previous night. We were under the cloud cover, but there was no rainfall, despite a
40 constant atmospheric tension of the sort that precedes a storm. I did not sleep well that night. I dreamed of the burning cat head, and of Lorraine.

Al día siguiente llegamos al pie de las montañas, evitando con éxito a dos patru- llas. Hice continuar el ascenso hasta mucho después de caer la noche, para poder alcan- zar un lugar bien protegido que conocía. Dormimos a una [178] altitud aproximada de ochocientos metros mayor que la noche anterior. Estábamos bajo los mantos de las nubes, pero no llovía, a pesar de una constan- te tensión atmosférica como la que pre- cede a una tormenta. Aquella noche yo no dormí bien. Soñé con la ardiente cabeza del gato en llamas y con Lorraine.

45 In the morning, we moved out under gray skies, and I pushed the troops remorselessly, heading steadily upward. We heard the sounds of distant thunder, and the air was alive
50 and electric.

A la mañana siguiente, marchamos bajo un cielo gris, y empujé a las tropas despiadadamente, cuesta arriba todo el tiempo. Oímos los sonidos de truenos dis- tantes, y la atmósfera cobró vida, cargada de electricidad.

About mid-morning, as I led our file up a twisted, rocky route, I heard a shout from behind me, followed by
55 several bursts of gunfire. I headed back immediately.

A eso de media mañana, mientras conducía a nuestra columna por una ruta sinuosa y roco- sa, oí un grito a retaguardia, seguido de varias explosiones de armas de fuego. Retrocedí in- mediatamente.

A small knot of men', Ganelon among them, stood staring down at
60 something, talking in low voices. I

Un pequeño grupo de hombres, Ganelón entre ellos, estaba contem- plando algo, hablando en voz baja. I

pushed my way through.

I could not believe it. Never in my memory had one been seen this near to Amber. Perhaps twelve feet in length, bearing that terrible parody of a human face on the shoulders of a lion, eagle-like wings folded above its now bloody sides, a still-twitching tail like that of a scorpion, I had glimpsed the manticora once in isles far to the south, a frightful beast that had always held a spot near the top on my unclean list,

15

'It tore Rall in half, it tore Rall in half,' one of the men kept repeating.

20

About twenty paces away, I saw what was left of Rall. We covered him over with a tarp and weighted it down with rocks. That was really about all that we could do. If nothing else, it served to restore a quality of wariness that had seemed to vanish after the previous day's easy victory. The men were silent and cautious as we continued on our way.

30

'Quite a thing, that,' Ganelon said. 'Has it the intelligence of a man?'

'I do not really know.'

35

'I've a funny, nervous feeling, Corwin. As though something terrible is about to happen. I don't know how else to put it.,

40

'I know:

'You feel it, too?' [185]

'Yes'

45

He nodded.

'Maybe it's the weather,' I said.

50

He nodded again, more slowly.

The sky continued to darken as we climbed, and the thunder never ceased. Flashes of heat lightning occurred in the west, and the winds grew stronger. Looking up, I could see great masses of clouds about the higher peaks. Black, bird-like shapes were constantly outlined against them.

Me abrí camino.

No podía creerlo. En mi vida había sido visto ninguna tan cerca de Ámbar. Quizá tenía diez pies de largo, y llevaba aquella terrible parodia de rostro humano sobre sus hombros de león, con las alas de águila plegadas por encima de sus costados ahora ensangrentados, con la cola que aún se retorció, similar a la de un escorpión. Yo había visto a la manticora una vez en unas islas muy al sur. Era una terrible bestia que siempre había ocupado uno de los primeros lugares en mi lista de indeseables.

—Partió a Rall por la mitad, partió a Rall por la mitad —repetía sin parar uno de los hombres.

A unos veinte pasos de distancia vi lo que quedaba de Rall. Lo cubrimos con una manta, sepultándolo con rocas. Era lo único que podíamos hacer. Por lo menos el accidente sirvió para restablecer un poco la precaución que parecía haber desaparecido después de la fácil victoria del día anterior. Los hombres marchaban en silencio y alerta cuando continuamos nuestro camino.

—Vaya bicho —dijo Ganelón—. ¿Posee la inteligencia de un hombre?

—No lo sé.

—Tengo una sensación extraña, Corwin. Como si fuera a suceder algo terrible. No sé de qué otro modo decírtelo.

—Lo sé.

—¿Tú también lo sientes? [179]

—Sí.

Asintió con la cabeza.

—Quizá sea el clima —dije.

Asintió nuevamente, con más lentitud.

Mientras ascendíamos el cielo continuaba oscureciéndose, y los truenos retumbaban sin cesar. El resplandor de intensos relámpagos llenaba el oeste y los vientos se hicieron más fuertes. Alzando la vista, pude ver las enormes masas de nubes que coronaban las cimas más altas. Sobre ellas se recortaban una y otra vez las siluetas de seres negros con forma de pájaro.

We encountered another manticora later, but we dispatched it with no damage to ourselves. About an hour later, we were
5 attacked by a flock of large, razor-beaked birds, the like of which I had never seen before. We succeeded in driving them off, but this, too, disturbed me.

10 We kept climbing, wondering when the storm was going to begin. The winds increased in velocity.

It grew quite dark, though I knew
15 the sun had not yet set. The air took on a misty, hazy quality as we neared the cloud clusters. A feeling of dampness worked its way into everything. The rocks were more slippery. I was tempted
20 to call a halt, but we were still a good distance from Kolvir and I did not want to strain the rations situation, which I had calculated quite carefully.

25 We achieved perhaps another four miles and several thousand feet in elevation before we were forced to stop. It was pitch black by then, the only illumination at all coming
30 from the intermittent flashes of lightning. We camped in a large circle on a hard, bare slope, sentries all about the perimeter. The thunder came like long flourishes of martial
35 music. The temperature plummeted. Even had I permitted fires, there was nothing burnable about. We settled down for a cold,
40 **clammy**, dark time.

clammy unpleasantly damp and sticky or slimy. (= *damp, dank*) frío y húmedo; (= *sticky*) pegajoso, sudoroso

The manticoras attacked several hours later, sudden and silent. Seven men died and we killed sixteen of the beasts. I have no idea how many others fled. I
45 cursed Eric as I bound my wounds and wondered from what shadow he had drawn the things.

During what passed for morning,
50 we advanced perhaps five miles toward Kolvir before bearing off to the west. It [186] was one of three possible routes we could follow, and I had always considered it the best for a possible
55 attack. The birds came to plague us again, several times, with greater numbers and persistency. Shooting a few of them, though, was all it took to
60 **rout** the entire flock.

Más tarde encontramos otra manticora, pero la eliminamos sin sufrir ningún daño. Aproximadamente una hora después fuimos atacados por una bandada de grandes aves con picos como navajas de afeitar, que no se parecían a nada que yo hubiera visto antes. Logramos deshacernos de ellas, pero esto también me turbó.

Seguimos ascendiendo, preguntándonos cuando se iba a desatar la tormenta. La velocidad de los vientos aumentó.

El día se oscureció de repente, aunque yo sabía que el sol todavía no se había puesto. El aire cobró un aspecto neblinoso cuando nos aproximamos al enjambre de nubes. Una sensación de humedad lo empapó todo. Las rocas eran más resbaladizas. Estuve tentado de ordenar un alto, pero aún estábamos a una buena distancia de Kolvir y no quería tener que racionar las provisiones, que había calculado cuidadosamente.

Ganamos aproximadamente otros siete kilómetros y bastante más de quinientos metros de altura antes de vernos obligados a detenernos. La oscuridad era completa ya, con la única excepción de la luz de los intermitentes relámpagos. Acampamos formando un gran círculo en una pendiente dura y lisa, y apostamos centinelas alrededor de su perímetro. El trueno remedaba largos compases de música marcial. La temperatura descendió vertiginosamente. Aunque yo hubiese permitido encender hogueras no había nada por los alrededores que pudiera quemarse. Nos instalamos dispuestos a aguantar un tiempo frío
X _____ y oscuro.

Las manticoras atacaron varias horas después, silenciosa y súbitamente. Murieron siete hombres y matamos a dieciséis bestias. No tengo idea de cuántas más escaparon. Maldije a Eric mientras me vendaba las heridas y me pregunté de qué sombra las habría sacado.

Durante lo que debía ser la mañana, avanzamos ocho kilómetros hacia Kolvir antes de desviarnos al oeste. Era una de las tres posibles rutas, y yo siempre la había considerado la mejor para un posible ataque. Los pájaros volvieron a atormentarnos nuevamente, varias veces, en mayor número y con mayor insistencia. Con matar a unos pocos bastaba para **provocar** su desbandada.

Finally, we rounded the base of a huge escarpment, our way taking us outward and upward through thunder and mist, until we were afforded a sudden vista, sweeping down and out for dozens of miles across the Valley of Garnath that lay to our right.

I called a halt and moved forward to observe.

When last I had seen that once lovely valley, it had been a twisted wilderness. Now, things were even worse. The black road cut through it, running to the base of Kolvir itself, where it halted. A battle was raging within the valley. Mounted forces **swirled** together, engaged, wheeled away. Lines of foot soldiers advanced, met, fell back. The lightning kept gashing and striking among them. The dark birds swept about them like ashes on the wind.

25

The dampness lay like a cold blanket. The echoes of the thunder bounced about the peaks. I stared, puzzling, at the conflict far below.

30

The distance was too great for me to determine the combatants. At first it occurred to me that someone else might be about the same thing I was — that perhaps Bleys had survived and returned with a new army.

But no. These were coming in from the west, along the black road. And I saw now that the birds accompanied them, and bounding forms that were neither horses nor men. The manticoras, perhaps.

The lightnings fell upon them as they came, scattering, burning, blasting. As I realized that they never struck near the defenders, I recalled that Eric had apparently gained some measure of control over that device known as the Jewel of Judgment, with which Dad had exercised his will upon the weather about Amber. Eric had employed it against us with considerable effect five years earlier.

55

So the forces from Shadow about which I had been hearing reports, were even stronger than I had thought. I had [187] envisioned **harassment**, but not a pitched battle at the foot of Kolvir. I

Finalmente, tras rodear la base de un escarpado altísimo, nuestro camino nos llevó hacia arriba entre truenos y niebla, hasta que de repente nos deparó una amplia panorámica a nuestros pies. Divisábamos muchos kilómetros del Valle de Garnath, que estaba a nuestra derecha.

Ordené un alto y me adelanté a observar.

La última vez que había visto aquel adorable valle estaba convertido en un paraje abandonado e insólito. Ahora las cosas estaban todavía peor. El camino negro lo atravesaba, llegando hasta el mismo pie de Kolvir, donde se detenía. Se estaba librando una batalla en el valle. Fuerzas de caballería **entrechocaban**, combatían y se retiraban. También avanzaban líneas de infantería, se entrelazaban, retrocedían. Les iluminaba el fulgor de constantes rayos que caían entre ellos. Los pájaros oscuros sobrevolaban el lugar como cenizas al viento.

La humedad lo envolvía todo como una fría manta. Los ecos de los truenos rebotaban entre las cimas. Contemplé, intrigado, la lucha de allí abajo.

La distancia era demasiado grande para poder distinguir a los combatientes. Al principio pensé que alguien más había emprendido lo mismo que yo: que tal vez Bleys había sobrevivido y volvía con un nuevo ejército.

Pero no. Estos venían del oeste, por el camino negro. Y entonces vi que los acompañaban los pájaros, y también unas formas que saltaban y no eran ni hombres ni caballos. Las manticoras tal vez.

Los rayos caían sobre ellos a medida que aparecían, destruyéndolos, quemándolos, explotando. Al comprobar que nunca caían cerca de los defensores, recordé que al parecer Eric había adquirido cierto control sobre aquel aparato conocido como la Joya del Juicio, con la cual Papá había dominado el clima de la zona de Ámbar. Cinco años antes Eric la había empleado contra nosotros con un efecto notable.

Así que las fuerzas provenientes de la Sombra, de las que tanto me habían hablado, eran todavía más fuertes que lo que yo pensaba. Yo había imaginado **ataques**, pero no una batalla de esta magnitud al pie de Kolvir. Con-

swirl vi. [water, dust, mist] arremolinarse; [person] dar vueltas, girar
v.intr. & tr. move or flow or carry along with a whirling (dando vueltas) motion.
swirl n. (—movement) remolino, torbellino
it disappeared in a swirl of water desapareció en un remolino de agua
the swirl of the dancers' skirts el girar or el movimiento de las faldas de las bailadoras

looked down at the movements within the blackness. The road seemed almost to writhe from the activity about it.

5 Ganelon came and stood beside me. He was silent for a long while.

I did not want him to ask me, but I felt powerless to say it except as
10 answer to a question.

‘What now, Corwin?’

‘We must increase the pace,’ I said.
15 ‘I want to be in Amber tonight.’

We moved again. The going was better for a time, and that helped. The storm without rain continued, its
20 lightnings and thunders increasing in brilliance and volume. We moved through a constant twilight.

When we came to a safe-seeming
25 place later that afternoon — a place within five miles of the northern skirts of Amber — I halted us again, for rest and a final meal. We had to scream at one another in order to be heard, so I could
30 not address the men. I simply passed the word along concerning our proximity and the need for readiness.

I took my rations with me and
35 scouted on ahead while the others rested. About a mile farther along, I mounted a steep upturn, pausing when I achieved its crest. There was a battle of some sort in progress on
40 the slopes ahead.

I kept out of sight and observed. A force out of Amber was engaged with a larger body of attackers which must
45 have either preceded us up the slope or arrived by different means. I suspected the latter, inasmuch as we had seen no signs of recent passage. The engagement explained our own good
50 fortune in not encountering defensive patrols on the way up.

I moved nearer. While the attackers could have come up by one
55 of the two other routes, I saw additional evidence that this need not have been the case. They were still arriving and it was a most fearsome sight, for they were airborne.

60

templé las operaciones que se desarrollaban allí abajo en la oscuridad. El camino parecía vibrar por la actividad de su entorno.

Ganelón se aproximó y permaneció a mi lado. Estuvo en silencio largo rato.

No quería que me preguntara, pero me sentía incapaz de explicar aquello excepto come respuesta a una pregunta.

—¿Y ahora, qué, Corwin?

—Debemos avanzar más rápido —dije—. Quiero estar en Ámbar esta noche.

Avanzamos de nuevo. El camino fue más fácil durante un tiempo, y eso nos ayudó. La tormenta sin lluvia continuaba aumentando el brillo y volumen de los relámpagos y truenos. Ibamos envueltos en un crepúsculo constante.

Cuando aquella tarde llegamos a un lugar aparentemente seguro —a ocho kilómetros de los barrios del norte de Ámbar —ordené otro alto, para descansar y tomar la última comida. Teníamos que hablar a gritos para hacernos oír, por lo que no pude arreglar a los hombres. Simplemente hice circular el aviso de que estábamos cerca y debíamos estar preparados.

Cogí mi ración y me fui a inspeccionar el terreno mientras los otros descansaban. Aproximadamente a ochocientos metros de distancia ascendí por un risco empinado, deteniéndome cuando llegué a su cima. En los peñascos de enfrente se libraba alguna clase de batalla.

Me mantuve agazapado y observé. Una fuerza perteneciente a Ámbar combatía contra una fuerza más nutrida de atacantes, que debían haber subido antes que nosotros a aquellas alturas o habían llegado por medios diferentes. Sospechaba lo último, ya que no habíamos visto huellas recientes. La batalla explicaba la buena suerte de que gozamos al no encontrar patrullas defensivas en nuestro camino.

Me aproximé. Aunque los atacantes podrían haber llegado por alguna de las otras dos rutas, vi la prueba de que no había sido este el caso. Todavía estaban arribando, y era una visión terrible, ya que venían por los aires. [182]

They swept in from the west like great gusts of windblown leaves. The aerial movement I had witnessed from the distance had been of greater variety than the belligerent bird [188] life. The attackers came in on winged, two-legged, dragonlike creatures, the closest parallel with which I was familiar being a heraldic beast, the wyvern. I had never seen a nondecorative wyvern before, but then I had never felt any great desire to go looking for one.

Among the defenders were numerous archers, who took a **deadly toll** of those in flight. Sheets of pure hell erupted among them also as the lightnings flashed and flared, sending them like cinders toward the ground. But still they came on, landing, so that both man and beast could attack those entrenched. I looked for and located the pulsating glow given off by the Jewel of Judgment when it has been tuned to operate. It came from the midst of the largest body of defenders, dug in near the base of a high cliff.

I stared and studied, focusing on the wearer of the gem. Yes, there could be no doubt. It was Eric.

On my belly now, I crawled even farther. I saw the leader of the nearest party of defenders behead a landing wyvern with a single sword stroke. With his left hand, he seized the harness of its rider and hurled him over thirty feet, out beyond the lip-like brink of the place. As he turned then to shout an order, I saw that it was Gérard. He appeared to be leading a flanking assault on a mass of the attackers who were assailing the forces at the foot of the cliff. On its far side, a similar body of troops was doing likewise. Another of my brothers?

I wondered how long the battle had been in progress, both in the valley and here above. Quite a while, I guessed, considering the duration of the unnatural storm.

I moved to the right, turning my attention to the west. The battle in the valley continued unabated. From this distance, it was impossible to tell who was who, let alone who was winning. I could see, though, that no new forces were

Bajaban por el lado oeste como grandes manojos de hojas arrastradas por el viento. El movimiento aéreo que había contemplado desde lejos era más variado de lo que parecía; no había sólo multitud de pájaros. Los atacantes montaban seres alados, con dos piernas: una especie de dragones. Lo más parecido que yo había visto era una bestia heráldica llamada wivern. Y tampoco había visto hasta entonces ningún wivern que no fuera decorativo, ni había tenido jamás deseo de buscar uno.

Entre los defensores había numerosos arqueros, que causaban **estragos entre los seres voladores y sus jinetes**. Estallaron entre ellos también láminas de puro infierno: los relámpagos brillaban fulgurantes, haciéndolos caer al suelo como cenizas volcánicas. Pero seguían llegando y aterrizando, lanzándose tanto hombres como bestias a atacar a los que permanecían atrincherados. Busqué y encontré el brillo intermitente que emitía la Joya del Juicio cuando era operada. Venía del centro del cuerpo más compacto de defensores, enclavados cerca de la base de un alto risco.

Observé detenidamente, prestando toda mi atención al portador de la gema. Sí, no podía haber duda. Era Eric.

Me acerqué aún más arrastrándome pegado al suelo. Vi al jefe del grupo de defensores más cercano decapitar a un wivern de un sólo golpe de espada. Con la mano izquierda cogió de la montura al jinete y lo arrojó a más de diez metros fuera de la plataforma, monte abajo. Cuando entonces se volvió para gritar una orden, vi que era Gérard. Parecía dirigir un asalto a los flancos de la masa de atacantes que estaban acosando a las fuerzas al pie del risco. Por el extremo opuesto, un destacamento similar hacía lo mismo. ¿Otro de mis hermanos?

Me pregunté cuánto tiempo llevarían enzarzados en aquella batalla, tanto en el valle como allí arriba. Atendiendo a la duración de aquella tormenta que no era natural, calculé que serían ya largas horas de combate.

Me desplacé hacia la derecha para observar el frente oeste. La batalla en el valle continuaba con el mismo rigor. Desde esta distancia era imposible decir quién era quién, y menos aún quién estaba ganando. Aunque podía

arriving from out of the west to supplement the attackers.

I was perplexed as to my own
5 best course of action. Clearly I could not attack Eric when he was engaged in anything this crucial to the defense of Amber herself. Waiting to pick up the pieces afterward might
10 be wisest. However, I could already feel the rat teeth of doubt at work on that idea. [189]

Even without reinforcements for
15 the attackers, the outcome of the encounter was by no means clear-cut. The invaders were strong, numerous. I had no idea as to what Eric might have in reserve. At that moment it was
20 impossible for me to gauge whether war bonds for Amber would be a good investment. If Eric lost, it would then be necessary for me to take on the invaders myself, after much of Amber's
25 manpower had been wasted.

If I were to move in now with automatic weapons, there was little doubt in my mind that we would crush the
30 wyvernriders quickly. For that matter, one or more of my brothers had to be down in the valley. A gateway for some of my troops could be set up by means of the Trumps. It would surprise whatever was
35 down there for Amber suddenly to come up with riflemen.

I returned my attention to the conflict nearer at hand. No, it was not
40 going well. I speculated as to the results of my intervening. Eric would certainly be in no position to turn on me. Besides any sympathy that might be mine for what he had put me
45 through, I would be responsible for pulling his nuts out of the fire. While he would be grateful for the relief, he would not be too happy over the general sentiment this would arouse. No,
50 indeed. I would be back in Amber with a very deadly personal bodyguard and a lot of good will going for me. An intriguing thought. It would provide a far smoother route to my objective than
55 the brutal frontal assault culminating in regicide that I had had in mind.

Yes.

60 I felt myself smiling. I was about to

ver que del oeste no les llegaba ningún refuerzo a los atacantes.

Estaba perplejo pensando en cuál sería el mejor [183] modo de actuar. Obviamente no podía atacar a Eric cuando estaba comprometido en algo tan crucial como la defensa de Ámbar misma. Esperar a recoger los restos después, podría ser lo más prudente. Sin embargo, sentía internamente cómo los dientes de rata de la duda iban royendo esa idea.

Aun sin refuerzos para los atacantes, el resultado de la contienda no parecía claro en absoluto. Los invasores eran fuertes y numerosos. No tenía idea de los recursos que le podían quedar a Eric. En ese momento me era imposible calcular si los bonos de guerra de Ámbar serían una buena inversión. Si Eric perdía, entonces sería necesario que yo mismo me ocupara de los atacantes, una vez desperdiciada gran parte de la fuerza de Ámbar.

Si ahora entraba yo en combate con mis automáticas no había duda de que aplastaríamos a los jinetes de los wivern rápidamente. A propósito, alguno o algunos de mis hermanos debían hallarse en el valle. Mediante los Triunfos podría establecer un puente para trasladar allí a algunas de mis tropas. Quiquiera que estuviera allí abajo luchando por Ambar quedaría atónito si repentinamente aparecieran mis tiradores.

Presté atención de nuevo al conflicto cercano. No, no marchaba bien. Especulé con los resultados de mi intervención. Eric seguramente no estaría en posición de atacarme. Aparte de cualquier simpatía con que pudiera contar yo por todo lo que me había hecho pasar, obtendría el mérito de sacarle las castañas del fuego. Aunque quedaría agradecido por la ayuda, no se alegraría mucho de los sentimientos generales que esto despertaría. Realmente no. Yo entraría en Ámbar con una guardia personal mortal y contando con la buena voluntad de todos. Era un pensamiento seductor. Me ofrecía la ruta más suave hacia mi objetivo, en vez del asalto brutal y directo culminado con un regicidio, tal como había previsto.

Sí.

Me encontré sonriendo. Estaba a punto de con-

become a hero.

vertirme en un héroe.

I must grant myself a small measure of grace, however, Given the choice
5 only between Amber with Eric on the throne and Amber fallen, there is no question but that my decision would have been the same, to attack. Things were not going well enough to be
10 certain, and while it would work to my advantage to **save** the day, my own advantage was not, ultimately, essential. I could not hate thee, Eric, so much, loved I not Amber more.

Pero debo concederme el hecho de que no me guiaba sólo el interés personal. Si hubiese tenido que elegir entre
Ámbar con Eric en el trono y Ámbar caída, no hay ninguna duda de que mi elección hubiera sido la misma: atacar. Las cosas no estaban desarrollándose bien, y [184] aunque redundaría en mi
ventaja dejar pasar el día, eso, en última instancia, no era esencial. No te podría odiar tanto Eric, si no amara todavía más a Ámbar.

15

I withdrew and hurried back down the slope, flashes of lightning hurling my shadow in every which direction. [190]

Retrocedí y bajé rápidamente la pendiente, mientras el resplandor de los relámpagos proyectaba mi sombra en todas direcciones.

20

I halted at the periphery of my encampment. At its farther edge, Ganelon stood in shouting converse with a lone horseman, and I recognized the horse.

Me detuve en la periferia de mi campamento. En el otro extremo del mismo, Ganelón conversaba a gritos con un jinete solitario, y yo reconocí el caballo.

25

I advanced, and at a sign from its rider the horse moved forward, winding its way among the troops, heading in my direction. Ganelon shook his head and followed.

Me acerqué y a una señal del jinete, el caballo se abrió camino entre las tropas para venir hacia mí. Canelón meneó la cabeza y lo siguió.

30

The rider was Dara. As soon as she was within earshot, I shouted at her.

El jinete era Dara. Tan pronto como estuvo al alcance de mi voz, le grité:

35

‘What the hell are you doing here?’

—¿Qué demonios estás haciendo aquí?

She dismounted, smiling, and stood before me.

Desmontó, sonriendo, y permaneció ante mí.

40

‘I wanted to come to Amber,’ she said. ‘So I did.’

—Quería venir a Ámbar —dijo—. Y eso hice.

45

‘How did you get here?’

—¿Cómo llegaste aquí?

50

‘I followed Grandpa,’ she said. ‘It is easier to follow someone through Shadow, I discovered, than to do it yourself.’

—Seguí al abuelo —dijo—. Me da cuenta de que es más fácil seguir a alguien a través de la Sombra que abrirte camino tú misma.

55

‘Benedict is here?’

—¿Benedict está aquí?

She nodded.

Hizo un gesto de asentimiento con la cabeza.

60

‘Down below. He is directing the forces in the valley. Julian is there, too:’

—Abajo. Está dirigiendo las fuerzas del valle. Julián también está allí.

65

Ganelon came up and stood near.

Canelón se aproximó.

70

‘She said that she followed us up here,’ he shouted. ‘She has been behind us for a couple days.’

—Me ha dicho que nos siguió hasta aquí —gritó—. Que lleva un par de días detrás de nosotros.

'Is that true?' I asked. —¿Es cierto? —pregunté.

She nodded again, still smiling. Asintió nuevamente, todavía sonriendo.

5 'It was not hard to do.' —No fue muy difícil.

'But why did you do it?' —¿Pero por qué lo hiciste?

10 'To get into Amber, of course! I want to walk the Pattern! That is where you are going, isn't it?' —¡Para entrar en Ámbar, por supuesto! ¡Quiero recorrer el Patrón! ¿Te diriges hacia allí, no?

'Of course it is. But there happens to 15 be a war in the way!' —Por supuesto. ¡Pero sucede que en el camino hay una guerra!

'What are you going to do about it?' —¿Qué vas a hacer al respecto?

'Win it, of course!' —¡Ganarla, por supuesto!

20 'Good. I'll wait.' —Bien, te esperaré.

I cursed for a few moments to give myself time to think, then, 'Where were 25 you when Benedict returned?' I asked. Maldije durante unos momentos para darme tiempo a pensar, luego le pregunté: —¿Dónde estabas cuando Benedict volvió?

The smile went away. La sonrisa desapareció. [185]

'I do not know,' she said. 'I went 30 out riding after you left, and I stayed away the entire day. I wanted to be alone to think. When I returned in the evening, he was not there. I rode again the following day. I traveled quite a distance, 35 and when it grew dark I decided to camp out. I do that often. [191] The next afternoon, as I was returning home, I came to the top of a hill and saw him passing below, heading to the east. I 40 decided to follow him. The way led through Shadow, I understand that now — and you were right about it being easier to follow. I do not know how long it took. Time got all mixed up. He came 45 here, and I recognized it from the picture on one of the cards. He met with Julian in a wood to the north, and they returned together to that battle below.' She gestured toward the valley. 'I remained 50 in the forest for several days, not knowing what to do. I was afraid of getting lost if I tried to backtrack. Then I saw your force climbing the mountains. I saw you and I saw Ganelon at their 55 head. I knew that Amber lay that way, and I followed. I waited until now to approach, because I wanted you to be too near to Amber to send me back when I did: 60

—No lo sé —dijo—. Salí a cabalgar cuando te marchaste, y permanecí fuera todo el día. Quería estar sola para pensar. Cuando regresé al anochecer él no estaba. Al día siguiente salí de nuevo. Me alejé mucho, y cuando oscureció decidí acampar. Lo hago a menudo. A la tarde siguiente, mientras regresaba a casa, llegué a la cima de una colina y lo vi pasar, dirigiéndose hacia el este. Decidí seguirlo. El camino me condujo a través de la Sombra, ahora lo entiendo... y tú tenías razón cuando dijiste que era más fácil seguirlo. No sé cuánto tiempo pasó. El tiempo se mezcló con el espacio. El llegó aquí, y yo reconocí el lugar por uno de los dibujos de las cartas. Se encontró con Julián en un bosque, hacia el norte, y ambos volvieron juntos para participar en esa batalla que se está librando allí abajo. — Hizo un gesto hacia el valle—. Yo permanecí varios días en el bosque, sin saber qué hacer. Temía perderme si emprendía el regreso... Entonces vi que tus fuerzas escalaban la montaña. Os vi a ti y a Ganelón a la cabeza. Sabía que Ámbar quedaba por ese camino, y te seguí. Esperé hasta ahora para aproximarme porque quería que estuvieras muy cerca de Amber y así no pudieras hacerme volver a casa.

- ‘I don’t believe you are telling me the whole truth,’ I said, ‘but I haven’t the time to care. We are going ahead now, and there will be fighting. The safest thing for you will be to remain here. I will assign you a couple of bodyguards.!
- ‘I do not want them f
- ‘I don’t care what you want. You are going to have them. When the fighting is over I will send for you:
- I turned then and selected two men at random, ordering them to remain behind and guard her. They did not seem overjoyed at the prospect.
- ‘What are those weapons your men bear?’ Dara asked.
- ‘Later,’ I said. ‘I’m busy.’
- I relayed a sketchy briefing and ordered my squads.
- ‘You seem to have a very small number of men,’ she said.
- ‘They are sufficient,’ I replied. ‘I will see you later.’
- I left her there with her guards.
- We moved back along the route I had taken. The thunder ceased as we advanced, and the silence became less a thing of relief than of suspense to me. The twilight resettled about us and I perspired within the damp blanket of the air.
- I called a halt before we reached the first point from which I had observed the action. I returned to it then, accompanied by Ganelon.
- The wyvern-riders were all over the place and their beasts [192] fought along with them. They were pressing the defenders back against the cliff face. I sought for but could not locate Eric or the glow of his jewel.
- ‘Which ones are the enemy?’ Ganelon asked me.
- ‘The beast-riders.’
- They were all of them landing now
- No creo que me estés diciendo toda la verdad —dije—, pero no tengo tiempo para ocuparme de esto. Ahora vamos a avanzar, y habrá pelea. Lo más seguro para ti es que permanezcas en el campamento. Te destinaré un par de guardias.
- ¡No los quiero!
- No me importa lo que quieras. Vas a tenerlos. Cuando acabe la lucha enviaré por ti.
- Entonces me volví y elegí a dos hombres al azar, ordenándoles que se quedasen a protegerla. No parecían muy contentos con la idea.
- ¿Qué son esas armas que llevan tus hombres? —preguntó Dara.
- Más tarde —dije—. Estoy ocupado.
- Di unas breves órdenes, explicando la situación, y ordené mis patrullas.
- Pareces tener muy pocos hombres —dijo.
- Son suficientes —repliqué—. Te veré más tarde.
- La dejé allí con sus guardias.
- Fuimos por la ruta que yo había explorado. El trueno cesó mientras avanzábamos, y el silencio más que [186] tranquilizarme me inquietó. El crepúsculo se instaló nuevamente a nuestro alrededor, y aquella atmósfera húmeda y pesada me hizo sudar.
- Ordené un alto antes de que alcanzáramos el primer punto desde el que yo había observado el desarrollo de la batalla. Entonces volví allí, acompañado por Ganelón.
- Los jinetes de los wivern dominaban la zona y sus bestias peleaban a su lado. Estaban acorralando a los defensores contra la pared del risco. Busqué a Eric pero no pude verle, ni tampoco el brillo de su joya.
- ¿Quiénes son los enemigos? —me preguntó Ganelón.
- Los que cabalgan sobre las bestias.
- Ahora que la artillería celestial había

that heaven's artillery had let up. As soon as they struck the solid surface they charged forward. I searched among the defenders, but Gérard was no longer in sight.

'Bring up the troops,' I said, raising my rifle. 'Tell them to get the beasts and the riders both.'

10

Ganelon withdrew, and I took aim at a descending wyvern, fired, and watched its swoop turn into a sudden flurry of pinions. It struck

flurry n. 1 (de viento, nieve, granizo) ráfaga: snow flurries are expected tonight, se esperan nevascas esta noche 2 agitación: there has been a flurry of protests, hubo una oleada de protestas.

flurry 1 a gust or squall (of snow, rain, etc.). 2 a sudden burst of activity. 3 a commotion; excitement; nervous agitation (a flurry of speculation; the flurry of the city).

furry adj (animal, etc) peludo a furry rabbit, un conejo peludo (juguete) de peluche.

furry 1 of or like fur. 2 covered with or wearing fur.

15

The beast began to burn as it died. Soon I had three bonfires going, I crawled up to my second previous position. Secure, I took aim and fired once more.

20

I got another, but by then some of them were turning in my direction. I fired the rest of my ammo and hastened to reload. Several of them had begun moving toward me by then. They were quite fast.

30

I managed to stop them and was reloading again when the first rifle squad arrived. We put down a heavier fire, and began to advance as the others came up.

35

It was all over within ten minutes. Within the first five they had apparently realized that they hadn't a chance, and they began to flee back toward the ledge, launching themselves into space, becoming airborne again. We shot them down as they ran, and burning flesh and smoldering bones lay everywhere about us.

45

The moist rock rose sheer to our left, its summit lost in the clouds, so that it seemed as if it might tower endlessly above us. The winds still whipped the smoke and the mist, and the rocks were smeared and splotched with blood. As we had advanced, firing, the forces of Amber quickly realized that we represented assistance and began to push forward from their position at the base of the cliff. I saw that they were being led by my brother Caine. For a moment our eyes [193] locked together across the distance, then he plunged ahead into the fray.

60

cesado, todos estaban aterrizando. Tan pronto como tocaban la sólida superficie, se lanzaban al ataque. Traté de divisar a Gérard entre los defensores, pero ya no estaba a la vista.

—Trae a las tropas —dije, alzando mi rifle—. Diles que maten a los jinetes y a las bestias.

Ganelón retrocedió y yo apunté hacia un wyvern que descendía, disparé, y contemplé como su veloz ataque se convertía de repente en un confuso movimiento de plumas. Se estrelló contra las rocas y comenzó a alejar. Disparé de nuevo.

La bestia comenzó a arder mientras moría. Pronto tuve tres hogueras encendidas. Me arrastré hasta la segunda posición que ya antes explorara. Me instalé bien, apunté y disparé otra vez.

Le di a otro, pero para entonces algunos de ellos estaban girando en mi dirección. Disparé el resto de la munición y me apresuré a recargar. Varios de ellos ya venían hacia mí. Eran muy rápidos.

Logré detenerlos y estaba cargando de nuevo cuando llegó la primera escuadra de tiradores. Nuestros disparos eran cerrados y cuando llegaron los demás comenzamos a avanzar.

En diez minutos acabó todo. Al parecer, tras las primeras cinco bajas, se dieron cuenta de que no tenían ninguna posibilidad de éxito, y comenzaron a huir hacia la cornisa, arrojándose hacia el espacio para ser transportados nuevamente por los aires. Los abatíamos mientras corrían, y pronto estuvieron rodeados.

La roca húmeda se elevaba diáfananamente a nuestra [187] izquierda, perdida su cima en las nubes, por lo que parecía alzarse hasta el infinito sobre nosotros. Los vientos todavía zarandeaban el humo y la niebla, y las rocas estaban viscosas y manchadas de sangre. Cuando nos vieron avanzar, disparando, las fuerzas de Ámbar se dieron cuenta rápidamente que estábamos con ellos y comenzaron a contraatacar desde su posición en la base del risco. Vi que los mandaba mi hermano Caine. Por un momento nuestras miradas se cruzaron y quedaron clavadas a distancia, luego se lanzó a la contienda.

Scattered groups of Amberites united into a second force as the attackers fell back. Actually, they limited our field of fire when they attacked the far flank of the wizened, beastmen and their wyverns, but I had no way of getting word of this to them. We drew closer, and our firing was accurate.

A small knot of men remained at the base of the cliff. I had a feeling they were guarding Eric, and that he had possibly been wounded, since the storm effects had ceased **abruptly**. I worked my own way off in that direction.

The firing was already beginning to die down as I drew near the group, and I was hardly aware of what happened next until it was too late.

Something big came rushing up from behind and was by me in an instant. I hit the ground and rolled, bringing my rifle to bear automatically. My finger did not tighten on the trigger, however. It was Dara, who had just plunged past me on horseback. She turned and laughed as I screamed at her.

'Get back down there I Damn you! You'll be killed:

'I'll see you in Amber!' she cried, and she shot on across the grisly rock and made it up the trail that lay beyond.

I was **furious**. But there was nothing I could do about it just then. **Snarling**, I got back to my feet and continued on.

As I advanced upon the group, I heard my name spoken several times. Heads turned in my direction. People moved aside to let me pass. I recognized many of them, but I paid them no heed.

I think that I saw Gérard at about the same time that he saw me. He had been kneeling in their midst, and he rose to his feet and waited. His face was expressionless.

As I drew nearer, I saw that it was as I had suspected. He had been kneeling to tend an injured man who **rested** upon the ground. It was Eric.

Dispersos grupos de amberitas se unieron para formar un segundo cuerpo de choque cuando los atacantes retrocedieron. En realidad no hicieron más que limitar nuestro campo de tiro atacando el flanco más alejado de los enloquecidos hombres bestias y sus wivern, pero no tenía ningún medio de hacérselo saber. Nos acercamos, y pudimos disparar con precisión.

Un pequeño grupo de hombres permanecía en la base del risco. Tenía el presentimiento de que estaban protegiendo a Eric, y que posiblemente él estaba herido, ya que los efectos de la tormenta habían cesado **de repente**. Me abrí camino en aquella dirección.

Los disparos ya estaban comenzando a cesar cuando me aproximé al grupo, y no me di cuenta de lo que iba a suceder hasta que fue demasiado tarde.

Algo grande me sorprendió por detrás y se puso a mi altura de improviso. Me tiré al suelo, rodé, y apunté con el rifle automáticamente. Sin embargo mi dedo no presionó el gatillo. Era Dara, que acababa de alcanzarme montada a caballo. Se volvió riendo mientras yo le gritaba.

—¡Regresa inmediatamente! ¡Maldita seas! ¡Te matarán!

—¡Nos veremos en Ámbar! —gritó, y se lanzó a través de las espantosas rocas hasta llegar al sendero que había más allá.

Estaba **furioso**. Pero de momento no podía hacer nada. **Rugiendo**, me levanté y seguí adelante.

Mientras me acercaba al grupo, oí pronunciar mi nombre varias veces. Las cabezas se volvían en mi dirección. La gente se hacía a un lado para dejarme pasar. Reconocí a muchos de ellos, pero no les presté atención.

Creo que vi a Gérard al mismo tiempo que él a mí. Había permanecido arrodillado en el centro, se puso en pie y esperó. Su rostro no reflejaba ninguna expresión. [188]

Al aproximarse más, vi que ocurría lo que yo había sospechado. Gérard estaba de rodillas atendiendo a un hombre herido **tendido** en el suelo. Era Eric.

furious y **furioso** indican un estado mental de *rabia, cólera, enojo*; la discrepancia entre las dos lenguas está en que **furioso** pone énfasis en la pérdida de la razón, y una buena traducción es *insane, out of one's mind*, mientras que **furious** acentúa la parte violenta que acompaña a la cólera; por eso algunas interpretaciones son *furibundo, airado, febril, violento, frenético, a toda furia*.

snarl gruñir, enseñar los dientes con/de rabia

gore (= blood) sangre derramada

gore (= injure) cornear

gore 1 blood shed from a wound, esp. when coagulated 2 (informal) killing, fighting, etc.

gore (of an animal, such as a bull) to pierce or stab (a person or another animal) with a horn or tusk

gore 1 a tapering or triangular piece of material used in making a shaped skirt, umbrella, etc. 2 a similarly shaped piece, esp. of land 3 to make into or with a gore or gores

I nodded to Gérard as I came up beside him, and I looked down at Eric. My feelings were quite mixed. The blood from his several chest wounds was very bright and there was a lot of it. The Jewel of Judgment, which still hung on a chain about his neck, was covered with it. Eerily, it continued its [194] faint, glowing pulsation, heart-like beneath the **gore**. Eric's eyes were closed, his head resting upon a rolled-up cloak. His breathing was labored.

I knelt, unable to take my eyes off that ashen face. I tried to push my hate aside just a little, since he was obviously dying, so that I might have a better chance to understand this man who was my brother for the moments that remained to him. I found that I could muster up something of sympathy by considering all that he was losing along with his life and wondering whether it would have been me lying there if I had come out on top five years earlier. I tried to think of something in his favor, and all I could come up with were the epitaph-like words, *He died fighting for Amber*. That was something, though. The phrase kept running through my mind.

His eyes tightened, flickered, opened. His face remained without expression as his eyes focused on mine. I wondered whether he even recognized me.

But he said my name, and then, 'I knew that it would be you.' He paused for a couple of breaths and went on, 'They saved you some trouble, didn't they?'

I did not reply. He already knew the answer.

'Your turn will come one day,' he continued. 'Then we will be peers.' He chuckled and realized too late that he should not have. He went into an unpleasant spasm of moist coughing. When it passed, he glared at me.

'I could feel your curse,' he said. 'All around me. The whole time. You didn't even have to die to make it stick.'

Then, as if reading my thoughts, he smiled faintly and said,

Saludé con la cabeza a Gérard al llegar a su lado, y miré a Eric. Me embargaban sentimientos encontrados. De varias heridas en el pecho le manaba sangre muy reluciente y abundante. Cubría la Joya del Juicio, que todavía colgaba de una cadena a su cuello. Débilmente, observé su lánguida y brillante pulsación, parecida a un corazón, debajo de la **sangre**. Los ojos de Eric estaban cerrados, y la cabeza descansaba sobre una capa doblada. Su respiración era lenta y pesada.

Me arrodillé, incapaz de apartar la vista de aquel rostro ceniciento. Traté de hacer un poco a un lado mi odio, ya que obviamente estaba muriendo, para intentar entender mejor a aquel hombre que era mi hermano durante los pocos momentos que le quedaban. Y noté que me inspiraba cierta simpatía al considerar todo lo que estaba perdiendo junto con su vida y al ser consciente de que podría haber sido yo el que yaciese allí en caso de haberme impuesto cinco años antes. Traté de pensar en algo a su favor, y todo lo que pude hallar fueron meras palabras de epitafio: *Murió luchando por Ámbar*. No era poco. La frase continuó bailando en mi mente.

Sus ojos se fruncieron, parpadearon, se abrieron. Al cruzarse nuestras miradas su rostro permaneció sin expresión. Me pregunté si me habría reconocido.

Pero él musitó mi nombre, y añadió: —Sabía que serías tú —se detuvo para respirar y continuó—: ¿Te ahorraron el trabajo, no?

No repliqué. El ya sabía la respuesta.

—Algún día te tocará el turno a ti —continuó—. Entonces estaremos empatados.

Se rió entre dientes y se dio cuenta demasiado tarde de que no tendría que haberlo hecho. Le dio un desagradable espasmo de tos húmeda. Cuando terminó, me miró.

—Pude sentir tu maldición —dijo—. En todas partes. Todo el tiempo. Ni siquiera tuviste que morir para que tu imprecación me persiguiese.

Entonces, como si leyera mis pensamientos, sonrió levemente y dijo:

‘No, I’m not going to give you my death curse. I’ve reserved that for the enemies of Amber — out there.’ He gestured with his eyes. He pronounced it then, in a whisper, and I shuddered to overhear it.

He returned his gaze to my face and stared for a moment. Then he plucked at the chain about his neck.

‘The Jewel ...’ he said. ‘You take it with you to the center of the Pattern. Hold it up. Very close — to an eye. Stare into it — and consider it a place. Try to project yourself —inside. [195] You don’t go. But there is — experience... Afterward, you know how to use it . . .’

‘How-?’ I began, but stopped. He had already told me how to attune to it. Why ask him to waste his breath on how he had figured it out?

But he caught it and managed, ‘Dworkin’s notes ... under fireplace ... my—’

Then he was taken with another coughing spell and the blood came out of his nose and his mouth. He sucked in a deep breath and **heaved** himself into a sitting position, eyes rolling wildly.

‘Acquit yourself as well as I have — bastard!’ he said, then fell into my arms and heaved out his final, bloody breath.

I held him for several moments, then lowered him into his former position. His eyes were still open, and I reached out and closed them. Almost automatically, I put his hands together atop the now lifeless gem. I had no stomach to take it from him at that moment. I stood then, removed my cloak, and covered him with it.

Turning, I saw that all of them were staring at me. Familiar faces, many of them. Some strange ones mixed in. So many who had been there that night when I had come to dinner in chains ...

No. It was not the time to think of that. I pushed it from my mind. The shooting had stopped, and Ganelon was calling the troops back and ordering some sort of formation.

—No, no te dedicaré mi maldición de moribundo. La [189] he reservado para los enemigos de Ámbar: esos de ahí. —Señaló con los ojos. Entonces la pronunció, en un murmullo, y yo temblé al oírla.

Su mirada volvió a mi rostro por un momento. Luego dio un tirón de la cadena que llevaba al cuello.

—La Joya... —dijo—. Llévala contigo al centro del Patrón. Álzala. Muy cerca... de un ojo. Mira en su interior... y considéralo un espacio. Trata de proyectarte... dentro. Tú no vas. Pero hay... experiencia... Después, ya sabes usarla...

—¿Cómo? —comencé, pero me detuve. Ya me había dicho cómo sintonizarme con ella. ¿Por qué preguntarle, para desperdiciar su aliento, cómo lo había descubierto?

Pero lo entendió y logró decir: —Las notas de Dworkin...Bajo la chimenea... en mi...

Entonces le dominó otro ataque de tos y le salió sangre por la nariz y por la boca. Aspiró profundamente y **se incorporó** a medias, con los ojos desorbitados.

—Arréglatelas tan bien como yo lo hice... ¡bastardo! —dijo entonces cayendo en mis brazos y con un sobresalto exhaló su último y sangriento aliento.

Lo sostuve varios minutos, luego lo dejé descansar en su posición anterior. Sus ojos todavía estaban abiertos, y yo alargué la mano y los cerré. Casi automáticamente uní sus manos sobre la gema ahora sin vida. No tenía estómago para quitársela en ese momento. Entonces me puse de pie, me quité la capa, y lo cubrí con ella.

Al volverme, vi que todos me estaban contemplando. Muchas eran caras familiares. Aunque había algunas extrañas entre ellas. A la mayoría los conocí aquella noche en que llegué a cenar encadenado...

No. No era momento para pensar en eso. Lo aparté de mi mente. Los disparos se habían detenido, y Ganelón llamaba a las tropas y ordenaba que formasen.

heaving embravecido, palpitante; jadear, palpar, subir y bajar

heave A) (= *lift*) gran esfuerzo (para levantar etc); (= *pull*) tirón, jalón (LAm) (on de); (= *push*) empujón *m*; (= *throw*) echada, tirada

B) VT (= *pull*) tirar, jalar (LAm); (= *drag*) arrastrar; (= *carry*) llevar; (= *lift*) levantar (con dificultad); (= *push*) empujar; (= *throw*) lanzar, tirar; *he heaved himself to a sitting position* se incorporó con gran esfuerzo; *to heave a sigh* dar or echar un suspiro, suspirar; *to heave a sigh of relief* suspirar aliviado

C) VI 1 [*chest, bosom*] palpar 2 (= *pull*) tirar, jalar (LAm) (at, on de) 3 (= *retch*) hacer arcadas; *her stomach was heaving* le daban arcadas, se le revolvía el estómago 4 (Naut) (*pt, pp* hove) (= *move*) virar; (= *pitch*) cabecear; (= *roll*) balancearse; *to heave in(to) sight* aparecer

- I walked forward. Comencé a caminar.
- T passed among the Amberites. I 5 passed among the dead. I walked by my own troops and moved to the edge of the cliff. Pasé entre los amberitas. Pasé entre los muertos. Dejé a mis propias tropas y me acerqué al borde del risco.
- In the valley below me, the 10 fighting continued, the cavalry flowing like turbulent waters, merging, eddying, receding, the infantry still swarming like insects. Abajo, en el valle, continuaba la lucha. La caballería seguía avanzando como aguas turbulentas, mezclándose, retrocediendo, atacando, y la infantería seguía desplazándose como enjambres de insectos.
- 15 I drew forth the cards I had taken from Benedict. I removed his own from the deck. It shimmered before me, and after X a time there was contact. Extraje las cartas que le había quitado a Benedict. Saqué la suya del paquete. Parpadeó ante mí, y al cabo de [190] un tiempo se produjo el contacto.
- 20 He was mounted on the same red and black horse on which he had pursued me. He was in motion and there was fighting all about him. Seeing that he confronted another [196] horseman, I 25 remained still. He spoke but a single word. Montaba el mismo caballo rojo y negro con el que me había perseguido. Estaba en movimiento, en medio de la refriega. Viendo que se estaba enfrentando a otro jinete, permanecí inmóvil. El pronunció una sola palabra.
- ‘Bide,’ he said. —Espera —dijo.
- 30 He dispatched his opponent with two quick movements of his blade. Then he wheeled his mount and began to withdraw from the fray. I saw that his horse’s reins had been lengthened and were looped and X 35 tied loosely about the remainder of his right arm. It took him over ten minutes to remove himself to a place of relative calm. When he had, he regarded me, and I could tell that he was also studying the 40 prospect that lay at my back. Con dos rápidos movimientos de su espada despachó al oponente. Luego volvió grupas y comenzó a alejarse de la lucha. Vi que las riendas de su caballo había sido alargadas y que permanecían _____ atadas flojamente alrededor de lo que quedaba de su brazo derecho. Le llevó diez minutos apartarse a un lugar de relativa calma. Entonces me contempló, y pude ver que él también estaba estudiando el paisaje que había a mi espalda.
- ‘Yes, I am on the heights,’ I told him. ‘We have won. Eric died in the battle.’ —Sí, estoy aquí arriba —le dije—. Hemos ganado. Eric murió en la batalla.
- 45 He continued to stare, waiting for me to go on. His face betrayed no emotion. Me mantuvo la mirada, esperando a que continuara. Su cara no traicionaba ninguna emoción.
- ‘We won because I brought riflemen,’ 50 T said. ‘I finally found an explosive agent that functions here.’ —Ganamos porque traje tiradores —dije—. Al fin di con un agente explosivo que funciona aquí.
- His eyes narrowed and he nodded. I felt that he realized immediately what the 55 stuff was and where it had come from. Los ojos se le achicaron y asintió. Creo que inmediatamente se dio cuenta de cuál era el material y de dónde lo había obtenido.
- ‘While there are many things I want to discuss with you,’ T continued, ‘I want to take care of the enemy first. If 60 you will hold the contact, I will send —Aunque hay muchas cosas que deseo discutir contigo —seguí—, primero quiero ocuparme del enemigo. Si mantienes el contacto, te enviaré a

you several hundred riflemen.'

varios cientos de tiradores.

He smiled.

Sonrió.

5 'Hurry,' he said.

—Apúrate —dijo.

I shouted for Ganelon, and he answered me from only a few paces away. I told him to line the troops up, single file. He nodded
10 and went off, shouting orders.

Llamé a gritos a Ganelón, y me contestó a sólo unos pasos de distancia. Le dije que formara a las tropas en fila de a uno. Asintió y se marchó a dar las órdenes.

As we waited, I said, 'Benedict, Dara is here. She was able to follow you through Shadow when you rode in from
15 Avalon. I want '

Mientras esperábamos, dije:
—Benedict, Dara está aquí. Pudo seguirte por la Sombra cuando viniste de Avalón. Quiero...

He bared his teeth and shouted: 'Who the hell is this Dara you keep talking about? I never
20 heard of her till you came along! Please tell me! I would really like to know!'

Mostró los dientes y gritó:
—¿Quién demonios es esta Dara de la que hablas continuamente? ¡Nunca tuve noticia de ella hasta que apareciste tú! ¡Por favor, dime! ¡Me gustaría saberlo!

I smiled faintly. ,

Sonreí levemente.

25 'It's no good,' I said, shaking my head. 'I know all about her, though I have told no one else that you've a great granddaughter.'

—No me vengas con eso —dije, meneando la cabeza—. Sé todo con respecto a ella, aunque no le he dicho a nadie que tienes una biznieta.

30 His lips parted involuntarily and his eyes were suddenly wide. [197]

No pudo evitar quedar con la boca abierta y los ojos como platos.

'Corwin., he said, 'you are either
35 mad or deceived. I've no such descendant that I know of. As for anyone following me here through Shadow, I came in on Julian's Trump:

—Corwin —dijo—, o estás loco o te han engañado. No tengo ningún descendiente, que yo sepa. Y eso de que alguien me haya seguido por la Sombra... vine aquí con el Triunfo de Julián.

40 Of course. My only excuse for not tripping her up immediately was my preoccupation with the conflict. Benedict would have been notified of the battle by means of the
45 Trumps. Why should he waste time traveling when an instant means of transport was at hand?

Por supuesto mi única excusa para no poner en claro las incoherencias de Dara inmediatamente era mi preocupación con el conflicto. A Benedict debían haberle notificado la batalla por medio de los Triunfos. ¿Pos qué iba a perder tiempo viajando cuando tenía al alcance de la mano un medio de locomoción instantáneo?

'Damn!' I said. 'She is in Amber by
50 now! Listen, Benedict! I am going to get Gérard or Caine over here to handle the transfer of the troops to you. Ganelon will come through also. Give them their orders through him.'

—¡Maldición! —dije—. ¡Ahora debe estar en Ámbar! ¡Escucha, Benedict! Voy a traer a Gérard o a Caine para que conduzcan la transferencia de tropas hacia ti. Ganelón irá también. Da las órdenes a través de él.

55 I looked around, saw Gérard talking with several of the nobles. I shouted for him with a desperate urgency. His head turned quickly. Then he began
60 running in my direction.

Miré a mi alrededor, vi a Gérard hablando con varios de los nobles. Le grité con una urgencia desesperada. Su cabeza giró rápidamente. Entonces comenzó a correr en mi dirección.

stepped forward. I stood beside him on a balcony overlooking one of the courtyards. The railing was of white marble, and not much was blooming down below. We were
5 two stories up.

I swayed and he seized my arm.

'You're hurt!' he said.

10

I shook my head, only just then realizing how tired I was. I had not slept very much the past few nights. That, and everything else ...

15

'No,' I said, glancing down at the gory mess that was my shirt front. 'Just tired. The blood is Eric's'

20

He ran a hind through his straw-colored hair and pursed his lips.

'So you *did* finally nail him . . . he said softly.

25

T shook my head again.

30

'No. He was already dying when I got to him. Come with me now! Hurry! It is important!'

'Where to? What is the matter?'

35

'To the Pattern,' I said. 'Why? I am not certain, but I know that it is important. Come on!'

40

We entered the palace, moving toward the nearest stairwell. There were two guards at its head, but they came to attention as we approached and did not attempt to interfere with our passage.

45

'I'm glad it's true about your eyes,' Random said as we headed down. 'Do you see all right?'

'Yes. I hear that you are still married.'

50

'Yes. I am.'

55

When we reached the ground floor, we hurried to the right. There had been another pair of guards at the foot of the stair, but they did not move to stop us. [199]

60

'Yes,' he repeated, as we headed toward the center of the palace. 'You are surprised, aren't you?'

Di un paso. Me encontré a su lado en una terraza que daba a los patios. La barandilla era de mármol blanco, y no había mucha vida abajo. Estábamos en el segundo piso.

Me tambaleé y él cogió mi brazo.

—¡Estás herido! —exclamó.

Negué con la cabeza, y sólo entonces me di cuenta de lo cansado que estaba. No había dormido mucho las noches anteriores. Eso, y todo lo demás...

—No —dije, mirando la sangre reseca que había en mi camisa—. Simplemente cansado. La sangre es de Eric.

Se pasó la mano por el rubio cabello y frunció los labios.

—Así que finalmente lo mataste... —dijo en voz baja.

Sacudí nuevamente la cabeza.

—No. Ya estaba moribundo cuando llegué a él. ¡Ven conmigo ahora! ¡Apresúrate! ¡Es importante!

—¿Adónde? ¿Qué sucede?

—Al Patrón —dije—. ¿Por qué? No estoy seguro, pero sé que es importante. ¡Vamos!

Entramos en el palacio y corrimos hacia la escalera más próxima. Había dos guardias en ella. Pero se pusieron firmes al acercarnos y no intentaron cortarnos el paso.

—Estoy contento de que sea verdad lo de tus ojos —dijo Random mientras descendíamos—. ¿Ves bien?

—Sí. He oído que todavía estás casado.

—En efecto, lo estoy.

Cuando llegamos a la planta baja, nos lanzamos hacia la derecha. Había otro par de guardias al pie de las escaleras, pero no intentaron detenernos.

—Sí —insistió, mientras marchábamos hasta el centro del palacio—. Te sorprende, ¿no es cierto?

- ‘Yes. I thought you were going to get the year over with and be done with it.’
- 5 ‘So did I,’ he said. ‘But I fell in love with her. I really did.’
- ‘Stranger things have happened:
- 10 We crossed the marble dining hall and entered the long, narrow corridor that led far back through shadows and dust. I suppressed a
15 shudder as I thought of my condition the last time I had come this way.
- ‘She really cares for me,’ he
20 said. ‘Like nobody else ever has before.’
- ‘I’m glad for you,’ I said.
- 25 We reached the door that opened onto the platform heading the long, spiral stairway down. It was open. We passed through and began the descent.
- 30 ‘I’m not,’ he said, as we hurried around and around. ‘I didn’t want to fall in love. Not then. We’ve been prisoners the whole time, you know. How can she be proud of
35 that?’
- ‘That is over now,’ I said. ‘You became a prisoner because you followed me and tried to kill Eric, didn’t you?’
- 40 ‘Yes. Then she joined me here.’
- ‘I will not forget,’ I said.
- 45 We rushed on. It was a great distance down, and there were only lanterns every forty feet or so. It was a huge, natural cavern. I wondered whether anyone knew how many
50 tunnels and corridors it contained. I suddenly felt myself overwhelmed with pity for any poor wretches rotting in its dungeons for whatever reasons. I resolved to release them all or find
55 something better to do with them.
- Long minutes passed. I could see the flickering of the torches and the lanterns below.
- 60
- Así es. Pensé que ibas a dejar pasar el año y luego la dejarías.
- Igual que yo —dijo—. Pero me enamoré de ella. De verdad.
- Cosas más extrañas han sucedido.
[193]
Atravesamos el comedor de mármol y entramos en un largo y estrecho corredor que conducía al extremo posterior del edificio, entre sombras y polvo. Tuve que reprimir un escalofrío al pensar en qué condiciones me encontraba yo la última vez que había pasado por aquel pasillo.
- Ella realmente se preocupaba por mí —dijo—. Como nunca antes lo había hecho nadie.
- X —————.
- Alcanzamos la puerta que daba a la plataforma que escondía la larga escalera de caracol. Estaba abierta. La atravesamos y comenzamos a bajar.
- Yo no —dijo mientras girábamos y girábamos rápidamente—. Yo no quería enamorarme. En aquel momento al menos. Todo el tiempo hemos sido prisioneros. ¿Cómo puede sentirse satisfecha con eso?
- Eso ya ha acabado —dije—. ¿Te convertiste en un prisionero porque me seguiste y trataste de matar a Eric, no es cierto?
- Sí. Entonces ella se vino conmigo.
- No lo olvidaré —dije.
- Bajábamos volando. Había que descender a una gran profundidad y sólo había antorchas cada doce metros o cosa parecida. Era una enorme caverna natural. Me pregunté si alguien sabía cuántos túneles y corredores contenía. Súbitamente me sentí abrumado de compasión por cualquiera de los pobres diablos que estarían pudriéndose en sus mazmorras, fuera cual fuere el motivo. Decidí dejarlos en libertad a todos o hallar algo mejor que hacer con ellos.
- Pasaron largos minutos. Podía ver el titilar de las antorchas y las linternas abajo.

‘There is a girl,’ I said, ‘and her name is Dara. She told me she was Benedict’s great-granddaughter and gave me reason to believe it. I told her somewhat
5 concerning Shadow, reality, and the Pattern. She does possess some power over Shadow, and she was anxious to walk the Pattern. When last I saw her, she was headed this way. Now Benedict swears she
10 is not [200] his. Suddenly I am fearful. I want to keep her from the Pattern. I want to question her.’

‘Strange,’ he said. ‘Very. I agree with
15 you. Do you think she might be there now?’

‘If she is not, then I feel she will be
20 along soon.’

We finally reached the floor, and I began to race through the shadows toward the proper tunnel.

25 ‘Wait!’ Random cried.

I halted and turned. It took me a moment to locate him, as he was back behind the stairs. I returned.
30

My question did not reach my lips. I saw that he knelt beside a large, bearded man.

35 ‘Dead,’ he said. ‘A very thin blade. Good thrust. Just recently.’

‘Come on!’

40 We both ran to the tunnel and turned up it. Its seventh side passage was the one we wanted. I drew Grayswandir as we neared it, for that great, dark, metal-bound door was
45 standing ajar.

I sprang trough. Random was right behind me. The floor of that enormous room is black and looks to
50 be smooth as glass, although it is not slippery. The Pattern burns upon it, an intricate, **shimmering** maze of curved lines, perhaps a hundred and fifty yards long. We halted at its
55 edge, staring.

Something was out there, walking it. I felt that old, **tingling** chill the thing always gives as I watched. Was it Dara?
60 It was difficult for me to make out the

—Busco a una muchacha —dije—, y su nombre es Dara. Me dijo que era biznieta de Benedict y me dio razones para creerla. Yo le conté cosas referentes a la Sombra, la realidad y el Patrón. Ella posee algún poder sobre la Sombra, y estaba ansiosa por recorrer el Patrón. La última vez que la vi, venía hacia acá. Ahora Benedict jura que no la conoce. Me ha entrado miedo. Quiero mantenerla alejada del Patrón. Quiero interrogarla.

—Es extraño —dijo—. Mucho. Estoy de acuerdo contigo. ¿Crees que ahora puede encontrarse ahí?

—Si no está, creo que pronto aparecerá.

Finalmente llegamos abajo, y yo comencé a correr por las sombras hacia el túnel correspondiente. [194]

—¡Espera! —gritó Random.

Me detuve y me volví. Tardé un momento en localizarle, ya que estaba detrás de las escaleras. Retrocedí.

Mi pregunta no tuvo tiempo de llegar a los labios. Vi que estaba arrodillado ante un hombre grande y con barba.

—Muerto —dijo—. Con una hoja muy fina y bien manejada. Hace poco que ocurrió.

—¡Vamos!

Ambos corrimos hacia el túnel y entramos por él. Su séptimo pasaje lateral era el que buscaba. Desenvainé a Grayswandir mientras nos aproximábamos, ya que aquella puerta grande y oscura de bordes metálicos estaba entreabierta.

La atravesé de un salto seguido de cerca por Random. El suelo de aquella enorme estancia es negro y parece tan liso como el cristal, aunque no es resbaladizo. El Patrón arde sobre él, en su interior: un laberinto brillante de líneas curvas que quizá tenga ciento cincuenta metros de largo. Nos detuvimos en su borde a escudriñarlo.

Había algo allí, recorriéndolo. Al mirar sentí el viejo y **vibrante** frío que siempre produce aquello. ¿Era Dara? Me resultaba difícil distinguir la figura entre los sur-

shimmy 1 *hist.* a kind of ragtime dance in which the whole body is shaken. 2 *archaic colloq.* = chemise. 3 *US* an abnormal vibration of esp. the front wheels of a motor vehicle.

1 *a hist.* dance a shimmy. **b** move in a similar manner. 2 shake or vibrate abnormally. 1. *Shimme o shimmy*: un baile del jazz, popular después de la Primera Guerra Mundial, caracterizado por un meneo del cuerpo desde los hombros para abajo.

shimmer shine with a tremulous or faint diffused light. Reluciente, centelleante, radiante.

titilar 1. *intr.* Agitarse con ligero temblor alguna parte del organismo animal. 2. **Centellear** con ligero temblor un cuerpo luminoso.

tingle 1 *intr.* **a** feel a slight prickling, stinging, or throbbing sensation. **b** cause this (*the reply tingled in my ears*). 2 *tr.* make (*the ear etc.*) tingle. Sentir comezón, titilar, **hormigüear**.

stinging: punzantes, piercing, biting, mordaz, áspera, cortante (water) tingling [=tingle 1 *intr.* **a** feel a slight prickling (picor), stinging, or throbbing sensation. **b** cause this (*the reply tingled in my ears*). 2 *tr.* make (the ear etc.) tingle]. Sentir comezón, titilar, hormigüear, escozor

lancinante: dolor muy agudo como de des-

figure within the fountains of sparks that spewed constantly about it. Whoever it was had to be of the blood royal, for it was common knowledge
5 that anyone else would be destroyed by the Pattern, and this individual had already made it past the **Grand** Curve and was negotiating the complicated series of arcs that led
10 toward the Final Veil.

The firefly form seemed to change shape as it moved. For a time, my senses kept rejecting the tiny
15 subliminal glimpses that I knew must be coming through to me. I heard Random gasp beside me, and it seemed to **breach** my subconscious dam. A horde of impressions flooded
20 my mind.

It seemed to tower hugely in that always unsubstantial [201] seeming chamber. Then shrink, die down,
25 almost to nothing. It seemed a slim woman for a moment — possibly Dara, her hair lightened by the glow, streaming, crackling with static electricity. Then it was not hair, but
30 great, curved horns from some wide, uncertain brow, whose crook-legged owner struggled to shuffle hoofs along the blazing way. Then something else ... An enormous cat
35 ... A faceless woman ... A bright-winged thing of indescribable beauty ... A tower of ashes ...

‘Dara!’ I cried out. ‘Is that you?’
40

My voice echoed back, and that was all. Whoever/whatever it was struggled now with the Final Veil. My muscles strained
45 forward in unwilling sympathy with the effort.

Finally, it burst through.

50 Yes, it was Dara! Tall and magnificent now. Both beautiful and somehow horrible at the same time. The sight of her tore at the fabric of my mind. Her arms were upraised in exultation and
55 an inhuman laughter flowed from her lips. I wanted to look away, yet I could not move. Had I truly held, caressed, made love to — *that?* I was mightily repelled and simultaneously attracted as I had
60 never been before. I could not understand

tidores de chispas que surgían constantemente a su alrededor. Quienquiera que fuese tenía que ser de sangre real, ya que era de conocimiento común que cualquier otro que lo pisase sería destruido inmediatamente por el Patrón, y este individuo ya había conseguido pasar la **Gran** Curva y estaba luchando con las complicadas series de arcos que conducían hasta el Velo Final.

Aquella figura con forma de luciérnaga parecía transformarse mientras avanzaba. Durante un tiempo, mis sentidos se negaron a aceptar las fugaces visiones subliminales que debían estar llegando hasta mí. Oí como Random jadeaba a mi lado, y esto pareció **romper** mi dique subconsciente. Una horda de impresiones inundó mi mente.

Parecía crecer sin límite en aquella cámara de aspecto eternamente insubstancial. Luego encogerse, disminuir hasta quedar casi en nada. Por un momento pareció una mujer espigada: posiblemente Dara, con el cabello encendido por el brillo, cayendo en cascada, crepitando con electricidad estática. Luego dejó de ser cabello, para convertirse en grandes y curvos cuernos que nacieran de [195] alguna ancha y borrosa frente, cuyo dueño, de piernas arqueadas, pugnaba por arrastrar las pezuñas a lo largo del resplandeciente camino. Entonces fue otra cosa... Un gato enorme... Una mujer sin rostro... Un ser de alas claras de indescribable belleza... Una torre de cenizas...

—¡Dara! —grité— ¿eres tú?

El eco me devolvió la voz, y eso fue todo. Quienquiera que fuese, persona o cosa, ahora estaba luchando con el Velo Final. Mis músculos se tensaron con una simpatía no deseada hacia el esfuerzo que estaba realizando.

Finalmente, lo atravesó.

¡Sí, era Dara! Alta y magnífica ahora. Hermosa y de algún modo horrible al mismo tiempo. Su visión desgarró el material de mi mente. Sus brazos se alzaban exultantes y una risa inhumana fluía de sus labios. Yo quería apartar la vista, sin embargo no podía moverme. ¿Había yo realmente sostenido, acariciado, amado, a eso? Me sentía poderosamente repelido y simultáneamente atraído como nunca antes. No podía entender

	this overwhelming ambivalence.	esta abrumadora ambivalencia.
	Then she looked at me.	Entonces ella me miró.
5	The laughter ceased. Her altered voice rang out.	La risa cesó. Sonó su alterada voz.
	‘Lord Corwin, are you liege of Amber now?’	—Lord Corwin, ¿sois soberano de Ámbar ahora?
10	From somewhere, I managed a reply.	No sé cómo lo hice pero pude responder:
	‘For all practical purposes,’ I said.	—Sí, a efectos prácticos —dije.
15	‘Good! Then behold your nemesis!’	—¡Bien! ¡Entonces preparaos para vuestra némesis!
	‘Who are you? <i>What</i> are you?’	—¿Quién eres? ¿Qué eres?
20	‘You will never know,’ she said. ‘It is just exactly too late now.’	—Nunca lo sabréis —dijo—. En este momento... es ya demasiado tarde.
	‘I do not understand. What do you 25 mean?’	—No comprendo. ¿Qué quieres decir?
	‘Amber,’ she said, ‘will be destroyed.’	—Ámbar —dijo—, será destruida.
30	And she vanished.	Y desapareció.
	‘What the hell,’ said Random then, ‘was that?’	—¿Qué demonios —dijo Random—, era eso?
35	I shook my head.	Meneé la cabeza.
	‘I do not know. I really do not know. And I feel that it is the most important thing in the world that we find out.’	—No lo sé. Realmente no lo sé. Y tengo la impresión de que averiguarlo es lo más importante del mundo.
40	He gripped my arm. [202]	Me cogió el brazo.
	‘Corwin,’ he said. ‘She — it — meant it. And it may be possible, you know.’	—Corwin —dijo—. Ella —eso— habla en serio. Y puede ser posible, lo sabes.
45	I nodded.	Asentí.
	‘I know.’	—Lo sé.
50	‘What are we going to do now?’	—¿Qué vamos a hacer ahora?
	I resheathed Grayswandir and turned back toward the door.	Envainé a Grayswandir y me volví hacia la puerta. [196]
55	‘Pick up the pieces,’ I said. ‘I have what I thought I always wanted within my grasp now, and I must secure it. And I cannot wait for what is to come. I must seek it out and stop it before it 60 ever reaches Amber.’	—Recoger los trozos —dije—. Ahora tengo en la mano lo que siempre pensé que quería, y debo asegurarlo. No puedo esperar a lo que se nos viene encima. Debo buscarla y detenerla antes de que pueda llegar a Ámbar.

'Do you know where to seek it?' he asked.

—¿Sabes dónde buscarla? —preguntó.

5 We turned up the tunnel.

Doblamos por el túnel.

'I believe it lies at the other end of the black road,' I said.

—Creo que está en la otra punta del camino negro —dije.

10 We moved on through the cavern to the stairs where the dead man lay and went round and round above him in the dark. [203]

Avanzamos a través de la caverna hacia las escaleras donde el hombre muerto yacía y giramos ascendiendo por encima de él en la oscuridad. [197]

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60